

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1973

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1973

1997

I. Nos. 33732-33754

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered from 21 April 1997 to 28 April 1997***

	<i>Page</i>
No. 33732. Germany and Viet Nam:	
Agreement concerning the readmission of Vietnamese nationals (Readmission Agreement) (with protocol, annexes and exchanges of letters). Signed at Berlin on 21 July 1995	3
No. 33733. Germany and Kazakhstan:	
Treaty on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology. Signed at Bonn on 22 September 1992	67
No. 33734. Germany and Belarus:	
Treaty on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economy, industry, science and technology. Signed at Bonn on 2 April 1993	115
No. 33735. Germany and Hungary:	
Agreement concerning cooperation in environmental protection. Signed at Munich on 9 May 1993	155
No. 33736. Germany and Russian Federation:	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Bonn on 14 July 1993	173
No. 33737. Germany and Switzerland:	
Agreement concerning mutual recognition of equivalencies in higher education (with annexes and exchange of letters). Signed at Bonn on 20 June 1994	213

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1973

1997

1. Nos 33732-33754

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 avril 1997 au 28 avril 1997*

Pages

N° 33732. Allemagne et Viet Nam :

Accord relatif à la réadmission de ressortissants vietnamiens (Accord de réadmission) [avec protocole, annexes et échanges de lettres]. Signé à Berlin le 21 juillet 1995 3

N° 33733. Allemagne et Kazakhstan :

Traité concernant le développement d'une coopération globale dans les domaines économique, industriel, scientifique et technique. Signé à Bonn le 22 septembre 1992 67

N° 33734. Allemagne et Bélarus :

Accord relatif à une coopération dans les domaines économique, industriel, scientifique et technologique. Signé à Bonn le 2 avril 1993 115

N° 33735. Allemagne et Hongrie :

Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Munich le 9 mai 1993 155

N° 33736. Allemagne et Fédération de Russie :

Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Bonn le 14 juillet 1993 173

N° 337337. Allemagne et Suisse :

Accord sur la reconnaissance mutuelle des équivalences dans le domaine de l'enseignement supérieur (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bonn le 20 juin 1994 213

No. 33738. Germany and Czech Republic:

Agreement concerning local transfrontier traffic on footpaths and in tourist areas, as well as regarding frontier passage in special cases. Signed at Bonn on 3 November 1994..... 215

No. 33739. Germany and Czech Republic:

Agreement concerning cooperation with regard to the effects of migration movements (with protocol). Signed at Bonn on 3 November 1994 239

No. 33740. Germany and Czech Republic:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Bad Elster-Doubrava/Gruen and Neurehefeld-Moldava/Moldau frontier crossing points. Bonn, 26 June 1996, and Prague, 26 July 1996..... 267

No. 33741. Germany and Czech Republic:

Exchange of notes constituting an arrangement concerning the execution of joint controls at the border crossing point at Pomezi and Ohri/Schirmding. Prague, 23 December 1996 and 2 January 1997 275

No. 33742. Germany and Ecuador:

Agreement concerning financial cooperation in 1995. Signed at Bonn on 17 March 1995 281

No. 33743. Germany and France:

Exchange of notes constituting an arrangement concerning the headquarters of the Franco-German Youth Office. Bonn, 14 May and 8 July 1996 283

No. 33744. Germany and Slovakia:

Agreement concerning transfrontier movement of persons by road. Signed at Bonn on 25 September 1996..... 285

No. 33745. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

Nordic Convention on social assistance and social services. Signed at Arendal on 14 June 1994..... 319

No. 33746. United Nations and Nepal:

Exchange of letters constituting an agreement for the Third Intersessional Workshop of the Panel of Governmental Experts on Small Arms in South Asia, to be held in Kathmandu from 22 to 23 May 1997. New York, 15 and 22 April 1997 367

No. 33747. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes constituting an agreement on the extension of the scope of application of the European Convention on Extradition (with annex). Helsinki, 6 May and 5 July 1996 369

N° 33738. Allemagne et République tchèque :

Accord relatif au trafic transfrontalier local sur des sentiers et dans les régions touristiques, ainsi qu'au passage de la frontière dans certains cas spéciaux. Signé à Bonn le 3 novembre 1994..... 215

N° 33739. Allemagne et République tchèque :

Accord de coopération concernant les effets des mouvements migratoires (avec protocole). Signé à Bonn le 3 novembre 1994 239

N° 33740. Allemagne et République tchèque :

Échange de notes constituant un arrangement relatif aux points de passages à la frontière à Bad Elster-Doubrava/Gruen et Neurehefeld-Moldava/Moldau. Bonn, 26 juin 1996, et Prague, 26 juillet 1996..... 267

N° 33741. Allemagne et République tchèque :

Échange de notes constituant un arrangement concernant les opérations de contrôle frontalier conjoint au point de passage Pomezí nad Ohří/Schirnding. Prague, 23 décembre 1996 et 2 janvier 1997 275

N° 33742. Allemagne et Équateur :

Accord de coopération financière en 1995. Signé à Bonn le 17 mars 1995 281

N° 33743. Allemagne et France :

Échange de notes constituant un arrangement relatif au siège de l'Office franco-allemand pour la jeunesse. Bonn, 14 mai et 8 juillet 1996..... 283

N° 33744. Allemagne et Slovaquie :

Accord relatif à la circulation transfrontalière de personnes par route. Signé à Bonn le 25 septembre 1996..... 285

N° 33745. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Convention nordique relative à l'aide sociale et aux services sociaux. Signée à Arendal le 14 juin 1994..... 319

N° 33746. Organisation des Nations Unies et Népal :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Troisième Réunion de travail d'intersessions du Groupe d'experts gouvernementaux sur les armes individuelles en Asie du Sud, devant avoir lieu à Katmandou du 22 au 23 mai 1997. New York, 15 et 22 avril 1997..... 367

N° 33747. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension du champ d'application de la Convention européenne d'extradition (avec annexe). Helsinki 6 mai et 5 juillet 1996..... 369

	<i>Page</i>
No. 33748. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on air transport (with annexes). Signed at Vienna on 2 July 1968.....	377
No. 33749. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas for journalists and members of their families. Moscow, 1 March 1976	405
No. 33750. Austria and Belarus:	
Agreement on bilateral trade and economic relations. Signed at Vienna on 2 October 1992.....	411
No. 33751. Austria and Armenia:	
Agreement on bilateral foreign trade relations. Signed at Vienna on 26 April 1994.....	433
No. 33752. Austria and Tunisia:	
Agreement concerning the promotion and protection of investments. Signed at Vienna on 1 June 1995.....	459
No. 33753. Austria and South Africa:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Pretoria on 4 March 1996	483
No. 33754. Austria and South Africa:	
Agreement on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. Signed at Pretoria on 28 November 1996.....	525
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Succession by Azerbaijan.....	534
No. 3613. Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna, on 9 November 1955:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	535
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by France of Regulations Nos. 98 and 99 annexed to the above-mentioned Agreement	536

N° 33748. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Vienne le 2 juillet 1968.....	377
N° 33749. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord concernant les visas pour les journalistes et les membres de leurs familles. Moscou, 1 ^{er} mars 1976.....	405
N° 33750. Autriche et Bélarus :	
Accord relatif aux relations commerciales et économiques bilatérales. Signé à Vienne le 2 octobre 1992.....	411
N° 33751. Autriche et Arménie :	
Accord sur les relations bilatérales de commerce extérieur. Signé à Vienne le 26 avril 1994.....	433
N° 33752. Autriche et Tunisie :	
Accord concernant l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Vienne le 1 ^{er} juin 1995.....	459
N° 33753. Autriche et Afrique du Sud :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Pretoria le 4 mars 1996.....	483
N° 33754. Autriche et Afrique du Sud :	
Accord relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Signé à Pretoria le 28 novembre 1996.....	525
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Succession de l'Azerbaïdjan.....	534
N° 3613. Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens. Signé à Vienne, le 9 novembre 1955 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	535
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la France des Règlements n ^{os} 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionné.....	536

- No. 4978. Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany concerning general matters of trade and navigation. Signed at Bonn, on 25 April 1958:**
 Protocol amending the above-mentioned Agreement (with exchanges of notes). Signed at Bonn on 31 December 1960 537
- No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:**
 Accessions by Latvia and Swaziland to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979 565
 Withdrawal by Zambia of the reservation made on 8 January 1990 565
- No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:**
 Accession by the Republic of Korea to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982 566
 Acceptance by the Republic of Korea of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987 567
- No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**
 Declaration by Switzerland recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 568
- No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:**
 Accession by Lebanon 569
- No. 23743. Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic. Signed at Bonn on 14 September 1955:**
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 21 January 1975 570
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 16 September 1977 578
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 30 July 1990 582

N° 4978. Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne relatif à des questions générales de commerce et de navigation. Signé à Bonn, le 25 avril 1958 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec échanges de notes). Signé à Bonn le 31 décembre 1960.....	537
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésions de la Lettonie et du Swaziland à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979	565
Retrait par la Zambie de la réserve formulée le 8 janvier 1990	565
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de la République de Corée à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	566
Acceptation par la République de Corée des amendements aux articles 6 et 7 du 28 mai 1987	567
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration de la Suisse reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41	568
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion du Liban	569
N° 23743. Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau. Signé à Bonn le 14 septembre 1955 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 21 janvier 1975	570
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 16 septembre 1977	578
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 30 juillet 1990	582

- No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:**
- Objection by Italy to reservations made by Lebanon upon accession 592
- Objection by Finland to reservations made by Lebanon upon accession 593
- No. 27708. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic on cooperation in environmental protection. Signed at Budapest on 12 December 1988:**
- Termination (*Note by the Secretariat*) 594
- No. 28551. Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Concluded at Lugano on 16 September 1988:**
- Ratification by Austria 595
- No. 29525. Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology. Signed at Bonn on 9 November 1990:**
- Termination in the relations between Germany and Kazakhstan (*Note by the Secretariat*) 597
- Termination in the relations between Germany and Belarus (*Note by the Secretariat*) 597
- No. 32022. International Grains Agreement, 1995:**
- (a) **Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:**
- Accession by Algeria 598
- No. 32346. Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation. Signed at Dar es Salaam on 27 November 1992:**
- Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned agreement. Dar es Salaam, 20 and 21 October 1994 599

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Objection de l'Italie aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion.....	592
Objection de la Finlande aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion ..	593
N° 27708. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire bougroise relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Budapest le 12 décembre 1988 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	594
N° 28551. Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Conclue à Lugano le 16 septembre 1988 :	
Ratification de l'Autriche.....	595
N° 29525. Traité entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement d'une coopération globale dans le domaine de l'économie, de l'industrie, de la science et de la technique. Signé à Bonn le 9 novembre 1990 :	
Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et le Kazakhstan (<i>Note du Secrétariat</i>).....	597
Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et le Bélarus (<i>Note du Secrétariat</i>)	597
N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :	
Adhésion de l'Algérie.....	598
N° 32346. Accord entre le Gouvernement de la République-Uiie de Tanzaui et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 27 novembre 1992 :	
Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'Accord susmentionné. Dar es-Salaam, 20 et 21 octobre 1994	599

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 April 1997 to 28 April 1997

Nos. 33732 to 33754

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 avril 1997 au 28 avril 1997

N^{os} 33732 à 33754

No. 33732

**GERMANY
and
VIET NAM**

Agreement concerning the readmission of Vietnamese nationals (Readmission Agreement) (with protocol, annexes and exchanges of letters). Signed at Berlin on 21 July 1995

Authentic texts: German and Vietnamese.

Authentic text of annex 1: German.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
VIET NAM**

Accord relatif à la réadmission de ressortissants vietnamiens (Accord de réadmission) [avec protocole, annexes et échanges de lettres]. Signé à Berlin le 21 juillet 1995

Textes authentiques : allemand et vietnamien.

Texte authentique de l'annexe 1: allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON VIETNAMESISCHEN STAATSANGEHÖRIGEN (RÜCKÜBERNAHMEABKOMMEN)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam –

in dem Bestreben, die guten bilateralen Beziehungen zu erhalten und weiterzuentwickeln,

in Umsetzung der Gemeinsamen Erklärung vom 6. Januar 1995 über den Ausbau und die Vertiefung der deutsch-vietnamesischen Beziehungen,

in der Absicht, für die zuständigen Behörden auf der Grundlage der jeweiligen innerstaatlichen Gesetze und der bestehenden internationalen Verpflichtungen hinsichtlich der vietnamesischen Staatsangehörigen, die keinen gültigen Aufenthaltstitel nach dem Ausländergesetz der Bundesrepublik Deutschland besitzen, abgestimmte Regelungen über die Rückführung und Rückübernahme zu treffen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Grundsätze der Rückübernahme

(1) Die vietnamesische Seite verpflichtet sich, vietnamesische Staatsangehörige, die keinen gültigen Aufenthaltstitel für die Bundesrepublik Deutschland haben, entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens zurückzunehmen.

(2) Die Rückführung hängt nicht von der Zustimmung dieser Personen ab, so daß auch diejenigen Personen, deren Rückführung nicht ihrem Willen entspricht, zurückzunehmen sind.

(3) Beide Vertragsparteien verpflichten sich, die Rückführung der in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Personen in geordneter Weise, unter Beachtung der Sicherheit und Menschenwürde dieser Personen durchzuführen.

Artikel 2**Übernahme vietnamesischer Staatsangehöriger**

Die vietnamesischen Behörden werden vietnamesische Staatsangehörige, die sich ohne gültigen Aufenthaltstitel in dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten und deren Rückführung die deutschen Behörden beabsichtigen, übernehmen.

Artikel 3**Rasche Rückführung
von Straftätern und Beschuldigten**

Die Vertragsparteien stimmen überein, Straftäter und Beschuldigte möglichst rasch zurückzuführen, insbesondere bei schweren Straftaten.

Artikel 4**Übernahme
von bereits ausreisepflichtigen Vietnamesen**

Die bereits ausreisepflichtigen Vietnamesen (ca. 40 000 nach deutschen Angaben) werden bis zum Ende des Jahres 2000 zurückgeführt. Die Rückführung dieses Personenkreises beginnt mit dem Jahre 1995 und wird so gestaltet, daß bis zum Jahre 1998 20 000 Vietnamesen in Vietnam wieder aufgenommen worden sind. In den Jahren 1995 bis 1998 wird die Zahl der zurückkehrenden Vietnamesen folgendermaßen aufgeteilt:

- 1995: 2 500 Personen
- 1996: 5 000 Personen
- 1997: 6 000 Personen
- 1998: 6 500 Personen

Die vietnamesische Seite bemüht sich, diese Jahresquoten entsprechend ihren Möglichkeiten zu erhöhen.

Artikel 5**Beweismittel und Mittel der Glaubhaftmachung**

(1) Der Besitz der vietnamesischen Staatsangehörigkeit kann nachgewiesen werden durch

- rechtsgültige Staatsangehörigkeitsurkunden,
- echte Pässe aller Art (Reisepässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe),
- Verbalnoten der vietnamesischen Auslandsvertretungen in Deutschland.

Bei Vorlage dieser Urkunden ist die so nachgewiesene vietnamesische Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien anerkannt.

(2) Die vietnamesische Staatsangehörigkeit kann glaubhaft gemacht werden durch echte Dokumente wie z. B.

- Personalausweise,
- Laissez-Passer mit Lichtbild,
- Grenzausweise,
- Militärausweise,
- Geburtsurkunden,
- Seefahrtspässe,
- Führerscheine.

Im Falle der Vorlage der oben genannten Dokumente gehen beide Seiten vorläufig davon aus, daß die betroffene Person im Besitz der vietnamesischen Staatsangehörigkeit ist.

Artikel 6

Anhörung der rückzuführenden Personen und Überprüfung in Zweifelsfällen

(1) Wenn die Staatsangehörigkeit nicht nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden kann, nimmt die vietnamesische Seite unverzüglich eine Anhörung der betreffenden Person vor.

(2) Ergibt die Anhörung, daß die betroffene Person vietnamesischer Staatsangehöriger ist, wird sie von der vietnamesischen Seite übernommen.

(3) Bei der Feststellung der vietnamesischen Staatsangehörigkeit können als Anhaltspunkte insbesondere berücksichtigt werden:

- Zeugenaussagen,
- eigene Angaben der Betroffenen,
- die Sprache der Betroffenen.

Auf Grund dieser Angaben werden die vietnamesischen Behörden das Vorliegen der vietnamesischen Staatsangehörigkeit überprüfen und den zuständigen Behörden das Ergebnis mitteilen. Die Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in Vietnam werden den vietnamesischen Behörden bei der Überprüfung Hilfe leisten.

Artikel 7

Rückübernahme im Irrtumsfalle

Personen, die bereits nach Vietnam zurückgebracht worden sind, bei denen die Nachprüfung durch die vietnamesischen Behörden die vietnamesische Staatsangehörigkeit jedoch nicht bestätigt hat, werden von der deutschen Seite unverzüglich ohne jegliche besondere Formalität übernommen.

Artikel 8

Konsultationen

Die Vertragsparteien konsultieren sich in allen Fällen, in denen sie es für erforderlich halten.

Artikel 9

Datenübermittlung, Datenschutz

Die personenbezogenen Daten, die zur Durchführung dieses Abkommens zu übermitteln sind, werden in einem Durchführungsprotokoll zu diesem Abkommen bezeichnet. Diese Informationen dürfen ausschließlich betreffen

1. Personalien der Person, deren Rückführung beabsichtigt ist, und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beiname oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, frühere und derzeitige Staatsangehörigkeit),
2. Paß, andere Papiere, die als Paßersatzdokument gelten und Personalausweis (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum und -ort, ausstellende Behörde usw.),
3. sonstige zur Identifizierung der Person, deren Rückführung beabsichtigt ist, erforderliche Angaben,
4. frühere ständige Wohnanschrift der betreffenden Person in Vietnam, Reisewege, Datum und Grund der Einreise, sowie der Aufenthaltsort in Deutschland,
5. Aufenthaltserlaubnisse oder die durch die Vertragsparteien erteilten Visa.

Artikel 10

Kosten

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze Vietnams, einschließlich jener der Durchbeförderung durch dritte Staaten, werden von der deutschen Seite getragen. Das gleiche gilt für die Fälle der Rückübernahme.

Artikel 11**Durchführungsmodalitäten**

Die Einzelheiten der Durchführung der Rückführung werden in einem Durchführungsprotokoll zu diesem Abkommen niedergelegt.

Artikel 12**Inkrafttreten, Geltungsdauer**

(1) Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen ist gültig bis zum 31. Dezember 2000 und verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer gekündigt wird.

Artikel 13**Behandlung von Streitfragen**

Alle mit der Auslegung und Anwendung der Artikel dieses Abkommens und des Protokolls zusammenhängenden Streitigkeiten werden von beiden Vertragsparteien im Rahmen der Konsultationen geregelt.

Artikel 14**Suspendierung, Kündigung**

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Konsultation der anderen Vertragspartei aus wichtigem Grund durch Notifikation suspendieren oder kündigen.

(2) Die Suspendierung oder Kündigung wird am ersten Tag des Monats nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu Berlin am 21. Juli 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und vietnamesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KANTHER
HILLGENBERG

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Vietnam:

DY NIEN

PROTOKOLL ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS VOM 21. JULI 1995 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON VIETNAMESISCHEN STAATSANGEHÖRIGEN (RÜCKÜBERNAHMEABKOMMEN)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam –

auf der Grundlage von Artikel 11 des Abkommens vom 21. Juli 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Rückübernahme von vietnamesischen Staatsangehörigen, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Verfahren bei Übernahmeersuchen
und freiwilliger Rückkehr

1. Zur Rückführung von vietnamesischen Staatsangehörigen stellen die zuständigen deutschen Behörden über die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Hanoi ein Übernahmeersuchen beim vietnamesischen Innenministerium (Amt für Ein-/Ausreise).
2. Hierfür und in den Fällen der freiwilligen Rückkehr weisen die zuständigen deutschen Behörden die rückzuführenden vietnamesischen Staatsangehörigen zur Ausfüllung des als Anlage 1 beigefügten Fragebogens (Muster H 03) an. Jede Person hat zwei Exemplare des Fragebogens auszufüllen. Jedes Exemplar ist mit zwei Paßbildern zu versehen. Sofern der Fragebogen nicht oder nicht vollständig ausgefüllt wird, sollten mindestens die Angaben entsprechend dem als Anlage 2 beigefügten „Antrag auf Ausstellung eines Paßersatzes“ (Antrag auf Ausstellung eines Paßersatzes der Grenzschutzdirektion) gemacht werden.

Ist auch dies nicht möglich, so muß das Übernahmeersuchen entsprechend den vorhandenen Unterlagen und den Angaben der zu übergebenden Person folgende Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übergebenden Personen (Vor-
namen, Familiennamen, Geburtsdatum und -ort sowie
letzter Wohnort im Hoheitsgebiet Vietnams; soweit

- möglich, Angaben über nahe Verwandte der Rückkehrer in Vietnam),
- Bezeichnung der Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit oder anderer Mittel, die auf die vietnamesische Staatsangehörigkeit schließen lassen,
 - voraussichtlicher Tag und Uhrzeit der Übergabe.
3. Die nach Absatz 1 und 2 erforderlichen Angaben und die damit zusammenhängenden Unterlagen werden von der deutschen Seite den zuständigen vietnamesischen Behörden übergeben.

Artikel 2

Übermittlung von Listen der Rückkehrer

1. Für die vietnamesischen Rückkehrer wird eine Liste (Liste A) in zweifacher Ausfertigung, in deutscher und in vietnamesischer Sprache der vietnamesischen Seite übermittelt. Die Übergabe wird sofort quittiert. Die Übermittlung der Liste A erfolgt zusammen mit der Übergabe der im Artikel 1 Abs. 1 und 2 bezeichneten Angaben. Jede Liste A umfaßt höchstens 350 Personennamen.
2. Nach dem Erhalt der in Artikel 1 bezeichneten Unterlagen werden die zuständigen vietnamesischen Behörden sie unverzüglich überprüfen und den zuständigen deutschen Behörden nach dem Erhalt der Liste A
 - bei freiwillig zurückkehrenden vietnamesischen Staatsangehörigen und bei denjenigen vietnamesischen Staatsangehörigen, bei denen die Staatsangehörigkeit nachgewiesen worden ist, innerhalb von sechs Wochen,
 - bei Personen, bei denen die vietnamesische Staatsangehörigkeit glaubhaft gemacht worden ist, sowie bei allen übrigen Personen innerhalb von drei Monateneine Liste der Personen übergeben, bei denen die Überprüfung ergeben hat, daß die betroffenen Personen vietnamesische Staatsangehörige sind und deshalb nach Vietnam zurückkehren können (Liste B).
3. Anhand der Liste B wird die deutsche Seite eine Liste der rückzuführenden Personen aufstellen (Liste C). Die zuständigen vietnamesischen Behörden werden diesen Personen einen Passierschein (Laissez-Passer) ausstellen und über die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Hanoi der deutschen Seite zuleiten.
4. Die deutsche Seite wird der vietnamesischen Seite vierzehn Tage vor dem Flug folgendes mitteilen: Auf der Grundlage der

Liste B gefertigte Liste der Rückkehrer (Liste C), Einreisdatum und Flugdaten, die Personalien des von deutscher Seite beauftragten Begleitpersonals (Name und Vorname, Geburtsdatum, Paßnummer, Aufenthaltsdauer in Vietnam).

5. Die vietnamesische Seite wird der deutschen Seite die in Absatz 4 dieses Artikels bezeichneten Einzelheiten sieben Tage vor dem geplanten Flug bestätigen.

Artikel 3

Übergabe

1. Die vietnamesische Seite wird die zurückkehrenden vietnamesischen Staatsangehörigen zum vereinbarten Zeitpunkt am Flughafen Noi Bai/Hanoi übernehmen.
2. In allen Fällen der Rückübernahme (Artikel 1 und 2) wird der vietnamesischen Seite die Liste der tatsächlichen Rückkehrer (Liste D) übergeben.
3. Beide Vertragsparteien verschaffen günstige Bedingungen für die Mitführung von Bargeld und persönlichem Vermögen der Rückkehrer.
4. Die deutsche Seite wird sich bemühen, ärztliche Unterlagen über den Gesundheitszustand von Rückkehrern, soweit vorhanden, im Rahmen der geltenden deutschen Datenschutzbestimmungen der vietnamesischen Seite zu übermitteln. Die deutsche Seite erklärt sich damit einverstanden, daß eine von der vietnamesischen Seite beabsichtigte ärztliche Untersuchung aus Anlaß der Übernahme in Vietnam aus Gegenwertmitteln, die aus Zusagen im Rahmen der entwicklungspolitischen Zusammenarbeit zwischen der Sozialistischen Republik Vietnam und der Bundesrepublik Deutschland entstehen, finanziert wird.

Artikel 4

Verfahren bei der Rückübernahme im Irrtumsfalle

In den Fällen der Rückübernahme auf das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gilt für das Verfahren Artikel 7 des Abkommens. Der Nachweis, daß die zurückzuübernehmende Person nicht die vietnamesische Staatsangehörigkeit besitzt, ist schriftlich zu führen.

Artikel 5

Datenschutz

Zur Durchführung des Abkommens werden personenbezogene Daten übergeben. Die Übergabe erfolgt unter Berücksich-

tigung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften nach folgenden Regelungen:

1. Der Empfänger darf die Daten nur für den angegebenen Zweck und nur unter den von den übermittelnden Behörden vorgeschriebenen Bedingungen verwenden.
2. Auf Ersuchen unterrichtet der Empfänger die übermittelnde Behörde über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Behörden darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind auch die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der Empfängerseite unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder die Vernichtung vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht besondere Lösungsfristen vorsieht, teilt die übermittelnde Stelle dem Empfänger dies mit und die übermittelten personenbezogenen Daten sind zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 6

Zuständige Stellen

Zuständige Stelle für Fragen im Zusammenhang mit diesem Protokoll ist auf deutscher Seite das Bundesministerium des Innern und auf vietnamesischer Seite das Innenministerium.

Artikel 7

Inkrafttreten, Änderung, Außerkrafttreten

1. Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.
2. Jede Vertragspartei kann Änderungen zu diesem Protokoll vorschlagen. Die Änderungen werden nach Konsultation der anderen Vertragspartei einvernehmlich festgelegt.
3. In der Zeit, in der die Durchführung des Abkommens ausgesetzt ist, wird dieses Protokoll nicht durchgeführt.
4. Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Abkommen außer Kraft.

Geschehen zu Berlin am 21. Juli 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und vietnamesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KANTHER
HILLGENBERG

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Vietnam:

DY NIEN

ANLAGE 1

Sozialistische Republik Vietnam

Unabhängigkeit – Freiheit – Wohlstand

Selbstangabe

(für vietnamesische Staatsangehörige in Deutschland,
die nach Vietnam zurückkehren)4 Lichtbilder
Format 4 x 6 cm

1. Geburtsname:
andere Namen (falls vorhanden):
2. Geburtsdatum: männlich weiblich
- Geburtsort:
- Heimatort:
3. Nationalität: Religion:
4. Bildungsstand (allgemeine Bildung, Fremdsprachen):
5. Vor der Ausreise aus Vietnam:
- ständiger Wohnsitz in (Haus-Nr., Straße, Stadt, Gemeinde, Kreis, Provinz):
.....
- Berufstätigkeit/Arbeitgeber:
.....
6. Ausreisedatum aus Vietnam: / /19
- mit welchen Transportmitteln:
- mit welchen vietnamesischen Papieren (Paß-Nr., Ausstellungsdatum und -ort):
.....
7. Vor der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland: Durchreise durch welche Länder,
ausgeübte Tätigkeiten (ausführliche zeitliche Angaben):
.....
.....
8. Einreise in die Bundesrepublik Deutschland am: 19, Transportmittel:
- im Besitz von welchen Papieren: , ausgestellt von:
- Gründe, Zwecke:
- Angabe der Zeiten, Wohnorte:
.....
- Datum der Beantragung eines ständigen Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland:
.....
- Datum der Zustimmung:
- jetzige Wohnanschrift:
.....

9. Familienangehörige in Vietnam (ausführliche Angaben über Eltern, Ehepartner und Geschwister):

Lfd. Nr.	Name und Vorname	Geburtsdatum	Verwandschaftsbeziehung	Wohnanschrift in Vietnam

10. Familienangehörige im Ausland (ausführliche Angaben über Eltern, Ehepartner und Geschwister):

Lfd. Nr.	Name und Vorname	Geburtsdatum	Verwandschaftsbeziehung	Wohnanschrift im Ausland

11. Vorgesehener Wohnort in Vietnam, bei wem (ausführliche Angaben über Name, Verwandschaftsbeziehung und ständige Wohnanschrift):

.....

.....

12. Nach Vietnam mitreisende Familienangehörige:

Lfd. Nr.	Name und Vorname	Geburtsdatum	Verwandschaftsbeziehung	beantragter ständiger Wohnort in Vietnam

13. Zusätzliche freiwillige Angaben (z. B. Wunsch eines ständigen Aufenthalts in einem dritten Land):

.....

.....

Ich versichere, daß die vorstehenden Angaben der Wahrheit entsprechen und trage dafür gegenüber den Gesetzen des vietnamesischen Staates die volle Verantwortung.

Ausgefertigt in am 19

.....
Unterschrift (mit Name und Vorname)

ANLAGE 2

Antrag auf Ausstellung eines Paßersatzes

Đơn xin cấp thẻ vi ho chieu

	Angaben in der Muttersprache sowie deren Schriftform Lời khai diện bằng tiếng Việt và chữ Việt	Übersetzung ins Deutsche Dich ra tiếng Đức
Sprache Ngôn ngữ		
Familienname Họ		
Vorname Tên		
Geburtsdatum und -ort Ngày và nơi sinh		
Größe Chiều cao		
Augenfarbe Mau mắt		
Geschlecht Nam hay nữ		
Familienstand Tình trạng gia đình		
Beruf Nghề nghiệp		
Geburtsname der Ehefrau Tên khai sinh của vợ		
Anzahl der Kinder Bao nhiêu con		
Name des Vaters Tên cha		
Name der Mutter Tên mẹ		

	Angaben in der Muttersprache sowie deren Schriftform Loi khai dien bang tieng Viet va chu Viet	Übersetzung ins Deutsche Dich ra tieng Duc
Anschrift im Heimatstaat Dia chi o que huong		
Nationalität und Volkszugehörigkeit Quoc tich va dan toc		
Behörde, die den letzten Paß ausgestellt hat Co quan chinh quyên da cap ho chieu Viet-Nam cuoi cung		
Zuständige Polizeibehörde am Wohnort im Heimatstaat Cong An dia phuong co tham quyên noi dang ky ho khau o que huong		

.....
Name und Unterschrift des Dolmetschers

Ten va chu ky cua thong dich vien

.....
Unterschrift des Antragstellers

Chu ky cua nguoi lam don

Hiermit bestätige ich, daß Frau/Herr die in diesem Antrag
enthaltenen Angaben gegenüber der deutschen Behörde verwendet hat.

Toi xác nhận bà/ông đã khai những lời khai
trên đơn này cho cơ quan chính quyền Đức.

.....
Unterschrift des Beamten

Chu ky cua nhan vien

Dienstsiegel

Dau cua co quan

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

giữa

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC

và

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ VIỆC NHẬN TRỞ LẠI CÔNG DÂN VIỆT NAM

(Hiệp định nhận trở lại)

Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức (sau đây gọi là Bên Đức) và Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là Bên Việt Nam),

Với lòng mong muốn giữ gìn và tiếp tục phát triển các quan hệ song phương tốt đẹp;

Để thực hiện Tuyên bố chung ngày 6/01/1995 về việc mở rộng và tăng cường quan hệ Đức - Việt;

Nhằm mục đích xây dựng cho các cơ quan có thẩm quyền những quy định thống nhất trên cơ sở pháp luật của mỗi nước và trách nhiệm quốc tế hiện có về việc trao trả và nhận trở lại những công dân Việt Nam không có giấy phép cư trú hợp lệ theo Luật Ngoại kiều Cộng hoà Liên bang Đức;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Những nguyên tắc của việc nhận trở lại

1) Bên Việt Nam có nghĩa vụ nhận trở lại những công dân Việt Nam không có giấy phép cư trú hợp lệ tại Cộng hoà Liên bang Đức phù hợp với những quy định của Hiệp định này.

2) Việc đưa trở về không phụ thuộc vào sự đồng ý của những người này và do vậy cả những người mà việc đưa trở về không phù hợp với mong muốn của họ cũng được nhận trở lại.

3) Hai Bên ký kết có nghĩa vụ thực hiện việc đưa trở về những người nói ở khoản 1 và 2 Điều này một cách trật tự, tôn trọng an toàn và nhân phẩm của họ.

Điều 2

Nhận trở lại công dân Việt Nam

Các cơ quan của Việt Nam sẽ tiếp nhận những công dân Việt Nam không có giấy phép cư trú hợp lệ trên lãnh thổ Cộng hoà Liên bang Đức mà cơ quan Đức có ý định trao trả.

Điều 3

Nhanh chóng đưa về những người phạm tội và người bị khởi tố

Hai Bên ký kết nhất trí nhanh chóng đưa trở về những người phạm tội và những người bị khởi tố, đặc biệt trong những trường hợp phạm tội nghiêm trọng.

Điều 4

Nhận trở lại những người Việt Nam có nghĩa vụ rời khỏi Đức

Những người Việt Nam có nghĩa vụ phải rời khỏi Đức (theo số liệu của Đức khoảng 40.000 người) sẽ được đưa trở về cho đến cuối năm 2.000. Việc đưa về những người thuộc diện này bắt đầu từ năm 1995 và được triển khai sao cho đến năm 1998 hai mươi nghìn (20.000) người Việt Nam sẽ được tiếp nhận trở lại tại Việt Nam. Trong những năm 1995 đến 1998 số lượng người Việt Nam trở về sẽ phân bổ như sau:

- 1995: 2.500 người,
- 1996: 5.000 người,
- 1997: 6.000 người,
- 1998: 6.500 người,

Bên Việt Nam cố gắng tăng định mức nhận hàng năm phù hợp với khả năng của mình.

Điều 5

Bằng chứng và cơ sở làm tin

1) Việc có quốc tịch Việt Nam có thể được chứng minh thông qua:

- Giấy chứng nhận quốc tịch hợp lệ,

- Hộ chiếu thật các loại (Hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu phổ thông).

- Công hàm của Cơ quan đại diện Việt Nam tại Đức.

Khi xuất trình những giấy tờ trên thì hai Bên ký kết công nhận quốc tịch Việt Nam đã được chứng minh bằng cách đó.

2) Có thể làm cho tin được về quốc tịch Việt Nam thông qua các tài liệu thật, ví dụ như:

- Giấy chứng minh nhân dân,
- Giấy thông hành có ảnh,
- Giấy chứng minh biên giới,
- Giấy chứng minh quân nhân,
- Giấy khai sinh,
- Hộ chiếu thuyền viên,
- Giấy phép lái xe,

Trong trường hợp đương sự xuất trình những loại giấy tờ kể trên thì hai Bên ký kết có thể tạm coi người đó là công dân Việt Nam.

Điều 6

**Lấy lời khai của những người bị đưa trở về
và xác minh trong những trường hợp nghi vấn**

1) Nếu không chứng minh hoặc làm cho tin được về quốc tịch thì Bên Việt Nam sẽ tiến hành ngay việc lấy lời khai của đương sự.

2) Thông qua việc lấy lời khai nếu đương sự là công dân Việt Nam thì Bên Việt Nam sẽ nhận trở lại người đó.

3) Trong việc khẳng định quốc tịch Việt Nam có thể đặc biệt lưu ý những cơ sở tham khảo sau đây:

- Lời khai của nhân chứng
- Thông tin của bản thân đương sự

- Ngôn ngữ của đương sự.

Trên cơ sở của những thông tin này, các cơ quan Việt Nam sẽ tiến hành việc xác minh quốc tịch Việt Nam và thông báo kết quả cho các cơ quan có thẩm quyền. Các cơ quan đại diện của Cộng hoà Liên bang Đức tại Việt Nam sẽ giúp đỡ các cơ quan Việt Nam trong việc xác minh này.

Điều 7

Tiếp nhận trở lại trong trường hợp nhầm lẫn

Những người đã được đưa trở về Việt Nam mà qua xác minh của các cơ quan Việt Nam không khẳng định được họ là công dân Việt Nam thì sẽ được Bên Đức tiếp nhận ngay trở lại mà không cần thủ tục đặc biệt nào.

Điều 8

Trao đổi

Hai Bên ký kết trao đổi với nhau trong mọi trường hợp mà hai Bên thấy cần thiết.

Điều 9

Cung cấp và bảo mật dữ liệu

Những dữ liệu cá nhân cần phải chuyển giao để thực hiện Hiệp định này sẽ được liệt kê trong Nghị định thư thực hiện Hiệp định. Những thông tin này chỉ được liên quan đến:

1) Nhân thân của người bị dự định đưa trở về và nếu cần của thân nhân người đó (Họ tên và nếu cần cả tên cũ, tên phụ hoặc bí danh, ngày tháng năm và nơi sinh, quốc tịch trước kia và hiện nay).

2) Hộ chiếu, các giấy tờ có giá trị thay hộ chiếu và giấy chứng minh nhân dân (số , thời hạn giá trị, ngày và nơi cấp, cơ quan cấp v.v.).

3) Những thông tin cần thiết khác để xác minh người bị dự định đưa trở về.

4) Địa chỉ thường trú trước kia ở Việt Nam; thời gian, lý do và hành trình đến Đức và nơi cư trú ở Đức.

5) Giấy phép cư trú hoặc thị thực được các Bên ký kết cấp.

Điều 10

Chi phí

Mọi chi phí liên quan đến việc đưa đến biên giới Việt Nam, kể cả việc vận chuyển quá cảnh qua nước thứ ba, sẽ do Bên Đức thanh toán. Điều này cũng áp dụng đối với những trường hợp nhận trở lại.

Điều 11

Thế thức thực hiện

Những chi tiết để thực hiện việc đưa trở về được quy định trong Nghị định thư thực hiện kèm theo Hiệp định.

Điều 12

Bắt đầu có hiệu lực, thời hạn giá trị

- 1) Hiệp định này có hiệu lực sau hai tháng kể từ ngày ký.
- 2) Hiệp định này có giá trị đến ngày 31 tháng 12 năm 2000 và sẽ được gia hạn từng năm một, nếu 6 tháng trước khi hết hiệu lực Hiệp định không bị huỷ bỏ.

Điều 13

Giải quyết tranh chấp

Mọi tranh chấp liên quan đến việc giải thích và vận dụng các điều khoản của Hiệp định này và Nghị định thư sẽ được hai Bên ký kết giải quyết trong khuôn khổ các cuộc trao đổi.

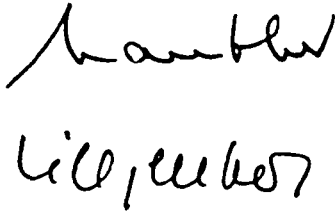
Điều 14

Đình chỉ, huỷ bỏ

- 1) Nếu có lý do quan trọng mỗi Bên ký kết sau khi trao đổi với Bên ký kết kia có thể bằng văn bản thông báo việc đình chỉ hoặc huỷ bỏ Hiệp định này.
- 2) Việc đình chỉ hoặc huỷ bỏ có hiệu lực vào ngày đầu của tháng tiếp theo sau ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo.

Làm tại Berlin ngày 21 tháng 7 năm 1995 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Đức; cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ LIÊN BANG ĐỨC:



Hans Eichel

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM:



Nguyễn Tấn Dũng

NGHỊ ĐỊNH THƯ

thực hiện Hiệp định ngày 21 tháng 7 năm 1995

giữa

Chính phủ Cộng hoà liên bang Đức

và

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

về việc nhận trở lại công dân Việt Nam

(Hiệp định nhận trở lại)

Chính phủ Cộng hoà liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

Trên cơ sở Điều 11 của Hiệp định ngày 21 tháng 7 năm 1995 giữa Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam về việc nhận trở lại công dân Việt Nam, dưới đây gọi là "Hiệp định"

đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Thủ tục yêu cầu tiếp nhận và thủ tục đối với trường hợp tự nguyện trở về

1. Để đưa công dân Việt nam trở về thì cơ quan có thẩm quyền của Đức sẽ thông qua Đại sứ quán Cộng hoà Liên bang Đức tại Hà nội chuyển cho Bộ Nội vụ Việt nam (Cục Quản lý xuất nhập cảnh) yêu cầu về việc nhận người trở về.

2. Nhằm mục đích này và trong những trường hợp tự nguyện trở về, cơ quan có thẩm quyền của Đức hướng dẫn công dân Việt Nam sẽ trở về khai vào Bản khai theo mẫu H03 (Phụ lục I kèm theo). Mỗi người khai hai bản. Mỗi bản có hai ảnh loại làm hộ chiếu. Nếu bản khai này không được khai hoặc khai không đầy đủ, thì ít nhất phải liệt kê những dữ liệu phù hợp

với mẫu "Đơn xin cấp giấy tờ thay hộ chiếu" (theo mẫu đơn xin cấp giấy tờ thay hộ chiếu của Cục bảo vệ biên giới - Phụ lục II kèm theo). Nếu điều này cũng không thực hiện được thì trong yêu cầu nhận người trở về phù hợp với những hồ sơ, tài liệu kèm theo cần có những dữ liệu cá nhân liên quan đến người sẽ trở về :

- Nhân thân của người sẽ trở về (Họ và tên, ngày tháng năm sinh, nơi sinh cũng như nơi cư trú cuối cùng trên lãnh thổ Việt Nam; trường hợp có thể được thì cung cấp thêm dữ liệu về thân nhân gần của người trở về ở Việt nam).

- Loại bằng chứng hoặc cơ sở làm cho tin được về quốc tịch hoặc những vật chứng khác có thể chứng tỏ quốc tịch Việt Nam.

- Ngày giờ dự định chuyển giao.

3. Những dữ liệu cần thiết và hồ sơ liên quan nêu ở khoản 1 và 2 trên đây sẽ được Bên Đức chuyển cho cơ quan Việt Nam có thẩm quyền.

ĐIỀU 2

Trao danh sách người trở về

1. Đối với những người Việt Nam trở về, một danh sách (Danh sách A) làm thành hai bản bằng tiếng Đức và tiếng Việt sẽ được trao cho Bên Việt Nam. Việc chuyển giao được ký nhận ngay. Việc chuyển giao danh sách A được tiến hành đồng thời với việc chuyển giao những dữ liệu nói ở khoản 1 và 2 Điều 1. Mỗi danh sách A bao gồm tối đa 350 tên người.

2. Sau khi nhận được những tài liệu nêu tại Điều 1, các cơ quan Việt Nam có thẩm quyền sẽ xác minh ngay và trao cho các cơ quan Đức có thẩm quyền sau khi nhận được danh sách A :

- Đối với công dân Việt Nam tự nguyện trở về, và đối với những người đã chứng minh được quốc tịch Việt Nam trong vòng 6 tuần.

- Đối với những người đã làm cho tin được là có quốc tịch Việt Nam và những người khác trong vòng 3 tháng.

một danh sách những người sau khi xác minh cho thấy họ là công dân Việt Nam và vì thế có thể trở về Việt Nam (Danh sách B).

3. Trên cơ sở danh sách B, Bên Đức sẽ lập một danh sách những người sẽ được đưa trở về (danh sách C). Các cơ quan Việt Nam có thẩm quyền sẽ cấp cho những người này giấy thông hành (Laissez-Passer) và chuyển cho Bên Đức qua Đại sứ quán Cộng hoà Liên bang Đức tại Hà Nội.

4. Bên Đức sẽ thông báo cho Bên Việt Nam 14 ngày trước chuyến bay những điểm sau : Danh sách người sẽ trở về (Danh sách C - được lập trên cơ sở danh sách B), ngày về và dữ liệu về chuyến bay, nhân thân của những người được phía Đức uỷ nhiệm đi kèm (tên, họ, ngày sinh, số hộ chiếu, thời gian lưu trú ở Việt Nam).

5. Bên Việt Nam sẽ khẳng định với Bên Đức những chi tiết được nêu trong khoản 4 của điều này 7 ngày trước chuyến bay được dự định.

ĐIỀU 3

Chuyển giao

1. Bên Việt Nam sẽ tiếp nhận những công dân Việt Nam trở về vào thời gian đã thoả thuận tại sân bay Nội bài Hà Nội.

2. Trong mọi trường hợp nhận trở lại (Điều 1 và 2), Bên Việt Nam sẽ được trao danh sách những người thực sự trở về (Danh sách D).

3. Hai bên ký kết tạo những điều kiện thuận lợi cho việc mang theo tiền mặt và tài sản cá nhân của người trở về.

4. Bên Đức sẽ cố gắng chuyển cho Bên Việt nam hồ sơ sức khoẻ của người trở về, nếu có, trong khuôn khổ những quy định bảo mật dữ liệu hiện hành của Đức. Phía Đức tuyên bố đồng ý tài trợ cho việc khám sức khoẻ ở Việt nam mà phía Việt nam dự định nhận dịp tiếp nhận người trở về, trích trong khoản tiền tương ứng từ những cam kết trong khuôn khổ hợp tác phát triển giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Cộng hoà Liên bang Đức.

ĐIỀU 4

Thủ tục nhận trở lại trong trường hợp nhầm lẫn

Trong những trường hợp nhận trở lại lãnh thổ Cộng hoà Liên bang Đức thì thủ tục được thực hiện theo Điều 7 Hiệp định. Bằng chứng cho rằng người phải nhận trở lại không có quốc tịch Việt Nam, phải được làm thành văn bản.

ĐIỀU 5

Bảo mật dữ liệu

Những dữ liệu liên quan đến nhân thân sẽ được chuyển giao để thực hiện Hiệp định. Việc chuyển giao được tiến hành với sự lưu ý đến những quy định pháp lý hiện hành đối với các bên ký kết theo những quy định sau :

1. Người tiếp nhận chỉ được sử dụng dữ liệu vào mục đích đã nêu và chỉ với những điều kiện do cơ quan chuyển giao dữ liệu quy định.

2. Theo yêu cầu thì người tiếp nhận thông báo cho cơ quan chuyển giao về việc sử dụng các dữ liệu đã chuyển giao và về kết quả thu được qua việc đó.

3. Dữ liệu cá nhân chỉ được chuyển giao cho cơ quan có thẩm quyền. Việc chuyển tiếp cho các cơ quan khác chỉ được thực hiện với sự đồng ý trước của cơ quan chuyển giao dữ liệu.

4. Cơ quan chuyển giao có trách nhiệm lưu ý đến tính chính xác của những dữ liệu chuyển giao, cũng như đến những yêu cầu và mức độ trong việc đạt được những mục đích liên quan đến việc chuyển giao. Trong đó cũng cần lưu ý đến những điều cấm chuyển giao đang hiện hành theo pháp luật của mỗi nước. Nếu phát hiện thấy đã chuyển giao những dữ liệu không chính xác hoặc những dữ liệu không được phép chuyển giao thì phải thông

báo ngay điều đó cho người tiếp nhận. Người tiếp nhận có trách nhiệm phải tiến hành việc sửa đổi hoặc huỷ bỏ.

5. Theo đơn thì cần cho đương sự biết về những thông tin hiện có về cá nhân họ, cũng như về dự kiến mục đích sử dụng. Trách nhiệm phải thông báo không đặt ra nếu qua cân nhắc thấy lợi ích công cộng của việc không thông báo lớn hơn lợi ích của đương sự cần được thông báo. Trong các trường hợp khác thì quyền của đương sự được thông báo về những dữ liệu liên quan đến nhân thân của họ được điều chỉnh theo pháp luật của Bên ký kết mà trên lãnh thổ nước đó phát sinh yêu cầu thông báo.

6. Nếu luật lệ quốc gia hiện hành đối với bên chuyển giao dữ liệu quy định các thời hạn xoá bỏ (dữ liệu) thì cơ quan chuyển giao thông báo cho cơ quan tiếp nhận biết điều này và những thông tin liên quan đến nhân thân đã được chuyển giao sẽ được xoá bỏ, nếu không còn cần thiết cho mục đích mà vì thế nó đã được chuyển giao.

7. Cơ quan chuyển giao và tiếp nhận có nghĩa vụ có trách nhiệm lập hồ sơ về việc chuyển giao và tiếp nhận các dữ liệu liên quan đến nhân thân.

8. Các cơ quan chuyển giao và tiếp nhận có trách nhiệm phải bảo vệ có hiệu quả các dữ liệu cá nhân được chuyển giao chống lại việc sử dụng, thay đổi, công bố trái phép.

ĐIỀU 6

Các cơ quan có thẩm quyền

Các cơ quan có thẩm quyền đối với những vấn đề liên quan đến Nghị định thư này về phía Đức là Bộ Nội vụ liên bang và về phía Việt Nam là Bộ Nội vụ.

ĐIỀU 7

Bất đầu có hiệu lực, sửa đổi, hết hiệu lực

1. Nghị định thư này có hiệu lực đồng thời với Hiệp định.

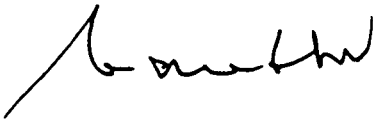
2. Mỗi bên ký kết có thể nêu đề nghị sửa đổi Nghị định thư này. Những thay đổi sẽ được khẳng định sau khi đã trao đổi nhất trí với bên kia.

3. Trong thời gian tạm đình chỉ thực hiện Hiệp định thì Nghị định thư này cũng không được thực hiện.

4. Nghị định thư này hết hiệu lực đồng thời với Hiệp định.

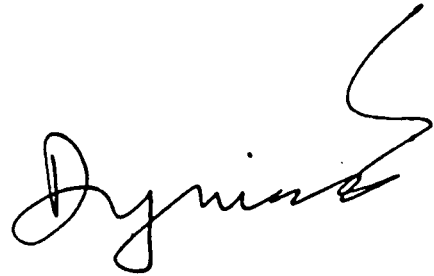
Làm tại Berlin ngày 21 tháng 7 năm 1995 thành hai bản chính, bằng tiếng Đức và tiếng Việt; cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ LIÊN BANG
ĐỨC:



L. Genscher

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING THE READMISSION OF VIETNAMESE NATIONALS (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to maintain and develop their good bilateral relations,

In implementation of the Joint Declaration of 6 January 1995 on the broadening and deepening of German-Vietnamese relations,

Intending to establish mutually agreed provisions governing return and readmission of Vietnamese nationals who are not in possession of a valid residence permit in accordance with the Aliens Act of the Federal Republic of Germany, for use by the competent authorities on the basis of their domestic laws and existing international obligations,

Have agreed as follows:

Article 1

BASIC PRINCIPLES OF READMISSION

1. The Vietnamese side undertakes to readmit Vietnamese nationals who are not in possession of a valid residence permit in the Federal Republic of Germany, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The return of such persons shall not be subject to their agreement and in consequence persons who do not wish to return shall also be readmitted.

3. The two Contracting Parties undertake to ensure that the return of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 is carried out in an orderly manner, with due regard for the safety and human dignity of such persons.

Article 2

ADMISSION OF VIETNAMESE NATIONALS

The Vietnamese authorities shall admit Vietnamese nationals who are residing in the territory of the Federal Republic of Germany without a valid residence permit whose return is sought by the German authorities.

Article 3

RAPID RETURN OF OFFENDERS AND ACCUSED PERSONS

The Contracting Parties agree that offenders and accused persons will be returned as quickly as possible, in particular in the case of serious offences.

¹ Came into force on 21 September 1995, i.e., two months after the signature, in accordance with article 12.

*Article 4*ADMISSION OF VIETNAMESE NATIONALS ALREADY
UNDER NOTICE TO LEAVE

Vietnamese nationals already under notice to leave Germany (approximately 40,000, according to German figures) shall be returned by the end of the year 2000. The return of this group of people shall begin in 1995 and shall be organized in such a manner that by the year 1998, 20,000 Vietnamese will have been readmitted into Viet Nam. In the years 1995 to 1998 the number of returning Vietnamese shall be distributed as follows:

- 1995: 2,500 persons
- 1996: 5,000 persons
- 1997: 6,000 persons
- 1998: 6,500 persons.

The Vietnamese side shall endeavour to increase these annual quotas as far as it is able.

*Article 5*MEANS OF PROVING OR ESTABLISHING A PRESUMPTION
OF NATIONALITY

1. Possession of Vietnamese nationality may be proved by means of:

- Certificates of citizenship,
- Any type of passport (ordinary, diplomatic or official),
- Notes verbales from Vietnamese diplomatic representations in Germany.

If the above documents are presented, the proof of Vietnamese nationality shall be accepted by the Contracting Parties.

2. A presumption of Vietnamese nationality may be established by means of such documents as:

- Personal identity cards,
- Laissez-passer with photo,
- Frontier documents,
- Military identity cards,
- Birth certificates,
- Seaman's book,
- Driving licences.

If the above documents are presented, both sides shall provisionally accept the presumption of Vietnamese nationality.

*Article 6*HEARING OF THE PERSONS TO BE RETURNED AND EXAMINATION
IN CASES OF DOUBT

1. If nationality cannot be proved or a presumption of nationality cannot be established, the Vietnamese side shall arrange for a hearing of the person concerned without delay.

2. If the hearing establishes that the person concerned is a Vietnamese national, that person shall be admitted by the Vietnamese side.

3. In determining Vietnamese nationality, the following may be considered in particular as indicators:

- Statements by witnesses,
- Statements made by the person concerned,
- The language of the person concerned.

On the basis of this information the Vietnamese authorities shall examine whether the persons concerned do in fact hold Vietnamese nationality and will communicate the result to the competent authorities. The representatives of the Federal Republic of Germany in Viet Nam shall assist the Vietnamese authorities in such examination.

Article 7

READMISSION IN CASES OF ERROR

Persons who have already been returned to Viet Nam, but whom a subsequent examination by the Vietnamese authorities has not confirmed as holders of Vietnamese nationality, shall be admitted by the German side without delay and without any particular formality.

Article 8

CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult in all cases in which they consider it to be necessary.

Article 9

TRANSMITTAL OF DATA, DATA PROTECTION

Personal data to be transmitted for purposes of implementing this Agreement will be described in a protocol for the implementation of this Agreement. Such information shall consist exclusively of:

1. Personal details of the person whose return is sought, and of the person's relatives as appropriate (surname, forenames, any previous names, if any, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, former and present nationality);

2. Passport, other papers in lieu of a passport and personal identity card (number, period of validity, date and place of issue, issuing authority, etc.);
3. Other information necessary to identify the person whose return is sought;
4. Former permanent address of the person concerned in Viet Nam, itineraries, date of and reason for entry, and residence in Germany;
5. Residence permits or the visas issued by the Contracting Parties.

Article 10

COSTS

All costs relating to the return of the persons as far as the frontier of Viet Nam, including the costs of transit through third countries, shall be borne by the German side. The same shall apply in the cases of readmission.

Article 11

IMPLEMENTATION PROCEDURES

The details of the implementation of the return shall be laid down in a protocol for the implementation of this Agreement.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, PERIOD OF VALIDITY

1. This Agreement shall enter into force two months after its signature.
2. This Agreement shall remain in force until 31 December 2000 and shall be extended by successive one-year periods, unless it is denounced six months before the end of the current period.

Article 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes relating to the interpretation and application of the articles of this Agreement and the Protocol thereto shall be settled by the two Contracting Parties within the context of consultations between them.

Article 14

SUSPENSION, TERMINATION

1. Either Contracting Party may suspend or terminate this Agreement on important grounds by giving notification following consultations with the other Contracting Party.
2. The suspension or termination shall take effect on the first day of the month following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

DONE at Berlin on 21 July 1995, in duplicate, in the German and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KANTHER
HILLGENBERG

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

DY NIEN

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF
21 JULY 1995 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING THE READMISSION OF
VIETNAMESE NATIONALS (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

On the basis of article 11 of the Agreement of 21 July 1995 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Readmission of Vietnamese Nationals, hereinafter referred to as the "Agreement",

Have agreed as follows:

Article 1

PROCEDURE COVERING REQUESTS FOR ADMISSION
AND VOLUNTARY RETURN

1. For the purpose of returning Vietnamese nationals, the competent German authorities shall submit a request for admission to the Vietnamese Ministry of the Interior (Office for Entries and Exits), through the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi.

2. For this purpose, and in the cases of voluntary return, the competent German authorities shall instruct the Vietnamese nationals who are to be returned to complete the questionnaire contained in Annex 1 (Form H03). Each person must complete two copies of the questionnaire. Two passport photographs are to be attached to each copy. If the questionnaire is not completed or is only partially completed, at least the data corresponding to the "Application for Issue of a Passport Substitute" appended as Annex 2 (the frontier protection authority's application for issue of a passport substitute) must be provided.

If even this is not possible, the admission request must contain the following information, based on whatever documents are available, and any statements made by the person to be transferred:

- The personal details of the person to be transferred (forenames, surname, date and place of birth, last place of residence in the territory of Viet Nam; and, where possible, information about close relatives in Viet Nam of those returning);
- Description of the evidence of or means used to prove or establish a presumption of the nationality, or of any other means which indicate Vietnamese nationality;
- Probable date and time of the transfer.

3. The information required in accordance with paragraphs 1 and 2 and the documents relating thereto shall be passed by the German side to the competent Vietnamese authorities.

Article 2

TRANSMITTAL OF LISTS OF THOSE RETURNING

1. A list of the returning Vietnamese (List A), in duplicate in the German and Vietnamese languages, shall be transmitted to the Vietnamese side, and receipt of

the list shall be acknowledged immediately. Transmittal of List A shall take place together with the provision of the information described in article 1, paragraphs 1 and 2. Each List A shall contain a maximum of 350 names.

2. After receiving the documents described in article 1, the competent Vietnamese authorities shall examine them without delay and shall supply to the competent German authorities after receipt of List A

— In the case of voluntarily returning Vietnamese nationals and those Vietnamese nationals whose nationality has been proved, within six weeks;

— In the case of persons in respect of whom a presumption of Vietnamese nationality has been established, and all other persons, within three months

a list of the persons whom the examination has shown to be Vietnamese nationals and thus persons who may return to Viet Nam (List B).

3. On the basis of List B, the German side shall draw up a list of the persons to be returned (List C). The competent Vietnamese authorities will issue a pass (*laissez-passer*) for such persons and supply this to the German side, through the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi.

4. The German side shall communicate the following to the Vietnamese side 14 days before the flight: the list of those returning (List C), prepared on the basis of List B, the date of entry and information about the flight, the personal details of the accompanying personnel engaged by the German side (surname and forenames, date of birth, passport number, length of stay in Viet Nam).

5. The Vietnamese side will confirm to the German side the details listed in paragraph 4 of this article, seven days before the planned flight.

Article 3

TRANSFER

1. The Vietnamese side shall admit the returning Vietnamese nationals at the agreed time at Noi Bai/Hanoi airport.

2. In all cases of readmission (articles 1 and 2) the Vietnamese side shall hand over the list of the persons who have actually returned (List D).

3. Both Contracting Parties shall create favourable conditions under which the returning persons may bring with them cash and personal assets.

4. The German side shall endeavour to transmit to the Vietnamese side medical documents on the state of health of the persons returning, to the extent available, subject to the valid German provisions in force on data protection. The German side hereby agrees that a medical examination envisaged by the Vietnamese side upon persons' return to Viet Nam shall be financed from counterpart funds which have resulted from commitments within the context of the development cooperation between the Socialist Republic of Viet Nam and the Federal Republic of Germany.

Article 4

PROCEDURE FOR READMISSION IN CASES OF ERROR

In the cases of readmission into the territory of the Federal Republic of Germany, article 7 of the Agreement shall apply to the procedure. Proof that the per-

son to be readmitted does not possess Vietnamese nationality shall be provided in writing.

Article 5

DATA PROTECTION

In order to implement the Agreement, personal data will be transmitted. Such transmittal of data shall take place in compliance with the legislation applicable to each Contracting Party, in accordance with the following rules:

1. The recipient may use the data only for the purpose stated and only under the conditions laid down by the transmitting authorities.
2. The recipient shall inform the transmitting authority, upon request, about the use made of the information transmitted and the results achieved thereby.
3. Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Any further transmittal to other authorities may be effected only with the prior approval of the transmitting authority.
4. The transmitting authority shall be obliged to ensure the correctness of the information to be transmitted as well as the necessity and reasonableness of transmittal relative to its intended purpose. In addition, the prohibitions on such transmittal applicable in the domestic law of the country concerned must be observed. If it becomes evident that incorrect data, or data which should not have been transmitted, have been transmitted, such occurrences are to be communicated to the receiving side without delay. The latter shall be obliged to correct or destroy the data.
5. The information which is in existence about a person and the use to which such information is to be put must be disclosed to that person upon request. There shall be no obligation to disclose such information if on balance it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Furthermore, the right of the person concerned to disclosure of the information existing concerning himself or herself shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the disclosure is requested.
6. Where the national law applicable to the transmitting body provides for specific destruction dates, the transmitting department shall inform the recipient thereof, and the transmitted personal data shall be destroyed as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.
7. The transmitting and the receiving bodies shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data.
8. The transmitting and the receiving bodies shall be obliged to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

Article 6

COMPETENT BODIES

The competent body for matters relating to this Protocol shall be, for the German side, the Federal Ministry of the Interior, and, for the Vietnamese side, the Ministry of the Interior.

Article 7

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, CESSATION

1. This Protocol shall enter into force simultaneously with the Agreement.
2. Either Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The amendments shall be determined by mutual agreement following consultation with the other Contracting Party.
3. During periods in which the implementation of the Agreement is suspended, the provisions of this Protocol shall not be applied.
4. This Protocol shall cease to have effect simultaneously with the Agreement.

DONE at Berlin on 21 July 1995, in duplicate, in the German and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KANTHER

HILLGENBERG

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

DY NIEN

ANNEX I

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
INDEPENDENCE — FREEDOM — PROSPERITY*Personal Description*

(For Vietnamese nationals in Germany who are returning to Viet Nam)

4 photographs
4 cm x 6 cm

1. Name at birth:
Other names (if any):
2. Date of birth: male female
Place of birth:
Native place:
3. Nationality: Religion:
4. Level of education (general education, foreign languages):
5. Before departure from Viet Nam:
— Permanent residence (number, street, town, commune, county, province):
.....
— Occupation/employer:
6. Date of departure from Viet Nam: 19
— By what means of transport:
— With what Vietnamese papers (passport number, date and place of issue):
.....
7. Before entry into the Federal Republic of Germany: countries transited, activities carried out (stating times in detail):
8. Entry into the Federal Republic of Germany on: 19
Means of transport:
— Holding what papers:, issued by:
— Reasons, purposes:
— Information on times and places of residence:
.....

— Date of application for permanent residence in the Federal Republic of Germany:

— Date of approval:

— Current address:

9. Family members in Viet Nam (detailed information on parents, spouse and siblings),

<i>No.</i>	<i>Surname and given name(s)</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Relationship</i>	<i>Address in Viet Nam</i>

10. Family members outside Viet Nam (detailed information on parents, spouse and siblings),

<i>No.</i>	<i>Surname and given name(s)</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Relationship</i>	<i>Address abroad</i>

11. Intended location of residence in Viet Nam, with whom (detailed information on name, relationship and permanent address):

12. Family members also travelling to Viet Nam:

<i>No.</i>	<i>Surname and given name(s)</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Relationship</i>	<i>Permanent address in Viet Nam applied for</i>

13. Additional voluntary information (e.g. desire for permanent residence in a third country):

I declare that the information above is true and I accept full responsibility therefor with respect to the laws of the Vietnamese state.

Completed in on 19

.....
Signature (with surname and forename(s))

ANNEX 2

APPLICATION FOR ISSUE OF A PASSPORT SUBSTITUTE

	<i>Information in the mother tongue and its written form</i>	<i>Translation into German</i>
Language		
Surname		
Forename(s)		
Date and place of birth		
Height		
Colour of eyes		
Gender		
Family situation		
Occupation		
Name at birth of the wife		
Number of children		
Father's name		
Mother's name		
Address in the home state		
Nationality and ethnic origin		
Authority which issued the last passport		
Competent police or authority at the place of residence in the home state		

.....
Name and signature of the interpreter

.....
Signature of the applicant

I hereby confirm that Ms./Mr.
has used the information contained in this application with respect to the German authority.

.....
Signature of the official

.....
Official seal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS VIETNAMIENS (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Dans le but de maintenir et de renforcer leurs bonnes relations bilatérales,

Mettant en œuvre la Déclaration commune du 6 janvier 1995 sur l'élargissement et l'approfondissement des relations germano-vietnamiennes,

Désireux de fixer des règlements concertés pour les autorités concernées et sur la base des lois nationales et des engagements internationaux en vigueur concernant le retour et la réadmission de ressortissants vietnamiens sans titre de séjour valable, selon le Code des étrangers de la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

BASES DE LA RÉADMISSION

1. La Partie vietnamienne s'engage à réadmettre les ressortissants vietnamiens qui n'ont pas de titre de séjour valable pour la République fédérale d'Allemagne, selon les dispositions du présent Accord.
2. Le retour n'est pas sujet à l'accord de ces personnes; il s'ensuit que même les personnes dont le retour ne correspond pas à leur volonté doivent être réadmis.
3. Les Parties contractantes s'engagent à procéder au retour des personnes désignées dans les paragraphes 1 et 2 en assurant leur sécurité et leur dignité.

Article 2

ADMISSION DE RESSORTISSANTS VIETNAMIENS

Les autorités vietnamiennes réadmettent les ressortissants vietnamiens qui résidaient sans titre de séjour valable sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne et dont le retour est souhaité par les autorités allemandes.

Article 3

RETOUR RAPIDE DE CRIMINELS ET DE PRÉVENUS

Les Parties contractantes s'accordent pour procéder le plus rapidement possible au retour de criminels et de prévenus, tout particulièrement en cas de peines graves.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1995, soit deux mois après la signature, conformément à l'article 12.

Article 4

ADMISSION DE VIETNAMIENS DÉJÀ OBLIGÉS AU DÉPART

Les Vietnamiens déjà obligés au départ (environ 40 000 d'après les estimations allemandes) seront réadmis d'ici la fin de l'an 2000. Le retour de ce groupe de personnes commence en 1995 et sera organisé de façon à ce que d'ici 1998, 20 000 Vietnamiens aient été réadmis au Viet Nam. Entre 1995 et 1998, le retour sera fait comme suit :

- 1995 : 2 500 personnes,
- 1996 : 5 000 personnes,
- 1997 : 6 000 personnes,
- 1998 : 6 500 personnes.

La Partie vietnamienne s'efforce de relever ces quotas selon ses moyens.

Article 5

INSTRUMENTS DE PREUVES ET MOYENS DE CONVICTION

1. La possession de la nationalité vietnamienne peut être prouvée par :

- Des actes valides relatifs à la nationalité;
- Des passeports véritables de tous types : passeport normal, passeport diplomatique, passeport de service);
- Des Notes verbales des Missions diplomatiques vietnamiennes en Allemagne.

Sur présentation de ces documents, la nationalité vietnamienne est reconnue par les deux Parties contractantes.

2. La nationalité vietnamienne est crédible pour de véritables documents tels que par exemple :

- Des cartes d'identité,
- Des laissez-passer avec photo,
- Des cartes d'identité pour zone frontalière,
- Des cartes d'identité militaires,
- Des certificats de naissance,
- Des permis pour voyage maritime,
- Des permis de conduire.

En cas de présentation des documents précités, les deux Parties contractantes considèrent provisoirement la personne concernée comme citoyen vietnamien.

*Article 6*INTERROGATION DES PERSONNES CONCERNÉES POUR RETOUR
ET EXAMEN DES CAS LITIGIEUX

1. Quand la nationalité vietnamienne n'est pas prouvée de façon crédible, la Partie vietnamienne interroge sans délai la personne concernée.

2. Si l'interrogatoire révèle que la personne est un ressortissant vietnamien, elle est acceptée par la Partie vietnamienne.

3. Lors de la vérification de la nationalité vietnamienne, les points suivants peuvent être acceptés comme indices :

- La déclaration de témoins,
- Les propres remarques de la personne concernée,
- L'idiome de la personne concernée.

En se basant sur ces indications, les autorités vietnamiennes vérifient l'existence de la nationalité vietnamienne et elles communiquent leurs conclusions aux services compétents. Les représentants de la République fédérale d'Allemagne au Viet Nam assistent les autorités vietnamiennes lors de la vérification.

Article 7

RÉADMISSION À LA SUITE D'UNE ERREUR

Les personnes déjà réadmisses au Viet Nam, mais dont le contrôle final des autorités vietnamiennes ne confirme pas l'existence de la nationalité vietnamienne, seront acceptées par la Partie allemande sans formalités particulières.

Article 8

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consultent sur les sujets qu'elles jugent nécessaires.

Article 9

TRANSMISSION DES DONNÉES, PROTECTION DE DONNÉES

Les données personnelles dont la transmission est nécessaire à l'application du présent Accord sont décrites dans le Protocole d'application du présent Accord.

Ces informations ne concernent que :

1. L'état civil de la personne dont le retour est prévu et lorsque c'est possible, l'état civil des membres de sa famille (nom, prénom et pseudonymes, l'ancien patronyme ou le surnom, le cas échéant, date et lieu de naissance, nationalité ancienne et actuelle);

2. Le passeport, les autres documents acceptés comme un remplacement de passeport et la carte d'identité (numéro, durée de la validité, lieu et date d'établissement, autorités émettrices);

3. Les autres renseignements permettant d'identifier la personne dont le retour est prévu;

4. L'adresse permanente de la personne concernée au Viet Nam, l'itinéraire du voyage, les dates et le motif du voyage aller, de même que le lieu de séjour en Allemagne;

5. Le permis de séjour ou le visa délivré par les Parties contractantes.

Article 10

COÛTS

La Partie allemande prend en charge tous les coûts afférents au retour jusqu'à la frontière du Viet Nam, y compris le passage par des pays tiers. Il en va de même pour la réadmission.

Article 11

MODALITÉ D'APPLICATION

Les détails de la procédure du retour sont présentés dans le Protocole d'application.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur deux mois après sa signature.
2. Le présent Accord est valide jusqu'au 31 décembre 2000 et il est renouvelé chaque fois pour une année s'il n'est pas résilié six mois avant son expiration.

Article 13

TRAITEMENT DES QUESTIONS LITIGIEUSES

Toutes les questions litigieuses concernant la forme et l'application des articles du présent Accord et du Protocole sont réglées par les deux Parties contractantes lors de consultations.

Article 14

RÉSILIATION

1. Chaque Partie contractante peut dénoncer ou résilier par notification le présent Accord pour une raison importante, après avoir consulté l'autre Partie contractante.
2. La dénonciation ou la résiliation entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la réception par l'autre Partie contractante de la notification.

FAIT à Berlin le 21 juillet 1995 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KANTHER
HILLGENBERG

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Viet Nam :

DY NIEN

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 21 JUILLET 1995 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DU VIET NAM SUR LA RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS VIET-
NAMIENS (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Se basant sur l'article 11 de l'Accord du 21 juillet 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la réadmission de ressortissants vietnamiens (ci-après désigné « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PROCÉDURE EN CAS DE DEMANDE D'ACCEPTATION
ET DE RETOUR VOLONTAIRE

1. Pour les retours de ressortissants, les autorités allemandes compétentes déposent, via l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Hanoi, une demande d'acceptation auprès du Ministère de l'intérieur vietnamien (Bureau des déplacements extérieurs et intérieurs).

2. A cet effet, ainsi que dans les cas de retour volontaire, les autorités compétentes allemandes font remplir par les ressortissants vietnamiens assujettis au retour le formulaire ci-joint (Modèle H03, pièce jointe 1). Chaque personne doit remplir deux exemplaires du formulaire et deux photos doivent être jointes à chaque exemplaire. Si le formulaire n'est pas ou n'est que partiellement rempli, il faut au moins fournir les indications figurant à l'annexe 2 : « Demande d'établissement d'un passeport de remplacement ».

Si ces conditions ne peuvent pas non plus être remplies, la demande d'acceptation doit contenir les indications suivantes relatives à la personne concernée sur base de ses déclarations et des documents présentés :

- L'état civil de la personne concernée (nom, prénom, date et lieu de naissance, dernière adresse sur le territoire du Viet Nam, indications sur la proche famille des personnes retournant et ce dans la mesure du possible);
- La désignation des instruments de preuve sur des documents crédibles comme la nationalité ou d'autres moyens qui confirment la nationalité vietnamienne;
- Le jour et l'heure prévus pour la reconduite.

3. Les indications requises aux termes des paragraphes 1 et 2 et les documents y afférents seront remises par la Partie allemande aux autorités vietnamiennes compétentes.

Article 2

TRANSMISSION DES LISTES DES PERSONNES QUI RETOURNENT

1. Une liste (Liste A) des personnes vietnamiennes qui retournent est transmise à la Partie vietnamienne en deux exemplaires, l'une en langue allemande et

l'autre en vietnamien, qui en accuse réception sur le champ. La transmission de la liste A a lieu simultanément avec les indications figurant aux paragraphes 1 et 2. Chaque exemplaire de la liste A contient 350 noms de personnes au maximum.

2. Après avoir reçu les documents définis dans l'article 1, les autorités vietnamiennes compétentes les examinent sans délai et, après avoir reçu la liste A, elles remettent aux autorités allemandes compétentes :

- Dans les six semaines qui suivent, quand il s'agit de ressortissants vietnamiens qui retournent volontairement, et des ressortissants vietnamiens dont la nationalité a été prouvée;
- Dans les trois mois suivants, quand il s'agit de ressortissants vietnamiens dont la possibilité de nationalité vietnamienne est crédible ainsi que les autres personnes;

une liste de personnes dont la nationalité vietnamienne a été vérifiée et qui sont donc autorisées à rentrer au Viet Nam (liste B).

3. La Partie allemande utilise la liste B pour établir la liste des personnes à reconduire (liste C). Les autorités vietnamiennes compétentes établissent un laissez-passer pour chaque personne et les font parvenir à la Partie allemande via l'Ambassade de la République fédérale allemande à Hanoi.

4. La Partie allemande communiquera quatorze jours avant le vol à la Partie vietnamienne ce qui suit : la liste C des personnes qui retournent, élaborée à partir de la liste B, la date d'entrée et les coordonnées du vol, l'état civil du personnel d'accompagnement mandaté par la Partie allemande (nom et prénom; date de naissance; n° de passeport, durée du séjour au Viet Nam).

5. La Partie vietnamienne confirme à la Partie allemande les indications spécifiées dans le paragraphe 4 du présent article sept jours avant le vol prévu.

Article 3

REMISE

1. La Partie vietnamienne prend en charge les ressortissants vietnamiens qui retournent au moment convenu à l'Aéroport Noi Bai/Hanoi.

2. A chaque retour (articles 1 et 2), la Partie vietnamienne reçoit une liste des personnes qui sont effectivement rentrées (liste D).

3. Les deux Parties contractantes créent les conditions favorables pour le transport d'argent liquide et de possessions personnelles.

4. Dans le cadre de la réglementation allemande sur la protection des données, la Partie allemande s'efforce de communiquer à la Partie vietnamienne des dossiers médicaux concernant l'état de santé des personnes qui retournent. La Partie allemande accepte qu'un examen médical prévu par la Partie vietnamienne à l'occasion de l'admission au Viet Nam soit financé sur la base de la réciprocité accordée dans le cadre de la coopération pour le développement entre la République socialiste du Viet Nam et la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

PROCÉDURE EN CAS DE RÉADMISSION ERRONÉE

En cas de réadmission erronée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, l'article 7 du présent Accord s'applique pour la procédure. La preuve que la personne prévue pour réadmission n'est pas de nationalité vietnamienne doit être faite par écrit.

Article 5

PROTECTION DES DONNÉES

La transmission de données personnelles est nécessaire à l'application du présent Accord. Cette transmission s'opère en respectant les réglementations juridiques valables pour chaque Partie et selon les modalités suivantes :

1. Le destinataire doit utiliser les données uniquement aux fins annoncées et seulement dans les conditions fixées par les autorités expéditrices.

2. A la demande du service expéditeur, le destinataire l'informe sur l'utilisation des données transmises et sur les résultats ainsi obtenus.

3. Les données concernant les personnes ne peuvent être transmises qu'aux seules autorités compétentes. Une transmission ultérieure à d'autres autorités est sujette à l'autorisation préalable de l'autorité expéditrice.

4. L'autorité expéditrice est tenue de vérifier les données transmises et de prendre en considération leur nécessité et leur contextualité par rapport aux fins annoncées. Les interdictions en vigueur selon les lois nationales concernant la transmission de données doivent être respectées. S'il s'avère qu'il y a eu transmission de données incorrectes ou de données dont la transmission est prohibée, le destinataire doit être informé immédiatement. Il doit procéder à une correction ou à une destruction.

5. La personne concernée est en droit de connaître les informations sur sa personne et leur utilisation prévue. L'obligation de communiquer ces informations n'est plus donnée quand un examen de la situation révèle que l'intérêt public l'emporte sur le droit de la personne. De plus, le droit de la personne concernée de disposer des données présentes sur sa personne est sujet à la loi nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée.

6. Quand la législation nationale impose des délais de destruction particuliers à l'expéditeur des données, ce dernier en informe le destinataire, et les données concernant les personnes et qui ont été transmises doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins annoncées.

7. L'expéditeur des données et le destinataire sont tenus d'enregistrer la transmission et la réception de données personnelles.

8. L'expéditeur des données et le destinataire sont tenus de protéger de façon efficace les données contre un accès, une modification et une diffusion non autorisés.

Article 6

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les questions relatives au présent Protocole sont traitées, pour la Partie allemande, par le Ministère fédéral de l'Intérieur et, pour la Partie vietnamienne, par le Ministère de l'Intérieur.

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATIONS, DÉNONCIATION

1. Le présent Protocole entre en vigueur simultanément avec l'Accord.
2. Chaque Partie contractante peut proposer des modifications au présent Protocole. Les modifications sont déterminées d'un commun accord après consultations entre les Parties contractantes.
3. Le présent Protocole n'est pas appliqué pendant que l'application du présent Accord est suspendue.
4. Le présent Protocole devient caduc simultanément avec le présent Accord.

FAIT à Berlin le 21 juillet 1995 en deux exemplaires originaux, l'un en langue allemande, l'autre en vietnamien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KANTHER
HILLGENBERG

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Viet Nam :

DY NIEN

ANNEXE 1

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
INDÉPENDANCE — LIBERTÉ — PROSPÉRITÉ*Autodéclaration*(pour les citoyens vietnamiens en Allemagne,
qui retournent au Viet Nam)4 photos
de format
4 x 6 cm

1. Nom de famille :
autres noms (le cas échéant)
2. Date de naissance : masculin féminin
— lieu de naissance
— lieu de résidence
3. Nationalité : Religion :
4. Niveau d'éducation (niveau général, langues étrangères) :
5. Au départ du Viet Nam :
— Adresse principale (n° de la maison, rue, ville, municipalité, arrondissement, région)
.....
— Profession/employeur :
6. Date de sortie du Viet Nam :/..... 19
— Par quel moyen de transport :
— Avec quels documents vietnamiens (n° de passeport, date et lieu d'émission)
.....
7. Préalablement à l'entrée en République fédérale d'Allemagne : pays traversés, activités entreprises (dates précises)
8. Entrée en République fédérale d'Allemagne : le.....
— Moyen de transport :
— En possession des documents, délivrés par :
— Raisons, buts :
— Dates et adresse :

— Date de la demande de résidence permanente en République fédérale d'Allemagne :

— Date de la confirmation :

— Adresse actuelle :

9. Membres de la famille au Viet Nam (informations précises sur les parents, les conjoints, les frères et les sœurs) :

N°	Nom et prénom	Date de naissance	Lien familial	Adresse au Viet Nam

10. Membres de la famille à l'étranger (informations précises sur les parents, les conjoints, les frères et les sœurs) :

N°	Nom et prénom	Date de naissance	Lien familial	Adresse au Viet Nam

11. Adresse prévue au Viet Nam et identité du logeur (informations détaillées sur nom, lien familial, adresse)

12. Membres de la famille qui feront partie du voyage vers le Viet Nam

N°	Nom et prénom	Date de naissance	Lien familial	Résidence permanente au Viet Nam

13. Remarques volontaires supplémentaires (par exemple, désir de résider de façon permanente dans un pays tiers)

Je certifie la véracité des informations ci-dessus et j'en porte la responsabilité face aux Lois de l'État vietnamien.

Fait à, le 19

.....
Signature

ANNEXE 2

DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UN PASSEPORT DE REMPLACEMENT

	<i>Déclaration faite et écrite en langue maternelle/ Loi khai dien bang tieng Viet va chu Viet</i>	<i>Traduction en allemand</i>
Langue/ Ngon ngu		
Nom de famille/ Ho		
Prénom/ Ten		
Date et lieu de naissance/ Ngay va noi sinh		
Taille/ Chieu cao		
Couleur des yeux/ Mau mat		
Sexe/ Nam hay nu		
Situation de famille/ Tinh trang gia dinh		
Profession/ Nighe nghiep		
Nom de jeune fille de l'épouse/ Ten khai sinh cua vo		
Nombre d'enfants/ Bao nhieu con		
Nom du père/ Ten cha		
Nom de la mère/ Ten me		
Adresse dans le pays d'origine/ Dia chi o que huong		
Nationalité et appartenance ethnique/ Quoc tich va dan toc		
Administration qui a délivré le dernier passeport/ Co quan chinh quyên da cap ho chieu Viet-Nam cuoi cung		

	<i>Déclaration faite et écrite en langue maternelle/ Lời khai diện bằng tiếng Việt và chữ Việt</i>	<i>Traduction en allemand</i>
Autorité de police compétente à l'adresse au pays d'origine/ Cong An dia phuong co tham quyen noi dang ky ho khai o que huong		

.....
 Nom signature de l'interprète/
 Ten va chu ky cua thong dich vien

.....
 Signature du demandeur/
 Chu ky cua nguoi lam don

J'atteste par la présente que Madame/Monsieur
 a utilisé la même déclaration à l'égard des autorités allemandes

Toi xac nhan ba/ong
 da khai nhung loi khai tren don nay cho co quan chinh quyen Duc.

.....
 Signature du fonctionnaire/
 Chu ky cua nhan vien

.....
 Cachet/
 Dau cua co quan

[EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES]

I a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MANFRED KANTHER
BUNDESMINISTER DES INNERN
BONN

Berlin, den 21. Juli 1995

Sehr geehrter Herr Kollege,

im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Rückübernahme von vietnamesischen Staatsangehörigen habe ich die Ehre Ihnen mitzuteilen, daß während der Verhandlungen folgende Erklärungen abgegeben wurden:

1. Es besteht Einvernehmen, daß vietnamesische Staatsangehörige, die nach Unterzeichnung des Abkommens unerlaubt in die Bundesrepublik Deutschland einreisen, nach den Bestimmungen des Abkommens nach Vietnam zurückgeführt werden.

Die deutsche Seite wird sich bemühen, ausreisepflichtige vietnamesische Staatsangehörige, die aus den angrenzenden Staaten in die Bundesrepublik Deutschland gekommen sind, und mit denen die Bundesrepublik Deutschland ein Rückübernahmeabkommen abgeschlossen hat, in diese Staaten zurückzuführen, soweit diese zur Aufnahme verpflichtet sind.

2. Die deutsche Seite versichert, daß dieses Abkommen eine Verlängerung oder eine Neuausstellung von Aufenthaltsgenehmigungen für vietnamesische Staatsangehörige in Deutschland nicht beeinträchtigt, die die Voraussetzungen nach dem geltenden Ausländerrecht der Bundesrepublik Deutschland erfüllen.
3. Die vietnamesische Seite wird die Einreiseformalitäten der aus Deutschland freiwillig zurückkehrenden vietnamesischen Staatsangehörigen vorrangig überprüfen und erledigen.

4. Hinsichtlich der finanziellen Unterstützung durch die Bundesrepublik Deutschland für den Bereich der Rückführung wird auf das Schreiben des Bundesministers für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Herrn Carl-Dieter Spranger, an den Vizeaußenminister der Sozialistischen Republik Vietnam, Herrn Nguyen Dy Nien, vom 29. Juni 1995 Bezug genommen. Danach besteht die feste Absicht, die entwicklungspolitische Zusammenarbeit mit Vietnam auf hohem Niveau fortzusetzen und für die Laufzeit des Rückübernahmeabkommens in diesem Rahmen auch weiterhin Reintegrationsmaßnahmen für Rückkehrer aus Deutschland zu fördern.
5. Die vietnamesische Seite erklärt, daß sie entsprechend ihrer humanen Politik auf eine Strafverfolgung von Rückkehrern wegen ihrer unerlaubten Ausreise und ihres unerlaubten Aufenthalts in Deutschland verzichtet.

Ich bitte, mir das Einvernehmen Ihrer Regierung mit dem Inhalt dieses Briefes mitzuteilen. Dieser Brief und der Antwortbrief werden Bestandteil der deutsch-vietnamesischen Vereinbarung über die Rückübernahme von vietnamesischen Staatsangehörigen.

Genehmigen Sie, Herr Kollege, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

An den Vizeaußenminister
der Sozialistischen Republik Vietnam
Herrn Nguyen Dy Nien
Hanoi
Vietnam

[TRANSLATION]

MANFRED KANTHER
FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
BONN

Berlin, 21 July 1995

Sir,

In connexion with the signing today of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Readmission of Vietnamese Nationals, I have the honour to inform you that during the negotiations the following declarations were made:

1. There is agreement that Vietnamese nationals who enter the Federal Republic of Germany without authorization after the signing of the Agreement shall be returned to Viet Nam in accordance with the provisions of the Agreement.

The German side will endeavour, where Vietnamese nationals who are given notice to leave the Federal Republic of Germany arrived in Germany from neighbouring States with which the Federal Republic of Germany has concluded a readmission agreement, to return them to those States, provided that the latter are obliged to admit them.

2. The German side undertakes that this Agreement does not jeopardize the issue or extension of residence permits for Vietnamese nationals in Germany who meet the requirements laid down in the current Aliens Act of the Federal Republic of Germany.

3. The Vietnamese side will give priority to the examination and processing of the entry formalities of Vietnamese nationals who are returning from Germany voluntarily.

[TRADUCTION]

MANFRED KANTHER
MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
BONN

Berlin, le 21 juillet 1995

Monsieur le Ministre et Cher Collègue,

Dans le cadre de la ratification entreprise aujourd'hui de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sur la réadmission de ressortissants vietnamiens, j'ai l'honneur de porter à votre attention que les déclarations suivantes ont été faites lors des réunions :

1. D'un commun accord, les citoyens vietnamiens qui arrivent sans autorisation en République fédérale d'Allemagne après la signature du présent Accord peuvent être expulsés vers le Viet Nam selon les modalités du présent Accord.

La Partie allemande s'engage à reconduire les citoyens vietnamiens visés par une expulsion, venus en République fédérale d'Allemagne par des pays limitrophes avec lesquels la République fédérale d'Allemagne a conclu un accord pour reconduire ces personnes vers ces pays.

2. La Partie allemande certifie que le présent Accord n'influera pas sur la prolongation ou la délivrance d'un permis de séjour pour les citoyens vietnamiens en Allemagne qui remplissent les conditions du Code des étrangers en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

3. La Partie vietnamienne examinera et traitera en priorité les formalités d'entrée des citoyens vietnamiens revenant volontairement d'Allemagne.

4. With regard to financial support by the Federal Republic of Germany in matters relating to return of Vietnamese nationals, reference is made to the letter from the Federal Minister for Economic Cooperation and Development, Mr. Carl-Dieter Spranger addressed to the Deputy Foreign Minister of the Socialist Republic of Viet Nam, Mr. Nguyen Dy Nien, of 29 June 1995. This letter indicates the firm intention to continue at a high level the development cooperation with Viet Nam and within the context of such cooperation during the period of validity of the Readmission Agreement to continue also to promote measures for the reintegration of persons returning from Germany.

5. The Vietnamese side declares that in accordance with its humane policy it will not initiate criminal proceedings against returning persons on the grounds of their unauthorized departure and their unauthorized stay in Germany.

I request you to communicate to me the agreement of your Government with the content of this letter. This letter and your letter of reply shall form an integral part of the German-Vietnamese Agreement concerning the Readmission of Vietnamese Nationals.

Accept, Sir, etc.

Nguyen Dy Nien
Deputy Foreign Minister of the Socialist
Republic of Viet Nam
Hanoi
Viet Nam

4. Les aspects concernant l'assistance financière accordée par la République fédérale d'Allemagne pour le retour sont traités dans la lettre que le Ministre fédéral pour la Coopération et le développement économique, M. Carl Dieter Spranger, a adressée le 29 juin 1995 à M. Nguyen Dy Nien. Ladite lettre confirme la volonté de poursuivre avec le Viet Nam et à un haut niveau la coopération politique pour le développement et d'encourager les mesures de réintégration en faveur des personnes revenant d'Allemagne.

5. La Partie vietnamienne déclare que, conformément à sa politique humaine, elle renonce à poursuivre en justice les personnes qui reviennent d'un voyage hors du territoire et d'un séjour non autorisés en Allemagne.

Je vous prie de me confirmer l'accord de votre Gouvernement avec le contenu de cette lettre. Cette lettre et votre réponse feront partie intégrante de l'Accord germano-vietnamien sur le retour des citoyens vietnamiens.

Veuillez agréer, cher collègue, etc.

Monsieur Nguyen Dy Nien
Vice-Ministre des affaires étrangères
République socialiste du Viet Nam
Hanoi
Viet Nam

II a

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Thưa Ngài Bộ trưởng Liên bang!

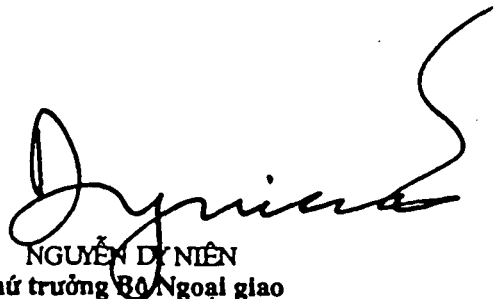
Tôi xin hân hạnh xác nhận với Ngài về việc đã nhận được bức thư đề ngày hôm nay mà Ngài đã gửi cho tôi, coi đó là sự bổ sung vào Hiệp định được ký kết ngày hôm nay giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức về việc nhận trở lại công dân Việt nam (Hiệp định nhận trở lại).

Đồng thời tôi được phép thay mặt Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam thông báo với Ngài sự nhất trí của tôi đối với nội dung bức thư của Ngài.

Cho phép tôi được chuyển tới Ngài sự kính trọng của mình.

Trân trọng.

Berlin, ngày 21 tháng 7 năm 1995



NGUYỄN DỊ NIÊN
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam

Kính gửi:

Ngài MANFRED KANTHER
Bộ trưởng Bộ Nội vụ liên bang
Cộng hoà Liên bang Đức
Graurheindorfer Str. 108
53117 Bonn
Cộng hoà Liên bang Đức

[TRANSLATION]

NGUYEN DY NIEN
DEPUTY FOREIGN MINISTER
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM

Berlin, 21 July 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today's date, which you sent to me as an addendum to the Agreement signed today between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the readmission of Vietnamese nationals (Readmission Agreement).

At the same time I am pleased to communicate to you, on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, my agreement with the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

NGUYEN DY NIEN
Deputy Foreign Minister

Manfred Kanther
Federal Minister of the Interior
Bonn
Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

NGUYEN DY NIEN
VICE-MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Berlin, le 21 juillet 1995

Monsieur le Ministre fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui, que vous m'avez remise pour compléter l'Accord ratifié ce jour entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le retour de citoyens vietnamiens (Accord de réadmission).

En même temps, je suis heureux de vous transmettre, au nom du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre fédéral, etc.

NGUYEN DY NIEN
Vice-Ministre des affaires étrangères

Monsieur Manfred Kanther
Ministre fédéral de l'Intérieur
Bonn
République fédérale d'Allemagne

I b

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Thưa Ngài Bộ trưởng Liên bang!

Cùng với việc ký kết ngày hôm nay Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Cộng hoà liên bang Đức về việc nhận trở lại công dân Việt Nam, tôi xin hân hạnh thông báo với Ngài về những tuyên bố dưới đây đã đưa ra trong các cuộc hội đàm:

1. Đã đạt được sự nhất trí về việc những công dân Việt Nam vào Đức trái phép sau khi ký Hiệp định này, sẽ bị đưa trở lại Việt Nam theo các quy định của Hiệp định.

Đối với những công dân Việt Nam đến Cộng hoà Liên bang Đức từ các nước có chung biên giới với Đức và Cộng hoà Liên bang Đức đã ký với các nước đó Hiệp định nhận trở lại thì Bên Đức sẽ cố gắng đưa họ trở về những nước này, trong chừng mực những nước này có nghĩa vụ nhận trở lại.

2. Bên Đức bảo đảm là Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến việc gia hạn hoặc cấp mới giấy phép cư trú của công dân Việt nam ở Đức, nếu những người này đáp ứng các điều kiện theo Luật Ngoại kiều hiện hành của Cộng hoà Liên bang Đức.

3. Bên Việt Nam sẽ ưu tiên xem xét giải quyết thủ tục nhập cảnh Việt Nam cho những công dân Việt Nam tự nguyện hồi hương từ Đức.

4. Vấn đề tài trợ của Cộng hoà Liên bang Đức cho việc đưa trở về đã được đề cập tại thư đề ngày 29/06/1995 của Bộ trưởng liên bang về hợp tác kinh tế và phát triển Carl-Dieter Spranger gửi Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Nguyễn Dy Niên, theo đó phía Đức có dự định chắc chắn tiếp tục sự hợp tác phát triển với Việt nam ở mức độ cao và cũng trong khuôn khổ này tiếp tục thúc đẩy những biện pháp tái hoà nhập cho người hồi hương từ Đức trở về trong cả thời hạn hiệu lực của Hiệp định.

5. Phù hợp với chính sách nhân đạo của mình, Bên Việt Nam tuyên bố sẽ miễn truy cứu trách nhiệm hình sự của người hồi hương đối với việc xuất cảnh trái phép hoặc ở lại Đức trái phép.

Tôi đề nghị Ngài thông báo cho tôi về sự đồng ý của Chính phủ Ngài đối với nội dung bức thư này. Bức thư này và thư trả lời của Ngài tạo thành một phần của Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức về việc nhận trở lại công dân Việt nam.

Cho phép tôi gửi tới Ngài lời chào trân trọng.

Berlin, ngày 21 tháng 7 năm 1995



NGUYỄN DỠN TIÊN
Thủ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam

Kính gửi:

Ngài MANFRED KANTHER
Bộ trưởng Bộ Nội vụ liên bang
Cộng hoà Liên bang Đức
Graurheindorfer Str. 108
53117 Bonn
Cộng hoà Liên bang Đức

[TRANSLATION]

NGUYEN DY NIEN
DEPUTY FOREIGN MINISTER
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM

Berlin, 21 July 1995

Sir,

In connexion with the signing today of the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Readmission of Vietnamese Nationals, I have the honour to inform you that during the negotiations the following declarations were made:

1. There is agreement that Vietnamese nationals who enter the Federal Republic of Germany without authorization after the signing of the Agreement shall be returned to Viet Nam in accordance with the provisions of the Agreement.

The German side will endeavour, where Vietnamese nationals who are given notice to leave the Federal Republic of Germany arrived in Germany from neighbouring States with which the Federal Republic of Germany has concluded a readmission agreement, to return them to those States, provided that the latter are obliged to admit them.

2. The German side undertakes that this Agreement does not jeopardize the issue or extension of residence permits for Vietnamese nationals in Germany who meet the requirements laid down in the current Aliens Act of the Federal Republic of Germany.

3. The Vietnamese side will give priority to the examination and processing of the entry formalities of those Vietnamese nationals who are returning from Germany voluntarily.

[TRADUCTION]

NGUYEN DY NIEN
VICE-MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Berlin, le 21 juillet 1995

Monsieur le Ministre et Cher Collègue,

Dans le cadre de la ratification entreprise aujourd'hui de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la réadmission de ressortissants vietnamiens, j'ai l'honneur de porter à votre attention que les déclarations suivantes ont été faites lors des réunions :

1. D'un commun accord, les citoyens vietnamiens qui arrivent sans autorisation en République fédérale d'Allemagne après la signature du présent Accord peuvent être expulsés vers le Viet Nam selon les modalités du présent Accord.

La Partie allemande s'engage à reconduire les citoyens vietnamiens visés par une expulsion, venus en République fédérale d'Allemagne par des pays limitrophes avec lesquels la République fédérale d'Allemagne a conclu un accord pour reconduire ces personnes vers ces pays.

2. La Partie allemande certifie que le présent Accord n'influera pas sur la prolongation ou la délivrance d'un permis de séjour pour les citoyens vietnamiens en Allemagne qui remplissent les conditions du Code des étrangers en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

3. La Partie vietnamienne examinera et traitera en priorité les formalités d'entrée des citoyens vietnamiens revenant volontairement d'Allemagne.

4. With regard to financial support by the Federal Republic of Germany in matters relating to return of Vietnamese nationals, reference is made to the letter from the Federal Minister for Economic Cooperation and Development, Mr. Carl-Dieter Spranger, addressed to the Deputy Foreign Minister of the Socialist Republic of Viet Nam, Mr. Nguyen Dy Nien, of 29 June 1995. This letter indicates the firm intention to continue at a high level the development cooperation with Viet Nam and within the context of such cooperation during the period of validity of the Readmission Agreement to continue also to promote measures for the reintegration of persons returning from Germany.

5. The Vietnamese side declares that in accordance with its humane policy it will not initiate criminal proceedings against returning persons on the grounds of their unauthorized departure and their unauthorized stay in Germany.

I request you to communicate to me the agreement of your Government with the content of this letter. This letter and your letter of reply shall form an integral part of the German-Vietnamese Agreement concerning the Readmission of Vietnamese Nationals.

Accept, Sir, etc.

Manfred Kanther
Federal Minister of the Interior
Bonn
Federal Republic of Germany

4. Les aspects concernant l'assistance financière de la République fédérale d'Allemagne pour le retour sont traités dans la lettre que le Ministre fédéral pour la coopération et le développement économique, M. Carl Dieter Spranger, a adressée le 29 juin 1995 à M. Nguyen Dy Nien. Ladite lettre confirme la volonté de poursuivre avec le Viet Nam et à un haut niveau la coopération politique pour le développement et d'encourager les mesures de réintégration en faveur des personnes revenant d'Allemagne.

5. La Partie vietnamienne déclare que, conformément à sa politique humaine, elle renonce à poursuivre en justice les personnes qui reviennent d'un voyage hors du territoire et d'un séjour non autorisés en Allemagne.

Je vous prie de me confirmer l'accord de votre Gouvernement avec le contenu de cette lettre. Cette lettre et la lettre de réponse feront partie de l'Accord vietnamien-allemand sur le retour des citoyens vietnamiens.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Monsieur Manfred Kanther
Ministre fédéral de l'Intérieur
Bonn
République fédérale d'Allemagne

II b

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MANFRED KANTHER
BUNDESMINISTER DES INNERN
BONN

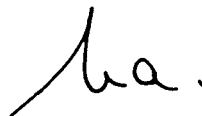
Berlin, den 21. Juli 1995

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich habe die Ehre, Ihnen den Erhalt Ihres mit heutigem Datum versehenen Briefes zu bestätigen, welchen Sie mir als Ergänzung zum heute unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Rückübernahme von vietnamesischen Staatsangehörigen (Rückübernahmeabkommen) überreicht haben.

Gleichzeitig darf ich Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mein Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Briefes mitteilen.

Genehmigen Sie, Herr Kollege, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



An den Vizeaußenminister
der Sozialistischen Republik Vietnam
Herrn Nguyen Dy Nien
Hanoi
Vietnam

[TRANSLATION]

MANFRED KANTHER
FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
BONN

Berlin, 21 July 1995

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today's date, which you sent to me as an addendum to the Agreement signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Readmission of Vietnamese Nationals (Readmission Agreement).

At the same time I am pleased to communicate to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, my agreement with the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

Nguyen Dy Nien
Deputy Foreign Minister of the Socialist
Republic of Viet Nam
Hanoi
Viet Nam

[TRADUCTION]

MANFRED KANTHER
MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
BONN

Berlin, le 21 juillet 1995

Monsieur le Ministre et Cher Collègue,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui que vous m'avez remise pour compléter l'Accord ratifié ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sur le retour des citoyens vietnamiens (Accord de réadmission).

En même temps, je suis heureux de vous transmettre au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Cher Collègue, etc.

Monsieur Nguyen Dy Nien
Vice-Ministre des affaires étrangères de
la République socialiste du Viet Nam
Hanoi
Viet Nam

No. 33733

**GERMANY
and
KAZAKHSTAN**

**Treaty on the development of wide-ranging cooperation in the
fields of economics, industry, science and technology.
Signed at Bonn on 22 September 1992**

Authentic texts: German, Kazakh and Russian.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
KAZAKHSTAN**

**Traité concernant le développement d'une coopération glo-
bale dans les domaines économique, industriel, scienti-
fique et technique. Signé à Bonn le 22 septembre 1992**

Textes authentiques : allemand, kazakh et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REPUBLIK KASACHSTAN ÜBER DIE ENTWICK-
LUNG EINER UMFASSENDEN ZUSAMMENARBEIT AUF DEM
GEBIET DER WIRTSCHAFT, INDUSTRIE, WISSENSCHAFT
UND TECHNIK**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Kasachstan –

geleitet von den Prinzipien und Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975 und der Charta von Paris über ein neues Europa vom 21. November 1990 sowie der weiteren KSZE-Dokumente,

in der festen Absicht, nach Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 und der staatlichen Unabhängigkeitserklärung der Republik Kasachstan vom 16. Dezember 1991 die gegenseitigen Beziehungen auf einer völkerrechtlich bindenden Grundlage und entsprechend der Gemeinsamen Erklärung vom 22. September 1992 über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan umfassend zu entwickeln,

in der Überzeugung, daß eine umfassende wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan den Wohlstand der Bevölkerung in beiden Staaten steigert,

eingedenk der Entschlossenheit der Republik Kasachstan, den Übergang zur Marktwirtschaft zu vollziehen,

in dem Bewußtsein, daß auch die kasachischen Bürger deutscher Abstammung einen bedeutenden Beitrag zum Aufbau vertrauensvoller Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten leisten –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien, geleitet von den Prinzipien der Gleichheit, der Nichtdiskriminierung und des beiderseitigen Vorteils, werden sich für eine stetige Intensivierung und Diversifizierung der beiderseitigen wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen einsetzen.

Artikel 2

Die Vertragsparteien fördern die Handels- und Kooperationsbeziehungen zwischen Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten mit geeigneten Mitteln auf der Grundlage der jeweiligen nationalen Gesetzgebung und in Übereinstimmung mit den jeweiligen nationalen und internationalen Verpflichtungen.

Unter Berücksichtigung der Bedeutung, die in diesem Zusammenhang Fragen der Finanzierung und der Gewährung von mittel- und langfristigen Krediten haben, stellen sie zu diesem Zweck Ausführungsgewährleistungen für Kredite zu möglichst günstigen Bedingungen in Anwendung der jeweils geltenden nationalen und internationalen Rechtsvorschriften und Regeln zur Verfügung. Die Vertragsparteien berücksichtigen dabei den Zusammenhang von Ausführungsgewährleistungen sowie der Wirtschafts- und Finanzkraft der jeweils anderen Vertragspartei.

Die Vertragsparteien schaffen die rechtlichen und materiellen Voraussetzungen, um ungehinderte Kontakte zwischen Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten zu ermöglichen.

Ein Delegiertenbüro der Deutschen Wirtschaft wird bei dieser Zielsetzung eine wichtige Rolle übernehmen. Die Republik Kasachstan erklärt sich bereit, die Tätigkeit dieses Büros zu unterstützen.

Artikel 3

Beide Vertragsparteien sind sich der Bedeutung präziser und aktueller Wirtschafts- und Geschäftsinformationen bewußt. Sie werden daher zusammenarbeiten, um sicherzustellen, daß die Unternehmen und sonstigen im zweiseitigen Wirtschaftsverkehr befaßten Organisationen die für den Ausbau der Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten erforderlichen Informationen erhalten. Angesichts der Bedeutung, die zuverlässige und kompatible Statistiken für die Vertiefung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten haben, sprechen sich die Vertragsparteien für eine enge Zusammenarbeit zwischen dem Statisti-

schen Bundesamt der Bundesrepublik Deutschland und dem Staatskomitee für Statistik und Analyse der Republik Kasachstan aus.

Artikel 4

Die Vertragsparteien erklären die Bereitschaft, Behinderungen in den Geschäftsbeziehungen zwischen den Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten zu beseitigen oder schrittweise abzubauen. Um zu vermeiden, daß derartige Störungen von unterschiedlichen Normen ausgehen, sprechen sie sich dafür aus, daß die zuständigen Stellen auf diesem Gebiet eng zusammenarbeiten. Einzelheiten dieser Zusammenarbeit bleiben gesonderten Vereinbarungen vorbehalten.

Artikel 5

Die Republik Kasachstan erklärt ihre Bereitschaft, deutschen Unternehmen und Organisationen die gleichen Marktzugangsrechte wie Unternehmen und Organisationen aus Drittländern einzuräumen. Die Bundesrepublik Deutschland wird sich im Rahmen der Europäischen Gemeinschaften dafür einsetzen, daß kasachischen Unternehmen und Organisationen möglichst umfassende Marktzugangsrechte gewährt werden. Sie wird sich ferner dafür einsetzen, daß die Europäischen Gemeinschaften der Republik Kasachstan die gleichen Vergünstigungen gewähren, die sie anderen Ländern mit vergleichbarem internationalen Status gewähren.

Artikel 6

Die Vertragsparteien erklären sich bereit, die Niederlassung von Firmen und Organisationen nach Maßgabe der jeweils geltenden Rechtsvorschriften zu unterstützen. Sie lassen sich dabei vom Grundsatz der Niederlassungsfreiheit leiten. Firmen und Organisationen aus beiden Staaten sollen im Rahmen der geltenden internationalen Verpflichtungen nicht schlechter gestellt werden als Firmen und Organisationen aus Drittländern. Das gilt auch für die Einstellung und Beschäftigung von Fach- und Führungskräften im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften.

Die Vertragsparteien gestatten den Niederlassungen von Firmen und Organisationen mit Sitz im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei den Import der für den Betrieb der Niederlassung erforderlichen Ausrüstungen und Materialien im Rahmen der nationalen Rechtsvorschriften und entsprechend international üblicher Handelspraktiken.

Die Vertragsparteien werden Angehörigen des jeweils anderen Staats, die sich vorübergehend zu Zwecken des Handels als leitende Angestellte, Fachkräfte mit firmenspezifischen Kenntnissen oder als Fachkräfte mit Hochschulausbildung oder vergleichbarer Ausbildung im jeweils anderen Staat aufhalten, und deren nächsten Familienangehörigen in der Frage der Bewegungsfreiheit im jeweiligen Hoheitsgebiet sowie in Fragen der Erteilung von Aufenthaltsgenehmigungen und Arbeitserlaubnissen und der Erfüllung von sonstigen Formalitäten, die für die Durchführung einer geschäftlichen oder einer damit im Zusammenhang stehenden Tätigkeit erforderlich sind, nach Maßgabe des jeweils geltenden Rechts und zwischenstaatlicher Übereinkünfte günstige Bedingungen schaffen.

Die Vertragsparteien werden gleichfalls in Fragen der Gewährung von möglichst günstigen Bedingungen für den Aufenthalt und die Tätigkeit ihrer Bürger, die in das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zwecks Erzielung von Arbeitseinkommen reisen, nach Maßgabe des jeweils geltenden Rechts und zwischenstaatlicher Übereinkünfte zusammenarbeiten.

Artikel 7

Die freie Wahl der wirtschaftlichen Zusammenarbeit, einschließlich einer gemeinsamen und eigenständigen Produktion, einer Spezialisierung von Unteraufträgen, von Lizenzverträgen, von Gemeinschaftsunternehmen und selbständigen Unternehmen und anderer Formen von Kapitalanlagen, die sich im Einklang mit den jeweils geltenden Rechtsvorschriften befinden, unterliegt im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei keinen Beschränkungen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten geeignete Maßnahmen zur Handelsförderung mit dem Ziel der Diversifizierung und qualitativen Verbesserung des beiderseitigen Warenaustausches treffen. Dazu gehören die Förderung der Teilnahme an Messen und Ausstellungen, die Durchführung von Seminaren sowie sonstige Kontakte zum Zwecke der Förderung des beiderseitigen Handels.

Artikel 9

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß das Zusammenwirken bei der Exploration, der Gewinnung und der Verteilung von Ener-

gieträgern und Rohstoffen besonders gute Aussichten für eine beiderseitig vorteilhafte Zusammenarbeit bietet. Sie unterstützen und fördern daher im Rahmen ihrer Möglichkeiten die entsprechenden Aktivitäten der Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten.

Artikel 10

Die Vertragsparteien sind sich einig, der Zusammenarbeit bei der Produktion, Lagerung, Verarbeitung und Verteilung landwirtschaftlicher Erzeugnisse besondere Aufmerksamkeit zu schenken. Zu diesem Zweck werden sie die entsprechenden Aktivitäten von Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen und fördern, insbesondere auch im Bereich der Herstellung von Maschinen und Ausrüstungen für Produktion, Transport und Verarbeitung von landwirtschaftlichen Erzeugnissen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien vereinbaren, die Zusammenarbeit von Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten in folgenden Bereichen zu unterstützen und zu fördern:

- Maschinenbau,
- Fahrzeugbau,
- Elektrotechnik,
- chemische und pharmazeutische Industrie.

Diese Aufzählung ist nicht erschöpfend. Die Zusammenarbeit wird sich auf alle beiderseits interessierenden Wirtschaftssektoren erstrecken, insbesondere auf die Beteiligung mittelständischer Unternehmen.

Artikel 12

Die Vertragsparteien vereinbaren, bei Projekten der wirtschaftlichen Infrastruktur zusammenzuarbeiten, insbesondere beim Auf- und Ausbau des Transportwesens und eines modernen Kommunikationsnetzes.

Artikel 13

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß der Umstellung von militärischer auf zivile Produktion (Konversion) zentrale Bedeutung für den Erfolg der Bemühungen zur Neustrukturierung der kasachischen Wirtschaft zukommt. Sie vereinbaren daher eine

enge Zusammenarbeit auf diesem Gebiet und unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten entsprechende Projekte. Die Republik Kasachstan erklärt sich bereit, im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um interessierten deutschen Unternehmen Zugang zu den betreffenden Produktionsstätten zur Erstellung von Bedarfsanalysen als Voraussetzung für die Durchführung von Konversionsprojekten zu ermöglichen.

Artikel 14

Die Vertragsparteien intensivieren die Zusammenarbeit im Bereich der rationellen, umweltverträglichen Nutzung von Rohstoffen und Energieträgern im Rahmen der auf diesem Gebiet tätigen Gremien. Sie erklären ihre Bereitschaft, die industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf Gebiete wie Umweltüberwachung, Vorbeugung gegen technologische Gefährdung und Störfälle, Behandlung und Endlagerung von toxischen und gefährlichen Abfällen, Vermeidung und Verminderung der Luft- und Gewässerverschmutzung zu erstrecken.

Artikel 15

Die Vertragsparteien werden die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern. Zu diesem Zweck unterstützen sie die Kontakte und die Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern, Fachkräften, wissenschaftlichen Körperschaften und Unternehmen aus beiden Staaten bei der Lösung wissenschaftlich-technischer Probleme und die Durchführung gemeinsamer Forschungsvorhaben.

Der konkrete Inhalt dieser Zusammenarbeit wird im einzelnen durch gesonderte Vereinbarungen zwischen den interessierten Organisationen aus beiden Staaten festgelegt.

Artikel 16

Die Vertragsparteien erkennen die entscheidende Bedeutung eines wirksamen Schutzes der Rechte des geistigen Eigentums für die wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit an. Sie erklären ihre Bereitschaft zur Zusammenarbeit auf diesem Gebiet, zu dem insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsge-

heimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill gehören, durch Informationsaustausch über rechtliche Vorschriften und Verfahren, welche in ihren Hoheitsgebieten für den Schutz geistigen Eigentums gelten.

Artikel 17

Die Vertragsparteien unterstreichen ihre Auffassung, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz von Kapitalanlagen in dem jeweiligen Hoheitsgebiet wichtige Voraussetzungen für eine erfolgreiche wirtschaftliche Zusammenarbeit und den Fluß von Investitionen aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sind.

Die Einzelheiten werden in einem Vertrag über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen den Vertragsparteien geregelt.

Artikel 18

Eingedenk des Umstandes, daß die kasachischen Bürger deutscher Abstammung eine wichtige Brückenfunktion für den Ausbau der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten haben, vereinbaren beide Vertragsparteien ihre Teilnahme an den beiderseitigen Wirtschafts- und Geschäftsbeziehungen im Einklang mit der Gemeinsamen Erklärung vom 22. September 1992 über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan zu fördern. Die Republik Kasachstan ist bestrebt, die wirtschaftlichen Voraussetzungen zu schaffen, damit die kasachischen Bürger deutscher Abstammung in Kasachstan verbleiben und ermöglicht und unterstützt die Durchführung von Förderungsprogrammen der Bundesrepublik Deutschland für diese Bevölkerungsgruppe, insbesondere im Bereich der mittelständischen Wirtschaft.

Artikel 19

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt ihre Bereitschaft, den Aufbau der Marktwirtschaft in der Republik Kasachstan zu unterstützen.

In Ergänzung zu den von internationalen Organisationen durchgeführten Unterstützungsmaßnahmen bietet sie Beratung und technische Hilfe an. Sie ist insbesondere bereit, der Republik Kasachstan die beim Übergang von der Planwirtschaft zur Marktwirtschaft in den neuen Bundesländern der Bundesrepublik Deutschland gesammelten Erfahrungen zur Verfügung zu stellen.

Die Vertragsparteien vereinbaren, beim Aufbau marktwirtschaftlicher Strukturen in der Republik Kasachstan, und bei bedarfsgerechter Beratungshilfe, insbesondere bei der Schaffung eines marktwirtschaftlichen Rechtsrahmens, eng zusammenzuarbeiten. Die Bundesrepublik Deutschland ist auch bereit, Beratungshilfe beim Aufbau eines sozialen Netzes zu gewähren.

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß die Beratungshilfe sich vorrangig auf folgende Schwerpunkte konzentrieren soll:

- Privatisierung und Entflechtung von Unternehmen,
- Aufbau mittelständischer Strukturen,
- Aufbau eines Finanzdienstleistungssystems.

Die Bedingungen für die Beratungstätigkeit deutscher Experten in der Republik Kasachstan werden durch eine gesonderte Regierungsvereinbarung geregelt.

Artikel 20

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft vorrangige Bedeutung für den marktwirtschaftlichen Reformprozeß zukommt. Sie vereinbaren daher auf diesem Gebiet eng zusammenzuarbeiten. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt ihre Bereitschaft, die bestehenden Förderprogramme auf die Republik Kasachstan zu erstrecken und nach Möglichkeit zu erweitern. Die Vertragsparteien werden ihre Unternehmen und Organisationen ermuntern, die Zusammenarbeit auf Unternehmensebene bei der fachlichen Ausbildung zu intensivieren.

Artikel 21

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß selbstverwaltete Wirtschaftsverbände, Wirtschaftsassoziationen und andere nichtstaatliche Verwaltungsstrukturen der Wirtschaft fester Bestandteil der marktwirtschaftlichen Ordnung sind. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten zur Unterstützung und Förderung der Bemühungen der Republik Kasachstan beim Aufbau der vorerwähnten Strukturen, insbesondere eines Systems von Industrie- und Handelskammern bereit.

Artikel 22

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß der deutsch-kasachische Kooperationsrat der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten einen institutionellen Rahmen gibt. Der Kooperationsrat hat die Aufgabe, den Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten und den Geschäftsbeziehungen zwischen ihren Unternehmen Impulse zu geben und Prioritäten für die Zusammenarbeit der Vertragsparteien zur Förderung des marktwirtschaftlichen Reformprozesses in der Republik Kasachstan festzulegen.

Der Kooperationsrat tritt nach Möglichkeit zweimal jährlich zusammen, abwechselnd im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien. Die Tagungen stehen unter dem gemeinsamen Vorsitz leitender Vertreter des Bundesministeriums für Wirtschaft der Bundesrepublik Deutschland und des Staatlichen Komitees für Wirtschaft der Republik Kasachstan.

Die Tagesordnung für die einzelnen Tagungen des Kooperationsrats wird durch jeweilige vorherige Absprache zwischen den Vertragsparteien festgelegt. Sie lassen sich dabei von den Erfordernissen thematischer Flexibilität und eines effizienten Tagungsablaufs leiten.

Die Arbeit des Kooperationsrats steht im Zeichen der Kooperation von Unternehmen aus beiden Staaten. An den gemeinsamen Beratungen werden deshalb leitende Unternehmensvertreter und andere wirtschaftliche Entscheidungsträger beider Staaten beteiligt. Daneben besteht eine Arbeitsgruppe zur marktwirtschaftlichen Beratung, deren Tätigkeit im wesentlichen von Vertretern der Regierungen der beiden Vertragsparteien geführt wird.

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß die Tagungen des Kooperationsrats jeweils auch zum wirtschaftspolitischen Meinungsaustausch genutzt werden sollen.

Artikel 23

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Republik Kasachstan sich möglichst bald in das System der weltwirtschaftlichen Arbeitsteilung und des internationalen Handels integrieren sollte. Die Bundesrepublik Deutschland sagt zu, entsprechende Bemühungen der Republik Kasachstan zu unterstützen.

Die Vertragsparteien vereinbaren eine enge Zusammenarbeit in allen internationalen Organisationen und Gremien, deren Mitglied sie sind oder werden wollen.

Artikel 24

Dieser Vertrag tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 25

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zehn Jahren geschlossen. Danach verlängert er sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern er nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Artikel 26

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags tritt der Vertrag vom 9. November 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 22. September 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

WÜRZEN

KASTRUP

Für die Republik
Kasachstan:

SOSKOWEZ

[KAZAKH TEXT — ТЕХТЕ KAZAKH]

Германия Федеративтік Республикасы мен
Қазақстан Республикасы арасында экономика,
энеркәсіп, ғылым мен техника саласындағы
кең ауқымды ынтымақтастықты дамыту туралы

Ш А Р Т

Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы, бұдан былай "Уағдаласушы Тараптар" деп аталады,

1975 жылғы I тамыздағы Европадағы хауіпсіздік пен ынтымақтастық жөніндегі Кеңестің қорытынды актісінің, 1990 жылғы 21 қарашадағы жаңа Европаға арналған Париж хартиясының, сондай-ақ Европа елдері хауіпсіздік Кеңесінің /ЕЕКК/, басқа да құжаттарының принциптері мен қағидаларын басшылыққа ала отырып,

1990 жылғы 3 қазанда біртұтас Германия құрылғаннан және 1991 жылғы 16 желтоқсанда Қазақстан Республикасының мемлекеттік егемендігі жарияланғаннан бергі жерде өзара қарым-қатынастарды халықаралық-хуқықтық негізде құруға және оларды 1992 жылғы 21 қыркүйектегі Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасы арасындағы қатынастардың негіздері туралы Бірлескен мәлімдемеге сәйкес кеңінен дамытуға деген бекем ниетпен,

Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасында экономика, енеркәсіп, ғылым мен техника саласындағы кең ауқымды ынтымақтастық екі мемлекеттің де халықтарының әл-ауқатын жақсартуға жәрдемдесетініне кәміл сеніп,

Қазақстан Республикасының нарықтық экономикаға өтуді жүзеге асыруға деген ұмтылысын ескеріп,

неміс текті қазақстандық азаматтар да екі мемлекет арасында бір-біріне сенім негізінде экономикалық қатынастарды жолға қоя ісіне маңызды үлес қосып отырғанын сезініп,

төмендегілер жөнінде уағдаласты:

I - БАП

Уағдаласушы Тараптар теңдік, алаламау және өзара тиімділік принциптерін басшылыққа ала отырып, экономика, өнеркәсіп, ғылым мен техника саласында екі жақты қатынастарды ұдайы тереңдету мен жан-жақты ету жөнінде күш-жігерін жұмсайтын болады.

2 - БАП

Уағдаласушы Тараптар тиісті ұлттық заңдар негізінде және ұлттық әрі халықаралық міндеттемелерге сәйкес тиісті шаралар қолдану жолымен екі мемлекеттің кәсіпорындары мен ұйымдары арасындағы сауда-саттыққа және ынтымақтастыққа жәрдемдесетін болады.

Осыған орай қаржыландыру мен орташа мерзімді және ұзақ мерзімді несиелер беру мәселелерінің маңызын ескеріп, олар аталған мақсатта тиісті ұлттық және халықаралық хұқықтық ұйымдар мен ережелерді ұстана отырып, экспорттық несиелер үшін мүмкіндігінше қолайлы шарттар мен кепілдіктер беретін болады. Бұл ретте Уағдаласушы Тараптар экспорттық кепілдіктер мен тиісті екінші Уағдаласушы Жақтың экономикалық және қаржылық потенциалы арасындағы өзара байланысты ескеріп отырады.

Уағдаласушы Тараптар екі мемлекеттің кәсіпорындары мен ұйымдары арасындағы бөгетсіз байланыстарды қамтамасыз ету үшін хұқықтық әрі материалдық алғышарттарды жасайтын болады.

Бұл мақсатты жүзеге асыруда неміс экономикасы өкілінің Бюросы маңызды рөл атқаратын болады. Қазақстан Республикасы бұл Бюросының қызметіне жәрдем көрсетуге әзір өкенін мәлімдейді.

3 - БАП

Уағдаласушы Тараптар дәлме-дәл әрі әзекті экономикалық және іскерлік ақпараттың маңызын сезінеді. Сондықтан да олар екі мемлекет арасындағы экономикалық қатынастарды кеңейту үшін екі жақты экономикалық айырбасқа қатысушы - кәсіпорындар мен өзге де ұйымдарға қажетті ақпарат беруді қамтамасыз ету жолында ынтымақтастық жасайтын болады. Екі мемлекет арасындағы экономикалық қатынастарды тереңдету үшін дүрыс әрі

салыстырмалы статистикалық деректердің маңызын ескере келіп, Уағдаласушы Тараптар Қазақстан Республикасының Статистика және талдау жөніндегі мемлекеттік комитеті мен Германия Федеративтік Республикасының статистикалық ведомствосы арасындағы тығыз ынтымақтастықты қолдайды.

Уағдаласушы Тараптар екі мемлекеттің кәсіпорындары мен ұйымдары арасындағы іскерлік қатынастарға кедергілерді ысырып тастауға немесе бірте-бірте жоюға өздерінің әзір екенін мәлімдейді. Нормалардағы айырмашылықтардың салдарынан осындай кедергілердің тууын болдырмау үшін олар құзырлы органдардың бұл салада тығыз ынтымақтасуына жақтаушылық білдіреді. Мұндай ынтымақтастықтың егжей-тегжейі жеке уағдаластықтарда реттелетін болады.

5 - БАП

Қазақстан Республикасы неміс кәсіпорындары мен ұйымдарына өткізу нарқына кіру үшін үшінші елдердің кәсіпорындары мен ұйымдарына берілетіндей тең хұқықтар беруге әзір екенін мәлімдейді. Германия Федеративтік Республикасы Европа Қауымдастығы шеңберінде қазақ кәсіпорындары мен ұйымдарына өткізу нарқына кірудің мүмкіндігінше неғұрлым көп хұқықтары берілуі үшін атсалысады. Ол сонымен бірге Европа Қауымдастығының Қазақстан Республикасына салыстырмалы халықаралық мәртебесі деңгейінде басқа елдерге берілетіндей жеңілдіктер берілуін жақтайды.

6 - БАП

Уағдаласушы Тараптар мемлекеттердің әрқайсысында қолданылып жүрген заңдарға сәйкес фирмалар мен ұйымдардың филиалдарын құруға жәрдемдесу үшін өздерінің әзір екенін мәлімдеді. Бұл орайда олар филиалдардың орындарын ерікті түрде таңдау принципін басшылыққа алады. Екі мемлекеттің фирмалары мен ұйымдарына қолданылып жүрген халықаралық міндеттемелер шеңберінде үшінші елдердің фирмалары мен ұйымдарына қарағанда қолайлылығы кем емес режим берілуге тиіс. Бұл ереже бірдей деңгейде тиісті мемлекеттің қолданылып жүрген заңдары шеңберінде мамандар мен басшыларды еңбекке орналастыру мен олардың жұмыспен қамтылуы жөнінде де қолданылады.

Уағдаласушы Тараптар ұлттық заңдар шеңберінде және халықаралық сауда практикасына сәйкес тиісінше екінші Уағдаласушы Тараптар аумағында орналасқан фирмалар мен ұйымдардың филиалдарына филиалдың ағымдағы жұмысы үшін қажетті жабдықтар мен материалдарды әкелуге рұқсат етеді.

Уағдаласушы Тараптар тиісінше екінші мемлекетте коммерциялық мақсаттармен уақытша жүрген, өз фирмалары жөнінде айрықша білімді басшы қызметкерлер немесе мамандар, немесе жоғары яки салыстырмалы білімі бар мамандар болып табылатын азаматтарға, сондай-ақ олардың жақын туыстарына тиісті аумақ бойынша жүріп-тұру мәселелерінде, сол сияқты мемлекеттердің әрқайсысында қолданылып жүрген заңдар мен мемлекетаралық уағдаластықтарға сәйкес сол елде болуға әрі жұмыс істеуге, іскерлік немесе осыған байланысты қызмет атқаруға қажетті өзге де шарттарды орындауға рұқсат беру мәселелерінде қолайлы жағдайларды қамтамасыз ететін болады.

Уағдаласушы Тараптар қолданылып жүрген заңдар мен мемлекетаралық уағдаластықтар ережелерінің негізінде еңбекақы табу мақсатымен тиісінше екінші Уағдаласушы Тараптың аумағына келуші азаматтардың болуына және қызмет істеуіне барынша қолайлы жағдайларды қамтамасыз ету мәселелерінде де тең деңгейде ынтымақтастық жасайтын болады.

7 - БАП

Экономикалық ынтымақтастық нысандарын ерікті түрде таңдап алу, бірлескен, сондай-ақ дербес өндірісті қосқанда, мамандандыру, қосалқы мердігерлік, лицензиялық келісімдер, бірлескен және дербес кәсіпорындар және қолданылып жүрген заңдарға сәйкес тиісінше жүзеге асырылатын күрделі қаржы жұмсаудың басқа да нысандары екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында ешқандай шектелуге жатпайды.

8 - БАП

Уағдаласушы Тараптар өзара тауар айналымын жан-жақты ету және оны сапа жағынан жетілдіру мақсатымен сауда жасауға жәрдемдесу үшін өз мүмкіндіктерін шеңберінде лайықты шаралар қолданатын болады. Бұған жәрмеңкелер мен кermелерге қатысуға жәрдемдесу, семинарлар өткізу, сондай-ақ өзара сауда жасауға септігін тигізетін өзге де байланыстар жатады.

9 - БАП

Уағдаласушы Тараптар энергия көздері мен шикізат материалдарын барлау, өндіру және бөлу ісінде өзара бірлесіп іс-қимыл жасау өзара тиімді ынтымақтастық үшін айрықша тәуір перспективалар ашатыны жайында келісті. Сондықтан, олар екі мемлекеттің кәсіпорындары мен ұйымдарының тиісті қызметін де мүмкіндіктері шеңберінде қолдайды және кеңейтеді.

10 - БАП

Уағдаласушы Тараптар ауылшаруашылық өнімдерін өндіруде, сақтауда, ұқсатуда және бөлуде ынтымақтастық жасауға айрықша назар аударуға келісті. Осы мақсатпен олар өз мүмкіндіктері шеңберінде екі мемлекеттің кәсіпорындары мен ұйымдарының тиісті қызметін, атап айтқанда, ауылшаруашылық өнімдерін өндіруге, тасымалдауға және ұқсатуға арналған машиналар мен жабдықтарды жасау саласындағы қызметін қолдайтын және көтермелейтін болады.

11 - БАП

Уағдаласушы Тараптар екі мемлекеттің кәсіпорындары мен ұйымдарының:

- машина жасау,
- автомобиль жасау,
- электротехника,
- химия және фармацевтика салаларындағы ынтымақтастығын қолдау және көтермелеу жайында келісті.

Аталған тізбе осымен тәмамдалмайды. Өзара мүдделі болып табылатын, ең әуелі, орташа және шағын кәсіпорындардың қатысуымен, экономиканың барлық салаларында ынтымақтастық жүзеге асырылатын болады.

12 - БАП

Уағдаласушы Тараптар шаруашылық инфрақұрылымның, атап айтқанда, көлік пен осы заманғы байланыс жүйелерін жасап, кеңейту саласының жобалары бойынша ынтымақтастық туралы уағдаласты.

I3 - БАП

Уағдаласушы Тараптар қазақ экономикасын қайта құруға бағытталған күш-жігердің табысты болуы үшін әскери өндірісті азаматтық өнімдер шығаруға /конверсия/ көшірудің өзекті мәні бар екеніне келісті. Сондықтан олар бұл салада тығыз ынтымақтасу жайында уағдаласты және өз мүмкіндіктері шеңберінде тиісті жобаларды қолдайтын болады. Қазақстан Республикасы қолданылып жүрген заңдарға сәйкес мүдделі неміс кәсіпорындарына өз қажеттеріне талдау жасау үшін - мұның өзі конверсия жобаларын жасау үшін алғышарт болып табылады - тиісті өндірістерге жол ашуды қамтамасыз етуге қажетті шаралардың бәрін қолдануға әзір екенін мәлімдейді.

I4 - БАП

Уағдаласушы Тараптар бұл елде іс-қимыл жасайтын ұйымдар шеңберінде шикізат материалдары мен энергия көздерін тиімді, экологиялық жағынан хауіпсіз пайдалану саласындағы ынтымақтастықты тереңдете түседі.

Олар өнекәсіптік және ғылыми-техникалық ынтымақтастықты экологиялық мониторинг, технологиялық хауіп пен апаттан сақтандыру, улы және хауіпті қалдықтарды өңдеу мен біржола көму, ауа мен су ресурстарының ластануына жол бермеу және оны азайту сияқты салаларда қолдануға әзір екенін мәлімдейді.

I5 - БАП

Уағдаласушы Тараптар, өз мүмкіндіктері шеңберінде, ғылыми-техникалық ынтымақтастыққа жәрдемдесетін болады. Осы мақсатпен олар ғылыми-техникалық проблемаларды шешу және бірлескен зерттеу жобаларын жүзеге асыру үшін екі мемлекеттің ғалымдары, мамандары, ғылыми ұйымдары мен кәсіпорындары арасындағы байланыстар мен ынтымақтастықты қолдайды.

Мұндай ынтымақтастықтың нақтылы мазмұны екі мемлекеттің мүдделі ұйымдары арасындағы жеке уағдаластықтармен белгіленетін болады.

I6 - БАП

Уағдаласушы Тараптар экономикалық, өнеркәсіптік және ғылыми-техникалық ынтымақтастық үшін интеллектуалдық меншік хұқықтарын тиімді қорғау ісінің шешуші маңызы бар екенін мойындайды. Бұл салада, оған, атап айтқанда, авторлық хұқықтар, патенттер, пайдалы модельдер, тауар белгілері, тауар атаулары, өндірістік және коммерциялық құпиялар, технология, "ноу-хау" және "гудвил" кіреді, олар интеллектуалдық меншікті қорғау үшін олардың аумағында қолданылатын хұқылық ұйғарымдар мен рәсімдер туралы ақпарат алмасудың көмегімен ынтымақтасуға өздерінің әзір екендігін мәлімдейді.

I7 - БАП

Уағдаласушы Тараптар тиісті аумақта күрделі қаржы жұмсауды көтермелеу мен оны өзара қорғау экономикалық ынтымақтастықтың табысты болуының және екінші Уағдаласушы Тараптың аумағынан күрделі қаржы тартудың маңызды алғышарты болып табылады деген ез пайымдауын қуаттайды.

Егжей-тегжейі Уағдаласушы Тараптар арасында күрделі қаржы жұмсауды көтермелеу мен өзара қорғау туралы Шартпен реттелетін болады.

I8 - БАП

Уағдаласушы Тараптар Қазақстандағы неміс текті азаматтар екі мемлекет арасындағы экономикалық ынтымақтастықты кеңейту ісінде дәнекерлік қызмет атқаратынын мойындай отырып, олардың екіжақты экономикалық әрі іскерлік қатынастарға қатысуына жәрдемдесуге уағдаласты. 1992 жылғы 22 қыркүйектегі Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасы арасындағы қатынастардың негіздері туралы Бірлескен мәлімдемеге сәйкес Қазақстан Республикасы қазақотандық неміс текті азаматтардың Қазақстанда тұрғын-жайларын сақтау үшін экономикалық алғышарттар жасауға ұмтылатын болады, сондай-ақ Германия Федеративтік Республикасының осы ұлтқа көмек беру жөніндегі, атап айтқанда, орташа және шағын кәсіпкерлік саласындағы бағдарламалардың жүзеге асырылуына мүмкіндік туғызады және қолдайды.

19 - БАП

Германия Федеративтік Республикасы Қазақстан Республикасында нарықтық экономиканы құруға қолдауға өзінің әзір екенін мәлімдейді.

Халықаралық ұйымдардың жәрдемдесу жөнінде жүзеге асырып отырған шараларына қосымша ретінде ол консультациялық және техникалық көмек беруді ұсынады. Ол, атап айтқанда, Германия Федеративтік Республикасының жаңа Федералдық жерлерінде жоспарлы шаруашылықтан нарықтық экономикаға өту барысында жинақталған тәжірибені Қазақстан Республикасына беруге әзір.

Уағдаласушы Тараптар Қазақстан Республикасында нарықтық құрылымдарды қалыптастыруда, сондай-ақ тиісті қажеттерге қарай, атап айтқанда, нарық заңдарын әзірлеу кезінде консультациялық қолдау көрсету ісінде тығыз ынтымақтасуға уағдаласты. Германия Федеративтік Республикасы сол сияқты әлеуметтік қамтамасыз ету жүйесін құру ісінде де консультациялық қолдау көрсетуге әзір.

Уағдаласушы Тараптар консультациялық қолдау басымдылығы бар мынадай негізгі бағыттарда:

- кәсіпорындарды жекешелендіру мен монополиясыздандыруға;
- орташа және шағын кәсіпкерлік құрылымдарын құруға;
- қаржылық қызмет көрсету жөніндегі жүйені құруға шоғырландырылуы тиіс деген ортақ пікірге келді.

Қазақстан Республикасындағы неміс сарапшыларының консультациялық қызметінің шарттары жеке үкімет аралық келісіммен реттелетін болады.

20 - БАП

Уағдаласушы Тараптар нарықтық реформаларды жүргізу барысында экономика басшылары мен мамандарын кәсіптік даярлау, олардың біліктілігін арттырудың басымдылығы бар екеніне келісіп, бұл салада тығыз ынтымақтасуға уағдаласты. Германия Федеративтік Республикасы жәрдемдесу жөніндегі қазіргі бағдарламаларды Қазақстан Республикасына таратуға және, мүмкіндігінше, оларды кеңейтуге өзінің әзір екендігін мәлімдейді.

Уағдаласушы Тараптар кәсіптік даярлау саласында өз ынтымақтастығын тереңдетуге өз кәсіпорындары мен ұйымдарын ынталандыратын болады.

21 - БАП

Уағдаласушы Тараптар өзін-өзі басқаратын экономикалық одақтар, қауымдастықтар, экономиканы басқару жөніндегі басқа да мемлекеттік емес құрылымдар нарықтық құрылымның берік құрамдас бөлігі болып табылатынына бірдей көзқараста. Германия Федеративтік Республикасы өзінің мүмкіндігі шеңберінде, Қазақстан Республикасының жоғарыда аталған құрылымдарды, атап айтқанда, сауда-өнеркәсіп палаталарының жүйесін құруға бағытталған күш-жігерін қолдауға және ынталандыруға өзінің әзір екенін мәлімдейді.

22 - БАП

Уағдаласушы Тараптар экономикалық ынтымақтастық жөніндегі қазақ-герман Кеңесі екі мемлекеттің шаруашылық жағынан кооперациялануы үшін ұйымдық негіз болып табылады деген ортақ пікірді ұстанады. Экономикалық ынтымақтастық Кеңесінің міндеті екі мемлекеттің экономикалық қарым-қатынастарына, олардың кәсіпорындары арасындағы іскерлік байланыстарға серпін беру және Қазақстан Республикасындағы нарықтық реформалар барысында жәрдемдесу мақсатымен Уағдаласушы Тараптардың ынтымақтастығы саласында басымдылықты анықтау болып табылады.

Экономикалық ынтымақтастық Кеңесі өз мәжілістерін мүмкіндігіне қарай жылына екі рет, екі Уағдаласушы Тараптардың бірінің аумағында кезекпен өткізіледі. Мәжілістер Германия Федеративтік Республикасының Экономика жөніндегі федералдық министрлігі мен Қазақстан Республикасы Экономика жөніндегі мемлекеттік комитетінің басшы өкілдерінің бірлесіп төрағалық етуімен өткізілетін болады.

Экономикалық ынтымақтастық Кеңесінің жеке мәжілістерінің күн тәртібі Уағдаласушы Тараптар арасында әрбір ретте алдынала келісу арқылы анықталады. Бұл орайда Уағдаласушы Тараптар тақырып икемділігі мен мәжілістер бағдарламасының тиімді болу талаптарын басшылыққа алады.

Экономикалық ынтымақтастық Кеңесі екі елдің кәсіпорындар арасындағы ынтымақтастыққа баса назар аударады. Сондықтан бірлескен мәжілістерге екі мемлекеттің кәсіпорындарының басшылары мен экономика саласындағы басқа да жауапты өкілдері қатысады. Бұған қоса, нарықтық экономика саласындағы консультация жөнінде бір жұмыс тобы болады, оның мәжілістері, негізінен алғанда, Уағдаласушы Тараптардың Үкіметтері өкілдерінің басқаруымен өткізіледі.

Уағдаласушы Тараптар экономикалық ынтымақтастық Кеңесінің мәжілісі әрбір жағдайда экономикалық саясат мәселелері жөніндегі пікір алысуға пайдаланылуға тиіс деген ортақ пікірге келеді.

23 - БАП

Уағдаласушы Тараптар Қазақстан Республикасы, мүмкіндігінше тез арада, бүкіл дүниежүзілік экономиканың еңбек бөлісу жүйесіне, сондай-ақ халықаралық саудаға қосылса жөн болар еді деген пікірге келіседі. Германия Федеративтік Республикасы Қазақстан Республикасының тиісті талпынысын қолдауға келісті.

Уағдаласушы Тараптар өздері мүше болып табылатын немесе мүше болуға әзірленіп жүрген барлық халықаралық ұйымдар мен мекемелермен тығыз ынтымақтастық туралы келісімге қол жеткізеді.

24 - БАП

Осы Шарт Уағдаласушы Тараптардың Үкіметтері оның күшіне енуі үшін қажетті ішкі мемлекеттік рәсімдердің орындалуы туралы бір-біріне ноталар тапсырған күні күшіне енеді. Соңғы нотаның келіп түскен күні Шарттың күшіне енген уақыты болып есептеледі.

25 - БАП

Осы Шарт он жыл мерзімге жасалады. Содан соң, егер Уағдаласушы Тараптардың біреуі оның күшінде қалу мерзімі біткенге дейін кемінде алты ай бұрын оны бөкерге шығару туралы жазбаша нысанда мәлімдемесе, өзінен-өзі бес жылға ұзартылып отырады.

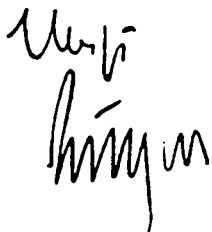
26 - БАП

Осы Шарт күшіне енген күннен бастап Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы қарым-қатынастарда Кеңестік Социалистік Республикалар Одағы мен Германия Федеративтік Республикасы арасында экономика, өнеркәсіп, ғылым мен техника саласында кең ауқымды ынтымақтастықты дамыту туралы 1990 жылғы 9 қарашада жасалған Шарт өз күшін жояды.

Бонн қаласында 1992 жылғы 22 қыркүйекте екі түпнұсқа дана болып, әрқайсысы неміс, қазақ және орыс тілдерінде жасалды, әрі барлық текстердің күші бірдей.

Шарттың немісше және қазақша текстерін түсіндіруде алшақтық туа қалса, онда орыс тіліндегі төске басымдылық беріледі.

Германия Федеративтік
Республикасы үшін:



Қазақстан Республикасы
үшін:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ГЕРМАНИИ И РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН О РАЗВИТИИ ШИРОКОМАСШТАБНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИКИ, ПРОМЫШЛЕННОСТИ, НАУКИ И ТЕХНИКИ

Федеративная Республика Германия

и

Республика Казахстан,

руководствуясь принципами и положениями Заключительного акта Соправания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, Парижской хартии для новой Европы от 21 ноября 1990 года, а также другими документами СБСЕ,

с твердым намерением, после создания единой Германии 3 октября 1990 года и объявления государственной независимости Республики Казахстан 16 декабря 1991 года, построить взаимоотношения на обязательной международно-правовой основе и широко развивать их в соответствии с Совместным заявлением об основах отношений между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан от 22 сентября 1992 года,

будучи убежденными в том, что широкомасштабное сотрудничество в области экономики, промышленности, науки и техники между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан будет способствовать повышению благосостояния населения обоих государств,

принимая во внимание решимость Республики Казахстан осуществить переход к рыночной экономике,

сознавая, что и казахстанские граждане немецкого происхождения вносят важный вклад в дело налаживания экономических отношений между обоими государствами на основе доверия,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны, руководствуясь принципами равенства, недискриминации и взаимной выгоды, будут предпринимать усилия по неуклонной интенсификации и диверсификации двусторонних отношений в области экономики, промышленности, науки и техники.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут содействовать торговле и сотрудничеству между предприятиями и организациями обоих государств путем принятия надлежащих мер на основе соответствующего национального законодательства и в соответствии с национальными и международными обязательствами.

Учитывая в этой связи значение вопросов финансирования и предоставления среднесрочных и долгосрочных кредитов, они в указанных целях будут предоставлять гарантии для экспортных кредитов на возможно благоприятных условиях, придерживаясь соответствующих национальных и международных правовых предписаний и правил. При этом Договаривающиеся Стороны учитывают взаимосвязь между экспортными гарантиями и экономическим и финансовым потенциалом соответствующей другой Договаривающейся Стороны.

Договаривающиеся Стороны будут создавать правовые и материальные предпосылки для обеспечения беспрепятственных контактов между предприятиями и организациями обоих государств.

Важную роль при осуществлении этой цели будет играть Бюро представителя германской экономики. Республика Казахстан заявляет о своей готовности содействовать деятельности этого Бюро.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны осознают значение точной и актуальной экономической и деловой информации. Поэтому они будут сотрудничать, чтобы обеспечить предоставление предприятиям и прочим организациям-участникам двустороннего экономического обмена необходимой информации для расширения экономических отношений между обоими государствами. Ввиду значения, которое имеют достоверные и сопоставимые статистические данные для углубления экономических отношений между обоими государствами, Договаривающиеся Стороны выступают за тесное сотрудничество между Федеральным статистическим ведомством

Федеративной Республики Германия и Государственным комитетом по статистике и анализу Республики Казахстан.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности снимать или постепенно устранять препятствия деловым отношениям между предприятиями и организациями обоих государств. Для предотвращения возникновения таких препятствий из-за различия в стандартах, они высказываются за то, чтобы компетентные органы тесно сотрудничали в этой области. Детали такого сотрудничества будут урегулированы в отдельных договоренностях.

Статья 5

Республика Казахстан заявляет о своей готовности предоставить немецким предприятиям и организациям равные права доступа к рынкам сбыта, которые предоставляются предприятиям и организациям третьих стран. Федеративная Республика Германия будет выступать в рамках Европейских Сообществ за предоставление казахским предприятиям и организациям по возможности более широких прав доступа к рынкам сбыта. Она также будет выступать за то, чтобы Европейские Сообщества предоставляли Республике Казахстан те же льготы, которые предоставляются другим странам с сопоставимым международным статусом.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности содействовать в соответствии с действующим в каждом из государств законодательством созданию филиалов фирм и организаций. При этом они руководствуются принципом свободного выбора места нахождения филиалов. Фирмам и организациям обоих государств в рамках действующих международных обязательств должен быть предоставлен не менее благоприятный режим, чем в отношении фирм и организаций третьих стран. Это положение в равной степени действует в отношении приема на работу и трудовой деятельности специалистов и руководителей в рамках действующего законодательства соответствующего государства.

Договаривающиеся Стороны в рамках национального законодательства и в соответствии с международной торговой практикой разрешают филиалам фирм и организаций с местом нахождения на территории соответствующей другой

Договаривающейся Стороны импорт оборудования и материалов, необходимых для текущей работы филиала.

Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать благоприятные условия гражданам соответствующего другого государства, временно находящимся соответственно в другом государстве с коммерческими целями, являющимся руководителями сотрудниками или специалистами с особыми знаниями об их фирме, или специалистами с высшим или сопоставимым образованием, а также их ближайшим родственникам, в вопросах свободы передвижения по соответствующей территории, а также в вопросах выдачи разрешений на пребывание и работу, и выполнения прочих формальностей, необходимых для осуществления деловой или связанной с ней деятельности в соответствии с действующим в каждом из государств законодательством и межгосударственными договоренностями.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в равной степени на основе положений действующего законодательства и межгосударственных договоренностей в вопросах обеспечения наиболее благоприятных условий пребывания и деятельности их граждан, приезжающих на территорию соответствующей другой Договаривающейся Стороны с целью заработка.

Статья 7

Свободный выбор форм экономического сотрудничества, включая как совместные, так и самостоятельные производства, специализацию, субподряды, лицензионные соглашения, совместные и самостоятельные предприятия и иные формы капиталовложений, осуществляемых в соответствии с действующим законодательством, не подлежит никаким ограничениям на территории соответствующей другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны в рамках своих возможностей будут предпринимать надлежащие меры для содействия торговле с целью диверсификации и качественного совершенствования взаимного товарооборота. Сюда относятся содействие участию в ярмарках и выставках, проведение семинаров, а также прочие контакты, способствующие взаимной торговле.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны достигли единого мнения в том, что взаимодействие в деле разведки, добычи и распределения энергоносителей и сырьевых материалов открывает особенно хорошие перспективы для взаимовыгодного сотрудничества. Поэтому они в рамках своих возможностей поддерживают и расширяют соответствующую деятельность предприятий и организаций обоих государств.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны достигли единого мнения в том, чтобы уделять особое внимание сотрудничеству в производстве, хранении, переработке и распределении сельскохозяйственной продукции. С этой целью они в рамках своих возможностей будут поддерживать и поощрять соответствующую деятельность предприятий и организаций обоих государств, в частности, в области изготовления машин и оборудования для производства, транспортировки и переработки сельскохозяйственной продукции.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны достигли единого мнения о поддержке и поощрении сотрудничества предприятий и организаций обоих государств в следующих областях:

- машиностроение,
- автомобилестроение,
- электротехника,
- химия и фармацевтика.

Указанный перечень не является исчерпывающим. Сотрудничество будет осуществляться во всех отраслях экономики, представляющих взаимный интерес, с участием, прежде всего, средних и малых предприятий.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны договорились о сотрудничестве по проектам хозяйственной инфраструктуры, в частности, в области создания и расширения транспорта и современной сети связи.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны согласились в том, что центральное значение для успеха усилий, направленных на реорганизацию казахской экономики, имеет перевод военного производства на гражданскую продукцию (конверсия). Поэтому они договорились о тесном сотрудничестве в этой области и в рамках своих возможностей будут поддерживать соответствующие проекты. Республика Казахстан заявляет о своей готовности в соответствии с действующим законодательством предпринять все необходимые меры, обеспечивающие заинтересованным немецким предприятиям доступ к соответствующим производствам для проведения анализа их потребностей, что является предпосылкой для проведения проектов конверсии.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны интенсифицируют сотрудничество в области рационального, экологически безопасного использования сырьевых материалов и энергоносителей в рамках действующих в этой сфере организаций. Они заявляют о своей готовности распространить промышленное и научно-техническое сотрудничество на такие области, как экологический мониторинг, предупреждение технологической опасности и аварий, обработка и конечное захоронение токсичных и опасных отходов, предотвращение и уменьшение загрязнения воздушных и водных бассейнов.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны в рамках своих возможностей будут содействовать научно-техническому сотрудничеству. С этой целью они поддерживают контакты и сотрудничество между учеными, специалистами, научными организациями и предприятиями обоих государств для решения научно-технических проблем и осуществления совместных исследовательских проектов.

Конкретное содержание этого сотрудничества будет определяться отдельными договоренностями между заинтересованными организациями обоих государств.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны признают решающее значение эффективной защиты прав интеллектуальной собственности для экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества. Они заявляют о своей готовности к

сотрудничеству в этой области, в которую, в частности, входят авторские права, патенты, полезные модели, промышленные образцы и модели, товарные знаки, торговые наименования, производственные и коммерческие секреты, технология, "ноу-хау" и "гудвил", при помощи обмена информацией о правовых предписаниях и процедурах, действующих на их территории для защиты интеллектуальной собственности.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны подтверждают свое мнение, что поощрение и взаимная защита капиталовложений на соответствующей территории являются важной предпосылкой успешного экономического сотрудничества и привлечения капиталовложений с территории другой Договаривающейся Стороны.

Детали будут регулироваться Договором о поощрении и взаимной защите капиталовложений между Договаривающимися Сторонами.

Статья 18

Договаривающиеся Стороны, признавая, что казахстанские граждане немецкого происхождения выполняют важную связующую функцию в деле расширения экономического сотрудничества между двумя государствами, договорились оказывать содействие их участию в двусторонних экономических и деловых отношениях, в соответствии с Совместным заявлением об основах отношений между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан от 22 сентября 1992 года. Республика Казахстан будет стремиться создать экономические предпосылки для того, чтобы казахстанские граждане немецкого происхождения сохранили местожительство в Казахстане, а также сделает возможным и поддерживает осуществление программ Федеративной Республики Германия по оказанию помощи этой национальности, в частности, в области среднего и малого предпринимательства.

Статья 19

Федеративная Республика Германия заявляет о своей готовности поддерживать создание рыночной экономики в Республике Казахстан.

В дополнение к мерам по оказанию содействия, проводимым международными организациями, она предлагает консультативную и техническую помощь. Она, в частности, готова предоставить Республике Казахстан тот опыт, который был

накоплен при переходе от планового хозяйства к рыночной экономике в новых Федеральных землях Федеративной Республики Германия.

Договаривающиеся Стороны согласились о тесном сотрудничестве в создании рыночных структур в Республике Казахстан, а также в оказании соответствующей потребностям консультационной поддержки, в частности, при разработке рыночного законодательства. Федеративная Республика Германия готова также оказать консультативную поддержку при создании сети социального обеспечения.

Договаривающиеся Стороны достигли единого мнения в том, что консультативная поддержка должна быть сосредоточена на следующих основных направлениях, имеющих приоритет:

- приватизация и демополизация предприятий;
- создание структур среднего и малого предпринимательства;
- создание системы по оказанию финансовых услуг.

Условия консультативной деятельности германских экспертов в Республике Казахстан будут урегулированы отдельным межправительственным соглашением.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны, соглашаясь с тем, что профессиональная подготовка и повышение квалификации специалистов и руководящих кадров экономики имеет приоритет при проведении процесса рыночных реформ, договорились о тесном сотрудничестве в этой области. Федеративная Республика Германия заявляет о своей готовности распространить существующие программы содействия на Республику Казахстан и, по возможности, расширить их. Договаривающиеся Стороны будут стимулировать свои предприятия и организации интенсифицировать свое сотрудничество в области профессиональной подготовки.

Статья 21

Договаривающиеся Стороны едины в том, что самоуправляемые экономические союзы, ассоциации, другие негосударственные структуры управления экономикой являются прочной составной частью рыночного устройства. Федеративная Республика Германия заявляет о своей готовности в рамках своих возможностей поддерживать и поощрять усилия Республики Казахстан, направленные на создание вы-

шеназванных структур, в частности, системы торгово-промышленных папат.

Статья 22

Договаривающиеся Стороны придерживаются единого мнения о том, что германо-казахский Совет экономического сотрудничества является организационной базой для хозяйственной кооперации обоих государств. Задача Совета экономического сотрудничества заключается в том, чтобы дать импульс экономическим отношениям обоих государств и деловым контактам между их предприятиями и определить приоритеты в области сотрудничества Договаривающихся Сторон с целью содействия процессу рыночных реформ в Республике Казахстан.

Совет экономического сотрудничества будет проводить свои заседания по возможности два раза в год, поочередно на территории одной из двух Договаривающихся Сторон. Заседания будут проводиться под совместным председательством руководящих представителей Федерального министерства экономики Федеративной Республики Германия и Государственного комитета Республики Казахстан по экономике.

Повестка дня отдельных заседаний Совета экономического сотрудничества будет определяться между Договаривающимися Сторонами в предварительном порядке в каждом отдельном случае. При этом Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться требованиями тематической гибкости и эффективной программы заседаний.

В центре внимания деятельности Совета экономического сотрудничества стоит сотрудничество между предприятиями обоих государств. Поэтому в совместных заседаниях будут участвовать руководители предприятий и другие ответственные представители экономики обоих государств. Кроме того, существует одна рабочая группа по консультации в области рыночной экономики, заседания которой, в основном, проводятся под руководством представителей Правительств Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны едины в том, что заседания Совета экономического сотрудничества в каждом случае должны быть использованы для обмена мнениями по вопросам экономической политики.

Статья 23

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что Республике Казахстан следовало бы, по возможности скорее,

интегрироваться в систему разделения труда в мировой экономике, а также в международную торговлю. Федеративная Республика Германия согласилась поддержать соответствующие усилия Республики Казахстан.

Договаривающиеся Стороны достигли согласия о тесном сотрудничестве во всех международных организациях и учреждениях, членами которых они являются или собираются стать.

Статья 24

Настоящий Договор вступает в силу в день, когда Правительства Договаривающихся Сторон нотифицируют друг друга о том, что необходимые внутригосударственные процедуры для его вступления в силу выполнены. День поступления последней ноты будет рассматриваться как дата вступления в силу.

Статья 25

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Потом он автоматически продлевается на каждые пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме не заявит о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока его действия.

Статья 26

Со дня вступления в силу настоящего Договора теряет силу в отношениях между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан Договор между Федеративной Республикой Германией и Союзом Советских Социалистических Республик о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники от 9 ноября 1990 года.

Совершено в г. Бонне 22 сентября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения расхождений в толкований немецкого и казахского текстов, предпочтение отдается тексту на русском языке.

За Федеративную
Республику Германия:

WÜRZEN

KASTRUP

За Республику
Казахстан:

SOSKOWEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON THE DEVELOP-
MENT OF WIDE-RANGING COOPERATION IN THE FIELDS OF
ECONOMICS, INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan,

Guided by the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August 1975,² the Charter of Paris for a New Europe of 21 November 1990³ and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

With the firm intention, following the establishment of a united Germany on 3 October 1990 and the declaration of State independence by the Republic of Kazakhstan on 16 December 1991, of building their mutual relations on a binding international basis and developing them extensively in accordance with the Joint Statement on the basis of the relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan of 22 September 1992,

Convinced that wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan will contribute to the greater well-being of the population of the two States,

Taking into account the determination of the Republic of Kazakhstan to move towards a market economy,

Aware that Kazakh nationals of German origin are also making an important contribution to the establishment of economic relations between the two States on the basis of trust,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, guided by the principles of equality, non-discrimination and mutual advantage, shall direct their efforts towards the steady intensification and diversification of bilateral relations in the fields of economics, industry, science and technology.

Article 2

The Contracting Parties shall promote trade and cooperation between enterprises and organizations of the two States by adopting appropriate measures on the basis of their national legislation and in accordance with national and international obligations.

¹ Came into force on 6 July 1993 by notification, in accordance with article 24.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1291 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

Taking into account in this connection the importance of questions relating to the financing and granting of medium-term and long-term credits, they shall for those purposes make available export credit guarantees on the most favourable possible terms, subject to the relevant national and international legal provisions and rules. In this connection, the Contracting Parties shall take into account the interdependence of export guarantees and the economic and financial potential of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall create the legal and economic preconditions to ensure unimpeded contacts between enterprises and organizations of the two States.

An important role in achieving these goals shall be played by the Office of the representative of the German economy. The Republic of Kazakhstan affirms its readiness to promote the activities of that Office.

Article 3

The Contracting Parties recognize the importance of accurate and up-to-date economic and business information. They shall therefore cooperate in order to ensure that enterprises and other organizations engaged in bilateral economic exchanges receive the necessary information to expand economic relations between the two States. In view of the importance of reliable and comparable statistical data for deepening economic relations between the two States, the Contracting Parties shall favour close cooperation between the Federal Statistical Department of the Federal Republic of Germany and the State Committee on Statistics and Analysis of the Republic of Kazakhstan.

Article 4

The Contracting Parties affirm their readiness to remove or gradually eliminate obstacles to business relations between enterprises and organizations of the two States. In order to prevent the emergence of such obstacles on account of differences in standards, they shall advocate close cooperation in that area between the competent organs. The details of such cooperation shall be specified in separate agreements.

Article 5

The Republic of Kazakhstan affirms its readiness to grant German enterprises and organizations rights of access to markets equal to those granted to enterprises and organizations of third countries. The Federal Republic of Germany shall support, within the European Community, the granting of the broadest possible rights of access to markets to Kazakh enterprises and organizations. It shall also support the granting to the Republic of Kazakhstan by the European Community of the same privileges as are granted to other countries with comparable international status.

Article 6

The Contracting Parties affirm their readiness to promote the establishment of branches of firms and organizations in accordance with the legislation in force in each State. In this connection, they shall be guided by the principle of the free choice of location of the branch. Firms and organizations of the two States shall, within the limits of the international obligations in force, be granted treatment no less favourable than that which is granted to firms and organizations of third countries. This

provision shall apply equally to the hiring and work of specialists and executive personnel within the limits of the legislation in force in the State in question.

The Contracting Parties shall, within the limits of national legislation and in accordance with international trade practice, permit branches of firms and organizations with headquarters in the territory of the other Contracting Party to import equipment and materials necessary for the routine business of the branch.

The Contracting Parties shall grant favourable conditions to nationals of the other State temporarily staying in their territory, in accordance with the commercial goals of the other State, who are executive personnel or specialists with special knowledge of the firm or specialists with higher or equivalent education, and to their immediate family members, in matters relating to freedom of movement within their territory and in matters relating to the issuance of residence and work permits and the completion of the other formalities required for the performance of a business or related activity, in accordance with the legislation in force in each State and with inter-State agreements.

The Contracting Parties shall cooperate in the same way, on the basis of the provisions of the legislation in force and inter-State agreements, on questions relating to the granting of the most favourable conditions for the stay and activities of nationals of the other Contracting Party visiting their territory for the purposes of earning an income through work.

Article 7

The free choice of the form of economic cooperation, including both joint and independent production, specialization, subcontracting, licencing agreements, joint and independent enterprises and other forms of capital investment that are in accordance with the legislation in force, shall not be subject to any limitations in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties shall, as far as possible, take appropriate measures to promote trade with a view to the diversification and qualitative improvement of the exchange of goods. Such measures shall include the promotion of participation in trade fairs and exhibitions, the holding of seminars and other contacts to promote each other's trade.

Article 9

The Contracting Parties have agreed that coordinating the prospection for, extraction of and distribution of power sources and raw materials will open up particularly good prospects for mutually advantageous cooperation. They shall therefore, as far as possible, support and expand the activities of enterprises and organizations of the two States in that connection.

Article 10

The Contracting Parties have agreed to pay special attention to cooperation in the production, storage, processing and distribution of agricultural products. To that end, they shall, as far as possible, support and encourage the activities of enterprises and organizations of the two States, in particular in the field of the manufacture of machinery and equipment for the production, transportation and processing of agricultural production.

Article 11

The Contracting Parties have agreed to support and encourage cooperation between the enterprises and organizations of the two States in the following fields:

- Machine building,
- Motor-vehicle construction,
- Electrical engineering,
- Chemistry and pharmaceutical products.

This list is not exhaustive. There may also be cooperation in all branches of the economy which are of mutual interest, with the participation, in particular, of medium-sized and small enterprises.

Article 12

The Contracting Parties have agreed to cooperate on economic infrastructure projects, in particular those relating to the establishment and expansion of transport and modern communication networks.

Article 13

The Contracting Parties have agreed that the transfer of military production to civilian production (conversion) is of crucial importance to the success of efforts to reorganize the Kazakh economy. They have therefore agreed to cooperate closely in this area and, as far as possible, they shall support projects in that area. The Republic of Kazakhstan affirms its readiness, in accordance with the legislation in force, to take all necessary measures to ensure that interested German enterprises have access to the production units concerned in order to make an analysis of their needs, since this is a prerequisite for carrying out conversion projects.

Article 14

The Contracting Parties shall intensify their cooperation in the field of the rational and environmentally safe use of raw materials and power sources within the framework of the existing organizations in this sphere. They affirm their readiness to extend their industrial, scientific and technical cooperation to such areas as environmental monitoring, the prevention of technological hazards and accidents, the treatment and final disposal of toxic and dangerous wastes, and the avoidance and reduction of air and water pollution.

Article 15

The Contracting Parties shall, as far as possible, promote scientific and technical cooperation. To this end, they shall support contacts and cooperation between scientists, specialists, scientific organizations and enterprises of the two States in order to find solutions to scientific and technical problems and carry out joint research projects.

The specific nature of this cooperation shall be specified in separate agreements between the interested organizations of the two States.

Article 16

The Contracting Parties recognize the decisive importance of the effective protection of intellectual property rights for economic, industrial, scientific and

technical cooperation. They affirm their readiness to cooperate in this field, which includes, *inter alia*, copyright, patents, working models, industrial samples and models, trade marks, trade names, production and commercial secrets, technology, know-how and goodwill, by assisting in the exchange of information concerning instructions and procedures existing in their territory to protect intellectual property.

Article 17

The Contracting Parties reaffirm their view that the promotion and mutual protection of capital investments in one another's territory are important preconditions for successful economic cooperation and the attraction of capital investments from the territory of the other Contracting Party.

The details shall be specified in a treaty between the Contracting Parties on the promotion and mutual protection of capital investments.

Article 18

The Contracting Parties, recognizing that Kazakh nationals of German origin provide an important link in the expansion of economic cooperation between the two States, have agreed to promote their participation in bilateral economic and business relations, in accordance with the Joint Statement on the basis of the relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan of 22 September 1992. The Republic of Kazakhstan shall endeavour to create the economic preconditions to ensure that Kazakh nationals of German origin maintain residence in Kazakhstan and shall make possible and support the implementation of programmes of the Federal Republic of Germany to assist that national group, in particular those engaged in small and medium entrepreneurship.

Article 19

The Federal Republic of Germany affirms its readiness to support the establishment of a market economy in the Republic of Kazakhstan.

In addition to the cooperation measures carried out by international organizations, it shall offer advisory and technical assistance. In particular, it is prepared to offer the Republic of Kazakhstan the experience acquired during the transition from a planned economy to a market economy in the new Federal *Länder* of the Federal Republic of Germany.

The Contracting Parties have agreed to cooperate closely in the establishment of market structures in the Republic of Kazakhstan and to offer advisory assistance as needed, in particular in drafting market legislation. The Federal Republic of Germany is also prepared to offer advisory assistance in the establishment of a social security network.

The Contracting Parties have agreed that advisory assistance should focus on the following main priority areas:

- The privatization and demonopolization of enterprises;
- The establishment of medium and small entrepreneurship structures;
- The establishment of a system for the provision of financial services.

The conditions governing the advisory activities of German experts in the Republic of Kazakhstan shall be specified in separate inter-State agreements.

Article 20

The Contracting Parties share the view that the professional training and advanced training of specialists and executive personnel in the field of economic management have priority in the implementation of the process of market reforms and they have agreed to cooperate closely in that field. The Federal Republic of Germany affirms its readiness to extend existing cooperation programmes to the Republic of Kazakhstan and, as far as possible, expand them. The Contracting Parties shall encourage their enterprises and organizations to intensify their cooperation in the field of professional training.

Article 21

The Contracting Parties share the view that self-administered economic unions, associations and other non-State economic management structures constitute a solid component of the market system. The Federal Republic of Germany affirms its readiness to support and encourage as far as possible the efforts of the Republic of Kazakhstan to establish the aforementioned structures, in particular a system of chambers of commerce and industry.

Article 22

The Contracting Parties share the view that the German-Kazakh Council for Economic Cooperation constitutes an organizational base for economic cooperation between the two States. The purpose of the Council for Economic Cooperation is to provide an impetus to economic relations between the two States and to business contacts between their enterprises and to determine priorities in the field of cooperation between the Contracting Parties with a view to promoting the process of market reforms in the Republic of Kazakhstan.

The Council for Economic Cooperation shall hold its meetings if possible twice a year, alternately in the territory of the two Contracting Parties. The meetings shall be presided over jointly by senior representatives of the Federal Ministry of the Economy of the Federal Republic of Germany and the State Committee on Economics of the Republic of Kazakhstan.

The agendas of individual meetings of the Council for Economic Cooperation shall be decided between the Contracting Parties in advance in each case. In this connection, the Contracting Parties shall be guided by the need for flexibility of subject matter and for an effective programme for the meetings.

The focus of attention of the Council for Economic Cooperation shall be cooperation between enterprises of the two States. Managers of enterprises and other responsible economic officials of the two States shall therefore participate in joint meetings. In addition, there shall be a working group on consultation in the field of a market economy, the meetings of which shall as a rule be presided over by representatives of the Governments of the Contracting Parties.

The Contracting Parties share the view that the meetings of the Council for Economic Cooperation shall, in each case, be used for an exchange of views on questions of economic policy.

Article 23

The Contracting Parties are agreed that the Republic of Kazakhstan should as soon as possible be integrated into the division of labour system in the world

economy and international trade. The Federal Republic of Germany has agreed to support the efforts of the Republic of Kazakhstan in that direction.

The Contracting Parties have reached agreement to cooperate closely in all international organizations and institutions of which they are, or are preparing to become, members.

Article 24

This Treaty shall enter into force on the date on which the Governments of the Contracting Parties notify each other that the necessary internal procedures for its entry into force have been completed. The date of receipt of the last notification shall be regarded as the date of entry into force.

Article 25

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall subsequently be automatically extended for five-year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing that it intends to denounce it no later than six months prior to the expiration of the period of its validity.

Article 26

From the date of the entry into force of this Treaty, the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology of 9 November 1990¹ shall cease to have effect in relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan.

DONE at Bonn on 22 September 1992, in two original copies, each in the German, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of a difference of opinion in the interpretation of the German or Kazakh text, preference shall be given to the text in the Russian language.

For the Federal Republic
of Germany:

WÜRZEN

KASTRUP

For the Republic
of Kazakhstan:

O. SOSKOVETS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1707, No. I-29525.

Vol. 1973, I-33733

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN CONCERNANT LE
DÉVELOPPEMENT D'UNE COOPÉRATION GLOBALE DANS
LES DOMAINES ÉCONOMIQUE, INDUSTRIEL, SCIENTIFI-
QUE ET TECHNIQUE

La République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan,

Guidées par les principes et les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1^{er} août 1975², par la Charte de Paris du 21 novembre 1990³, ainsi que par d'autres documents de la CSCE,

Fermement résolues, après le rétablissement de l'unité de l'Allemagne le 3 octobre 1990 et la proclamation de l'indépendance de la République du Kazakhstan le 16 décembre 1991, à asseoir les relations réciproques sur une base de droit international obligatoire, et de les développer largement, conformément à la Déclaration conjointe du 22 septembre 1992 relative aux fondements des relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan,

Convaincues qu'une ample coopération économique, industrielle, scientifique et technique contribuera à améliorer le bien-être de la population des deux Etats,

Prenant en considération la détermination de la République du Kazakhstan à réaliser le passage à l'économie de marché,

Reconnaissant que les citoyens kazakhs d'origine allemande font également une contribution importante à l'instauration de relations économiques fondées sur la confiance entre les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, guidées par les principes de l'égalité, de la non-discrimination et de l'avantage mutuel, œuvrent en faveur d'une intensification et d'une diversification continuelles de leurs relations économiques, industrielles, scientifiques et techniques.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent, par des moyens appropriés, le commerce et la coopération entre les entreprises et les organisations des deux Etats sur la base de la législation nationale applicable et en conformité avec leurs obligations nationales et internationales.

Compte tenu de l'importance qui revient à cet égard aux questions de financement et de l'octroi de crédits à moyen et à long terme, elles offrent à cette fin des

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1993 par notification, conformément à l'article 24.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

garanties pour les crédits à l'exportation aux conditions les plus favorables possibles, tout en respectant les normes et règles de droit nationales et internationales applicables. Ce faisant, les Parties contractantes tiennent compte du lien qui existe entre la garantie des crédits à l'exportation et le potentiel financier de l'autre Partie contractante concernée.

Le Bureau du Délégué de l'économie allemande jouera un rôle important dans la réalisation de cet objectif. La République du Kazakhstan se déclare prête à faciliter le fonctionnement de ce Bureau.

Article 3

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance d'une information économique et commerciale précise et à jour. Par conséquent, elles collaborent pour assurer que les entreprises et autres organisations participant aux échanges économiques bilatéraux reçoivent l'information nécessaire au développement des relations économiques entre les deux Etats. Etant donné l'importance qu'ont des données statistiques fiables et comparables pour l'approfondissement des relations économiques entre les deux Etats, les Parties contractantes préconisent une coopération étroite entre le Bureau fédéral de statistique de la République fédérale d'Allemagne et le Comité d'Etat pour la statistique et l'analyse de la République du Kazakhstan.

Article 4

Les Parties contractantes se déclarent prêtes à éliminer ou à réduire progressivement les obstacles qui entravent les relations d'affaires entre les entreprises et organisations des deux Etats. Pour empêcher l'apparition de tels obstacles dus à des différences de normes, elles préconisent une coopération étroite entre les autorités compétentes dans ce domaine. Les détails de cette coopération seront réglés par des accords séparés.

Article 5

La République du Kazakhstan se déclare prête à accorder aux entreprises et aux organisations allemandes les mêmes droits d'accès à ses marchés que ceux qu'elle accorde à des entreprises et des organisations de pays tiers. La République fédérale d'Allemagne œuvre, dans le cadre de la Communauté européenne, en faveur de l'octroi aux entreprises et aux organisations kazakhes des plus larges droits d'accès possible aux marchés. Elle s'efforce également d'obtenir que la Communauté européenne accorde à la République du Kazakhstan les mêmes avantages qu'elle accorde à d'autres pays se trouvant dans une situation internationale comparable.

Article 6

Les Parties contractantes se déclarent prêtes à appuyer l'établissement de filiales de firmes et d'organisations conformément à la législation en vigueur dans chaque Etat. Ce faisant, elles s'inspirent du principe de libre choix de lieu d'établissement. Les firmes et organisations des deux Etats jouissent, dans le cadre des obligations internationales en vigueur, d'un régime non moins favorable que les firmes et organisations de pays tiers. Cette disposition s'applique également, dans les limites de la législation applicable, au recrutement et à l'emploi de dirigeants et de personnel technique.

Dans le cadre de la législation nationale et en conformité avec la pratique commerciale internationale, les Parties contractantes autorisent les filiales des firmes et des organisations ayant leur siège sur le territoire de l'autre Partie contractante à importer l'équipement et le matériel nécessaires à leur fonctionnement.

En conformité avec la législation applicable dans chaque Etat et avec les accords internationaux, les Parties contractantes créent des conditions favorables pour les ressortissants de l'autre Etat qui se trouvent temporairement dans l'autre Etat à des fins commerciales en tant que dirigeants, spécialistes disposant de connaissances particulières à leur firme et cadres ayant fait des études supérieures ou obtenu une formation comparable, ainsi que pour leurs proches parents, en ce qui concerne la liberté de mouvement sur le territoire en question, l'octroi de permis de séjour et de travail ainsi que le règlement de toute autre formalité nécessaire à la gestion des affaires ou à l'exercice d'une activité connexe.

Les Parties contractantes collaborent également, dans le cadre de la législation applicable et des accords internationaux en ce qui concerne la création des conditions les plus favorables possibles pour le séjour et l'activité de leurs citoyens qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer un travail rémunéré.

Article 7

Le libre choix de la forme de coopération économique, y compris la production conjointe ou indépendante, la spécialisation, la sous-traitance, la fabrication sous licence, les entreprises communes et indépendantes et d'autres formes d'investissements de capitaux, qui sont conformes à la législation applicable, ne sont soumis à aucune restriction sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les Parties contractantes prennent, dans la limite de leurs possibilités, des mesures appropriées de promotion commerciale aux fins de la diversification et de l'amélioration qualitative de leurs échanges, entre autres en encourageant la participation à des foires et à des expositions, l'organisation de séminaires ainsi que d'autres contacts servant à promouvoir le commerce réciproque.

Article 9

Les Parties contractantes s'accordent pour reconnaître que des activités conjointes dans le domaine de l'exploration, de l'extraction et de la distribution de sources d'énergie ainsi que de matières premières offrent des perspectives favorables pour une coopération mutuellement avantageuse. Elles soutiennent et encouragent par conséquent, dans la mesure de leurs possibilités, les activités correspondantes des entreprises et organisations des deux Etats.

Article 10

Les Parties contractantes conviennent d'accorder une attention particulière à la production, au stockage, à la transformation et à la distribution de produits agricoles. A cette fin, elles soutiennent et encouragent, dans la mesure de leurs possibilités, les activités correspondantes des entreprises et organisations des deux Etats, notamment dans le domaine de la fabrication de machines pour la production, le transport et la transformation de produits agricoles.

Article 11

Les Parties contractantes conviennent de soutenir et d'encourager la coopération des entreprises et des organisations des deux Etats dans les domaines suivants :

- Industries mécaniques
- Industrie automobile
- Electrotechnique
- Industries chimique et pharmaceutique.

Article 12

Les Parties contractantes conviennent de coopérer pour des projets d'infrastructure économique, notamment en ce qui concerne la création et l'élargissement du système de transport et d'un réseau de communications modernes.

Article 13

Les Parties contractantes s'accordent pour reconnaître que la reconversion de la production militaire en production civile revêt une importance cruciale pour le succès des efforts de restructuration de l'économie kazakhe. Elles conviennent par conséquent de coopérer étroitement dans ce domaine et de soutenir, dans la mesure de leurs possibilités, des projets correspondants. La République du Kazakhstan se déclare prête à prendre, conformément à la législation en vigueur, toutes les mesures nécessaires pour donner aux entreprises allemandes intéressées accès aux installations de production en question afin qu'elles puissent procéder à l'analyse des besoins, condition préalable à la mise en œuvre de projets de reconversion.

Article 14

Les Parties contractantes intensifient leur coopération dans le domaine de l'utilisation rationnelle et écologiquement acceptable des matières premières et sources d'énergie dans le cadre des organisations travaillant dans ce domaine. Elles se déclarent prêtes à étendre la coopération industrielle, scientifique et technique à des domaines tels que la protection de l'environnement, la prévention de dangers et d'accidents technologiques, le traitement et l'élimination finale de déchets toxiques et dangereux, la prévention et la réduction de la pollution de l'air et des cours d'eau.

Article 15

Les Parties contractantes intensifient la coopération scientifique et technique dans la mesure de leurs possibilités. A cette fin, elles appuient les contacts et la collaboration entre les hommes de science, les professionnels, les organisations scientifiques et les entreprises des deux Etats pour la solution de problèmes scientifiques et techniques et l'exécution de projets scientifiques conjoints.

La teneur concrète de cette collaboration sera précisée moyennant des accords séparés conclus entre les organisations intéressées des deux Etats.

Article 16

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance décisive d'une protection effective de la propriété intellectuelle pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Elle se déclarent prêtes à collaborer dans ce domaine, qui comprend en particulier les droits d'auteur, les brevets, les modèles, les noms de

marque, les marques de fabrique, les secrets industriels et commerciaux, les procédés et le know-how techniques, en échangeant de l'information concernant les lois et le procédures utilisées sur leurs territoires pour la protection de la propriété intellectuelle.

Article 17

Les Parties contractantes réaffirment que la promotion et la protection réciproque des investissements de capitaux est une condition importante pour parvenir à une coopération économique fructueuse et pour attirer des flux d'investissements à partir du territoire de l'autre Partie contractante.

Les détails seront réglés moyennant la conclusion d'un traité sur la promotion et la protection réciproque des investissements de capitaux entre les Parties contractantes.

Article 18

Comme les citoyens kazakhs d'origine allemande exercent une fonction importante de liaison pour le développement de la coopération économique entre les deux Etats, les Parties contractantes conviennent de promouvoir leur participation aux relations économiques et commerciales réciproques conformément à la Déclaration conjointe du 22 septembre 1992 relative aux fondements des relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan. La République du Kazakhstan s'efforce de créer les conditions nécessaires pour que les citoyens kazakhs d'origine allemande demeurent au Kazakhstan; elle rend possible et encourage la mise en œuvre de programmes d'assistance de la République fédérale d'Allemagne destinés à ce groupe de la population, notamment dans le domaine des petites et moyennes entreprises.

Article 19

La République fédérale d'Allemagne se déclare prête à appuyer la création de l'économie de marché dans la République du Kazakhstan.

En plus des mesures d'assistance prises par des organisations internationales, elle offre des services consultatifs et une assistance technique. Elle est prête, en particulier, à partager avec la République du Kazakhstan l'expérience acquise lors du passage des nouveaux *Länder* de la République fédérale d'Allemagne de l'économie planifiée à l'économie de marché.

Les Parties contractantes conviennent de collaborer étroitement en ce qui concerne l'établissement des structures de l'économie de marché dans la République du Kazakhstan et la fourniture de services consultatifs répondant à ses besoins, notamment en ce qui concerne la création du cadre juridique de l'économie de marché. La République fédérale d'Allemagne est également prête à fournir des services consultatifs lors de la mise en place d'un réseau de services de protection sociale.

Les Parties contractantes conviennent de concentrer les services consultatifs en priorité sur les principaux domaines suivants :

- Privatisation et démonopolisation des entreprises,
- Création des structures des petites et moyennes entreprises
- Création d'un système de services financiers.

Les conditions régissant les activités de consultation des experts allemands dans la République du Kazakhstan seront réglées moyennant un accord intergouvernemental séparé.

Article 20

Reconnaissant que la formation et le perfectionnement professionnels des travailleurs qualifiés et des cadres économiques ont une importance primordiale pour la réforme économique, les Parties contractantes conviennent de collaborer étroitement dans ce domaine. La République fédérale d'Allemagne se déclare prête à étendre ses programmes d'assistance dans ce domaine à la République du Kazakhstan et à les élargir dans la mesure du possible. Les Parties contractantes encouragent leurs entreprises et leurs organisations à intensifier la coopération au niveau des entreprises en matière de formation professionnelle.

Article 21

Les Parties contractantes s'accordent pour reconnaître que les unions économiques autonomes, les associations économiques et les autres structures non gouvernementales de gestion économique font partie intégrante de l'économie de marché. La République fédérale d'Allemagne se déclare prête à appuyer et à encourager, dans la mesure de ses possibilités, les efforts de la République du Kazakhstan visant à créer de telles structures, notamment un système de chambres de l'industrie et du commerce.

Article 22

Les Parties contractantes s'accordent pour reconnaître que le Conseil de coopération germano-kasakhe constitue le cadre institutionnel de la coopération économique entre les deux Etats. Le Conseil a pour fonction de donner une impulsion aux relations économiques entre les deux Etats et aux relations d'affaires entre leurs entreprises, et d'établir les priorités de la coopération entre les Parties contractantes aux fins du processus de réforme de l'économie de la République du Kazakhstan.

Le Conseil se réunit, si possible, deux fois par an, tour à tour sur le territoire de l'une des Parties contractantes. Les sessions sont co-présidées par des dirigeants du Ministère des affaires économiques de la République fédérale d'Allemagne et du Comité d'Etat de l'économie de la République du Kazakhstan.

L'ordre du jour des différentes sessions du Conseil de coopération est arrêté par concertation préalable entre les Parties contractantes; à cet égard, elles tiendront compte des exigences de la souplesse thématique et d'un déroulement efficace des sessions.

Le Conseil de coopération travaille sous le signe de la coopération entre les entreprises des deux Etats; c'est pourquoi des dirigeants d'entreprises et d'autres décideurs économiques des deux Etats participent aux délibérations communes. Il existe également un groupe de travail pour les consultations concernant l'économie de marché, dont les travaux sont menés essentiellement par des représentants des gouvernements des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes conviennent d'utiliser également chaque fois les sessions du Conseil de coopération pour un échange de vues sur des questions de politique économique.

Article 23

Les Parties contractantes s'accordent pour reconnaître que la République du Kazakhstan devrait s'intégrer le plus tôt possible dans le système de division du travail de l'économie mondiale et dans le commerce international. La République fédérale d'Allemagne accepte d'appuyer les efforts déployés à cet effet par la République du Kazakhstan.

Les Parties contractantes conviennent de collaborer étroitement au sein de toutes les organisations et instances internationales dont elles sont membres ou entendent le devenir.

Article 24

Le présent Traité entrera en vigueur le jour où les gouvernements des Parties contractantes se seront communiqué que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies. Sera considéré comme jour de l'entrée en vigueur le jour où la dernière communication a été reçue.

Article 25

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Ensuite il est reconduit tacitement pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par une Partie contractante au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

Article 26

L'entrée en vigueur du présent Traité rend caduc, en ce qui concerne les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan, le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement d'une coopération globale dans le domaine de l'économie, de l'industrie, de la science et de la technique du 9 novembre 1990¹.

FAIT à Bonn le 22 septembre 1992 en deux exemplaires originaux, en langues allemande, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation différente des textes allemand et kazakh, le texte russe fait foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

WÜRZEN

KASTRUP

Pour la République
du Kazakhstan :

SOSKOWEZ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1707, n° 1-29525.

No. 33734

**GERMANY
and
BELARUS**

**Treaty on the development of wide-ranging cooperation in the
fields of economy, industry, science and technology.
Signed at Bonn on 2 April 1993**

Authentic texts: German and Belarussian.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
BÉLARUS**

**Accord relatif à une coopération dans les domaines écono-
mique, industriel, scientifique et technologique. Signé à
Bonn le 2 avril 1993**

Textes authentiques : allemand et bélarusse.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REPUBLIK BELARUS ÜBER DIE ENTWICKLUNG
EINER UMFASSENDEN ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GE-
BIET DER WIRTSCHAFT, INDUSTRIE, WISSENSCHAFT UND
TECHNIK

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Belarus –

geleitet von den Prinzipien und Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975 und der Charta von Paris für ein neues Europa vom 21. November 1990 sowie der weiteren KSZE-Dokumente,

in der festen Absicht, nach Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 und der staatlichen Unabhängigkeitserklärung der Republik Belarus vom 27. Juli 1990 die gegenseitigen Beziehungen auf einer völkerrechtlich bindenden Grundlage umfassend zu entwickeln,

in der Überzeugung, daß eine umfassende wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Belarus den Wohlstand der Bevölkerung in beiden Staaten steigert und zu vertrauensvollen Beziehungen zwischen beiden Ländern wesentlich beiträgt,

eingedenk der Entschlossenheit der Republik Belarus, den Übergang zu Demokratie und Marktwirtschaft zu vollziehen,

getragen von dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa zu fördern –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien, geleitet von den Prinzipien der Gleichheit, der Nichtdiskriminierung und des beiderseitigen Vorteils, werden sich für eine stetige Intensivierung und Diversifizierung der beider-

seitigen wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen einsetzen.

Soweit im folgenden von jeweils geltenden Rechtsvorschriften gesprochen wird, sollen darunter die jeweiligen Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien verstanden werden.

Artikel 2

Die Vertragsparteien fördern die Handels- und Kooperationsbeziehungen zwischen Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten mit geeigneten Mitteln auf der Grundlage der jeweiligen nationalen Gesetzgebung und in Übereinstimmung mit den jeweiligen nationalen und internationalen Verpflichtungen.

Unter Berücksichtigung der Bedeutung, die in diesem Zusammenhang Fragen der Finanzierung und der Gewährung von mittel- und langfristigen Krediten haben, stellen sie zu diesem Zweck Ausführungsgewährleistungen für Kredite zu möglichst günstigen Bedingungen in Anwendung der jeweils geltenden nationalen und internationalen Rechtsvorschriften und Regeln zur Verfügung. Die Vertragsparteien berücksichtigen dabei den Zusammenhang von Ausführungsgewährleistungen sowie der Wirtschafts- und Finanzkraft der jeweils anderen Vertragspartei. In diesem Zusammenhang kommt nach Auffassung der Vertragsparteien einer befriedigenden Regelung der Schulden der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken eine besondere Bedeutung zu.

Die Vertragsparteien bestätigen ihre Bereitschaft zur Zusammenarbeit im Rahmen der internationalen Finanzinstitutionen einschließlich der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung.

Die Vertragsparteien schaffen die rechtlichen und materiellen Voraussetzungen, um ungehinderte Kontakte zwischen Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten zu ermöglichen.

Ein Delegiertenbüro der Deutschen Wirtschaft wird bei dieser Zielsetzung eine wichtige Rolle übernehmen. Die Republik Belarus erklärt sich bereit, die Tätigkeit dieses Büros zu unterstützen. Falls sich die Republik Belarus entschließt, ein vergleichbares Büro in der Bundesrepublik Deutschland einzurichten, erklärt sich die Bundesrepublik Deutschland zu entsprechender Unterstützung bereit.

Artikel 3

Beide Vertragsparteien sind sich der Bedeutung präziser und aktueller Wirtschafts- und Geschäftsinformationen bewußt. Sie werden daher zusammenwirken, um sicherzustellen, daß die Unternehmen und sonstigen in der bilateralen wirtschaftlichen Zu-

sammenarbeit befaßten Organisationen die für den Ausbau der Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten erforderlichen Informationen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragsparteien erhalten. Angesichts der Bedeutung, die zuverlässige und kompatible Statistiken für die Vertiefung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten haben, sprechen sich die Vertragsparteien für eine enge Zusammenarbeit zwischen dem Statistischen Bundesamt der Bundesrepublik Deutschland und dem Staatskomitee für Statistik und Analyse der Republik Belarus aus.

Artikel 4

Die Vertragsparteien erklären die Bereitschaft, Behinderungen in den Geschäftsbeziehungen zwischen den Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten zu beseitigen oder schrittweise abzubauen. Um zu vermeiden, daß derartige Störungen von unterschiedlichen Normen ausgehen, sprechen sie sich dafür aus, daß die zuständigen Stellen auf diesem Gebiet eng zusammenarbeiten. Einzelheiten dieser Zusammenarbeit bleiben gesonderten Vereinbarungen vorbehalten.

Artikel 5

Die belarussische Seite erklärt, daß sie die Bestimmungen des Abkommens zwischen der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft über Handel und kommerzielle und wirtschaftliche Zusammenarbeit, soweit sie Marktzugangsregelungen zum Gegenstand haben, als für sich verbindlich anerkennt und für deutsche Unternehmen anwendet. Die belarussische Seite erklärt auch, daß sie in der nächsten Zukunft in die Verhandlungen mit der Europäischen Gemeinschaft zum Abschluß des Partnerschafts- und Kooperationsabkommens eintreten wird und gewillt ist, sie erfolgreich abzuschließen. Dieses Abkommen soll auch die handelspolitischen Beziehungen zwischen der Republik Belarus und der Europäischen Gemeinschaft regeln.

Artikel 6

Die Vertragsparteien erklären sich bereit, die Niederlassung von Firmen und Organisationen nach Maßgabe der jeweils geltenden Rechtsvorschriften zu unterstützen. Sie lassen sich dabei vom Grundsatz der Niederlassungsfreiheit leiten. Firmen und Organisationen aus beiden Staaten sollen im Rahmen der geltenden internationalen Verpflichtungen nicht schlechter gestellt werden als Firmen und Organisationen aus Drittländern. Das gilt auch

für die Einstellung und Beschäftigung von Fach- und Führungskräften im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften.

Die Vertragsparteien gestatten den Niederlassungen von Firmen und Organisationen mit Sitz im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei den Import der für den Betrieb der Niederlassung erforderlichen Ausrüstungen und Materialien im Rahmen der nationalen Rechtsvorschriften und entsprechend international üblicher Handelspraktiken.

Die Vertragsparteien werden Angehörigen des jeweils anderen Staates, die sich vorübergehend zu Zwecken des Handels als leitende Angestellte, Fachkräfte mit firmenspezifischen Kenntnissen oder als Fachkräfte mit Hochschulausbildung oder hochqualifizierte Fachkräfte mit vergleichbarer Ausbildung im jeweils anderen Staat aufhalten, und deren nächsten Familienangehörigen in der Frage der Bewegungsfreiheit im jeweiligen Hoheitsgebiet sowie in Fragen der Erteilung von Aufenthaltsgenehmigungen und Arbeitserlaubnissen und der Erfüllung von sonstigen Formalitäten, die für die Durchführung einer geschäftlichen oder einer damit im Zusammenhang stehenden Tätigkeit erforderlich sind, nach Maßgabe des jeweils geltenden Rechts und zwischenstaatlicher Übereinkünfte bestmögliche Erleichterungen schaffen.

Die Vertragsparteien werden gleichfalls in Fragen der Gewährung von möglichst günstigen Bedingungen für den Aufenthalt und die Tätigkeit ihrer Bürger, die in das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zwecks Erzielung von Arbeitseinkommen reisen, nach Maßgabe des jeweils geltenden Rechts und zwischenstaatlicher Übereinkünfte zusammenarbeiten.

Artikel 7

Die freie Wahl der wirtschaftlichen Zusammenarbeit, einschließlich einer gemeinsamen Produktion, einer Spezialisierung von Unteraufträgen, von Lizenzverträgen, von Gemeinschaftsunternehmen und selbständigen Unternehmen und anderer Formen von Kapitalanlagen, die sich im Einklang mit den jeweils geltenden Rechtsvorschriften befinden, unterliegt im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei keinen Beschränkungen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten geeignete Maßnahmen zur Handelsförderung mit dem Ziel der Diversifizierung und qualitativen Verbesserung des beiderseitigen Warenaustausches treffen. Dazu gehören die Förderung der Teilnahme an Messen und Ausstellungen, die Durchführung von

Seminaren sowie sonstige Kontakte zum Zwecke der Förderung des beiderseitigen Handels.

Artikel 9

Die Vertragsparteien sind sich einig, der Zusammenarbeit bei der Produktion, Lagerung, Verarbeitung und Verteilung landwirtschaftlicher Erzeugnisse besondere Aufmerksamkeit zu schenken. Zu diesem Zweck werden sie die entsprechenden Aktivitäten von Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen und fördern, insbesondere auch im Bereich der Herstellung von Maschinen und Ausrüstungen für Produktion, Transport und Verarbeitung von landwirtschaftlichen Erzeugnissen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien vereinbaren, die Zusammenarbeit von Unternehmen und Organisationen aus beiden Staaten in folgenden Bereichen zu unterstützen und zu fördern:

- Maschinenbau,
- Fahrzeugbau,
- Elektrotechnik und Elektronik,
- chemische und pharmazeutische Industrie,
- Städteplanung, Wohnungswesen und Bauwirtschaft.

Diese Aufzählung ist nicht erschöpfend. Die Zusammenarbeit wird sich auf alle beiderseits interessierenden Wirtschaftssektoren erstrecken, insbesondere auf die Beteiligung mittelständischer Unternehmen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien vereinbaren, bei Projekten der wirtschaftlichen Infrastruktur zusammenzuarbeiten, insbesondere beim Auf- und Ausbau des Transportwesens und eines modernen Kommunikationsnetzes.

Artikel 12

Die Vertragsparteien stimmen überein, der Zusammenarbeit in Fragen der Konversion von Industriebetrieben auf die Produktion ziviler Güter besondere Aufmerksamkeit zu schenken. Daher vereinbaren sie eine enge Zusammenarbeit in diesem Bereich und werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten entsprechende Projekte unterstützen.

Artikel 13

Die Vertragsparteien intensivieren die Zusammenarbeit im Bereich der rationellen, umweltverträglichen Nutzung von Rohstoffen und Energieträgern im Rahmen der auf diesem Gebiet tätigen Gremien. Sie erklären ihre Bereitschaft, die industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf Gebiete wie Umweltüberwachung, Vorbeugung gegen technologische Gefährdung und Störfälle, Behandlung und Endlagerung von toxischen und gefährlichen Abfällen, Vermeidung und Verminderung der Luft- und Gewässerverschmutzung zu erstrecken.

Artikel 14

Die Vertragsparteien werden die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern. Zu diesem Zweck unterstützen sie die Kontakte und die Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern, Fachkräften, wissenschaftlichen Körperschaften und Unternehmen aus beiden Staaten bei der Lösung wissenschaftlich-technischer Probleme und die Durchführung gemeinsamer Forschungsvorhaben.

Die Einzelheiten der Zusammenarbeit werden zwischen den beteiligten Organisationen der beiden Vertragsparteien unmittelbar vereinbart.

Artikel 15

Die Vertragsparteien erkennen die entscheidende Bedeutung eines wirksamen Schutzes der Rechte des geistigen Eigentums für die wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit an. Sie erklären ihre Bereitschaft zur Zusammenarbeit auf diesem Gebiet, zu dem insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill gehören, durch Informationsaustausch über rechtliche Vorschriften und Verfahren, welche in ihren Hoheitsgebieten für den Schutz geistigen Eigentums gelten.

Artikel 16

Die Vertragsparteien unterstreichen ihre Auffassung, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz von Kapitalanlagen in dem jeweiligen Hoheitsgebiet wichtige Voraussetzungen für eine erfolgreiche wirtschaftliche Zusammenarbeit und den Fluß von Investitionen aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sind. Die Einzelheiten sind in einem Vertrag über die Förderung

und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen den Vertragsparteien geregelt.

Artikel 17

Zur Intensivierung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien und zur Förderung der grenzüberschreitenden Investitionstätigkeit von Unternehmen werden Expertengespräche zur Vorbereitung eines Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Ertrags- und Vermögenssteuern aufgenommen.

Artikel 18

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt ihre Bereitschaft, den Aufbau der Marktwirtschaft in der Republik Belarus zu unterstützen.

In Ergänzung zu den von internationalen Organisationen durchgeführten Unterstützungsmaßnahmen bietet sie Beratung und technische Hilfe an. Sie ist bereit, der Republik Belarus die beim Übergang von der Planwirtschaft zur Marktwirtschaft in den neuen Bundesländern der Bundesrepublik Deutschland gesammelten Erfahrungen zur Verfügung zu stellen.

Die Vertragsparteien vereinbaren, beim Aufbau marktwirtschaftlicher Strukturen in der Republik Belarus durch entsprechende Beratungshilfe, insbesondere bei der Schaffung von marktwirtschaftlichen Rahmenbedingungen, eng zusammenzuarbeiten. Die Bundesrepublik Deutschland ist auch bereit, Beratungshilfe bei der Lösung von Problemen im Bereich der sozialen Sicherung zu leisten.

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß die wirtschaftliche Beratungshilfe sich vorrangig auf folgende Schwerpunkte konzentrieren soll:

- Privatisierung und Entflechtung von Unternehmen,
- Aufbau mittelständischer Strukturen,
- Aufbau eines Finanzdienstleistungssystems,
- landwirtschaftlicher Sektor,
- Zusammenarbeit im Bereich der Reaktorsicherheit.

Die Bedingungen für die Beratungstätigkeit deutscher Experten in der Republik Belarus werden durch eine gesonderte Regierungsvereinbarung geregelt.

Artikel 19

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften im Wirtschaftsbereich erhebliche Bedeutung für den marktwirtschaftlichen Reformprozeß zukommt. Sie verweisen in diesem Zusammenhang auf das Protokoll vom 11. September 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Belarus über die Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und der Wirtschaftsverwaltung. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt ihre Bereitschaft, die bestehenden Förderprogramme auf die Republik Belarus zu erstrecken und nach Möglichkeit zu erweitern. Die Vertragsparteien werden ihre Unternehmen und Organisationen ermuntern, die Zusammenarbeit auf Unternehmensebene bei der fachlichen Ausbildung zu intensivieren.

Artikel 20

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß selbstverwaltete Wirtschaftsverbände, Wirtschaftsassoziationen und andere nicht staatliche Verwaltungsstrukturen der Wirtschaft fester Bestandteil der marktwirtschaftlichen Ordnung sind. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten zur Unterstützung und Förderung der Bemühungen der Republik Belarus beim Aufbau der vorerwähnten Strukturen, insbesondere eines Systems von Industrie- und Handelskammern sowie Handwerkskammern bereit.

Artikel 21

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß der deutsch-belarussische Kooperationsrat der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten einen institutionellen Rahmen gibt. Der Kooperationsrat hat die Aufgabe, den Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten und den Geschäftsbeziehungen zwischen ihren Unternehmen Impulse zu geben und Prioritäten für die Zusammenarbeit der Vertragsparteien zur Förderung des marktwirtschaftlichen Reformprozesses in der Republik Belarus festzulegen.

Der Kooperationsrat tritt abwechselnd im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zusammen. Die Tagungen stehen unter dem gemeinsamen Vorsitz leitender Vertreter des Bundesministeriums für Wirtschaft der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Belarus.

Die Tagesordnung für die einzelnen Tagungen des Kooperationsrats wird durch jeweilige vorherige Absprache zwischen den Ver-

tragsparteien festgelegt. Sie lassen sich dabei von den Erfordernissen thematischer Flexibilität und eines effizienten Tagungsablaufs leiten. An den gemeinsamen Beratungen nehmen leitende Unternehmensvertreter und andere wirtschaftliche Entscheidungsträger beider Staaten teil.

Daneben besteht eine Arbeitsgruppe zur marktwirtschaftlichen Beratung, deren Tätigkeit im wesentlichen von Vertretern der Regierungen der beiden Vertragsparteien geführt wird.

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß die Tagungen des Kooperationsrats jeweils auch zum wirtschaftspolitischen Meinungsaustausch genutzt werden sollen.

Artikel 22

Die Republik Belarus bringt den Wunsch zum Ausdruck, sich möglichst bald in das System der weltwirtschaftlichen Arbeitsteilung und des internationalen Handels zu integrieren. Die Bundesrepublik Deutschland sagt zu, entsprechende Bemühungen der Republik Belarus zu unterstützen.

Die Vertragsparteien werden in allen Bereichen dieses Vertrages eine enge Zusammenarbeit in den internationalen Organisationen und Gremien, deren Mitglied sie sind oder werden wollen, anstreben.

Artikel 23

Dieser Vertrag tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 24

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zehn Jahren geschlossen. Danach verlängert er sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern er nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Artikel 25

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags tritt der Vertrag vom 9. November 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der

Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Belarus außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 2. April 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und weißrussischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

KASTRUP

REXRODT

Für die Republik
Belarus:

MJASNIKOWITSCH

[BELARUSSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

ДАГАВОР ПАМІЖ ФЕДЭРАТЫЎНАЙ РЭСПУБЛІКАЙ ГЕРМАНІЯ
І РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ АБ РАЗВІЦЦІ ШЫРОКАМАШТА-
БНАГА СУПРАЦОЎНІЦТВА Ё ГАЛІНЕ ЭКАНОМІКІ, ПРАМ-
ЫСЛОВАСЦІ, НАВУКІ І ТЭХНІКІ

Федэратыўная Рэспубліка Германія і Рэспубліка Бела-
русь.

кіруючыся прынцыпамі і палажэннямі Заключнага акта
Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе ад 1 жніўня
1975 года, Парыжскай хартыі для новай Еўропы ад 21 ліста-
пада 1990 года, а таксама наступнымі дакументамі НБСЕ,

з цвёрдым намерам, пасля ўтварэння адзінай Германіі
3 кастрычніка 1990 года і аб'яўлення дзяржаўнай незалеж-
насці Рэспублікі Беларусь 27 ліпеня 1990 года шырока
развіваць узаемаадносінны на абавязковай міжнародна-права-
вой аснове,

будучы ўпэўнены ў тым, што шырокамаштабнае супрацоў-
ніцтва ў галіне эканомікі, прамысловасці, навукі і тэхні-
кі паміж Федэратыўнай Рэспублікай Германія і Рэспублікай
Беларусь павышае дабрабыт насельніцтва абедзвюх дзяржаў і
ўносіць істотны ўклад у справу наладжвання адносін на
падставе даверу паміж абедзвюма краінамі,

прымаючы пад увагу рашучасць Рэспублікі Беларусь
ажыццявіць пераход да дэмакратыі і рыначнай эканомікі,

прасякнутыя жаданнем садзейнічаць эканамічнаму суп-
рацоўніцтву ў Еўропе,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Дагаворныя Бакі, кіруючыся прынцыпамі роўнасці, недыскрымінацыі і ўзаемнай выгады, будуць рабіць адпаведныя захады па няўхільнай інтэнсіфікацыі і дыверсіфікацыі двухбаковых адносін у галіне эканомікі, прамысловасці, навукі і тэхнікі.

Калі ў наступным размова пойдзе аб адпаведных дзеючых прававых прадпісаннях, то пад гэтым трэба разумець адпаведныя прававыя прадпісанні кожнага з Дагаворных Бакоў.

Артыкул 2

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць гандлю і супрацоўніцтву паміж прадпрыемствамі і арганізацыямі абедзвюх дзяржаў шляхам прыняцця належных мер на аснове адпаведнага нацыянальнага заканадаўства і ў адпаведнасці з нацыянальнымі і міжнароднымі абавязацельствамі.

Улічваючы ў гэтай сувязі значэнне пытанняў фінансавання і прадастаўлення сярэднетэрміновых і доўгатэрміновых крэдытаў, яны ва ўказаных мэтах будуць прадастаўляць гарантыі для экспартных крэдытаў на магчыма спрыяльных умовах, прытрымліваючыся адпаведных нацыянальных і міжнародных прававых прадпісанняў і правілаў. Пры гэтым Дагаворныя Бакі ўлічваюць узаемасувязь паміж экспартнымі гарантыямі і эканамічным і фінансавым патэнцыялам адпаведнага іншага Дагаворнага Боку. У гэтай сувязі, на думку Дагаворных Бакоў, асаблівае значэнне надаецца здавальняючаму ўрэгуляванню пытанняў запазычанасці былога Саюза Савецкіх Сацыялістычных Рэспублік.

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць сваю гатоўнасць да супрацоўніцтва ў рамках міжнародных фінансавых устаноў, уключаючы Еўрапейскі банк рэканструкцыі і развіцця.

Дагаворныя Бакі будуць утвараць прававыя і матэрыяльныя перадумовы для забеспячэння бесперашкодных кантактаў паміж прадпрыемствамі і арганізацыямі абедзвюх дзяржаў.

Важную ролю пры ажыццяўленні гэтай мэты будзе адыгрываць Бюро прадстаўніка германскай эканомікі. Рэспубліка Беларусь заяўляе аб сваёй гатоўнасці садзейнічаць дзейнасці гэтага Бюро. Калі Рэспубліка Беларусь вырашыць адкрыць супараўнальнае бюро ў Федэратыўнай Рэспубліцы Германія, Федэратыўная Рэспубліка Германія заяўляе аб сваёй гатоўнасці аказаць ёй адпаведную дапамогу.

Артыкул 3

Дагаворныя Бакі ўсведамляюць значэнне дакладнай і актуальнай эканамічнай і дзелавой інфармацыі. Таму яны будуць узаемадзейнічаць, каб забяспечыць прадастаўленне прадпрыемствам і іншым арганізацыям-удзельнікам двухбаковага эканамічнага оупрацоўніцтва неабходнай інфармацыі ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнага з Дагаворных Бакоў для пашырэння эканамічных адносін паміж абедзвюма дзяржавамі. На падставе значэння, якое маюць пэўныя і супастаўляльныя статыстычныя даныя для паглыблення эканамічных адносін паміж абедзвюма дзяржавамі, Дагаворныя Бакі выступаюць за цеснае супрацоўніцтва паміж Федэральным статыстычным ведамствам Федэратыўнай Рэспублікі Германія і Дзяржаўным Камітэтам па статыстыцы і аналізе Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 4

Дагаворныя Бакі заяўляюць аб сваёй гатоўнасці здымаць або паступова ліквідаваць перашкоды дзелавым адносінам паміж прадпрыемствамі і арганізацыямі абедзвюх дзяржаў. Для прадухілення ўзнікнення такіх перашкод з-за розніцы ў стандартах яны выказаліся за тое, каб кампетэнтныя органы цесна супрацоўнічалі ў гэтай галіне. Дэталі гэтага супрацоўніцтва будуць урэгуляваны ў асобных дамоўленасцях.

Артыкул 5

Беларускі Бок заяўляе аб тым, што ён прызнае для сябе дзеянне палажэнняў Пагаднення паміж былым Саюзам Саветскіх Сацыялістычных Рэспублік і Еўрапейскім эканамічным супольніцтвам і Еўрапейскім супольніцтвам па атамнай энэргіі аб гандлі і камерцыйным і эканамічным супрацоўніцтве, якія датычацца доступу да рынку, і прымяняе гэтыя палажэнні ў адносінах да нямецкіх прадпрыемстваў. Беларускі Бок таксама заяўляе аб тым, што ён у бліжэйшым будучым пачне перамовы з Еўрапейскім Супольніцтвам па заключэнню Пагаднення аб партнёрстве і супрацоўніцтве і мае намер прывесці іх да паспяховага завяршэння. Гэтым Пагадненнем будуць урэгуляваны таксама адносіны ў галіне гандлёвай палітыкі паміж Рэспублікай Беларусь і Еўрапейскім Супольніцтвам.

Артыкул 6

Дагаворныя Бакі заяўляюць аб сваёй гатоўнасці садзейнічаць, у адпаведнасці з заканадаўствам, якое дзейнічае ў кожнай з дзяржаў, утварэнню філіялаў фірм і арганізацый. Пры гэтым яны кіруюцца прынцыпам вольнага выбару

месца знаходжання філіялаў. Фірмам і арганізацыям абедзвух дзяржаў у рамках дзеючых міжнародных абавязацельстваў павінен быць прадастаўлены не менш спрыяльны рэжым, чым у адносінах да фірм і арганізацый трэціх краін. Гэтае палажэнне ў роўнай ступені дзейнічае ў адносінах прыёму на працу і працоўнай дзейнасці спецыялістаў і кіраўнікоў у рамках дзеючага заканадаўства адпаведнай дзяржавы.

Дагаворныя Бакі ў рамках нацыянальнага заканадаўства і ў адпаведнасці з міжнароднай гандлёвай практыкай дазваляюць філіялам фірм і арганізацый з месцам знаходжання на тэрыторыі адпаведнага іншага Дагаворнага Боку імпарта абсталявання і матэрыялаў, неабходных для штодзённай работы філіяла.

Дагаворныя Бакі будуць забяспечваць максімальна магчымае садзейнічанне грамадзянам адпаведнай іншай дзяржавы, што часова знаходзяцца адпаведна ў іншай дзяржаве з камерцыйнымі мэтамі, якія з'яўляюцца кіруючымі супрацоўнікамі або спецыялістамі з асаблівымі ведамі аб іх фірме, або спецыялістамі з вышэйшай адукацыяй, або высокакваліфікаванымі спецыялістамі з супастаўляльнай адукацыяй, а таксама іх бліжэйшым сваякам, у пытаннях свабоды руху па адпаведнай тэрыторыі, а таксама ў пытаннях выдачы дазваляў на прабыванне і працу і выкананне іншых фармальнасцей, неабходных для ажыццяўлення дзелавой або звязанай з ёй дзейнасці, у адпаведнасці з заканадаўствам, якое дзейнічае ў кожнай з дзяржаў, і міждзяржаўнымі дамоўленасцямі.

Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць у роўнай ступені на падставе палажэнняў дзеючага заканадаўства і міждзяржаўных дамоўленасцей па пытаннях забеспячэння па магчымасці спрыяльных умоў прабывання і дзейнасці іх грамадзян, якія прыязджаюць на тэрыторыю адпаведнага іншага Дагаворнага Боку з мэтай заробку.

Артыкул 7

Вольны выбар форм эканамічнага супрацоўніцтва, уключаючы сумесную вытворчасць, спецыялізацыю, субпадрады, ліцэнзійныя пагадненні, сумесныя і самастойныя прадпрыемствы і іншыя формы капіталаўкладанняў, якія ажыццяўляюцца ў адпаведнасці з заканадаўствам, што дзейнічае ў кожнай з дзяржаў, не падлягае ніякім абмежаванням на тэрыторыі адпаведнага іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 8

Дагаворныя Бакі ў рамках сваіх магчымасцей будуць прымаць адпаведныя меры для садзейнічання гандлю з мэтай дыверсіфікацыі і якаснага ўдасканалення ўзаемнага тавараабароту. Сюды адносяцца садзейнічанне ўдзелу ў кірмашах і выставах, правядзенне семінараў, а таксама іншыя кантакты, якія спрыяюць узаемнаму гандлю.

Артыкул 9

Дагаворныя Бакі дасягнулі адзінай думкі ў тым, каб надаваць асаблівую ўвагу супрацоўніцтву ў вытворчасці, захаванні, перапрацоўцы і размеркаванні сельскагаспадарчай прадукцыі. З гэтай мэтай яны, ў рамках сваіх магчымасцей, будуць падтрымліваць і заахвочваць адпаведную дзейнасць прадпрыемстваў і арганізацый абедзвюх дзяржаў, у прыватнасці, у галіне вырабу машын і абсталявання для вытворчасці, транспарціроўкі і перапрацоўкі сельскагаспадарчай прадукцыі.

Артыкул 10

Дагаворныя Бакі дасягнулі адзінай думкі адносна падтрымкі і заахвочвання супрацоўніцтва прадпрыемстваў і арганізацый абедзвюх дзяржаў у наступных галінах:

- машынабудаванне,
- аўтамабілебудаванне,
- электратэхніка і электроніка,
- хімічная і фармацэўтычная прамысловасць,
- гарадское планаванне, жыллёвае будаўніцтва і будаўнічая індустрыя.

Названы пералік не з'яўляецца вычарпальным. Супрацоўніцтва будзе ажыццяўляцца ва ўсіх галінах эканомікі, якія выклікаюць узаемную цікавасць, з удзелам, перш за ўсё, сярэдніх і малых прадпрыемстваў.

Артыкул 11

Дагаворныя Бакі дамовіліся аб супрацоўніцтве па праектах гаспадарчай інфраструктуры, у прыватнасці, у галіне ўтварэння і пашырэння транспарту і сучаснай сеткі сувязі.

Артыкул 12

Дагаворныя Бакі дасягнулі адзінай думкі ў тым, каб надаваць асаблівую ўвагу ўзаемадзеянню ў пытаннях канверсіі прамысловых прадпрыемстваў для выпуску грамадзянскай прадукцыі. Таму яны дамовіліся аб цесным супрацоўніцтве ў гэтай галіне і ў рамках сваіх магчымасцей будуць падтрымліваць адпаведныя праекты.

Артыкул 13

Дагаворныя Бакі інтэнсіфікуюць супрацоўніцтва ў галіне рацыянальнага, экалагічна бяспечнага выкарыстання сыравінных матэрыялаў і энерганосьбітаў у рамках арганізацый, якія дзейнічаюць у гэтай сферы. Яны заяўляюць аб сваёй гатоўнасці распаўсюдзіць прамысловае і навукова-тэхнічнае супрацоўніцтва на такія галіны, як экалагічны маніторынг, папярэджванне тэхналагічнай небяспекі і аварый, апрацоўка і канчатковае пахаванне таксічных і небяспечных адходаў, прадукіненне і змяншэнне забруджвання паветраных і водных басейнаў.

Артыкул 14

Дагаворныя Бакі ў рамках сваіх магчымасцей будуць садзейнічаць навукова-тэхнічнаму супрацоўніцтву. З гэтай мэтай яны падтрымліваюць кантакты і супрацоўніцтва паміж навукоўцамі, спецыялістамі, навуковымі арганізацыямі і прадпрыемствамі абедзвюх дзяржаў для вырашэння навукова-тэхнічных праблем і ажыццяўлення сумесных даследчых праектаў.

Дэталёвыя пытанні гэтага супрацоўніцтва будуць непасрэдна ўзгоднены паміж арганізацыямі Дагаворных Бакоў, якія ў ім удзельнічаюць.

Артыкул 15

Дагаворныя Бакі прызнаюць рашаючае значэнне эфектыўнай аховы правоў інтэлектуальнай уласнасці для эканамічнага, прамысловага і навукова-тэхнічнага супрацоўніцтва. Яны заяўляюць аб сваёй гатоўнасці да супрацоўніцтва ў гэтай галіне, у якую, у прыватнасці, уваходзяць аўтарскія правы, патэнты, карысныя мадэлі, прамыс-

ловыя ўзоры і мадэлі, таварныя знакі, гандлёвыя найменні, прамысловыя і камерцыйныя сакрэты, тэхналогія, "ноў-хаў" і "гудвіл", пры дапамозе абмену інфармацыяй аб прававых прадпісаннях і працэдурах, якія дзейнічаюць на іх тэрыторыі для аховы інтэлектуальнай уласнасці.

Артыкул 16

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць сваю думку, што садзейнічанне ажыццяўленню і ўзаемная ахова інвестыцый на адпаведнай тэрыторыі з'яўляюцца важнай перадумовай паспяховага эканамічнага супрацоўніцтва і прыцягнення інвестыцый з тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку. Дэталі рэгулююцца Дагаворам аб садзейнічанні ажыццяўленню і ўзаемнай ахове інвестыцый паміж Дагаворнымі Бакамі.

Артыкул 17

У мэтах інтэнсіфікацыі эканамічных адносін паміж Дагаворнымі Бакамі і садзейнічання трансмежавым капіталаўкладанням прадпрыемстваў будуць праводзіцца кансультацыі экспертаў па падрыхтоўцы Пагаднення аб пазбягання падвоянага падаткаабкладання ў галіне падаткаў на прыбытак і маёмасць.

Артыкул 18

Федэратыўная Рэспубліка Германія заяўляе аб сваёй гатоўнасці падтрымліваць стварэнне рыначнай эканомікі ў Рэспубліцы Беларусь.

У дапаўненне да мер па аказанню садзейнічання, якое праводзяць міжнародныя арганізацыі, яна прапануе кансультацыйную і тэхнічную дапамогу. Яна, у прыватнасці, гатова прадаставіць Рэспубліцы Беларусь той вопыт, які быў наза-

пашаны пры пераходзе ад планавага гаспадарання да рыначнай эканомікі ў новых Федэральных землях Федэратыўнай Рэспублікі Германія.

Дагаворныя Бакі дамовіліся аб цесным супрацоўніцтве ва ўтварэнні рыначных структур у Рэспубліцы Беларусь на падставе адпаведнай кансультацыйнай падтрымкі, у прыватнасці, па стварэнні асноўных умоў для рыначнай гаспадаркі. Федэратыўная Рэспубліка Германія гатова таксама аказаць кансультацыйную падтрымку пры вырашэнні задач у галіне сацыяльнага забеспячэння.

Дагаворныя Бакі дасягнулі адзінай думкі ў тым, што кансультацыйная падтрымка ў галіне эканомікі павінна быць засяроджана пераважна на наступных асноўных напрамках:

- прыватызацыя і дэманопалізацыя прадпрыемстваў;
- стварэнне структур сярэдняга і малога прадпрымальніцтва;
- стварэнне сістэмы па аказанню фінансавых паслуг;
- сельскагаспадарчы сектар;
- супрацоўніцтва ў галіне бяспекі ядзерных рэактараў.

Умовы кансультацыйнай дзейнасці германскіх экспертаў у Рэспубліцы Беларусь будуць урэгуляваны асобным міжурдавым пагадненнем.

Артыкул 19

Дагаворныя Бакі пагадзіліся з тым, што прафесійная падрыхтоўка і павышэнне кваліфікацыі спецыялістаў і кіруючых кадраў эканомікі маюць вялікае значэнне пры правядзенні працэса рыначных рэформ. Яны ў гэтай сувязі звяртаюць увагу на Пратакол паміж Урадам Федэратыўнай Рэспублікі Германія і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне прафесійнай падрыхтоўкі і павышэння кваліфікацыі.

ліфікацыі спецыялістаў і кіруючых кадраў эканомікі і эканамічнай адміністрацыі ад 11 верасня 1992 года. Федэратыўная Рэспубліка Германія заяўляе аб сваёй гатоўнасці распаўсюдзіць існуючыя праграмы садзейнічання на Рэспубліку Беларусь і, па магчымасці, пашырыць іх. Дагаворныя Бакі будуць стымуляваць свае прадпрыемствы і арганізацыі інтэнсіфікаваць сваё супрацоўніцтва ў галіне прафесійнай падрыхтоўкі.

Артыкул 20

Дагаворныя Бакі адзіныя ў тым, што самакіруючыся эканамічныя саюзы, асацыяцыі, іншыя нездзяржаўныя структуры кіравання эканомікай з'яўляюцца трывалай састаўной часткай рыначнага ўладкавання. Федэратыўная Рэспубліка Германія заяўляе аб сваёй гатоўнасці ў рамках сваіх магчымасцей падтрымліваць і заахвочваць намаганні Рэспублікі Беларусь, накіраваныя на ўтварэнне вышэйназваных структур, у прыватнасці, сістэмы гандлёва-прамысловых, а таксама рамесных палат.

Артыкул 21

Дагаворныя Бакі прытрымліваюцца адзінай думкі ў тым, што германска-беларускі Савет эканамічнага супрацоўніцтва з'яўляецца арганізацыйнай базай для гаспадарчай кааперацыі абедзвюх дзяржаў. Задача Савета эканамічнага супрацоўніцтва заключаецца ў тым, каб даць імпульс эканамічным адносінам абедзвюх дзяржаў і дзелавым кантактам паміж іх прадпрыемствамі і вызначыць прыярытэты ў галіне супрацоўніцтва Дагаворных Бакоў з мэтай садзейнічання працэсу рыначных рэформ у Рэспубліцы Беларусь.

Савет эканамічнага супрацоўніцтва будзе праводзіць свае пасяджэнні па чарзе на тэрыторыі кожнага з Дагаворных Бакоў. Пасяджэнні будуць праводзіцца пад сумесным старшынствам кіруючых прадстаўнікоў Федэральнага міністэрства эканомікі Федэратыўнай Рэспублікі Германія і Урада Рэспублікі Беларусь.

Парадак дня асобных пасяджэнняў Савета эканамічнага супрацоўніцтва будзе вызначацца паміж Дагаворнымі Бакамі ў папярэднім парадку ў кожным асобным выпадку. Пры гэтым Дагаворныя Бакі будуць кіравацца патрабаваннямі тэматычнай гнуткасці і эфектыўнай праграмы пасяджэнняў. У сумесных пасяджэннях будуць удзельнічаць кіраўнікі прадпрыемстваў і іншыя адказныя прадстаўнікі эканомікі абедзвюх дзяржаў.

Акрамя таго, існуе рабочая група па кансультацыйнай дзейнасці ў галіне рыначнай эканомікі, пасяджэнні якой, у асноўным, праводзяцца пад кіраўніцтвам прадстаўнікоў Урадаў Дагаворных Бакоў.

Дагаворныя Бакі адзіны ў тым, што пасяджэнні Савета эканамічнага супрацоўніцтва павінны выкарыстоўвацца таксама для абмену поглядамі па пытаннях эканамічнай палітыкі.

Артыкул 22

Рэспубліка Беларусь выказвае сваё жаданне аб больш хуткай інтэграцыі ў сістэму размеркавання працы ў сусветнай эканоміцы, а таксама ў міжнародны гандаль. Федэратыўная Рэспубліка Германія згадзілася падтрымаць адпаведныя намаганні Рэспублікі Беларусь.

Дагаворныя Бакі будуць імкнуцца да цеснага супрацоўніцтва ва ўсіх галінах дадзенага Дагавора ў міжнародных арганізацыях і ўстановах, членамі якіх яны з'яўляюцца або збіраюцца стаць.

Артыкул 23

Дадзены Дагавор уступае ў сілу ў дзень, калі Урады Дагаворных Бакоў паведамаць адзін аднаму шляхам абмену нотамі аб тым, што неабходныя ўнутрыдзяржаўныя працэдуры для яго ўступлення ў сілу выкананы. Дзень паступлення апошняй нсты будзе разглядацца як дата ўступлення ў сілу.

Артыкул 24

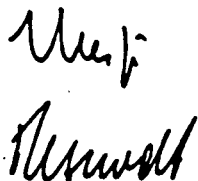
Дадзены Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць год. Потым ён аўтаматычна прадаўжаецца на кожныя пяць гадоў, калі ні адзін з Дагаворных Бакоў у пісьмовай форме не заявіць аб яго дэнансацыі не пазней, чым за шэсць месяцаў да сканчэння тэрміну яго дзеяння.

Артыкул 25

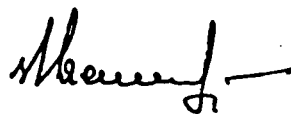
Са дня ўступлення ў сілу дадзенага Дагавора губляе сілу ў адносінах паміж Федэратыўнай Рэспублікай Германія і Рэспублікай Беларусь Дагавор паміж Федэратыўнай Рэспублікай Германія і Саюзам Савецкіх Сацыялістычных Рэспублік аб развіцці шырокамаштабнага супрацоўніцтва ў галіне эканомікі, прамысловасці, навукі і тэхнікі ад 9 лістапада 1990 года.

Учынена ў Боне 2 красавіка 1993 г.,
у двух аўтэнтчных экзэмплярах, кожны на нямецкай і
беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую
сілу.

За Федэратыўную Рэспубліку
Германія:



За Рэспубліку
Беларусь:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE REPUBLIC OF BELARUS ON THE DEVELOPMENT
OF WIDE-RANGING COOPERATION IN THE FIELDS OF
ECONOMY, INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus,

Guided by the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August 1975,² the Charter of Paris for a New Europe of 21 November 1990³ and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Firmly resolved, following the reunification of Germany on 3 October 1990 and the declaration of the State independence of the Republic of Belarus on 27 July 1990, to ensure the comprehensive development of their mutual relations on the basis of binding international law,

Convinced that wide-ranging cooperation in the fields of economy, industry, science and technology between the Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus will enhance the well-being of the peoples of the two States and make a substantial contribution to the establishment of relations based on confidence between the two Parties,

Mindful of the determination of the Republic of Belarus to effect a transition to democracy and a market economy,

Desiring to promote economic cooperation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, guided by the principles of equality, non-discrimination and mutual advantage, shall take appropriate measures to ensure the steady intensification and diversification of their bilateral relations in the fields of economy, industry, science and technology.

Any reference in the following articles to the relevant legal regulations in force shall mean "the relevant legal regulations of the two Contracting Parties".

Article 2

The Contracting Parties shall promote trade and cooperation between enterprises and organizations of the two States through the adoption of appropriate measures on the basis of their relevant national law and in accordance with their national and international obligations.

¹ Came into force on 9 November 1993 by notification, in accordance with article 23.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.

Considering in this connection the importance of the questions of financing and the granting of medium- and long-term credits, they shall to this end provide guarantees for export credits on the most favourable terms possible in conformity with the relevant national and international rules and regulations. At the same time, the Contracting Parties shall take into account the relationship between export guarantees and the economic and financial capacity of the other Contracting Party. In this connection, in the view of the Contracting Parties, the satisfactory regulation of the debt of the former Union of Soviet Socialist Republics is of particular importance.

The Contracting Parties affirm their readiness to work together within the framework of international financial institutions, including the European Bank for Reconstruction and Development.

The Contracting Parties shall create the legal and material preconditions for ensuring unimpeded contacts between enterprises and organizations of the two States.

An important role in achieving this goal will be played by the Office of the Representative of the German Economy. The Republic of Belarus declares its readiness to support the activities of this Office. If the Republic of Belarus decides to open a similar office in the Federal Republic of Germany, the Federal Republic of Germany declares its readiness to provide appropriate support.

Article 3

The Contracting Parties are aware of the importance of accurate and up-to-date economic and business information. To that end, they shall work together to ensure that the enterprises and other organizations participating in bilateral economic cooperation receive the necessary information in accordance with the law of each Contracting Party with a view to broadening economic relations between the two States. Considering the importance of reliable and compatible statistical data for the deepening of economic ties between the two States, the Contracting Parties declare themselves in favour of close cooperation between the Federal Statistical Office of the Federal Republic of Germany and the State Committee on Statistics and Analysis of the Republic of Belarus.

Article 4

The Contracting Parties declare their readiness to remove or gradually eliminate obstacles to business relations between enterprises and organizations of the two States. In order to prevent the occurrence of such obstacles owing to differences in standards, they believe that the competent bodies should cooperate closely in this area. The particulars of such cooperation shall be set forth in separate agreements.

Article 5

The Belarusian side declares that it recognizes as binding on it the provisions of the Agreement between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on Trade and Commercial and Economic Cooperation relating to market access, and shall apply these provisions in its relations with German enterprises. The Belarusian side also declares that it shall, in the near future, begin talks with the European Community on the conclusion of a partnership and cooperation agreement, and intends to bring them to a successful conclusion. The agreement shall also govern trade-policy relations between the Republic of Belarus and the European Community.

Article 6

The Contracting Parties declare their readiness to promote, in accordance with the law in force in each State, the establishment of branch offices of firms and organizations. In this regard, they shall be guided by the principle of free choice with respect to the location of the branches. Firms and organizations of the two States shall, within the framework of the international obligations currently in force, be accorded treatment no less favourable than that accorded to firms and organizations of third countries. This provision shall also apply to the hiring and professional activities of specialists and managers within the framework of the law currently in force in the respective State.

The Contracting Parties shall, within the framework of their national law and in accordance with international trade practice, allow the branches of firms and organizations situated in the territory of the other Contracting Party to import the equipment and materials needed for the routine operation of the branch.

The Contracting Parties shall accord the greatest possible facilities to nationals of one State who temporarily sojourn in the other State on commercial business in their capacity as managers or specialists with particular knowledge of their firm, or as specialists with higher education or highly qualified specialists with comparable education, and to their immediate family members, in matters pertaining to freedom of movement within their territory, and also in matters pertaining to the issuance of residence and work permits and the completion of other formalities required for carrying out business or related activities, in accordance with the provisions of the law in force in each State and with agreements between the States.

The Contracting Parties shall also cooperate, in accordance with the provisions of the law in force in each State and with agreements between the States with a view to ensuring the most favourable conditions possible for the sojourn and activities of their nationals who arrive in the territory of the other Contracting Party for the purpose of earning income.

Article 7

The free choice of the forms of economic cooperation, including joint production, specialization, subcontracting, licensing agreements, joint and independent enterprises and other forms of capital investment which are in accordance with the law in force in each State, shall not be subject to any restrictions in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties shall, as far as possible, take appropriate measures to promote trade with a view to ensuring the diversification and qualitative improvement of the reciprocal exchange of goods. This shall include participation in fairs and exhibitions, the holding of seminars, and other contacts which promote reciprocal trade.

Article 9

The Contracting Parties agree to devote special attention to cooperation in the production, storage, processing and the distribution of agricultural products. To this end, they shall, as far as possible, support and encourage the appropriate activities of enterprises and organizations of the two States, in particular in the manufacture

of machines and equipment for the production, transport and processing of agricultural products.

Article 10

The Contracting Parties agree to support and encourage cooperation between enterprises and organizations of the two States in the following areas:

- Machine-construction;
- The motor-vehicle industry;
- Electrical engineering and electronics;
- The chemical and pharmaceutical industries;
- Town planning, housing construction and the building industry.

This list is not exhaustive. Cooperation shall be carried out in all sectors of the economy that are of mutual interest, with special emphasis on the participation of small and medium-sized enterprises.

Article 11

The Contracting Parties agree to cooperate in economic infrastructure projects, in particular in the development and expansion of transport systems and a modern communications network.

Article 12

The Contracting Parties agree to give particular attention to cooperation in matters regarding the conversion of industrial enterprises to the production of consumer goods. To this end, they agree to cooperate closely in this area and shall, as far as possible, support appropriate projects.

Article 13

The Contracting Parties shall intensify cooperation in the area of the non-consumptive, environmentally sound use of raw materials and energy sources within the framework of organizations which are active in this area. They declare their readiness to extend industrial and scientific and technical cooperation to such areas as environmental monitoring, prevention of technological hazards and accidents, treatment and final disposal of toxic and dangerous wastes, and prevention and reduction of air and water pollution.

Article 14

The Contracting Parties shall, as far as possible, promote scientific and technical cooperation. To this end, they shall support contacts and cooperation between scientists, specialists and scientific organizations and enterprises of the two States with a view to solving scientific and technical problems and carrying out joint research projects.

The particulars of such cooperation shall be agreed directly between the relevant organizations of the two Contracting Parties.

Article 15

The Contracting Parties recognize the critical importance of effective protection of intellectual property rights for economic, industrial and scientific and techni-

cal cooperation. They declare their readiness to cooperate in this area which includes, in particular, copyrights, patents, registered designs, industrial designs and models, trademarks, trade names, industrial and business secrets, technology and know-how and goodwill, through the exchange of information on the legal regulations and procedures in force in their territory for the protection of intellectual property.

Article 16

The Contracting Parties confirm their view that the promotion and reciprocal protection of investments in the respective territory is an important precondition for successful economic cooperation and the attraction of investments from the territory of the other Contracting Party. The particulars of such cooperation shall be governed by an agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments between the Parties.

Article 17

With a view to intensifying economic relations between the Contracting Parties and encouraging enterprises' transboundary investments, consultations of experts shall be held with a view to drafting an agreement on the avoidance of double taxation in the field of profit and property taxes.

Article 18

The Federal Republic of Germany declares its readiness to support the establishment of a market economy in the Republic of Belarus.

In order to supplement the support provided by international organizations, it shall offer advisory and technical assistance. In particular, it is prepared to make available to the Republic of Belarus the experience acquired during the transition from a planned economy to a market economy in the new federal states of the Federal Republic of Germany.

The Contracting Parties agree to cooperate closely in the development of market structures in the Republic of Belarus through appropriate advisory assistance, particularly in the creation of the basic conditions for a market economy. The Federal Republic of Germany is also prepared to provide advisory assistance in solving problems in the field of social protection.

The Contracting Parties agree that advisory assistance in the field of economy should concentrate primarily on the following basic areas:

- Privatization and demonopolization of enterprises;
- Development of small and medium-sized enterprises;
- Creation of a system of financial services;
- The agricultural sector;
- Cooperation in the field of nuclear reactor safety.

The conditions for the advisory activities of German experts in the Republic of Belarus shall be governed by a separate intergovernmental agreement.

Article 19

The Contracting Parties agree that the training and further training of specialists and managers in the field of economy is of great importance for the implementation of market reforms. In this connection, they draw attention to the Protocol between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Belarus on Cooperation in the Training and Further Training of Economic Specialists and Managers and Economic Administration of 11 September 1992. The Federal Republic of Germany declares its readiness to extend existing cooperation programmes to the Republic of Belarus and, as far as possible, broaden them. The Contracting Parties shall encourage their enterprises and organizations to intensify cooperation in the field of training.

Article 20

The Contracting Parties agree that self-governing economic unions, associations and other non-State economic-management structures are essential components of the market system. The Federal Republic of Germany declares its readiness to support and encourage, as far as possible, the efforts of the Republic of Belarus to create the aforementioned structures, in particular, a system of chambers of commerce and industry and also chambers of crafts.

Article 21

The Contracting Parties agree that the German-Belarusian Economic Cooperation Council is the institutional framework for economic cooperation between the two States. The task of the Economic Cooperation Council is to stimulate economic ties between the two States and business contacts between their enterprises and to identify priorities for cooperation between the Contracting Parties with a view to promoting the process of market reforms in the Republic of Belarus.

The Economic Cooperation Council will meet alternately in the territory of one of the Contracting Parties. The meetings shall be held under the joint chairmanship of senior representatives of the Federal Ministry of Economy of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Belarus.

The agenda of individual meetings of the Economic Cooperation Council shall be determined between the Contracting Parties by prior consultation. The Contracting Parties shall be guided by the need for flexibility regarding matters to be discussed and the smooth conduct of meetings. Managers of enterprises and other economic decision makers of the two States shall take part in the joint meetings.

In addition, there shall be a working group on advisory assistance in the field of market economy, the meetings of which shall, in general, be chaired by representatives of the Governments of the Contracting Parties.

The Contracting Parties agree that the meetings of the Economic Cooperation Council should also be used to hold an exchange of views on economic policy.

Article 22

The Republic of Belarus expresses its desire to be integrated as soon as possible into the world economic system and international trade. The Federal Republic of Germany has agreed to support the appropriate efforts of the Republic of Belarus.

The Contracting Parties shall, in all the areas covered by this Treaty, endeavour to cooperate closely in international organizations and agencies of which they are, or intend to become, members.

Article 23

This Treaty shall enter into force on the date on which the Governments of the Contracting Parties notify each other through an exchange of notes that the necessary internal procedures for its entry into force have been completed. The date of the last note shall be considered the date of entry into force.

Article 24

This Treaty shall be concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its termination no later than six months prior to the expiry of the current period of validity.

Article 25

On the date this Treaty enters into force, the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the Development of Wide-Ranging Cooperation in the Fields of Economy, Industry, Science and Technology of 9 November 1990¹ shall cease to have effect in relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus.

DONE at Bonn on 2 April 1993 in duplicate, each in the German and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

KASTRUP

REXRODT

For the Republic
of Belarus:

MYASNIKOVICH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1707, No. I-29525.

Vol. 1973, I-33734

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À UNE COOPÉ-
RATION DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE, INDUSTRIEL,
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

La République fédérale d'Allemagne et la République du Bélarus,

Guidées par les principes et les décisions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1^{er} août 1975² et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe du 21 novembre 1990³, ainsi que par les documents ultérieurs de la CSCE;

Résolues à développer de manière globale et sur la base des principes du droit international les relations mutuelles, après le rétablissement de l'unité allemande du 3 octobre 1990 et la Déclaration officielle de l'indépendance de la République du Bélarus le 27 juillet 1990;

Convaincues qu'une coopération globale entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Bélarus dans les domaines économique, industriel, scientifique et technologique augmentera la prospérité des populations dans les deux Etats et contribuera effectivement à des relations empreintes de confiance;

Prenant acte de la décision de la République du Bélarus de mener à bien sa transformation vers la démocratie et l'économie de marché;

Désireuses d'encourager la coopération économique en Europe;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, guidées par les principes de l'égalité, de la non-discrimination et de l'avantage mutuel, s'engagent à intensifier et à diversifier continuellement les relations mutuelles dans les domaines de l'économie, de l'industrie, des sciences et de la technologie.

Les deux Parties contractantes conviennent que leurs droits respectifs doivent être pris en compte dans chacun de ces domaines.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent par des moyens adéquats les relations commerciales et coopératives entre les entreprises et les organismes des deux Etats en se basant sur leurs législations nationales respectives et en accord avec leurs engagements nationaux et internationaux respectifs.

Reconnaissant la signification que peuvent avoir dans ce contexte les questions relatives au financement et à l'octroi de crédits à court et à moyen terme, elles

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1993 par notification, conformément à l'article 23.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

fournissent dans ce but les garanties de sortie aux conditions les plus favorables et conformément aux lois et aux réglementations nationales et internationales en vigueur. Les Parties contractantes prennent en compte la corrélation entre les garanties de sortie et la puissance économique et financière de l'autre Partie contractante. Dans ce contexte, les deux Parties contractantes estiment qu'il faut accorder une attention particulière au règlement satisfaisant des dettes de l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les Parties contractantes confirment leur volonté de coopérer au sein des institutions financières internationales, y compris la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

Les Parties contractantes mettent en place les conditions juridiques et matérielles nécessaires aux libres contacts entre les entreprises et les organismes des deux Etats.

Une délégation économique allemande jouera un rôle important dans cette Mission. La République du Bélarus est prête à assister les activités de cette Mission. Au cas où la République du Bélarus décide d'établir une Mission comparable en Allemagne, la République fédérale d'Allemagne est prête à accorder l'assistance nécessaire.

Article 3

Les deux Parties contractantes reconnaissent l'importance d'informations commerciales et économiques, précises et actuelles. Ainsi, elles agiront de concert pour garantir que les entreprises et les autres institutions chargées de la coopération économique bilatérale reçoivent, en accord avec les réglementations juridiques de chaque Partie contractante, les informations nécessaires au développement de relations économiques entre les deux Etats. Considérant l'importance de statistiques crédibles et compatibles pour le développement des relations économiques entre les deux Etats, les Parties contractantes optent pour une étroite collaboration entre l'Office fédéral des statistiques de la République fédérale d'Allemagne et le Comité d'Etat de statistiques et d'analyse de la République du Bélarus.

Article 4

Les Parties contractantes se déclarent prêtes à éliminer ou à surmonter successivement les obstacles aux relations commerciales entre les entreprises et les organismes originaires des deux Etats. Elles se prononcent pour une étroite collaboration des autorités compétentes dans les domaines concernés afin d'éviter que de tels obstacles soient causés par des normes divergentes. Les détails de cette coopération seront réglés dans des accords séparés.

Article 5

La Partie bélarussienne reconnaît les obligations stipulées dans les modalités de l'Accord entre l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques et la Communauté économique européenne et la CAE (Communauté européenne de l'atome) sur le commerce et la coopération économique et commerciale, tant qu'elles s'appliquent aux régulations de l'accès au marché et elle les appliquera pour les entreprises allemandes. De plus, la Partie bélarussienne déclare qu'elle va entamer prochainement et de bonne foi des négociations avec la Communauté européenne pour conclure l'Accord de partenariat et de coopération. Cet Accord réglera aussi les

relations commerciales entre la République du Bélarus et la Communauté européenne.

Article 6

Les Parties contractantes s'accordent pour encourager l'établissement de sociétés et d'organismes dans le cadre des réglementations juridiques en vigueur. Elles sont guidées par le principe de la liberté d'établissement. Les sociétés et les organismes originaires des deux Etats ne seront pas moins bien traités que les sociétés et les organismes originaires de pays tiers. Cela s'applique aussi à l'emploi et au recrutement de personnel technique et d'encadrement dans le cadre des réglementations juridiques en vigueur.

Les Parties contractantes autorisent les succursales de sociétés et d'organismes dont le siège est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante à importer les équipements et les matériaux nécessaires au fonctionnement de la succursale dans le cadre des lois nationales et selon les pratiques commerciales en usage sur le plan international.

Les Parties contractantes aideront du mieux possible, pour ce qui relève de la liberté de circuler ainsi que de l'octroi de permis de travail et d'autres formalités, les ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident temporairement sur le territoire de l'autre Partie pour des raisons commerciales et en tant que cadres supérieurs, spécialistes possédant des connaissances propres à l'entreprise ou spécialistes titulaires d'un diplôme universitaire ou d'une formation comparable.

Les Parties contractantes coopéreront dans la même mesure en ce qui concerne l'octroi des conditions les plus favorables de séjour et d'activités de leurs citoyens se rendant sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer une activité professionnelle rémunérée sur la base des dispositions de la législation en vigueur et des accords intergouvernementaux.

Article 7

Le libre choix des formes de coopération économique, comprenant la production en commun, la spécialisation, la sous-contractance, les contrats de licenciement, les entreprises en commun ou indépendantes et les autres formes d'investissement en capital conformes aux dispositions de la législation en vigueur, n'est soumis à aucune restriction.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent dans la limite de leurs possibilités à prendre les mesures appropriées pour favoriser le commerce en vue de la diversification et de l'approfondissement des échanges mutuels de marchandises. Ces mesures concernent notamment la participation à des foires commerciales et à des expositions, l'organisation de séminaires ainsi que les autres contacts visant à promouvoir les échanges commerciaux des deux Parties.

Article 9

Les Parties contractantes sont convenues d'accorder une importance particulière à la coopération en matière de production agricole, du traitement de cette production, de sa conservation et de sa distribution. Dans ce but, elles appuient et favorisent dans la limite de leurs moyens les activités pertinentes d'entreprises et d'organisations originaires des deux Etats, notamment pour ce qui est de la fabrica-

tion de machines et d'équipement pour la production, le transport et la transformation des produits agricoles.

Article 10

Les Parties contractantes sont convenues d'appuyer et de favoriser la coopération des entreprises et des organisations des deux États dans les domaines suivants :

- Construction de machines
- Construction de véhicules
- Electrotechnique et électronique
- Industrie chimique et pharmaceutique
- Urbanisme, questions relatives à l'habitat et à l'industrie de la construction.

Cette énumération n'est pas exhaustive. La coopération s'étendra également à tous les autres secteurs industriels intéressant les deux Parties et notamment à la participation des moyennes entreprises.

Article 11

Les Parties contractantes conviennent de coopérer à des projets concernant l'infrastructure économique, notamment en ce qui concerne la création et le développement des moyens de transport et d'un réseau moderne de communications.

Article 12

Les Parties contractantes conviennent d'accorder une attention toute particulière à la conversion d'entreprises industrielles à la production de marchandises civiles. Elles s'engagent à coopérer étroitement dans ce domaine et, dans la limite de leurs moyens, elles favoriseront des projets appropriés.

Article 13

Les Parties contractantes intensifient leur coopération dans le domaine de l'utilisation rationnelle et écologique des matières premières au sein des organismes actifs dans ce domaine. Elles se déclarent prêtes à appliquer la coopération industrielle, économique et technique dans des domaines tels que la surveillance de l'environnement, la prévention des risques et des pannes technologiques, le traitement et le stockage définitif des déchets toxiques et dangereux, la prévention et la réduction de la pollution de l'atmosphère et des eaux.

Article 14

Les Parties contractantes favorisent la coopération technique et économique dans la limite de leurs moyens. Dans ce but, elles encouragent les contacts et la coopération entre scientifiques, experts, organismes scientifiques et entreprises des deux États en vue de trouver une solution aux problèmes scientifiques et techniques et de mener conjointement des recherches. Les détails de la coopération seront mis au point directement entre les organisations compétentes des deux Parties contractantes.

Article 15

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance décisive d'une protection efficace des droits sur la propriété intellectuelle pour la coopération économique,

industrielle et techno-scientifique. Elles sont prêtes à coopérer dans ce domaine qui comprend notamment les droits d'auteur, les brevets, les modèles de démonstration, les modèles et les échantillons à usage commercial, les marques, les noms commerciaux, les secrets commerciaux et industriels, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle et ce en procédant à l'échange d'informations sur les réglementations et les procédures juridiques qui sont en vigueur sur leur territoire national à des fins de protection de la propriété intellectuelle.

Article 16

Les Parties contractantes rappellent leur opinion selon laquelle l'encouragement et la protection mutuelle des investissements en capitaux sur chaque territoire sont des conditions importantes pour une coopération économique couronnée de succès et pour l'apport d'investissements issus du territoire de l'autre Partie contractante. Les détails sont réglés dans un accord sur l'encouragement et la protection mutuelle des capitaux investis entre les Parties contractantes.

Article 17

Dans le but d'intensifier les relations économiques entre les Parties contractantes et pour encourager les activités d'investissement de la part des entreprises, des colloques d'experts seront organisés afin de préparer un accord contre la double imposition des impôts sur le revenu et sur le capital.

Article 18

La République fédérale d'Allemagne se déclare prête à aider à la mise en place de l'économie de marché au Bélarus. Pour compléter les mesures de soutien apportées par les organisations internationales, elle offre des consultations et une aide technique. Elle met à la disposition de la République du Bélarus les expériences acquises lors du passage de l'économie planifiée à l'économie de marché dans les nouvelles provinces fédérales de la République fédérale d'Allemagne.

Les Parties contractantes s'accordent pour collaborer étroitement dans l'établissement de structures nécessaires à l'économie de marché au moyen des consultations appropriées, tout particulièrement dans la mise en place des dispositions de base de l'économie de marché. La République fédérale d'Allemagne offre aussi une assistance sous forme de conseils pour résoudre les problèmes relatifs à la sécurité sociale.

Les Parties contractantes estiment que les consultations économiques doivent se concentrer en priorité sur les domaines suivants :

- La privatisation et la déconcentration des entreprises;
- L'émergence d'une classe moyenne et de ses structures;
- La mise en place d'un système de services financiers;
- Le secteur agricole;
- La coopération dans le domaine de la sécurité des réacteurs.

Les conditions entourant l'activité des experts allemands en République du Bélarus sont déterminées dans un accord gouvernemental séparé.

Article 19

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance majeure que revêt pour le processus de réforme, basé sur les principes de l'économie de marché, la formation économique de base et continue du personnel technique et des cadres. Dans ce contexte, elles rappellent le Protocole du 11 septembre 1992 entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération dans la formation économique de base et continue du personnel technique et des cadres dans le secteur privé et celui de l'administration de l'économie. La République fédérale d'Allemagne étendra et, si possible, élargira à la République du Bélarus ses programmes d'aide actuels. Les Parties contractantes inciteront leurs entreprises et leurs organisations à intensifier la collaboration interentreprises dans le domaine de la formation qualifiée.

Article 20

Les Parties contractantes reconnaissent que les groupements et associations économiques et autres structures privées qui sont autogérées représentent des éléments essentiels de l'économie de marché. La République fédérale d'Allemagne assistera et encouragera dans la limite de ses moyens les efforts de la République du Bélarus visant à établir les structures susmentionnées, tout particulièrement un système des Chambres de l'industrie, du commerce et de l'artisanat.

Article 21

Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération économique trouve son cadre institutionnel dans le Conseil de coopération germano-bélarussien. Le Conseil de coopération est chargé de stimuler les relations économiques des deux Etats et les relations commerciales de leurs entreprises ainsi que de fixer les priorités de la coopération entre les Parties contractantes visant à favoriser, dans la République du Bélarus, les réformes basées sur l'économie de marché.

Le Conseil de coopération se réunit alternativement sur le territoire de chaque Partie. Les sessions sont présidées en commun par des hauts représentants du Ministère fédéral de l'économie de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la République du Bélarus.

Les Parties contractantes s'accordent préalablement sur l'ordre du jour pour les différentes sessions du Conseil de coopération. Elles se plient aux nécessités imposées par une flexibilité thématique et un déroulement efficace des sessions requis à cette occasion. De hauts représentants du monde industriel et d'autres responsables économiques des deux Etats participent aux réunions communes.

Un groupe de travail pour les consultations sur l'économie de marché sera maintenu séparément. Ses activités sont dirigées principalement par des représentants des Gouvernements des deux Parties contractantes.

D'un commun accord entre les Parties contractantes, les sessions du Conseil de coopération serviront à l'échange d'opinions d'ordre économique et politique.

Article 22

La République du Bélarus insiste sur son désir d'intégrer aussi rapidement que possible le système économique et commercial mondial. La République fédérale d'Allemagne s'engage à favoriser les démarches du Bélarus dans ce sens.

Les Parties contractantes travailleront dans tous les domaines du présent Accord en étroite collaboration avec les organisations et instances internationales, dont elles sont membres ou auxquelles elles sont candidates.

Article 23

Le présent Accord entre en vigueur le jour au cours duquel les Gouvernements des Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités internes nécessaires. Le jour de l'entrée en vigueur sera celui au cours duquel la dernière notification est enregistrée.

Article 24

Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. Par la suite, il est prorogé automatiquement de nouvelles périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit et six mois avant l'expiration d'une période de son extension de le résilier.

Article 25

Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, le Traité du 9 novembre 1990¹ entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif au développement d'une coopération globale dans le domaine de l'économie, de l'industrie, de la science et de la technique devient caduc.

FAIT à Bonn le 2 avril 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et biélorussienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

KASTRUP

REXRODT

Pour la République
du Bélarus :

MJASNIKOWITSCH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1707, n° 1-29525.

No. 33735

**GERMANY
and
HUNGARY**

Agreement concerning cooperation in environmental protection. Signed at Munich on 9 May 1993

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
HONGRIE**

Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Munich le 9 mai 1993

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ungarn –**

im Einklang mit den Zielen des Vertrags vom 6. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ungarn über freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa,

entschlossen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu entwickeln und zu fördern,

in Anbetracht der großen Bedeutung, die die Vertragsparteien dem Schutz der Umwelt beimessen,

in der Erkenntnis, daß im Hinblick auf den globalen Charakter wichtiger Umweltfragen das gemeinsame Anliegen aller Länder darin besteht, eine Politik zu verfolgen, die auf eine nachhaltige Entwicklung ausgerichtet ist,

in dem Bewußtsein, daß der gegenseitigen Abstimmung von Zielsetzungen und Strategien in der Umweltpolitik besondere Bedeutung zukommt,

in der Überzeugung, daß eine enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien leistet,

in dem Bestreben, ihre gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere der Charta der Vereinten Nationen und der in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie den Dokumenten der Folgekonferenzen, zukunftszugewandt zu gestalten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ungarn fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes. Ihre Bemühungen sind dabei insbesondere auf die Untersuchung schädlicher Einwirkungen auf die Umwelt sowie auf die gemeinsame Ausarbeitung von Lösungen zur nachhaltigen Verbesserung des Zustands der Umwelt und auf die Lösung der Probleme im Zusammenhang mit dem Schutz und der rationellen Nutzung natürlicher Ressourcen gerichtet.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit wird insbesondere auf folgenden Gebieten durchgeführt:

- a) Allgemeine und organisatorische Fragen der Umweltpolitik, Umweltrecht, wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik,
- b) Umweltanalyse, Umweltbeobachtung, Umweltinformation,
- c) Umwelterziehung und Umweltbildung,
- d) Umwelt und Gesundheit,
- e) Schutz, Pflege und Entwicklung von Natur und Landschaft,
- f) Schutz von Luft, Wasser und Boden sowie Klimaschutz.

Artikel 3

Im Rahmen der Zusammenarbeit werden Expertentreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, der Austausch von Experten, Weiterbildungsmaßnahmen sowie die Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen (einschließlich des Austausches von Forschungsergebnissen) vorgesehen. Hierbei können die Vertragsparteien neben Regierungsvertretern auch Vertreter der Industrie, der Wissenschaften und der Verbände beteiligen.

Artikel 4

(1) Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern, wird eine Leitgruppe aus Vertretern beider Vertragsparteien gebildet.

(2) Die Vertragsparteien benennen einander innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ihre Vorsitzenden für die Leitgruppe.

(3) Die Leitgruppe führt in regelmäßigen, von den Vorsitzenden festzusetzenden, zeitlichen Abständen Sitzungen durch, um die

angemessene Koordinierung der Maßnahmen im Rahmen dieses Abkommens zu gewährleisten.

(4) Die Leitgruppe kann insbesondere die konkreten Themen und die Form der Zusammenarbeit, die Dauer einzelner Veranstaltungen und die Zahl der Teilnehmer festlegen. Sie kann für die Durchführung des vorgesehenen Erfahrung- und Informationsaustausches Arbeitsgruppen einsetzen und diesen die Festlegung von Einzelheiten ihrer Zusammenarbeit übertragen.

(5) Die Arbeitsgruppen erstatten der Leitgruppe über den Fortgang ihrer Arbeiten und über die erzielten Ergebnisse Bericht.

Artikel 5

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens unterstützen die Vertragsparteien die Herstellung und Entwicklung von Kontakten sowie die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Unternehmen.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln. Der Austausch von Informationen und die Weitergabe an Dritte erfolgen unter Beachtung der jeweils geltenden Rechtsvorschriften, der Rechte Dritter und internationaler Verpflichtungen.

(2) Die Verwendung schutzwürdiger oder geschützter Informationen bedarf einer gesonderten Regelung.

Artikel 7

Die bei der Entsendung von Experten entstehenden Reisekosten trägt die entsendende Vertragspartei, sofern nicht im Einzelfall eine abweichende Regelung getroffen wird.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.

Artikel 9

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 12. Dezember 1988 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes außer Kraft.

Geschehen zu München am 9. Mai 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

JÜRGEN TRUMPF

KLAUS TÖPFER

Für die Regierung
der Republik Ungarn:

JANOS GYURKO

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT A KÖRNYEZETVÉDELEM TERÜLETÉN FOLYTA-
TANDÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

és a

A Magyar Köztársaság Kormánya

össhangban a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Magyar Köztársaság között 1992. február 9-én megkötött, a baráti együttműködésről és az európai partnerségről szóló Szerződéssel -

elhatározva, hogy a környezetvédelem területén az együttműködést fejleszti és elősegíti,

tekintettel arra, hogy a Szerződő Felek a környezet védelmének nagy jelentőséget tulajdonítanak,

felismerve, hogy a fontos környezetvédelmi kérdések globális karakterét figyelembe véve minden ország közös törekvése egy olyan politika követése, mely a harmónikus fejlődést célozza,

annak tudatában, hogy a környezet-politikában a célkitűzések és stratégiák kölcsönös egyeztetése rendkívüli jelentőséggel bír.

abban a meggyőződésben, hogy a környezetvédelem területén egy szoros együttműködés fontos hozzájárulás a Szerződő Felek közötti kapcsolatok fejlesztéséhez.

törekedve arra, hogy a kölcsönös kapcsolatokat a nemzetközi joggal, főképp az Egyesült Nemzetek Kartájával és a Helsinkiben aláírt Európai Biztonsági és Együttműködési Zárónyilatkozattal, illetve a Follow-up Konferenciák dokumentumaival összhangban, a jövőre orientáltan alakítsák - az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. Cikk

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya támogatja az együttműködést a környezetvédelem területén. Ennek során törekvéseik első-sorban a környezetet érő káros hatások vizsgálatára, valamint a környezet állapotának tartós javítását szolgáló megoldások közös kidolgozására és a természeti erőforrások védelmével és ésszerű felhasználásával kapcsolatos problémák megoldására irányulnak.

2. Cikk

Az együttműködés legfőképpen az alábbi területekre irányul:

- a) a környezet-politika általános és szervezési kérdései, környezetvédelmi jog, a környezet-politika közgazdasági szempontjai;

- b) környezetelemzés, környezeti monitoring, környezeti információ;
- c) környezetvédelmi nevelés és oktatás;
- d) környezetvédelem és egészségügy;
- e) Természet és táj védelme, gondozása és fejlesztése;
- f) A levegő, a víz és a talaj, valamint a klíma védelme.

3. Cikk

Az együttműködés keretében szakértői találkozókat, tudományos-szakmai rendezvényeket, szakértők cseréjét, továbbképzést szolgáló intézkedéseket, valamint tudományos és műszaki információk átadását (beleértve a kutatási eredmények cseréjét is) irányoznak elő. Ebben a vonatkozásban a Szerződő Felek bevonhatják - a kormányképviselők mellett - a gazdaság, a tudomány és a szakmai szervezetek képviselőit is.

4. Cikk

(1) Jelen Egyezmény végrehajtásának elősegítésére, a két Szerződő Fél képviselőiből Vezető Testület kerül felállításra.

(2) Jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított három hónapon belül a Szerződő Felek kölcsönösen megnevezik vezető testületi elnökeiket.

(3) A Vezető Testület rendszeresen, az elnökök által meghatározott időközönként üléseket vezet annak érdekében, hogy az ezen szerződés keretében meghatározott intézkedések koordinálását szavatolja.

(4) A Vezető Testület főképp az együttműködés konkrét témáit és formáját, az egyes rendezvények időtartamát és a résztvevők számát határozhatja meg. Az előirányzott tapasztalat- és információcsere végrehajtása érdekében munkacsoportokat hozhat létre és azokat az együttműködés részleteinek meghatározásával bízhatja meg.

(5) A munkacsoportok jelentést készítenek a Vezető Testület számára, munkájuk menetéről és elért eredményeikről.

5. Cikk

Jelen Egyezmény célkitűzésiből kiindulva a Szerződő Felek támogatják az intézmények, szervezetek és vállalatok közötti kapcsolatok kialakítását és fejlesztését, valamint az együttműködést.

6. Cikk

(1) Kölcsönös egyetértés esetén a Szerződő Felek átadhatják együttműködésük eredményeit harmadik fél számára. Az információk cseréje és harmadik fél számára történő át-

dása a mindenkor hatályos jogi előírások. a harmadik fél jogainak és a nemzetközi kötelezettségek figyelembevételével történik.

(2) A védelmet igénylő. vagy védett információk felhasználását külön kell szabályozni.

7. Cikk

Szakértők kiküldetése esetén a küldő Szerződő Fél viseli az utazási költségeket. amennyiben egyedi esetekben ettől eltérő megállapodás nem születik.

8. Cikk

(1) Ez az Egyezmény az aláírás napján lép hatályba.

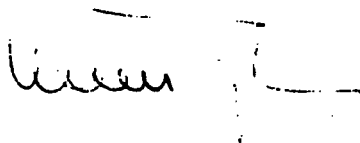
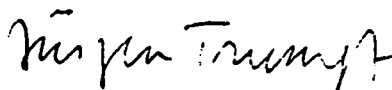
(2) Jelen Egyezményt öt éves időtartamra kötik. Ezt követően az Egyezmény hatálya mindenkor további öt évvel meghosszabbodik. amennyiben azt a Szerződő Felek egyike legalább három hónappal a hatályossági idő lejártá előtt írásban fel nem mondja.

9. Cikk

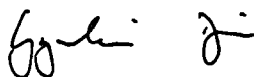
Ezen Egyezmény hatályba lépésével az 1988. december 12-én a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a környezetvédelem területén folytatandó együttműködésről szóló Egyezmény hatályát veszti.

Kelt *Münchenben* 1993. *május* *9.* napján,
két eredeti példányban, német és magyar nyelven úgy, hogy
mindkét szöveg egyaránt kötelező érvényű.

A Németországi Szövetségi
Köztársaság Kormánya nevében:



A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING COOPERATION IN
ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary,

In accordance with the aims of the Treaty of 6 February 1992 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary on friendly cooperation and partnership in Europe,²

Having decided to develop and promote cooperation in environmental protection,

Having regard to the great importance accorded by the Contracting Parties to the protection of the environment,

Recognizing that, in view of the global nature of important environmental questions, the common interest of all States lies in pursuing a policy based on sustainable development,

Aware of the particular importance of harmonizing goals and strategies in the development of environmental policy,

Convinced that close cooperation in environmental protection will make a valuable contribution to the development of relations between the Contracting Parties,

Seeking, pursuant to international law, particularly the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki,³ and the documents of follow-up conferences, to shape future relations between them,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary shall promote cooperation in environmental protection. Their efforts in that connection shall be focused in particular on the investigation of harmful effects on the environment, the joint formulation of ways and means to improve the state of the environment, and the solution of problems relating to the protection and rational use of natural resources.

Article 2

Cooperation shall be pursued in the following areas in particular:

(a) General and organizational aspects of environmental policy and law, and economic aspects of environmental policy,

¹ Came into force on 9 May 1993 by signature, in accordance with article 8.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1909, No. I-32526.

- (b) Environmental analysis, monitoring and information,
- (c) Environmental education and training,
- (d) Environment and health,
- (e) Protection, conservation and development of nature and the landscape,
- (f) Protection of air and water, soil conservation and protection of the climate.

Article 3

In the context of cooperation, meetings of experts, specialized activities, exchanges of experts, further training, and transmission of scientific and technical information, including research results, shall be carried out. In addition to Government representatives, the Contracting Parties may also involve representatives of industry, scientific fields and professional associations.

Article 4

(1) With a view to promoting the implementation of this Agreement, a steering group shall be formed of representatives of the two Contracting Parties.

(2) Within three months following the entry into force of this Agreement, each Contracting Party shall communicate to the other the name of its chairman of the steering group.

(3) The steering group shall conduct meetings at regular intervals to be determined by the chairmen for the purpose of coordinating policies as appropriate in the context of this Agreement.

(4) The steering group may in particular define specific subject areas, the form of cooperation, the duration of meetings and the number of participants. For the purpose of exchanging experiences and information as provided here above, it may establish working groups and communicate to them the particulars of their cooperation.

(5) The working groups shall report to the steering group on the progress of their work and of desired outcomes.

Article 5

In accordance with the aims of this Agreement, the Contracting Parties shall support the establishment and development of contacts and cooperation between institutions, organizations and enterprises.

Article 6

(1) The Contracting Parties may, by mutual agreement, apprise third parties of the results of their cooperation. In information exchanges and in the transmission of information to third parties, the laws, rights of third parties and international obligations in force shall be observed.

(2) The use of confidential or restricted information shall be subject to special provisions.

Article 7

Travel costs incurred in the assignment of experts shall be borne by the sending Contracting Party, unless otherwise provided in particular cases.

Article 8

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed.

(2) This Agreement is concluded for a period of five years. It shall thereafter be extended for periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces the Agreement in writing no later than three months before the date of its expiry.

Article 9

With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 12 December 1988 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic¹ shall cease to have effect.

DONE at Munich, on 9 May 1993, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN TRUMPF

KLAUS TÖPFER

For the Government
of the Republic of Hungary:

JANOS GYURKO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1587, p. 233.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION
EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Se conformant aux buts de l'Accord du 6 février 1992 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie sur la coopération amicale et de bon voisinage en Europe²,

Résolus à développer et encourager la coopération en matière de protection de l'environnement,

Considérant la grande importance que les Parties contractantes accordent à la protection de l'environnement,

Reconnaissant qu'étant donné le caractère mondial des importantes questions de l'environnement, l'intérêt commun de tous les pays réside dans la poursuite d'une politique axée sur un développement durable,

Conscients de l'importance que le choix commun des objectifs et des stratégies revêt dans la politique environnementale,

Convaincus qu'une étroite coopération en matière de protection de l'environnement représente une contribution importante au développement des relations entre les Parties contractantes,

S'efforçant d'instaurer des relations mutuelles conformes au droit international et en particulier aux dispositions de la Charte des Nations Unies, à celles de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki³, et à celles des Conférences suivantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie encouragent la coopération en matière de protection de l'environnement. Leurs efforts sont axés particulièrement sur l'examen des conséquences nocives du développement pour l'environnement et sur la recherche de solutions communes pour améliorer durablement l'état de l'environnement et pour résoudre des problèmes relatifs à la protection des ressources naturelles et à leur exploitation rationnelle.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1993 par la signature, conformément à l'article 8.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1909, n° I-32526.

Article 2

Les principaux domaines de coopération sont les suivants :

- a) Questions générales et questions d'organisation relatives à la politique et au droit de l'environnement et les aspects économiques des politiques écologiques;
- b) Analyse, surveillance et information dans le domaine de l'environnement;
- c) Education dans le domaine écologique;
- d) Environnement et santé;
- e) Protection, soins et aménagement de la nature et du paysage;
- f) Protection de l'air, de l'eau et du sol ainsi que du climat.

Article 3

Dans le cadre de cette coopération, il est prévu d'organiser des rencontres entre experts, des manifestations scientifiques dans le domaine concerné, des échanges de spécialistes, des mesures de formation continue et d'assurer la transmission d'informations scientifiques et techniques (y compris l'échange des résultats obtenus pour la recherche). Les Parties contractantes peuvent aussi faire participer des représentants de l'industrie, des sciences et des associations à ces activités.

Article 4

1. Pour faciliter l'application du présent Accord, il sera procédé à l'établissement d'un Comité directeur composé de représentants des deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes communiqueront les noms de leurs délégués au Comité directeur dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Comité directeur se réunit à des intervalles réguliers qui seront déterminés par les délégués au Comité afin d'établir la coordination des mesures afférentes au présent Accord.

4. Tout particulièrement, le Comité directeur peut décider de thèmes concrets et des aspects de la coopération, de la durée des diverses manifestations et du nombre de participants. Pour réaliser les échanges prévus d'informations et d'expériences, le Comité directeur peut utiliser des groupes de travail et les laisser déterminer la forme de certains aspects de leur coopération.

5. Les groupes de travail rendent compte au Comité directeur des progrès de leurs travaux et des résultats obtenus.

Article 5

Conformément aux buts du présent Accord, les deux Parties contractantes approuvent l'établissement et le développement de contacts et d'une coopération entre instituts, organismes et entreprises.

Article 6

1. Les Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord d'informer des tiers des résultats de leur coopération et de leurs échanges. En échangeant des renseignements et en les communiquant à des tiers, les deux Parties contractantes

respectent leur législation nationale, les droits des tiers et les engagements internationaux.

2. L'utilisation de renseignements confidentiels ou à diffusion restreinte fait l'objet de dispositions particulières.

Article 7

La Partie contractante qui envoie les experts prend à sa charge les frais de voyage et de subsistance des spécialistes détachés, sauf dans des cas particuliers.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Sa durée sera prolongée de périodes successives de cinq ans sous réserve du droit de chacune des Parties contractantes de le dénoncer par notification écrite trois mois au moins avant l'expiration d'une période de validité.

Article 9

Dès que le présent Accord entre en vigueur, celui signé le 12 décembre 1988 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire hongroise, relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement¹, devient caduc.

FAIT à Munich le 9 mai 1993 en deux exemplaires originaux en langues allemande et magyare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN TRUMPF

KLAUS TÖPFER

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

JANOS GYURKO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1587, p. 233.

No. 33736

**GERMANY
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Bonn on 14 July 1993**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec
protocole). Signé à Bonn le 14 juillet 1993**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER RUSSISCHEN FÖDERATION ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Russischen Föderation –

geleitet von dem Bestreben, die Bestimmungen der in Helsinki am 1. August 1975 unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, insbesondere die Bestimmungen, die die Entwicklung des Verkehrswesens betreffen, zu erfüllen,

unter Berücksichtigung des Vertrags vom 9. November 1990 über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

in dem Wunsch, den Straßenpersonen- und -güterverkehr zwischen den beiden Ländern und den Transitverkehr durch das jeweilige Hoheitsgebiet auf der Grundlage der Gegenseitigkeit auszubauen und zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Abkommen regelt die Beförderung von Personen und Gütern zwischen den beiden Ländern und im Transitverkehr durch das jeweilige Hoheitsgebiet auf für den internationalen Verkehr freigegebenen Straßen mit Kraftfahrzeugen, die in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Russischen Föderation zugelassen sind.

Personenverkehr

Artikel 2

(1) Die Beförderung von Personen im Linienverkehr mit Kraftomnibussen erfolgt nach Abstimmung und auf der Grundlage

entsprechender Genehmigungen der zuständigen Behörden der Vertragsparteien.

(2) Die Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs werden von den zuständigen Behörden der jeweils anderen Vertragspartei rechtzeitig übergeben. Die Anträge müssen Angaben enthalten zum Namen des Unternehmers oder der Firma, zur Linienführung, zum Fahrplan, zum Tarif, zu den Haltestellen, an denen der Unternehmer Fahrgäste aufnehmen oder absetzen wird, sowie zu dem Betriebszeitraum und zur Häufigkeit der Fahrten.

Artikel 3

(1) Der Gelegenheitsverkehr von Personen mit Kraftomnibussen zwischen beiden Ländern oder im Transit durch deren Hoheitsgebiete bedarf keiner Genehmigung, wenn es sich um eine Fahrt handelt, bei der auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe mit demselben Kraftomnibus befördert wird:

- a) wenn die Fahrt im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, bei der der Kraftomnibus zugelassen ist, beginnt und endet;
- b) wenn die Fahrt im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, bei der der Kraftomnibus zugelassen ist, beginnt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei endet, unter der Voraussetzung, daß die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

(2) Eine Genehmigung ist ebenfalls nicht erforderlich:

- a) für die Einfahrt leerer Omnibusse mit dem Ziel, eine Reisegruppe von dem Ort im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, wohin diese Gruppe vorher gebracht wurde (in dem in Absatz 1 Buchstabe b dieses Artikels genannten Fall), mit dem gleichen Unternehmer an den Ausgangspunkt zurückzubefördern,
- b) wenn ein defekter Kraftomnibus durch einen anderen ersetzt wird.

(3) Bei der Durchführung der in Absatz 1 und Absatz 2 Buchstabe a dieses Artikels genannten Fahrten muß der Fahrer des Kraftomnibusses ein Dokument mit sich führen, dessen Form von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbart ist und das eine Liste der Fahrgäste enthält.

(4) Gelegenheitsverkehr, der nicht den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels entspricht, bedarf in jedem Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien ver-

einbaren untereinander das Verfahren der Erteilung dieser Genehmigungen und ihre Form.

Güterverkehr

Artikel 4

(1) Beförderungen von Gütern im Wechsel- oder Transitverkehr durch ihre Hoheitsgebiete, ausgenommen die in Artikel 5 dieses Abkommens genannten Beförderungen, mit Lastkraftwagen mit oder ohne Anhänger oder mit Zugmaschinen mit Sattelaufliegern bedürfen einer Genehmigung der zuständigen Behörden der Vertragsparteien.

(2) Für jede Güterbeförderung ist eine einzelne Genehmigung erforderlich, die, sofern darin nichts anderes geregelt ist, zur Durchführung einer Hin- und Rückfahrt berechtigt.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien tauschen jährlich die vereinbarte Anzahl der Formulare für Genehmigungen von Beförderungen im Güterverkehr kostenlos aus. Diese Formulare müssen Siegel und Unterschrift der zuständigen Behörde tragen, die die Genehmigung erteilt hat. Das Verfahren und die Termine des Austausches der Genehmigungsformulare sowie deren Form werden von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbart.

Artikel 5

Genehmigungen nach Artikel 4 dieses Abkommens sind nicht erforderlich für die Beförderung von

- a) Ausstellungsstücken, Ausrüstungsgegenständen und Material für Messen und Ausstellungen;
- b) Fahrzeugen sowie verschiedenen Geräten und anderen Gütern, welche zur Durchführung von Sportveranstaltungen bestimmt sind;
- c) Theaterdekorationen und -requisiten, Musikinstrumenten, Ausrüstungen und Zubehör für Filmaufnahmen, Rundfunk- und Fernsehübertragungen;
- d) Leichen und Asche Verstorbener;
- e) Postsendungen;
- f) beschädigten Kraftfahrzeugen bei Rückführung in das Zulassungsland;

- g) Umzugsgut (Hausrat);
- h) Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht einschließlich Anhänger 6 t oder deren zulässige Nutzlast einschließlich Anhänger 3,5 t nicht übersteigt;
- i) Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;
- k) Ersatzteilen mit Pannenhilfsfahrzeugen;
- l) lebenden Tieren.

Artikel 6

(1) Wenn die Abmessungen oder das Gewicht des beladenen oder unbeladenen Kraftfahrzeugs die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei festgesetzten Normen überschreiten, muß der Unternehmer bei den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei eine Sondergenehmigung einholen.

(2) Soweit für die Beförderung gefährlicher Güter eine Sondergenehmigung erforderlich ist, muß der Unternehmer diese Sondergenehmigung bei den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei einholen.

(3) Wenn die in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels erwähnten Genehmigungen für die Fahrt des Kraftfahrzeugs eine bestimmte Fahrtstrecke vorsehen, darf die Beförderung nur auf dieser Fahrtstrecke stattfinden.

Artikel 7

Für den nach diesem Abkommen vorgesehenen Güterverkehr sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muß.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 8

(1) Die nach diesem Abkommen vorgesehenen Beförderungen dürfen nur von Unternehmern ausgeführt werden, die nach den Gesetzen ihres Landes grenzüberschreitende Beförderungen durchführen dürfen.

(2) Kraftfahrzeuge, mit denen grenzüberschreitende Beförderungen durchgeführt werden, müssen ein amtliches Kennzeichen und das Nationalitätszeichen ihres Landes führen.

Artikel 9

(1) Dem Unternehmer ist es nicht erlaubt, Beförderungen von Fahrgästen oder Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Orten durchzuführen.

(2) Auf Grund der in Artikel 4 dieses Abkommens genannten Genehmigungen kann der Unternehmer Beförderungen aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in ein drittes Land sowie aus einem dritten Land in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchführen, wenn dabei die verkehrsübliche Fahrstrecke durch das Land führt, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist.

Artikel 10

(1) Der Fahrer eines Kraftomnibusses oder Lastkraftwagens muß einen nationalen oder internationalen Führerschein für die Klasse des von ihm gesteuerten Fahrzeugs sowie nationale Zulassungspapiere für das Kraftfahrzeug mit sich führen.

(2) Der nationale oder internationale Führerschein muß den in dem internationalen Übereinkommen über den Straßenverkehr festgelegten Bestimmungen entsprechen.

(3) Die Genehmigung und die anderen nach den Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen Unterlagen sind in dem entsprechenden Kraftfahrzeug mitzuführen und den zuständigen Kontrollorganen auf Verlangen vorzuweisen.

Artikel 11

Fragen im Zusammenhang mit der praktischen Durchführung von Beförderungen von Personen und Gütern können unmittelbar zwischen den Organisationen und Unternehmen der Vertragsparteien geregelt werden.

Artikel 12

Bei der Durchführung von Beförderungen auf Grund dieses Abkommens entfallen für jede der Vertragsparteien alle Abfertigungsgebühren und Eingangsabgaben sowie die Genehmigungspflicht für die Einfuhr folgender Güter in das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei:

- a) Kraftstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, mitgeführt wird in einer Menge von 600 l für Kraftomnibusse und von 200 l für Lastkraftfahrzeuge sowie zusätzlicher Kraftstoff in einer Men-

ge von 200 l je Kühlanlage oder sonstiger Anlage auf Lastkraftfahrzeugen oder Spezialcontainern;

- b) Schmierstoffe, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;
- c) Ersatzteile und Werkzeug zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Alteile müssen wieder ausgeführt, vernichtet oder nach den Bestimmungen, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei gelten, behandelt werden.

Artikel 13

Beförderungen auf Grund dieses Abkommens dürfen nur unter der Bedingung des vorherigen Abschlusses einer Haftpflichtversicherung für jedes zur Durchführung einer Beförderung verwendete Kraftfahrzeug durchgeführt werden.

Artikel 14

Hinsichtlich der Grenzpolizei-, Zoll- und Gesundheitskontrollen werden die Bestimmungen der internationalen Übereinkünfte angewendet, soweit sie von beiden Vertragsparteien unterzeichnet sind. Bei der Entscheidung über die in diesen Übereinkünften nicht geregelten Fragen wird das im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei geltende Recht angewendet.

Artikel 15

Die Grenzpolizei-, Zoll- und Gesundheitskontrollen werden bei Beförderungen von Schwerkranken, bei regelmäßigen Personenbeförderungen mit Kraftomnibussen sowie bei Beförderungen von Tieren und leicht verderblichen Gütern nach Möglichkeit bevorzugt vorgenommen.

Artikel 16

Die Unternehmer der Vertragsparteien sind verpflichtet, die Straßenverkehrsordnung und andere Rechtsvorschriften des Landes, auf dessen Hoheitsgebiet sich das Kraftfahrzeug befindet, einzuhalten.

Artikel 17

(1) Bei einer Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Abkommens sind die zuständigen Behörden des Landes, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, verpflichtet, auf Ersuchen der

zuständigen Behörden des anderen Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, unbeschadet des in ihrem Lande geltenden Rechts eine der folgenden Maßnahmen zu treffen:

- a) Verwarnung des betreffenden Unternehmers;
- b) Verwarnung des betreffenden Unternehmers mit dem Hinweis, daß im Falle einer wiederholten Zuwiderhandlung die Genehmigung für die Durchführung der Beförderungen für einen bestimmten Zeitraum widerrufen oder gemäß Buchstabe c entzogen wird;
- c) Widerruf der auf Grund dieses Abkommens erteilten Genehmigung für einen bestimmten Zeitraum oder Entziehung der Genehmigung.

(2) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 18

Um die Durchführung dieses Abkommens sicherzustellen, werden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien miteinander unmittelbaren Kontakt halten, auf Ersuchen einer Vertragspartei gemeinsame Beratungen zur Entscheidung von Fragen, die das System der Genehmigungen für Personen- und Güterbeförderungen betreffen, durchführen, sowie Erfahrungen und Informationen über die Nutzung der erteilten Genehmigungen austauschen.

Artikel 19

Fragen, die in diesem Abkommen sowie in internationalen Übereinkünften, soweit sie von beiden Vertragsparteien unterzeichnet sind, nicht geregelt sind, werden nach dem im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei geltenden Recht entschieden.

Artikel 20

Die Vertragsparteien werden alle Streitfragen, die im Zusammenhang mit der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens auftreten können, durch Verhandlungen und Konsultationen regeln.

Artikel 21

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen internationalen Übereinkünften einschließlich der Pflichten der Bundesrepublik Deutschland aufgrund ihrer Mitgliedschaft in der Europäischen Gemeinschaft und der Pflichten der Russischen Föderation im Rahmen der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 22

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien auf diplomatischem Wege einander mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft bis eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich die Kündigung des Abkommens mitteilt. In diesem Falle tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Mitteilung über die Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 14. Juli 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KINKEL

Für die Regierung
der Russischen Föderation:

LOBOV

PROTOKOLL ZUR ANWENDUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER
REGIERUNG DER RUSSISCHEN FÖDERATION ÜBER DEN INTER-
NATIONALEN STRASSENVERKEHR

Zur Anwendung des Abkommens zwischen der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen
Föderation über den internationalen Straßenverkehr

ist folgendes vereinbart worden:

1. Im Sinne des genannten Abkommens sind unter den zustän-
digen Behörden zu verstehen:

in der Bundesrepublik Deutschland:

in Artikel 2 Absatz 1, Artikel 6 und 17 Absatz 1 (Personen-
verkehr) die Verkehrsbehörden der Länder,

in Artikel 2 Absatz 2, Artikel 3, 4, 17 und 18 das Bundes-
ministerium für Verkehr,

in Artikel 10 die Grenzkontrollbehörden, die Bundesanstalt
für den Güterfernverkehr und die Polizeibehörden der Län-
der,

in der Russischen Föderation:

das Ministerium für Verkehr der Russischen Föderation.

2. Im Sinne des genannten Abkommens ist zu verstehen:

- 2.1 unter dem Begriff „Kraftfahrzeug“:

bei der Beförderung von Gütern ein Lastkraftwagen, ein
Lastkraftwagen einschließlich Anhänger, eine Zugmaschine
oder eine Zugmaschine einschließlich Sattelaufleger;

bei der Beförderung von Personen ein Kraftomnibus, d. h. ein
Kraftfahrzeug, das zur Beförderung von Personen bestimmt
ist und über mindestens 8 Sitzplätze ohne den Fahrersitz,
gegebenenfalls einschließlich eines Anhängers zur Ge-
päckbeförderung, verfügt;

- 2.2 unter dem Begriff „Linienverkehr“ Personenbeförderungen,
die mit Kraftfahrzeugen der Vertragsparteien nach einem
zuvor vereinbarten Fahrplan, Tarif und einer zuvor vereinbar-
ten Linienführung mit Angabe des Ausgangs- und Zielorts
und der Haltestellen durchgeführte werden;

- 2.3 unter dem Begriff „Gelegenheitsverkehr“ alle übrigen Perso-
nenbeförderungen.

3. Die in Artikel 4 dieses Abkommens genannten Genehmi-
gungsformulare werden unter Berücksichtigung des Bedarfs

der Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation ausgegeben.

Die Genehmigungen nach Artikel 4 des Abkommens entbinden die Unternehmer und Eigentümer der Güter nicht von der Verpflichtung, die nach dem geltenden Recht des jeweiligen Landes erforderlichen Zollgenehmigungen sowie die Genehmigungen für die Durchfuhr der Güter einzuholen.

4. In Bezug auf Artikel 8 Absatz 2 des Abkommens können Anhänger und Sattelaufleger ein amtliches Kennzeichen und das Nationalitätszeichen anderer Länder führen unter der Voraussetzung, daß die Lastkraftwagen oder die Zugmaschinen ein amtliches Kennzeichen und das Nationalitätszeichen entweder der Bundesrepublik Deutschland oder der Russischen Föderation führen.
5. Jede Vertragspartei bemüht sich, daß die Sichtvermerke für die Fahrer und das übrige Personal der Kraftfahrzeuge, mit denen Beförderungen nach dem Abkommen durchgeführt werden, rechtzeitig erteilt werden.
6. Unter dem in Artikel 14 und 15 des Abkommens genannten Begriff „Gesundheitskontrolle“ ist die hygienische, die veterinärmedizinische und die phytosanitäre Kontrolle zu verstehen.
7. Die deutsche Seite hat der russischen Seite mitgeteilt, daß nach der deutschen Gesetzgebung die Daten, die im Zusammenhang mit der Umsetzung der Grundsätze des Artikels 17 des Abkommens stehen und die von den zuständigen deutschen Behörden der zuständigen Behörde der Russischen Föderation übermittelt werden, zu schützen sind und nicht für andere als im Artikel 17 des Abkommens vorgesehene Zwecke verwendet werden dürfen.

Die russische Seite hat mitgeteilt, daß sie den Schutz dieser Daten gewährleisten wird.

8. Die russische Seite hat der deutschen Seite mitgeteilt, daß alle Autostraßen auf dem Hoheitsgebiet der Russischen Föderation für den internationalen Kraftverkehr geöffnet sind mit Ausnahme einzelner Gebiete, die für Besucher ausländischer Bürger gesperrt sind.
9. Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

Geschehen zu Bonn am 14. Juli 1993 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wort-
laut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KINKEL

Für die Regierung
der Russischen Föderation:

LOBOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОС- СИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИ- ЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Федеративной Республики Германии и Прави-
тельство Российской Федерации,

руководствуясь стремлением к выполнению положений Заклю-
чительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в
Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, в част-
ности, относящихся к развитию транспортного сообщения,

принимая во внимание Договор о добрососедстве, партнерст-
ве и сотрудничестве между Федеративной Республикой Германией
и Союзом Советских Социалистических Республик от 9 ноября
1990 года,

желая развивать на основе взаимности автомобильное, пасса-
жирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом
по их территориям, а также желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

Статья I

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются
автомобильные перевозки пассажиров и грузов между обеими стра-
нами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для
международного автомобильного сообщения, автотранспортными
средствами, зарегистрированными в Федеративной Республике Гер-
мании или в Российской Федерации.

ПЕРЕВОЗКИ ПассажиРОВ

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуют-
ся по согласованию и на основе соответствующих разрешений ком-
петентных органов Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям осуществляются без разрешений в случаях, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки:

а) если эта поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию порожним.

2. Разрешение также не требуется:

а) для въезда порожних автобусов в целях обратной перевозки тем же перевозчиком группы пассажиров из пункта на территории другой Договаривающейся Стороны, в который эта группа была ранее доставлена (в случае, указанном в подпункте "б" пункта 1 настоящей статьи), в пункт первоначального отправления;

б) при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 и подпункте "а" пункта 2 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь документ, согласованный по форме между компетентными органами Договаривающихся Сторон, и содержащий список пассажиров.

4. Нерегулярные перевозки пассажиров, не отвечающие положениям пунктов 1 и 2 настоящей статьи, требуют в каждом отдельном случае разрешения компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок выдачи этих разрешений и их форму.

ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 4

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 5 настоящего Соглашения, грузовыми автомобилями с прицепами или без них или тягачами с полуприцепами требуют разрешения компетентных органов Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов требуется отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать бесплатно друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

Порядок и сроки обмена бланками разрешений, а также их форма согласовываются компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Разрешения, указанные в статье 4 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, а также различного инвентаря и других грузов, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

- е) поврежденных автотранспортных средств при обратном вывозе в страну регистрации;
- ж) личных (домашних) вещей при переселении;
- з) грузов автотранспортными средствами, допустимый общий вес которых, включая прицеп, не превышает 6 тонн, или допустимая полезная нагрузка, включая прицеп, не превышает 3,5 тонн;
- и) медикаментов, медицинских инструментов и оборудования, а также других грузов для оказания помощи в чрезвычайных ситуациях (в частности в случае стихийных бедствий);
- к) запасных частей автомобилями технической помощи;
- л) живых животных.

Статья 6

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. В случае, когда перевозка опасных грузов требует специального разрешения, перевозчик должен получить это специальное разрешение у компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

3. Если упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи разрешения предусматривают движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

Статья 7

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

Статья 9

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. На основании разрешений, предусмотренных статьей 4 настоящего Соглашения, перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если при этом обычный маршрут перевозки проходит через территорию страны регистрации автотранспортного средства.

Статья 10

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать положениям, установленным международной Конвенцией о дорожном движении.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся.

ся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья II

Вопросы, связанные с практическим осуществлением перевозок пассажиров и грузов, могут регулироваться непосредственно между организациями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

Статья I2

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от всех таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства основных емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателей, в количестве 600 литров для автобусов и 200 литров для грузовых автотранспортных средств, а также дополнительное горючее в количестве 200 литров на каждую рефрижераторную или другого вида установку на грузовых автотранспортных средствах или на специальных контейнерах;

б) смазочные материалы, находящиеся в транспортных средствах в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

Неиспользованные запасные части, а также замененные старые части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья I3

Перевозки на основании настоящего Соглашения могут осуществляться только при условии обязательного предварительного

страхования гражданской ответственности каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

Статья I4

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья I5

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться по возможности вне очереди.

Статья I6

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила дорожного движения и другие законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья I7

I. В случае нарушения положений настоящего Соглашения компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов другой страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны выполнить одно из следующих мероприятий:

- а) сделать перевозчику предупреждение;
- б) сделать перевозчику предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок, либо аннулировано согласно пункту "в" настоящей статьи;

в) отменить на определенный срок либо аннулировать разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон информируют друг друга о принятых мерах.

Статья 18

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одной из Договаривающихся Сторон совместные совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 19

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 21

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров, в том числе из обязательств Федеративной Республики Германии, связанных с членством в Европейском Сообществе и из обязательств Российской Федерации в рамках Содружества Независимых Государств.

Статья 22

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

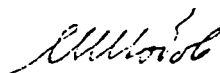
2. Настоящее Соглашение сохраняет свое действие до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне в письменной форме о своем желании прекратить его действие. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о его расторжении.

Совершено в Бонне 14 июля 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Федеративной
Республики Германии:



За Правительство
Российской Федерации:



ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

В отношении применения Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

со Стороны Федеративной Республики Германии:

по пункту 1 статьи 2, статье 6 и пункту 1 статьи 17 — транспортные органы Земель;

по пункту 2 статьи 2, статьям 3, 4, 17 и 18 — Федеральное Министерство транспорта;

по статье 10 — пограничные контрольные органы. Федеральное ведомство грузовых перевозок на дальние расстояния и полицейские органы Земель.

Со Стороны Российской Федерации — Министерство транспорта Российской Федерации.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

2.1. Под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов — грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров — автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, включая при необходимости прицеп для перевозки багажа.

2.2. Под термином "регулярные перевозки" — пассажиров, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, тарифам, маршруту следования, с указанием начального и конечного пункта движения и остановочных пунктов.

2.3. Под термином "нерегулярные перевозки" — все остальные перевозки пассажиров.

3. Бланки разрешений, предусмотренные статьей 4 Соглашения, будут передаваться с учетом потребностей перевозчиков Федеративной Республики Германии и Российской Федерации.

Разрешения, предусмотренные статьей 4 Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренним законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы, а также для транзита грузов.

4. В отношении пункта 2 статьи 8 Соглашения прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Федеративной Республики Германии или Российской Федерации.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

6. В статьях I4 и I5 следует под термином "санитарный контроль" понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

7. Германская Сторона сообщила Российской Стороне, что согласно германскому законодательству данные, связанные с выполнением положений статьи I7 Соглашения, передаваемые компетентным германским органом компетентному органу Российской Федерации, подлежат защите и не могут быть использованы для иных целей, чем предусмотренных статьей I7 Соглашения.

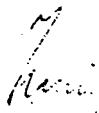
Российская Сторона сообщила, что она будет обеспечивать защиту указанных данных.

8. Российская Сторона сообщила Германской Стороне, что на территории Российской Федерации открыты для международного автомобильного сообщения все автомобильные дороги, за исключением отдельных районов, закрытых для посещения иностранными гражданами.

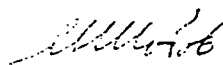
9. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения.

Совершено в _____ в двух подлинных
экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба
текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Федеративной
Республики Германии:



За Правительство
Российской Федерации:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION CONCERNING INTERNATIONAL
ROAD TRANSPORT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation,

Guided by the desire to fulfil the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,² and in particular those relating to the development of transport;

Taking into account the Treaty on Good-neighbourliness, Partnership and Co-operation between the Federal Republic of Germany and the Union of Socialist Republics of 9 November 1990;³

Desiring to develop on the basis of reciprocity road passenger and goods transport between the two countries and in transit through their territories, and desiring also to facilitate that transport;

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with this Agreement the road transportation of passengers and goods between the two countries and their transit through their territories shall be carried out on roads open for international road transport by road transport vehicles registered in the Federal Republic of Germany or in the Russian Federation.

THE TRANSPORTATION OF PASSENGERS

Article 2

1. Regular transportation of passengers by coach shall be organized by agreement between, and on the basis of appropriate permits issued by, the competent bodies of the Contracting Parties.

2. Proposals for the organization of such transportation shall be passed to each other by the competent bodies of the Contracting Parties in good time. These proposals must contain data concerning the name of the carrier (the firm), the routes to be taken, movement timetables, tariffs, stopping points at which the carrier shall embark and disembark passengers, and also the intended period and frequency of carrying out the transportation.

Article 3

1. Non-regular transportation of passengers by coach between the two countries or in transit through their territories shall be carried out without permits if a

¹ Came into force on 15 December 1993 by notification, in accordance with article 22.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1707, No. 1-29524.

group of passengers of one and the same composition are to be transported on one and the same coach throughout the entire journey:

(a) If the journey begins and ends in the territory of the Contracting Party where the coach is registered;

(b) If the journey begins in the territory of the Contracting Party where the coach is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the coach leaves the latter territory empty.

2. A permit shall also not be required:

(a) For the entry of empty coaches for the purpose of the return of transportation by the same carrier of a group of passengers from the point in the territory of the other Contracting Party to which that group had earlier been taken (in the case indicated in subparagraph (b) of paragraph 1 of this article) to the original point of departure;

(b) For the replacement of a faulty coach by another coach.

3. In carrying out the transportation operations referred to in paragraph 1 and subparagraph 2 (a) of this article, the driver of the coach must have a document in a form which has been agreed upon between the competent bodies of the Contracting Parties and containing a list of passengers.

4. Non-regular transportation of passengers not in compliance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall in each individual case require a permit from the competent bodies of the other Contracting Party.

The competent bodies of the Contracting Parties shall agree between themselves the method of issuance and the form of such permits.

THE TRANSPORTATION OF GOODS

Article 4

1. The transportation of goods between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the operations envisaged in article 5 of this Agreement, carried out by goods vehicles with or without trailers or by towing vehicles with semi-trailers shall require permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

2. For each transportation of goods a separate permit is required which confers the right to make one journey outward and return unless otherwise stipulated on that permit.

3. The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually, free of charge, a mutually agreed number of permit forms for the transportation of goods. These forms must bear the stamp and signature of the competent body which has issued the permit.

The arrangements and timing for the exchange of permit forms, and the format thereof, shall be agreed by the competent bodies of the Contracting Parties.

Article 5

The permits mentioned in article 4 of this Agreement shall not be required for the transportation of:

(a) Exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;

- (b) Vehicles, animals and also various equipment and other goods intended for use in holding sports events;
- (c) Theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and for radio and TV broadcasts;
- (d) Bodies or ashes of the dead;
- (e) Mails;
- (f) Damaged road transport vehicles being transported back to their country of registration;
- (g) Personal (domestic) items on change of residence;
- (h) Goods carried by road transport vehicles the overall allowable weight of which, including the trailer, does not exceed 6 tons or the allowable payload of which, including the trailer, does not exceed 3.5 tons;
- (i) Medicines, medical instruments and equipment and other goods for rendering assistance in emergency situations (in particular in the event of natural disasters);
- (j) Spare parts carried by technical assistance vehicles;
- (k) Live animals.

Article 6

1. When the dimensions or the weight of a road transport vehicle travelling with or without cargo exceed the standards established in the territory of the other Contracting Party, the carrier must obtain a special permit from the competent bodies of the other Contracting Party.
2. In cases where the carriage of dangerous goods requires a special permit, the carrier must obtain such special permit from the competent bodies of the other Contracting Party.
3. If the permits referred to in paragraphs 1 and 2 of this article provide for the movement of a road transport vehicle by a definite route, the transportation must take place along that route.

Article 7

Transportation of goods provided for in this Agreement must be undertaken under consignment notes, the form of which must be in conformity with the generally accepted international model.

GENEREAL STIPULATIONS

Article 8

- I. The transport operations envisaged in this Agreement may be performed only by carriers who, in conformity with the internal legislation of their own country, are permitted to carry out international transport operations.
2. Road transport vehicles involved in international transport operations must have the registration and distinguishing mark of their country.

Article 9

1. A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. On the basis of the permits referred to in article 4 of this Agreement, a carrier may carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country, and also from the territory of a third country to the territory of the other Contracting Party, if the ordinary transport route for that purpose passes through the territory of the country of registration of the road transport vehicle.

Article 10

1. The driver of a coach or of a goods vehicle must have a national or international driver's license corresponding to the category of road transport vehicle he is driving, and national registration documents for the road transport vehicle.

2. National or international driver's licenses must conform to the model established by the International Convention on Road Traffic.

3. Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried in the road transport vehicle to which they relate and be produced upon the request of the competent control bodies.

Article 11

Matters connected with the practical carrying out of the transportation of passengers and goods may be settled directly between organizations and enterprises of the Contracting Parties.

Article 12

In the performance of transport operations on the basis of this Agreement the following items brought into the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from all customs taxes and duties and from authorizations:

(a) Fuel held in the main tanks fitted on each model of road transport vehicle which are linked technologically and structurally with the engine's feed system, in the amount of 600 litres for coaches and 200 litres for road transport goods vehicles, together with supplementary fuel in the amount of 200 litres for each refrigeration or other plant carried on road transport goods vehicles or on special containers;

(b) Lubricants carried on transport vehicles in quantities necessary for use during the transport operation;

(c) Spare parts and tools designed for the repair of a road transport vehicle performing an international transport operation.

Unused spare parts, as well as old parts that have been replaced, should be either taken out of the country or destroyed or handed in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 13

Transportation on the basis of this Agreement may be performed only under compulsory prior civil liability insurance of each road transport vehicle undertaking such transport operations.

Article 14

In relation to border, customs and health inspection, the provisions of international treaties to which both Contracting Parties are party shall be applied, and in deciding matters which are not regulated by such treaties the national legislation of each of the Contracting Parties shall be applied.

Article 15

Border, customs and health inspection shall, as far as possible, give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and also to animals and perishable goods being transported.

Article 16

Carriers of the Contracting Parties are obliged to observe the traffic laws and other laws of the country in whose territory a road transport vehicle is situated.

Article 17

1. In the event of a breach of the provisions of this Agreement the competent bodies of the country where a road transport vehicle is registered are obliged, irrespective of the legislation in force in their own country, to carry out one of the following measures when requested by the competent bodies of the other country in which the breach has taken place:

- (a) Issue a warning to the carrier;
- (b) Issue a warning to the carrier, together with a statement that in the event of a repetition of the infringement future issue of permits to the carrier will be withdrawn for a definite period or annulled according to subparagraph (c) of this article;
- (c) Withdraw for a definite period or annul permits issued on the basis of this Agreement.

2. The competent bodies of the Contracting Parties shall notify each other of the measures taken.

Article 18

For the purpose of ensuring fulfilment of this Agreement the competent bodies of the Contracting Parties shall carry out direct contacts and, at the suggestion of one of the Contracting Parties, hold joint meetings to decide matters connected with the system of permits for the transportation of passengers and goods, and shall also exchange experience and information on the use of permits that are issued.

Article 19

Matters which are not regulated by this Agreement, or by international treaties to which both of the Contracting Parties are party, shall be decided according to the internal legislation of each of the Contracting Parties.

Article 20

The Contracting Parties shall settle all contentious matters which may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement through negotiations and consultations.

Article 21

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties which they have concluded, including the obligations of the Federal Republic of Germany in connection with its membership of the European Community and the obligations of the Russian Federation within the framework of the Commonwealth of Independent States.

Article 22

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the internal procedures required for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its desire to terminate it. In that event, the Agreement shall be terminated six months after receipt by the other Contracting Party of notification of its abrogation.

DONE at Bonn in duplicate on 14 July 1993, in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Government
of the Russian Federation:

LOBOV

PROTOCOL ON THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CON-
CERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

With respect to the application of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning international road transport, an understanding has been reached as follows:

1. In terms of the said Agreement, the competent bodies should be understood as follows:

In the case of the Federal Republic of Germany:

In article 2, paragraph 1, article 6 and article 17, paragraph 1 — the transport bodies of the *Länder*;

In article 2, paragraph 2, articles 3, 4, 17 and 18 — the Federal Ministry of Transport;

In article 10 — the border control bodies. The Federal Long-Distance Road Transport Department and the police bodies of the *Länder*.

In the case of the Russian Federation: the Ministry of Transport of the Russian Federation.

2. In terms of the said Agreement the following meanings should be understood:

2.1. The term “road transport vehicle”:

In transporting goods — goods vehicle, a goods vehicle with trailer, a road towing vehicle or a road towing vehicle with semi-trailer;

In transporting passengers — a coach, i.e. a road transport vehicle designed for carrying passengers and having no fewer than eight seats not including the driver's seat, and also, where necessary, a trailer for carrying baggage.

2.2. The term “regular transportation” means transportation of passengers carried out by road transport vehicles of the Contracting Parties according to a previously agreed timetable, tariffs and route, where the initial and terminal points and any stopping points are designated.

2.3. The term “non-regular transportation” means all other transportation of passengers.

3. Permit forms in accordance with article 4 of the Agreement will be issued in accordance with the needs of the carriers of the Federal Republic of Germany and the Russian Federation.

The permits provided for in article 4 of the Agreement do not exempt carriers and owners of goods from the duty to obtain customs authorizations that are necessary in accordance with the internal legislation of each country for goods and also for the transit of goods.

4. In respect of article 8, paragraph 2, of the Agreement, trailers and semi-trailers may have registration plates and distinguishing marks of other countries provided that the goods vehicles or road towing vehicles have the registration plate and distinguishing mark of the Federal Republic of Germany or the Russian Federation.

5. Each Contracting Party will facilitate the timely receipt of visas for the drivers of road transport vehicles performing transport operations in accordance with the Agreement and also for other crew members.

6. In articles 14 and 15 the term "health inspection" should be understood to mean health, veterinary and also phytosanitary inspection.

7. The German side has notified the Russian side that, in accordance with German legislation, the information connected with the implementation of the provisions of article 17 of the Agreement transmitted by the competent German body to the competent body of the Russian Federation is protected and may not be used for purposes other than those envisaged in article 17 of the Agreement.

The Russian side has stated that it will ensure the protection of the said information.

8. The Russian side has informed the German side that, in the territory of the Russian Federation, all motor roads are open for international motor vehicle transport except for specific regions that are closed to foreign citizens.

9. This Protocol is an integral part of the Agreement.

DONE at Bonn, on 14 July 1993, in duplicate, in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Government
of the Russian Federation:

LOBOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX TRANSPORTS ROU-
TIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Inspirés du désir de mettre en œuvre les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975², et en particulier celles qui concernent le développement des transports,

Considérant le Traité de bon voisinage, de collaboration et de coopération, signé le 9 novembre 1990 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques³,

Souhaitant développer, sur la base de la réciprocité, les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les transports routiers réguliers et occasionnels de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que leur transit à travers leurs territoires se font par des routes ouvertes à la circulation automobile internationale, au moyen de véhicules immatriculés en République fédérale d'Allemagne ou dans la Fédération de Russie.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2

1. L'organisation de transports réguliers de voyageurs en autocars est décidée par accord et sur la base des autorisations nécessaires entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement en temps voulu les demandes relatives à l'organisation desdits transports. Ces demandes doivent inclure des données concernant le nom du transporteur ou de la compagnie, l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les tarifs, les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que la période d'exploitation et la fréquence des services.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1993 par notification, conformément à l'article 22.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1707, n° 1-29524.

Article 3

1. Les voyages occasionnels en autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires ne sont pas soumis au régime d'autorisations quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule pendant tout le voyage :

a) Quand le voyage commence et s'achève sur le territoire de la Partie contractante où est immatriculé l'autocar;

b) Quand le voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le point de destination sur le territoire de l'autre Partie, à condition que le véhicule effectue le voyage de retour à vide.

2. Une autorisation n'est pas nécessaire non plus :

a) Pour le voyage aller, à vide, d'un autocar qui doit prendre en charge un groupe de voyageurs précédemment amené dans un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante (alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, et ramener ledit groupe par la même société;

b) Pour remplacer un autre véhicule défectueux.

3. Conformément aux paragraphes 1 et 2, a du présent article, le chauffeur de l'autocar doit être en possession d'un document établi de concert par les autorités compétentes des Parties contractantes et indiquant la liste des passagers.

4. Les voyages occasionnels qui ne sont pas conformes aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article doivent faire l'objet dans chaque cas d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces dernières conviennent mutuellement du mode d'échange des formules d'autorisation et de leur forme.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4

1. Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés à l'article 5 du présent Accord, sont effectués par des camions avec ou sans remorques ou par des véhicules de traction avec semi-remorques munis d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque transport de marchandises doit être délivrée une autorisation donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, sauf indication contraire.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année le nombre convenu de formulaires d'autorisation relatives au transport de marchandises. Ces formulaires doivent porter le sceau et la signature de l'autorité compétente délivrant l'autorisation.

L'utilisation et l'échange des formulaires des autorisations, de même que leur forme, sont décidés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 5

1. Ne sont pas soumis au régime d'autorisation préalable prévu à l'article 4 du présent Accord :

a) Les objets, équipements et matériels destinés à des foires et expositions;

- b) Les véhicules de transport, marchandises et équipements divers prévus pour le déroulement de manifestations sportives;
- c) Les décors de théâtre, accessoires, instruments de musique et autres équipements nécessaires à des prises de vues cinématographiques ou à des retransmissions par radio et par télévision;
- d) Les transports funéraires (cadavres et cendres);
- e) Le courrier;
- f) Les véhicules endommagés pour le retour dans le pays d'immatriculation;
- g) Les déménagements (mobilier);
- h) Les transports de marchandises effectués par des véhicules commerciaux dont le poids total autorisé en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée avec la remorque ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- i) Les médicaments, équipements médicaux ou autres marchandises nécessaires en cas de crise (en particulier en cas de catastrophes naturelles);
- j) Les pièces détachées avec les dépanneuses;
- k) Les animaux vivants.

Article 6

1. Lorsque les dimensions ou le poids d'un véhicule en charge ou à vide dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, le transporteur doit se munir d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités de cette autre Partie.

2. Au cas où une autorisation spéciale est nécessaire pour le transport de marchandises dangereuses, le transporteur doit demander ladite autorisation aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. Si l'autorisation visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

Article 7

Les transports de marchandises prévus par le présent Accord sont effectués sous couvert de bordereaux dont la forme correspond au modèle international généralement reconnu.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8

1. Les transports prévus par le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs qui, conformément à la législation de leurs pays, sont habilités à effectuer des transports internationaux.

2. Les véhicules effectuant des transports internationaux doivent porter un numéro d'immatriculation officiel et une plaque distinctive de leur pays.

Article 9

1. Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord, les transporteurs peuvent effectuer un transport à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire d'un pays tiers et à partir du territoire d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante lorsque l'itinéraire habituel traverse le pays dans lequel le véhicule est immatriculé.

Article 10

1. Les chauffeurs d'autocar ou de camion doivent être en possession du permis de conduire national ou international correspondant à la catégorie du véhicule qu'ils conduisent, et les documents d'immatriculation nationaux de leur véhicule.

2. Les permis de conduire nationaux ou internationaux doivent correspondre au modèle établi par la Convention internationale sur la circulation routière.

3. L'autorisation et les autres pièces qui sont exigées conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver dans le véhicule correspondant et doivent être présentées à la demande des autorités de contrôle compétentes.

Article 11

Les questions pratiques concernant les transports de voyageurs et de marchandises prévus par le présent Accord peuvent être réglées directement entre organismes et entreprises des Parties contractantes.

Article 12

Dans le cas de transports effectués conformément au présent Accord, sont dispensés par accord mutuel de droits de douanes ainsi que de droits et d'autorisation d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le carburant contenu dans le réservoir correspondant au modèle de véhicule de chaque type et conçu par le constructeur en fonction du système d'alimentation du moteur à concurrence de 600 litres pour les autocars et de 200 litres pour les camions, ainsi qu'une réserve de 200 litres pour le système de réfrigération ou autres dispositifs des camions ou des conteneurs spéciaux;

b) Le lubrifiant en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant la durée du transport;

c) Les pièces détachées et l'outillage prévus pour la réparation du véhicule effectuant le transport international.

Les pièces détachées inutilisées doivent revenir dans le pays d'origine et les pièces détachées remplacées doivent être soit exportées du pays, soit détruites, soit encore traitées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 13

Conformément aux dispositions du présent Accord, les transports ne sont permis qu'aux véhicules assurés en responsabilité civile. Le transporteur doit assurer à l'avance chacun des véhicules utilisés pour lesdits transports.

Article 14

En ce qui concerne les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires, on appliquera les dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires, et pour résoudre les questions auxquelles lesdits accords ne sont pas applicables, on se référera à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Article 15

Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires des grands malades, des voyageurs des lignes régulières d'autocars et également des animaux et des marchandises périssables s'effectueront en priorité dans la mesure du possible.

Article 16

Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus d'observer les règles de circulation et les autres lois et règlements du pays sur le territoire duquel se trouve le véhicule.

Article 17

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule sont tenues de prendre, à la demande des autorités compétentes du pays dans lequel l'infraction a été commise, et notwithstanding la législation en vigueur dans leur pays, une des mesures ci-après :

- a) Un blâme au transporteur qui est l'auteur de l'infraction;
- b) Un avertissement au transporteur qui est l'auteur de l'infraction, aux termes duquel en cas de récidive l'autorisation de transport lui sera retirée temporairement ou lui sera supprimée conformément à l'alinéa c du présent article;
- c) La suppression temporaire ou définitive de l'autorisation délivrée au titre du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent réciproquement de la mesure qui est prise.

Article 18

Aux fins d'exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes établissent des contacts directs et, sur la proposition de l'une des deux Parties contractantes, procèdent à des consultations pour régler les questions liées au régime d'autorisations applicable aux transports de voyageurs et de marchandises, et elles échangent également leur expérience et des informations sur l'utilisation des autorisations accordées.

Article 19

Les questions non réglées par le présent Accord ou par des accords internationaux dont sont signataires les deux Parties contractantes le seront conformément à la législation interne de chacune des Parties.

Article 20

Les Parties contractantes règlent toutes questions litigieuses pouvant découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord en procédant à des pourparlers et à des consultations.

Article 21

Le présent Accord n'affecte ni les droits et obligations de la République fédérale d'Allemagne découlant de son adhésion à la Communauté européenne ni ceux contractés par la Fédération de Russie dans le cadre de la Communauté des Etats indépendants.

Article 22

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se sont notifié par la voie diplomatique l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas informé l'autre Partie par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin sous préavis de six mois.

SIGNÉ à Bonn le 14 juillet 1993 en deux exemplaires, l'un en allemand et l'autre en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

LOBOV

PROTOCOLE

En vue de l'application de l'Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, il a été convenu de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, les autorités compétentes sont :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2, le paragraphe 1 des articles 6 et 17 (Transport des voyageurs) : les autorités compétentes des *Länder*.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 et les articles 3, 4, 17 et 18 : le Ministère fédéral des transports.

En ce qui concerne l'article 10 : la police des frontières, le Service fédéral du fret international et les services de police des *Länder*.

Pour la Fédération de Russie : le Ministère des transports de la Fédération de Russie.

2. Au sens du présent Accord :

2.1. Le terme « véhicule » s'entend :

Dans le cas du transport de marchandises des camions, des camions avec remorque, des tracteurs et des tracteurs avec semi-remorques;

Dans le cas des transports de voyageurs des autocars, c'est-à-dire des véhicules prévus pour le transport de voyageurs et comptant au moins huit places assises en plus de la place du chauffeur, et éventuellement une remorque pour le transport des bagages.

2.2. Le terme « transport régulier » s'entend d'un transport effectué par des véhicules des Parties contractantes selon une fréquence et un itinéraire déterminés à l'avance, étant entendu que les points de départ et d'arrivée ainsi que les points d'arrêt sont également fixés à l'avance.

2.3. Le terme « transport occasionnel » s'entend de toutes les autres formes de transport.

3. Les formulaires d'autorisation prévus à l'article 4 et au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord sont délivrés conformément aux besoins des transporteurs de la République fédérale d'Allemagne et de la Fédération de Russie.

Les autorisations prévues à l'article 4 de l'Accord ne dispensent pas les transporteurs et les propriétaires des marchandises de l'obligation de se procurer les autorisations douanières nécessaires conformément à la législation de chacun des Etats pour le transport ainsi que pour le transit des marchandises.

4. Au sens du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord, les remorques et semi-remorques peuvent porter une plaque d'immatriculation et les signes distinctifs d'autres pays, à condition que le camion ou le tracteur porte la plaque d'immatriculation et le signe distinctif de la République fédérale d'Allemagne ou de la Fédération de Russie.

5. Les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement assistance afin que soient délivrés en temps utile les visas nécessaires aux chauffeurs des véhicules

effectuant des transports conformément au présent Accord, et également aux autres membres de l'équipage.

6. Aux articles 14 et 15 du présent Accord, l'expression « contrôle sanitaire » s'entend des contrôles sanitaires et vétérinaires ainsi que des contrôles phytosanitaires.

7. La Partie allemande a informé la Partie russe qu'aux termes de la législation allemande qui rejoint le principe exposé à l'article 17 du présent Accord, les données qui sont transmises aux autorités compétentes de la Fédération de Russie par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne doivent être protégées et qu'elles ne peuvent pas être utilisées à d'autres fins que celles prévues par le présent Accord.

La Partie russe a confirmé qu'elle veillera à la protection de ces données.

8. La Partie russe a informé la Partie allemande que toutes les autoroutes sur le territoire de la Fédération de Russie sont ouvertes au trafic international à l'exception de quelques endroits qui sont interdits d'accès aux ressortissants étrangers.

9. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

SIGNÉ à Bonn le 14 juillet 1993 en deux exemplaires, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

LOBOV

No. 33737

**GERMANY
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning mutual recognition of equivalencies in
higher education (with annexes and exchange of letters).
Signed at Bonn on 20 June 1994**

Authentic text: German.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
SUISSE**

**Accord sur la reconnaissance mutuelle des équivalences dans
le domaine de l'enseignement supérieur (avec annexes et
échange de lettres). Signé à Bonn le 20 juin 1994**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND SWITZERLAND
CONCERNING MUTUAL REC-
OGNITION OF EQUIVALEN-
CES IN HIGHER EDUCATION

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET LA SUISSE SUR
LA RECONNAISSANCE MU-
TUELLE DES ÉQUIVALEN-
CES DANS LE DOMAINE DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉ-
RIEUR

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 1 July 1995 by notification, in accordance with article 8.

Vol. 1973, I-33737

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995 par notification, conformément à l'article 8.

No. 33738

**GERMANY
and
CZECH REPUBLIC**

**Agreement concerning local transfrontier traffic on footpaths
and in tourist areas, as well as regarding frontier passage
in special cases. Signed at Bonn on 3 November 1994**

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord relatif au trafic transfrontalier local sur des sentiers
et dans les régions touristiques, ainsi qu'au passage de la
frontière dans certains cas spéciaux. Signé à Bonn le
3 novembre 1994**

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN KLEINEN GRENZVERKEHR AUF WANDERWEGEN UND IN TOURISTENZONEN SOWIE ÜBER DEN GRENZÜBERTRITT IN BESONDEREN FÄLLEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechischen Republik –

von dem Wunsch geleitet, den Personenverkehr zwischen den Grenzzonen der beiden Staaten und in besonderen Fällen zu erleichtern –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Gegenstand

(1) Dieses Abkommen regelt Erleichterungen für den Grenzübertritt und Aufenthalt von Personen in Grenzzonen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik. Die Erleichterungen bestehen in der Berechtigung, die gemeinsame Staatsgrenze innerhalb von Touristenzonen und an besonders zugelassenen Stellen zu überschreiten und sich in der Grenzzone des anderen Staates für einen befristeten Zeitraum aufzuhalten. Besonders zugelassene Stellen sind solche, an denen Wanderwege die gemeinsame Staatsgrenze kreuzen.

(2) Dieses Abkommen regelt ferner Erleichterungen für den Grenzübertritt außerhalb von Grenzübergängen und der für sie festgesetzten Öffnungszeiten in besonderen Fällen.

(3) Die Benutzung der Grenzwege in ihrer ganzen Breite stellt keinen Grenzübertritt im Sinne dieses Abkommens dar und bedarf deshalb nicht der sonst erforderlichen Grenzübertrittsdokumente.

Artikel 2

Grenzzonen

(1) Grenzzonen im Sinne dieses Abkommens sind:

- auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland die Landkreise, die die gemeinsame Staatsgrenze berühren, sowie die darin gelegenen kreisfreien Städte,
- auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik der Bereich, der durch eine in einer Entfernung von 25 km von der gemeinsamen Staatsgrenze landeinwärts liegende Linie begrenzt wird; wenn diese Linie das Gebiet einer Gemeinde durchschneidet, gehört das gesamte Gemeindegebiet zur Grenzzone.

(2) Aus kulturellen, touristischen oder anderen wichtigen Gründen können die Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen weitere Gemeinden in die Grenzzonen einbeziehen.

(3) Die Vertragsparteien tauschen durch diplomatische Noten die Verzeichnisse der Gebietskörperschaften aus, die gemäß den Absätzen 1 und 2 die Grenzzonen bilden.

Artikel 3

Grenzübertritt auf Wanderwegen

(1) Die Vertragsparteien werden grenzüberschreitende Wanderwege zum Zwecke des Freizeitsports für Fuß-, Rad-, Ski-, Reit- und Bootswanderer sowie für Pferdekutschen- und Krankenfahrstuhlfahrer errichten. Sie vereinbaren die Stellen, an denen die Wanderwege die gemeinsame Staatsgrenze kreuzen, sowie ihre Zweckbestimmung und den Zeitpunkt ihrer Zulassung. Gleichzeitig unterrichtet jede Vertragspartei die andere Vertragspartei schriftlich über den Verlauf der Wanderwege auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates.

(2) Es wird zugelassen, daß Angehörige der beiden Staaten sowie Angehörige von dritten Staaten, die in keinem der beiden Staaten und in keinem der Mitgliedstaaten der Europäischen Union der Visumpflicht unterliegen, die Staatsgrenze auf grenzüberschreitenden Wanderwegen im Rahmen der in Absatz 1 genannten Zweckbestimmungen überschreiten und sich bis zu sieben Tagen in der Grenzzone des anderen Staates aufhalten, wenn sie ein gültiges Grenzübertrittsdocument mitführen.

Artikel 4

Grenzübertritt in Touristenzonen

(1) Die Vertragsparteien werden innerhalb der Grenzzonen Touristenzonen zum Zwecke des Freizeitsports für Fuß-, Rad-, Ski-, Reit- und Bootswanderer sowie für Pferdekutschen- und Krankenfahrstuhlfahrer errichten. Sie vereinbaren die Zweckbestimmung und den Zeitpunkt der Zulassung einer Touristenzone und legen den Umfang der Touristenzone und den Grenzabschnitt fest, der die Touristenzone durchschneidet.

(2) Es wird zugelassen, daß Angehörige der beiden Staaten sowie Angehörige von dritten Staaten, die in keinem der beiden Staaten und in keinem der Mitgliedstaaten der Europäischen Union der Visumpflicht unterliegen, die Staatsgrenze innerhalb der Touristenzonen im Rahmen der in Absatz 1 genannten Zweckbestimmungen überall überschreiten und sich darin bis zu sieben Tagen aufhalten, wenn sie ein gültiges Grenzübertritts-dokument mit sich führen.

Artikel 5

Grenzübertritt in besonderen Fällen

(1) Personen und Personengruppen, die in keinem der beiden Staaten und in keinem der Mitgliedstaaten der Europäischen Union der Visumpflicht unterliegen, kann bewilligt werden, die Staatsgrenze außerhalb der zugelassenen Grenzübergänge und der für sie festgesetzten Öffnungszeiten zur Wahrnehmung gesellschaftlicher, religiöser, kultureller, sportlicher oder sonstiger Interessen zu überschreiten, wenn dies zur Wahrnehmung dieser Interessen unentbehrlich ist und öffentliche Belange nicht entgegenstehen.

(2) Die Bewilligung des Grenzübertritts nach Absatz 1 wird von der zuständigen Behörde der Vertragspartei im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei schriftlich erteilt. Für Personengruppen wird sie auf den jeweils Verantwortlichen ausgestellt. Die Bewilligung kann mit Auflagen versehen werden. Sie ist jederzeit widerruflich. Beim Grenzübertritt sind ein gültiges Grenzübertritts-dokument und die nach diesem Absatz erteilte Bewilligung mitzuführen.

Artikel 6

Grenzkontrolle

Personen, die im Rahmen dieses Abkommens die Staatsgrenze überschreiten, unterliegen der grenzpolizeilichen und der zollrechtlichen Kontrolle.

Artikel 7

Rückübernahme von Personen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verpflichten sich, Personen, die aufgrund dieses Abkommens in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind und die

- a) die Bestimmungen dieses Abkommens verletzt haben oder
 - b) sich dort rechtswidrig aufhalten,
- zurückzunehmen.

(2) Die Einzelheiten über das Verfahren der Rückübernahme von Personen nach Absatz 1 werden von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien in einer Durchführungsvereinbarung festgelegt.

Artikel 8

Zollbestimmungen

(1) Die Ein- und Ausfuhr von Waren einschließlich Beförderungsmitteln durch Personen, die die Staatsgrenze im Rahmen dieses Abkommens überschreiten, wird durch die in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften geregelt.

(2) Abgabenbefreiungen werden nach Maßgabe dieser Rechtsvorschriften gewährt für Waren ohne kommerziellen Charakter, die von Personen nach Absatz 1 anlässlich einer Reise und eines Aufenthalts in der Grenzzone des anderen Staates ausschließlich zum persönlichen Ge- oder Verbrauch im Verlauf der Reise oder als einfache Berufsausrüstung zur vorübergehenden Verwendung ein- und ausgeführt werden.

(3) Die Ein- und Ausfuhr von Waren einschließlich Beförderungsmitteln kommerziellen Charakters ist außerhalb der zugelassenen Grenzübergänge und festgesetzten Öffnungszeiten nur zulässig, wenn vorher eine Genehmigung durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien erteilt worden ist.

Artikel 9

Verhältnis zu Rechtsvorschriften

Durch dieses Abkommen werden die in den beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften, beispielsweise über

- a) die Zurückweisung, Zurückschiebung, Ausweisung und Abschiebung,

- b) Flüchtlinge und Asylgewährung,
 - c) die Ausübung einer Erwerbstätigkeit,
 - d) Verbote und Beschränkungen für die Ein- und Ausfuhr sowie den Transit von Waren einschließlich Beförderungsmitteln, insbesondere aus dem Veterinär-, Phytosanitär-, Waffen-, Munitions-, Sprengstoff- und Schadstoffsektor sowie dem Bereich der gesundheitsgefährdenden Stoffe, der Kulturgüter und der Gegenstände von musealem Wert,
 - e) die Ein- und Ausfuhr von Zahlungsmitteln und Devisen,
 - f) den Natur- und Landschaftsschutz
- nicht berührt.

Artikel 10

Aussetzung der Durchführung des Abkommens

(1) Jede Vertragspartei kann die Durchführung dieses Abkommens aus Gründen der Gefährdung der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen wichtigen Gründen vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Soweit die Durchführung dieses Abkommens ausgesetzt wird, werden die Vertragsparteien Artikel 7 für die Dauer von 30 Tagen über den Tag hinaus anwenden, an dem die Durchführung dieses Abkommens ausgesetzt worden ist.

(2) Die Vertragspartei, die die Durchführung des Abkommens aussetzen oder wieder aufnehmen will, hat die andere Vertragspartei darüber vorher schriftlich auf diplomatischem Wege zu unterrichten.

Artikel 11

Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Vertragsparteien das Abkommen unterzeichnet haben.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils drei weitere Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer durch diplomatische Note gekündigt wird.

(3) Artikel 7 wird für die Dauer von 30 Tagen über den Tag hinaus angewendet, an dem dieses Abkommen außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bonn am 3. November 1994 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wort-
laut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KASTRUP

KANTHER

Für die Regierung
der Tschechischen Republik:

JAN RUML

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O MALÉM POHRANIČNÍM
STYKU NA TURISTICKÝCH STEZKÁCH A V TURISTICKÝCH
ZÓNÁCH A O PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC VE
ZVLÁŠTNÍCH PŘÍPADECH

Vláda Spolkové republiky Německo

a

vláda České republiky

(dále jen "smluvní strany")

vedeny přáním usnadnit pohyb osob mezi pohraničními pásmy
obou států a ve zvláštních případech

se dohodly takto:

Článek 1

Předmět úpravy

(1) Tato dohoda upravuje usnadnění překračování
státních hranic a pobyt osob v pohraničních pásmech Spolkové
republiky Německo a České republiky. Usnadnění spočívají
v oprávnění překračovat společné státní hranice
v turistických zónách a v místech zvlášť k tomu určených
a zdržovat se v pohraničním pásmu druhého státu po
stanovenou dobu. Místa zvlášť k tomu určenými se rozumí
taková místa, kde protínají turistické stezky společné
státní hranice.

(2) Tato dohoda dále upravuje usnadnění při
překračování státních hranic mimo hraniční přechody a mimo
jejich stanovené otevírací doby ve zvláštních případech.

(3) Používání hraničních cest v jejich celkové síti nepředstavuje překračování státních hranic ve smyslu této dohody a nevyžaduje proto jinak potřebné doklady k překračování státních hranic.

Článek 2

Pohraniční pásma

(1) Pohraničními pásmy ve smyslu této dohody jsou:

- na výsostném území Spolkové republiky Německo ty zemské okresy, které přiléhají ke společným státním hranicím, jakož i města s vlastní samosprávou, jež se v nich nacházejí,
- na výsostném území České republiky oblast, která je ohraničena čarou ve vzdálenosti dvacet pět kilometrů od společných státních hranic směrem do vnitrozemí; jestliže tato čára protíná území obce, náleží do pohraničního pásma celé její území.

(2) Z kulturních, turistických nebo jiných závažných důvodů mohou smluvní strany po vzájemné dohodě začlenit do pohraničních pásem další obce.

(3) Smluvní strany si vymění diplomatickými notami seznamy územních správních celků, které podle odstavců 1 a 2 tvoří pohraniční pásma.

Článek 3

Překračování státních hranic na turistických stezkách

(1) Smluvní strany budou zřizovat turistické stezky protínající státní hranice za účelem provozování pěší

turistiky, cyklistického, lyžařského, jezdeckého nebo vodního sportu, jakož i pro osoby používající koňskou spřežení nebo vozíky pro tělesně postižené. Dohodnou místa, ve kterých turistické stezky budou protínat společné státní hranice, jakož i jejich charakter a termín uvedení do provozu. Každá smluvní strana současně písemně informuje druhou smluvní stranu o průběhu turistických stezek na výsostném území svého státu.

(2) Státní příslušníci obou států a státní příslušníci třetích států, kteří nepodléhají vízové povinnosti v žádném z obou států ani v žádném z členských států Evropské unie, mohou překračovat státní hranice na turistických stezkách protínajících státní hranice v rámci charakteru uvedeného v odstavci 1 a zdržovat se až po dobu sedmi dnů v pohraničním pásmu druhého státu, mají-li s sebou platný doklad pro překračování státních hranic.

Článek 4

Překračování státních hranic v turistických zónách

(1) Smluvní strany budou zřizovat v pohraničních pásmech turistické zóny k provozování pěší turistiky, cyklistického, lyžařského, jezdeckého nebo vodního sportu, jakož i pro osoby používající koňskou spřežení nebo vozíky pro tělesně postižené. Dohodnou charakter a termín otevření turistické zóny a stanoví rozsah turistické zóny a úsek státních hranic, který turistickou zónu protíná.

(2) Státní příslušníci obou států, jakož i státní příslušníci třetích států, kteří nepodléhají vízové povinnosti v žádném z obou států ani v žádném z členských států Evropské unie, mohou překračovat státní hranice kdekoli uvnitř turistických zón v rámci charakteru uvedeného v odstavci 1 a zdržovat se tam až po dobu sedmi dnů pokud mají s sebou platný doklad pro překračování státních hranic.

Článek 5

Překračování státních hranic ve zvláštních případech

(1) Osobám a skupinám osob, které nepodléhají vízové povinnosti v žádném z obou států ani v žádném z členských států Evropské unie, může být povoleno překračovat státní hranice mimo zřízené hraniční přechody a jejich stanovené otevírací doby za účelem uspokojování společenských, náboženských, kulturních, sportovních nebo jiných zájmů, pokud je to nezbytné pro jejich dosažení a není to v rozporu s veřejnými zájmy.

(2) Souhlas k překračování státních hranic podle odstavce 1 uděluje písemně příslušný orgán jedné smluvní strany po dohodě s příslušným orgánem druhé smluvní strany. Pro skupiny osob se vydává vždy odpovědné osobě. Souhlas může být omezen stanovením podmínek. Lze jej kdykoliv zrušit. Při překračování státních hranic je nutné mít s sebou platný doklad pro překračování státních hranic a souhlas udělený podle tohoto odstavce.

Článek 6

Pohraniční kontrola

Osoby, které překračují státní hranice podle této dohody, podléhají pohraniční a celní kontrole.

Článek 7

Zpětné přebírání osob

(1) Příslušné orgány smluvních stran se zavazují přebírat zpět osoby, které na základě této dohody vstoupily na výsostné území státu druhé smluvní strany a které

- a) porušily ustanovení této dohody
nebo
- b) se tam protiprávně zdržují.

(2) Podrobnosti o postupu při zpětném přebírání osob podle odstavce 1 stanoví příslušné orgány smluvních stran v prováděcím ujednání.

Článek 8

Celní ustanovení

(1) Dovoz a vývoz zboží včetně dopravních prostředků osobami, které překračují státní hranice podle této dohody, upravují právní předpisy platné v obou státech.

(2) Osvobození od cel, daní, dávek a poplatků se podle těchto právních předpisů poskytuje na zboží neobchodního charakteru, které dovážejí a vyvážejí osoby podle odstavce 1 v souvislosti s cestou a pobytem v pohraničním pásmu druhého státu výlučně k osobní potřebě nebo spotřebě během cesty nebo jako jednoduché pracovní vybavení k dočasnému užívání.

(3) Dovoz a vývoz zboží včetně dopravních prostředků obchodního charakteru je přípustný mimo zřízené hraniční přechody a stanovené otevírací doby pouze tehdy, bude-li předem uděleno povolení příslušnými orgány obou smluvních stran.

Článek 9

Vztah k právním předpisům

Touto dohodou nejsou dotčeny právní předpisy platné v obou státech, například o

- a) odmítnutí vstupu, vyhoštění, ukončení pobytu a provedení vyhoštění,
- b) uprchlících a udělování azylu,
- c) vykonávání výdělečné činnosti,
- d) zákazech a omezeních ohledně dovozu, vývozu a tranzitu zboží včetně dopravních prostředků, zvláště pak předpisy na úseku veterinárním, fytokaranténním, předpisy o zbraních, střelivu, výbušninách, škodlivinách, jakož i o látkách škodlivých lidskému zdraví, o kulturních památkách a předmětech muzejní hodnoty,
- e) dovozu a vývozu platidel a devizových prostředků,
- f) ochraně přírody a krajiny.

Článek 10

Pozastavení provádění dohody

(1) Každá smluvní strana může z důvodu ohrožení veřejného pořádku nebo bezpečnosti, zdraví obyvatel nebo z jiných závažných důvodů dočasné zcela nebo z části pozastavit provádění této dohody. Jestliže bude provádění této dohody pozastaveno, budou smluvní strany provádět článek 7 ještě po dobu 30 dnů ode dne, kdy provádění dohody bylo pozastaveno.

(2) Smluvní strana, která hodlá provádění dohody pozastavit nebo obnovit, musí o tom předem písemně diplomatickou cestou informovat druhou smluvní stranu.

Článek 11

Závěrečná ustanovení

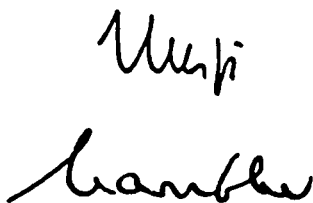
(1) Tato dohoda vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém smluvní strany dohodu podepsaly.

(2) Tato dohoda se uzavírá na dobu tří let. Její platnost se poté prodlužuje vždy o další tři roky, pokud ji jedna ze smluvních stran diplomatickou nótou nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím příslušné doby platnosti.

(3) Článek 7 se bude provádět ještě po dobu 30 dnů po dni, ve kterém tato dohoda pozbude platnosti.

Dáno v Bonnu dne 3. listopadu 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:



Za vládu
České republiky:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CZECH REPUBLIC CONCERNING LOCAL TRANSFRONTIER
TRAFFIC ON FOOTPATHS AND IN TOURIST AREAS, AND
FRONTIER PASSAGE IN SPECIAL CASES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic,

Desiring to facilitate local transfrontier traffic between the two States and frontier passage in special cases,

Have agreed as follows:

Article 1

OBJECT

(1) This Agreement governs the ways in which frontier crossings and stays by people in frontier areas of the Federal Republic of Germany and the Czech Republic may be facilitated. The facilitation shall consist in the entitlement to cross the common frontier in tourist areas and at specially authorised crossing points and to stay in the frontier area of the other State for a limited period of time. Specially authorised crossing points are those where footpaths cross the common frontier.

(2) This Agreement also governs the ways in which to facilitate, in special cases, frontier crossings outside frontier crossing locations and at times other than the opening times established for them.

(3) The use of the entire width of the frontier paths shall not constitute a frontier crossing for the purposes of this Agreement and shall not therefore require the otherwise necessary frontier crossing documents.

Article 2

FRONTIER AREAS

(1) For the purposes of this Agreement, frontier areas are:

- On the territory of the Federal Republic of Germany, counties (Landkreise) bordering the common frontier and the municipalities located therein,
- On the territory of the Czech Republic, the area demarcated by a line drawn 25 kilometres in from the common border; where this line divides the area occupied by a community, the whole of the community area belongs to the frontier area.

¹ Came into force on 1 December 1994, i.e., the first day of the month following the date of signature, in accordance with article 11.

(2) For cultural, tourist or other important reasons, the Contracting Parties may by common accord include further communities in the frontier area.

(3) The Contracting Parties shall exchange through diplomatic notes specifications of the municipalities constituting the frontier areas in accordance with paragraphs 1 and 2.

Article 3

FRONTIER CROSSINGS ON FOOTPATHS

(1) The Contracting Parties shall construct frontier-crossing footpaths for recreational walkers/joggers, bicyclists, skiers, riders, and boaters as well as for persons using horse-drawn carriages and wheelchairs. They shall agree on the points at which the common frontier is crossed, their purpose, and opening times. At the same time each Contracting Party shall inform the other in writing of where the footpaths run on the territory of its state.

(2) Citizens of the two States and citizens of third States who are not subject to visa requirements in either of the two States or in the member States of the European Union shall be allowed to cross the frontier on transfrontier footpaths for the purposes mentioned in paragraph 1 and to stay in the frontier area of the other State for up to seven days if they are in possession of a valid frontier crossing document.

Article 4

FRONTIER CROSSINGS IN TOURIST AREAS

(1) The Contracting Parties shall construct tourist areas inside frontier areas for recreational walkers/joggers, bicyclists, skiers, riders, and boaters, as well as for persons using horse-drawn carriages and wheelchairs. They shall agree on the purpose and timing of authorisation of a tourist area and establish the size of the tourist area and the section of the frontier that crosses the tourist area.

(2) Citizens of the two States and citizens of third States who are not subject to visa requirements in either of the two States or in the member States of the European Union shall be allowed to cross the frontier at any point in tourist areas for the purposes mentioned in paragraph 1 and to stay there for up to seven days if they are in possession of a valid frontier crossing document.

Article 5

FRONTIER CROSSINGS IN SPECIAL CASES

(1) Persons and groups of persons not subject to visa requirements in either of the two States or in the member States of the European Union may be authorized to cross the common frontier outside authorised crossing points and outside opening times established for them for social, religious, cultural, sports, or other activities, when such authorization is indispensable for these purposes and is not against the public interest.

(2) Authorization to cross the frontier pursuant to paragraph 1 shall be given in writing by the competent authorities of the Contracting Party with the consent of

the competent authorities of the other Contracting Party. In the case of groups, the pass will be issued under the name of the person in charge of the group. Authorization may be subject to certain conditions and may be withdrawn at any time. Persons crossing the frontier must be in possession of a valid frontier crossing document and the permit granted pursuant to this paragraph.

Article 6

FRONTIER CHECKS

Persons who cross the frontier under the terms of this Agreement shall be subject to frontier police and customs inspection.

Article 7

READMISSION OF PERSONS

(1) The competent authorities of the Contracting Parties undertake to readmit persons who have entered the territory of the other Contracting Party under the provisions of this Agreement and who

- (a) Have violated the provisions of this Agreement or
- (b) Are staying there illegally.

(2) The details of the procedure for readmitting persons in accordance with paragraph 1 shall be established by the competent authorities of the Contracting Parties in an agreement on implementation.

Article 8

CUSTOMS REGULATIONS

(1) The import and export of goods, including means of transport, by persons crossing the frontier under the terms of this Agreement shall be governed by the regulations in force in the two States.

(2) Under those regulations, goods of a non-commercial nature imported or exported temporarily by persons travelling to or staying in the frontier area of the other State pursuant to paragraph 1 exclusively for their personal use or consumption during their trip or as part of their professional equipment shall be duty-free.

(3) The import or export of goods, including means of transport, of a commercial nature, at other than official frontier crossing points and outside established opening hours shall only be allowed after prior agreement between the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 9

BEARING ON REGULATIONS IN FORCE

This Agreement shall not affect regulations in force in both States with respect to, for instance:

- (a) Refoulement, rejection, expulsion, and deportation;

- (b) Refugees and the granting of asylum;
- (c) Engagement in gainful employment;
- (d) Prohibitions and restrictions on the import, export, and transit of goods, including means of transport, particularly in the veterinary, plant health, weapons, munitions, explosives, and dangerous chemicals sectors, or hazardous materials, cultural goods, and museum pieces;
- (e) The import and export of means of payment and foreign currency; and
- (f) Nature and landscape conservation.

Article 10

SUSPENSION OF THE IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT

(1) Each Contracting Party may temporarily suspend implementation of this Agreement, in whole or in part, for reasons of security, public policy, or public health, or on other important grounds. To the extent that implementation of this Agreement is suspended, the Contracting Parties shall apply Article 7 for 30 days after the day on which implementation of this Agreement was suspended.

(2) The Contracting Party wishing to suspend or resume implementation shall notify the other Contracting Party thereof in writing through the diplomatic channel.

Article 11

FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting Parties have signed the Agreement.

(2) This Agreement is concluded for a period of three years. It shall be extended for further periods of three years unless the Agreement is denounced through the diplomatic channel by one of the Contracting Parties no less than six months prior to the expiry of the current period.

(3) Article 7 shall be applied for 30 days after the date on which this Agreement ceases to be in force.

DONE at Bonn, on 3 November 1994 in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KASTRUP

KANTHER

For the Government
of the Czech Republic:

JAN RUML

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AU TRAFIC TRANSFRONTALIER LOCAL SUR DES SENTIERS ET DANS LES RÉGIONS TOURISTIQUES, AINSI QU'AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE DANS CERTAINS CAS SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque,

Désireux de faciliter la circulation des personnes entre les zones frontalières des deux Etats et dans certains cas spéciaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJET

1. Le présent Accord régit les facilités relatives au passage de la frontière et au séjour des habitants des zones frontalières en République fédérale d'Allemagne et en République tchèque. Ces facilités ont le droit de franchir la frontière commune aux points de passage généralement admis et à certains postes frontières destinés au trafic frontalier local, dans les zones touristiques, et de séjourner dans les communes frontalières de l'autre Etat pendant une durée déterminée. Les points de passage particuliers se trouvent sur les sentiers de randonnée qui traversent les frontières communes des deux Etats.

2. Le présent Accord régit les facilités relatives au passage, dans des cas spéciaux, de la frontière en dehors des points de passage et de leurs heures d'ouverture.

3. L'utilisation des sentiers frontaliers dans toute leur largeur n'entraîne aucun franchissement de la frontière aux termes du présent Accord et par conséquent ne présente aucune obligation de se munir des documents voulus pour franchir la frontière.

Article 2

ZONES FRONTALIÈRES

1. Au sens du présent Accord, les zones frontalières sont :

- Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les circonscriptions administratives qui partagent les mêmes frontières, de même que les villes,
- Sur le territoire de la République tchèque, la superficie qui est déterminée par une ligne distante de 25 km de la frontière commune; lorsque cette ligne traverse

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de la signature, conformément à l'article 11.

le territoire d'une commune, le territoire de celle-ci fait partie de la zone frontalière,

2. Pour des motifs culturels, touristiques ou autrement importants, les Parties contractantes peuvent d'un commun accord inclure d'autres communes dans les zones frontalières.

3. Les Parties contractantes échangent au moyen de notes diplomatiques les listes des collectivités territoriales en fonction des paragraphes 1 et 2.

Article 3

PASSAGE DES FRONTIÈRES DANS LES SENTIERS DE RANDONNÉE

1. Les Parties contractantes créent des sentiers de randonnée enjambant les frontières pour faciliter les loisirs tels que marche, bicyclette, ski, équitation et canotage, de même que pour les carrioles et les voitures de malades. Elles définissent d'un commun accord les points auxquels les sentiers de randonnée franchissent les frontières communes, de même que leur fonction et la date de l'admission. Simultanément, chacune des Parties contractantes communique à l'autre par écrit l'itinéraire des sentiers de randonnée situés sur le territoire de son Etat.

2. Il est convenu que les ressortissants des deux Etats de même que ceux d'Etats tiers, qui ne sont soumis au régime des visas dans aucun des deux Etats et dans aucun des Etats membres de l'Union européenne, sont autorisés à franchir les frontières dans les sentiers de randonnée, aux termes du paragraphe 1, aux endroits précisés, et de séjourner jusqu'à sept jours dans la zone frontalière de l'autre Etat, lorsqu'ils sont munis d'un document de voyage valable.

Article 4

PASSAGE DES FRONTIÈRES DANS LES ZONES TOURISTIQUES

1. Les Parties contractantes s'engagent à mettre en place à l'intérieur des zones frontalières des zones touristiques pour faciliter les sports de loisir : marche, bicyclette, ski, équitation et canotage, de même que pour les carrioles et les voitures de malades. Elles s'entendent sur la date d'admission dans une zone touristique et sur sa fonction et déterminent l'étendue de la zone touristique et de la partie de la frontière qui la traverse.

2. Il est convenu que les ressortissants des deux Etats de même que ceux d'Etats tiers, qui ne sont soumis au régime des visas dans aucun des deux Etats et dans aucun des Etats membres de l'Union européenne, sont autorisés à franchir les frontières dans les sentiers de randonnée, aux termes du paragraphe 1, aux endroits précisés, et de séjourner jusqu'à sept jours dans la zone frontalière de l'autre Etat, lorsqu'ils sont munis d'un document de voyage valable.

Article 5

PASSAGE DE LA FRONTIÈRE DANS DES CAS SPÉCIAUX

1. Les personnes et les groupes de personnes qui dans aucun des deux Etats et dans aucun des Etats de l'Union européenne ne sont soumis au régime des visas

peuvent être autorisés à franchir les frontières en dehors des passages officiels et de leurs heures d'ouverture pour des motifs mondains, religieux, culturels, sportifs ou autres lorsque ceux-ci sont essentiels à l'accomplissement de l'événement et ne soulèvent pas d'objections publiques.

2. L'autorisation de franchir la frontière aux termes du paragraphe 1 est accordée par écrit par les autorités compétentes d'une Partie contractante, de concert avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Pour les groupes de personnes, ladite autorisation est établie chaque fois au nom du responsable. L'autorisation peut prévoir certaines obligations. Elle est révocable à tout moment. Pour franchir la frontière, un document de voyage en cours de validité et ladite autorisation doivent être présentés.

Article 6

CONTRÔLE À LA FRONTIÈRE

Les personnes qui, dans le cadre du présent Accord, franchissent la frontière sont soumises au contrôle de la police des frontières et des services de douane.

Article 7

RÉADMISSION DES PERSONNES

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent à réadmettre les personnes qui sont entrées sur le territoire de l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord et qui ont, soit

- a) Enfreint les dispositions du présent Accord, soit
- b) Séjourné illégalement.

2. Les détails sur la procédure de réadmission des personnes dont le cas relève du paragraphe 1 sont précisés dans un Accord d'application élaboré par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 8

FORMALITÉS DOUANIÈRES

1. L'importation et l'exportation de marchandises, y compris des moyens de transport, effectuées par des personnes qui, dans le cadre du présent Accord, franchissent la frontière sont régies par les dispositions en vigueur dans les deux Etats.

2. L'exonération des taxes est accordée en ce qui concerne les marchandises sans caractère commercial dans la mesure où ces dernières appartiennent à des personnes dont le cas relève du paragraphe 1, qui les ont emportées à l'occasion d'un voyage ou d'un séjour dans la zone frontalière de l'autre Etat et qui sont destinées à leur usage personnel pendant le déplacement ou un équipement professionnel simple pour une utilisation temporaire.

3. L'importation et l'exportation, en dehors des postes frontière et des horaires réguliers, de marchandises à caractère commercial, y compris des moyens de transport, sont autorisées seulement avec l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 9

APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS

Le présent Accord n'affecte pas la législation en vigueur dans les deux Etats, notamment en ce qui concerne

- a) Le renvoi, la reconduite, l'expulsion, la réexpulsion,
- b) Les réfugiés et le droit d'asile,
- c) L'exercice d'une profession,
- d) Les interdictions et les restrictions relatives à l'entrée et à la sortie ainsi qu'au transit des marchandises transportées, notamment en ce qui concerne les produits vétérinaires, phytosanitaires, les munitions, les explosifs et les produits toxiques, ainsi que les biens culturels et les objets de musée,
- e) L'entrée et la sortie d'instruments de paiement et de devises,
- f) La protection de la nature et de l'environnement.

Article 10

SUSPENSION DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Chaque Partie contractante peut temporairement suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord pour des raisons menaçant l'ordre, la sécurité ou la santé publics. Si la suspension de l'application du présent Accord est décidée, les Parties contractantes appliqueront l'article 7 pendant 30 jours à partir du jour où l'application du présent Accord est suspendue.

2. La Partie contractante qui veut suspendre ou réactiver l'application du présent Accord doit informer l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique.

Article 11

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui pendant lequel les Parties contractantes l'ont signé.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il sera ensuite prorogé à chaque fois pour une période de trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes le dénonce par une note diplomatique, en respectant un préavis de six mois, avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. L'article 7 continue de s'appliquer pendant 30 jours après celui au cours duquel le présent Accord cesse d'avoir effet.

FAIT à Bonn le 3 novembre 1994 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KASTRUP

KANTHER

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

JAN RUML

No. 33739

**GERMANY
and
CZECH REPUBLIC**

**Agreement concerning cooperation with regard to the effects
of migration movements (with protocol). Signed at Bonn
on 3 November 1994**

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord de coopération concernant les effets des mouvements
migratoires (avec protocole). Signé à Bonn le 3 novembre
1994**

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT HINSICHTLICH DER AUSWIRKUNGEN VON WANDERUNGSBEWEGUNGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechischen Republik –

in dem Bestreben, im Geiste des Vertrags vom 27. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit konstruktiv zusammenzuwirken,

in der Überzeugung, daß die Einbeziehung der Tschechischen Republik in die Europäische Union, darunter ihre Beteiligung an der Zusammenarbeit der Mitgliedstaaten im Bereich des Asylrechts, im Interesse beider Staaten und der europäischen Zusammenarbeit liegt,

in dem Bewußtsein ihrer Verpflichtungen aus dem Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und aus der Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten,

in dem Bestreben, ein regionales und in Zukunft gesamteuropäisches System von Rückübernahmeabkommen zu schaffen,

in dem Bewußtsein der Auswirkungen der von den Mitgliedstaaten der Europäischen Union getroffenen Maßnahmen und der Änderung des Asylrechts in der Bundesrepublik Deutschland sowie im Hinblick darauf, daß das Abkommen vom 3. November 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Rückübernahme von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze eine vermehrte Rückführung von Personen aus der Bundesrepublik Deutschland in die Tschechische Republik bewirken wird –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien gehen in diesem Abkommen von ihren gegenseitigen Verpflichtungen aus, die sich aus dem Abkommen vom 3. November 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Rückübernahme von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze (Rückübernahmeabkommen) ergeben.

Artikel 2

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich im Rahmen der Zusammenarbeit an Kosten beteiligen, die der Tschechischen Republik entstehen, durch:

- den Ausbau des technischen Systems der Sicherung der Staatsgrenze der Tschechischen Republik,
- die höheren finanziellen Belastungen der Regierung der Tschechischen Republik im Zusammenhang mit der Rückführung der aus der Bundesrepublik Deutschland übernommenen Ausländer,
- die Erweiterung einer Asylinfrastruktur einschließlich des Bereichs der Flüchtlinge und sonstiger schutzsuchender Ausländer,
- die Schaffung und Modernisierung eines zentralen Systems zur Erfassung von Ausländerdaten,
- die Ausbildung von Angehörigen der Fremden- und Grenzpolizei,
- die Gewinnung und den Austausch von Informationen über die Herkunftsländer der Asylbewerber, der Flüchtlinge und der sonstigen schutzsuchenden Ausländer.

(2) Art und Umfang der Leistungen nach Absatz 1 sowie weitere Einzelheiten des Leistungsprogramms und seine Abwicklung werden durch ein Zusatzprotokoll für drei Jahre von den Innenministerien der Vertragsparteien festgelegt.

Artikel 3

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien werden sich gegenseitig über Tendenzen und Ereignisse unterrichten, die zu massiven Zuwanderungsbewegungen auf ihren Hoheitsgebieten führen können.

(2) Wenn außergewöhnliche Ereignisse zu einem massiven, mit üblichen grenzpolizeilichen Mitteln nicht mehr aufhaltbaren Zustrom von Flüchtlingen oder illegalen Zuwanderern in das Ho-

heitsgebiet der Tschechischen Republik führen, wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einer bestimmten Anzahl dieser Personen die Einreise in ihr Hoheitsgebiet gestatten.

(3) Die Vertragsparteien werden einvernehmlich das Eintreten der Voraussetzungen nach Absatz 2 feststellen sowie die Zahl und das Verfahren der Aufnahme von Personen regeln.

(4) In den in Absatz 2 genannten Fällen können die Vertragsparteien auch andere Formen der Hilfe vereinbaren.

Artikel 4

Der auf der Grundlage des Artikels 9 des Rückübernahmeabkommens eingerichtete Expertenausschuß wird auch

- a) die Durchführung dieses Abkommens verfolgen,
- b) Vorschläge zur Lösung der Fragen vorlegen, die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängen,
- c) Vorschläge zur Änderung und Ergänzung dieses Abkommens ausarbeiten,
- d) Berichte über die Verwendung der finanziellen Mittel prüfen, die nach diesem Abkommen gewährt werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen wird mit Ausnahme des Artikels 2 auf unbestimmte Zeit geschlossen. Die Geltungsdauer des Artikels 2 endet mit der Erfüllung der in ihm geregelten Verpflichtungen.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Unterrichtung der anderen Vertragspartei aus wichtigem Grund, insbesondere aus Gründen des Schutzes der Sicherheit des Staates, der öffentlichen Ordnung oder der Gesundheit der Bürger, durch Notifikation suspendieren. Über die Aufhebung einer solchen Maßnahme informieren sich die Vertragsparteien unverzüglich auf diplomatischem Wege.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Unterrichtung der anderen Vertragspartei aus wichtigem Grund, insbeson-

dere aus den in Absatz 2 genannten Gründen, durch Notifikation kündigen.

(4) Die Suspendierung oder Kündigung dieses Abkommens wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation bei der anderen Vertragspartei eingegangen ist.

Geschehen zu Bonn am 3. November 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KASTRUP

KANTHER

Für die Regierung
der Tschechischen Republik:

JAN RUML

PROTOKOLL ZUM ABKOMMEN VOM 3. NOVEMBER 1994 ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND
DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE
ZUSAMMENARBEIT HINSICHTLICH DER AUSWIRKUNGEN VON
WANDERUNGSBEWEGUNGEN

Das Bundesministerium des Innern
der Bundesrepublik Deutschland

und

das Ministerium des Innern der Tschechischen Republik

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Auf der Grundlage von Artikel 2 des Abkommens vom 3. November 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit hinsichtlich der Auswirkungen von Wanderungsbewegungen, im folgenden Abkommen genannt, gewährt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Tschechischen Republik eine Finanzhilfe in Höhe von 60 Mio DM (in Worten: sechzig Millionen DM) für die Jahre 1995, 1996 und 1997.

Artikel 2

(1) Die in Artikel 1 genannte Finanzhilfe wird in folgender Weise gewährt:

- a) Die erste Rate in Höhe von 20 Mio DM (in Worten: zwanzig Millionen DM) wird nach dem Inkrafttreten des Abkommens überwiesen, und zwar bis zum 20. Januar 1995.
- b) Die folgenden Raten werden wie folgt überwiesen:

Bis zum 20. Januar 1996	20 Mio DM
(in Worten: zwanzig Millionen DM),	
bis zum 20. Januar 1997	20 Mio DM
(in Worten: zwanzig Millionen DM).	

Die Überweisung der zweiten und dritten Rate steht unter dem Vorbehalt des jeweiligen Nachweises, daß die vorherige Rate ausschließlich für die in Artikel 2 des Abkommens genannten Ziele verwendet wurde. Die bis zum 20. Januar 1997 vorgesehene dritte Rate steht unter dem weiteren Vorbehalt, daß auf Grund der tatsächlichen Situation der illegalen Zuwanderung das Erfordernis der Gewährung der Finanzhilfe weiterhin fortbesteht. Hierzu wird der auf der Grundlage des Artikels 9

des Rücküberebnahmeabkommens eingerichtete Expertenausschuß den Vertragsparteien einen Vorschlag unterbreiten.

(2) Die in Absatz 1 genannten Raten werden auf ein Sonderkonto des Ministeriums des Innern der Tschechischen Republik überwiesen.

Artikel 3

Die in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens aufgeführten einzelnen Bereiche umfassen insbesondere

- a) auf dem Gebiet der Erweiterung des technischen Systems der Sicherung der Staatsgrenze der Tschechischen Republik
 - den Bau neuer und den Ausbau vorhandener Objekte zum Schutz der Staatsgrenze,
 - den Ausbau eines Datenübertragungssystems,
 - die Einführung von Beobachtungs-, Signal- und Monitoringeinrichtungen,
 - die Ausstattung mit Mitteln für den Transport, die Kommunikation und Datenverarbeitung sowie mit der notwendigen Bürotechnik,
 - die Ausstattung mit technischen Mitteln für die Verbesserung der Kontrolle der Reisedokumente und der Personenidentifizierung;
- b) im Bereich der Erweiterung einer Asylinfrastruktur einschließlich des Bereichs der Flüchtlinge und sonstiger schutzsuchender Ausländer
 - die Organisation und Finanzierung von Maßnahmen der polizeilichen Durchbeförderung, der Rücküberstellung sowie der Rückführung von aus der Bundesrepublik Deutschland übernommenen Ausländern in ihre Herkunfts- und Heimatstaaten sowie den Ausbau von Einrichtungen für deren Aufnahme,
 - die Ausstattung mit Mitteln für Transport, Kommunikation und Datenverarbeitung sowie mit der notwendigen Bürotechnik.

Artikel 4

Das Ministerium des Innern der Tschechischen Republik verpflichtet sich, die Hälfte der für Sachausgaben vorgesehenen

Mittel aus der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährten Finanzhilfe für die Beschaffung von Erzeugnissen aus deutscher Produktion zu verwenden. Sind darüber hinaus Produkte nach Qualität und Preis vergleichbar, wird Erzeugnissen aus deutscher Produktion der Vorzug eingeräumt.

Artikel 5

Die Finanzhilfe wird für die in Artikel 2 des Abkommens genannten Bereiche unter Berücksichtigung der tatsächlichen Bedürfnisse in einem angemessenen Verhältnis verwendet.

Artikel 6

Das Ministerium des Innern der Tschechischen Republik unterrichtet den Expertenausschuß nach Artikel 4 des Abkommens über die Verwendung der nach Artikel 1 gewährten Finanzhilfe, und zwar jeweils über die einzelnen Raten vor Fälligkeit der nachfolgenden.

Artikel 7

Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft. Seine Gültigkeit endet mit der Erfüllung der in ihm geregelten Verpflichtungen.

Geschehen zu Bonn am 3. November 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium des Innern
der Bundesrepublik Deutschland:

KANTHER

Für das Ministerium des Innern
der Tschechischen Republik:

JAN RUML

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI
NÁSLEDKŮ VYPLÝVAJÍCÍCH Z MIGRAČNÍCH POHYBŮ

Vláda Spolkové republiky Německo

a

vláda České republiky

(dále jen "smluvní strany")

- ve snaze konstruktivního spolupůsobení v duchu Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci ze dne 27. února 1992,
- v přesvědčení, že začlenění České republiky do Evropské Unie, včetně její účasti na spolupráci členských států v oblasti azylového práva, je v zájmu obou států a evropské spolupráce,
- vědomy si svých závazků z Úmluvy o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951 ve znění Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků ze dne 31. ledna 1967 a z Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950,
- ve snaze o vytvoření regionálního a v budoucnu celoevropského systému readmisních dohod,
- vědomy si následků vyplývajících z opatření učiněných členskými státy Evropské unie a změny azylového práva ve Spolkové republice Německo a dále toho, že Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích ze

dne 3. listopadu 1994 způsobí zvýšení počtu navracených osob ze Spolkové republiky Německo do České republiky

se dohodly takto :

Článek 1

V této dohodě smluvní strany vycházejí ze svých vzájemných závazků vyplývajících z Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 3. listopadu 1994 (dále jen "readmisní dohoda").

Článek 2

(1) Vláda Spolkové republiky Německo se bude v rámci spolupráce podílet na nákladech, které České republice vzniknou při :

- rozšiřování technického systému zabezpečení státních hranic České republiky,
- zvýšeném finančním zatížení vlády České republiky spojeném s odesíláním cizinců převzatých ze Spolkové republiky Německo,
- rozšiřování azylové infrastruktury včetně oblasti uprchlíků a ostatních cizinců hledajících ochranu,
- vytváření a modernizaci centrálního systému evidence údajů o cizincích,
- vzdělávání příslušníků cizinecké a pohraniční policie,

- získávání a výměně informací o zemích původu žadatelů o azyl, uprchlíků a jiných cizinců hledajících ochranu.

(2) Druh a rozsah pomoci uvedené v odstavci 1, jakož i další podrobnosti o programu této pomoci a jeho realizaci stanoví na tříleté období ministerstva vnitra smluvních stran v samostatném ujednání.

Článek 3

(1) Příslušné orgány smluvních stran se budou vzájemně informovat o tendencích a událostech, které mohou vést k hromadným imigračním pohybům na výsostných územích jejich států.

(2) Povedou-li mimořádné události k hromadnému přílivu uprchlíků nebo ilegálních přistěhovalců na výsostné území České republiky, který již nebude možno zastavit běžnými prostředky pohraniční policie, povolí vláda Spolkové republiky Německo vstup určitému počtu těchto osob na výsostné území svého státu.

(3) Smluvní strany po vzájemné dohodě stanoví, že byly splněny předpoklady uvedené v odstavci 2, a upraví počet a postup při přijímání těchto osob.

(4) V případech uvedených v odstavci 2 mohou smluvní strany dohodnout i jiné formy pomoci.

Článek 4

Výbor expertů vytvořený na základě článku 9 readmisní dohody bude rovněž

a) sledovat provádění této dohody,

- b) předkládat návrhy na řešení otázek souvisejících s prováděním této dohody,
- c) zpracovávat návrhy změn a doplňků k této dohodě,
- d) prověřovat zprávy o využití finančních prostředků poskytovaných podle této dohody.

Článek 5

Tato dohoda vstoupí v platnost prvého dne druhého měsíce po jejím podpisu.

Článek 6

(1) Tato dohoda se s výjimkou článku 2 uzavírá na dobu neurčitou. Platnost článku 2 zanikne splněním v něm uvedených závazků.

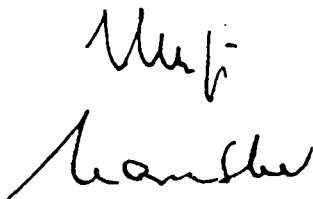
(2) Každá smluvní strana může po vyrozumění druhé smluvní strany notifikovat pozastavení provádění této dohody, jestliže to vyžadují závažné důvody, zejména ochrana bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví občanů. O zrušení takového opatření se smluvní strany neprodleně informují diplomatickou cestou.

(3) Každá smluvní strana může tuto dohodu po vyrozumění druhé smluvní strany diplomatickou nótou vypovědět ze závažných důvodů, zejména z důvodů uvedených v odstavci 2.

(4) Pozastavení provádění této dohody nebo její výpověď nabývá účinnosti prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla nóta doručena druhé smluvní straně.

Dáno v Bonnu dne 3. listopadu 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:

Two handwritten signatures in black ink, likely belonging to German officials, positioned below the text for the German government.

Za vládu
České republiky:

A single handwritten signature in black ink, likely belonging to a Czech official, positioned below the text for the Czech government.

UJEDNÁNÍ K DOHODĚ MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY
NĚMECKO A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V
OBLASTI NÁSLEDKŮ VYPLÝVAJÍCÍCH Z MIGRAČNÍCH POHYBŮ
ZE DNE 3. LISTOPADU 1994

Spolkové ministerstvo vnitra Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvo vnitra České republiky

se dohodly takto :

Článek 1

Na základě článku 2 Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o spolupráci v oblasti následků vyplývajících z migračních pohybů ze dne 3. listopadu 1994 (dále jen "Dohoda") poskytne vláda Spolkové republiky Německo vládě České republiky finanční pomoc v letech 1995, 1996 a 1997 ve výši 60 mil. DM (slovy: šedesát milionů DM).

Článek 2

(1) Finanční pomoc uvedená v článku 1 bude poskytnuta následujícím způsobem :

a) První splátka ve výši 20 mil. DM (slovy: dvacet milionů DM) bude poukázána poté, jakmile Dohoda vstoupí v platnost, a to do 20. ledna 1995.

b) Následující splátky budou poukázány takto:

do 20. ledna 1996 - 20 mil. DM
(slovy: dvacet milionů DM),

do 20. ledna 1997 - 20 mil. DM
(slovy: dvacet milionů DM).

Poukázání druhé a třetí splátky je vázáno výhradou, že bude vždy prokázáno využití předcházející splátky výlučně k účelům uvedeným v článku 2 Dohody. Třetí splátka, se kterou se počítá k 20. lednu 1997, je vázána další výhradou, že bude na základě skutečné situace v oblasti ilegální imigrace finanční pomoci i nadále zapotřebí. Návrh v této věci předloží smluvním stranám výbor expertů zřízený na základě článku 9 readmisní dohody.

(2) Splátky uvedené v odstavci 1 budou poukázány na zvláštní účet Ministerstva vnitra České republiky.

Článek 3

Jednotlivé oblasti uvedené v článku 2 odst. 1 Dohody zahrnují zejména

a) v oblasti rozšiřování technického systému zabezpečení státních hranic České republiky

- výstavbu nových a zdokonalení stávajících objektů ochrany státních hranic,
- další výstavbu systému přenosu dat,
- zavádění pozorovacích, signálních a monitorovacích zařízení,
- vybavení prostředky pro dopravu, spojení a zpracování dat, jakož i potřebnou kancelářskou technikou,

- vybavení technickými prostředky pro zkvalitnění kontroly cestovních dokladů a identifikaci osob;
- b) v oblasti rozšiřování azylové infrastruktury včetně oblasti uprchlíků a jiných cizinců hledajících ochranu
- organizaci a financování opatření zaměřených na policejní průvozy, předávání cizinců převzatých ze Spolkové republiky Německo sousedním státům nebo jejich vrácení do domovských států nebo zemí původu, včetně výstavby zařízení pro jejich příjem,
 - vybavení prostředky pro dopravu, spojení a zpracování dat, jakož i potřebnou kancelářskou technikou.

Článek 4

Ministerstvo vnitra České republiky se zavazuje použít polovinu prostředků určených na věcné výdaje z finanční pomoci poskytnuté vládou Spolkové republiky Německo na zakoupení výrobků německého původu. U ostatních výrobků bude dána přednost výrobkům německého původu v případě, že budou z hlediska kvality a ceny srovnatelné.

Článek 5

Finanční pomoc pro oblasti uvedené v článku 2 Dohody se použije v přiměřeném poměru s přihlédnutím ke skutečným potřebám.

Článek 6

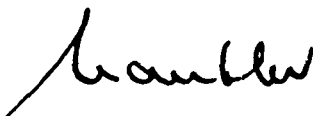
Ministerstvo vnitra České republiky bude podle článku 4 Dohody informovat výbor expertů o použití finanční pomoci poskytnuté podle článku 1, a to o každé jednotlivé splátce před splatností splátky následující.

Článek 7

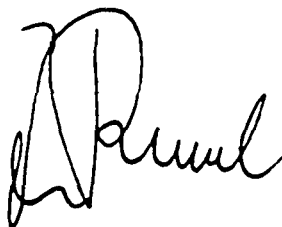
Toto ujednání vstupuje v platnost současně s Dohodou. Jeho platnost zanikne splněním závazků v něm upravených.

Dáno v Bonnu dne 3. listopadu 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Spolkové ministerstvo vnitra
Spolkové republiky Německo:



Za Ministerstvo vnitra
České republiky:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION WITH REGARD TO THE EFFECTS OF MIGRATION MOVEMENTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic,

Desiring, in the spirit of the Agreement of 27 February 1992² between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federative Republic concerning good neighbourliness and friendly cooperation, to work together constructively,

Convinced that the inclusion of the Czech Republic in the European Union and its participation in the cooperation of member States in the field of asylum law is in the interest of the two States and of European cooperation,

Aware of their obligations under the Agreement of 28 July 1981 on the Legal Status of Refugees³ in the 31 January 1967 version of the Protocol on the Legal Status of Refugees⁴ and under the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950.⁵

Desiring to create a regional system for taking persons back for future application throughout Europe,

Aware of the effects of the measures taken by the member States of the European Union and of the amendment of the Asylum Law of the Federal Republic of Germany, and mindful that the Agreement of 3 November 1994⁶ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic on taking persons back at the common frontier will lead to an increase in the number of persons taken back into the Czech Republic from the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties acknowledge in this Agreement their mutual obligations arising out of the Agreement of 3 November 1994 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic on accepting persons at the common frontier (Agreement on the Taking Back of Persons).

¹ Came into force on 1 January 1995, i.e., the first day of the second month following the date of signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1900, No. I-32374.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁵ *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

⁶ *Ibid.*, vol. 1983, No. 33925.

Article 2

(1) Under the cooperation arrangement, the Government of the Federal Republic of Germany will help cover the costs incurred by the Czech Republic as a result of:

- Extension of the technical frontier security system of the Czech Republic,
- Higher financial outlays of the Government of the Czech Republic related to the return of aliens taken over from the Federal Republic of Germany,
- Expansion of the infrastructure for asylum-seekers, including areas for refugees and other aliens seeking protection,
- Creation and modernization of a central system for gathering information on aliens,
- Training of members of the frontier police and police departments dealing with aliens,
- Obtaining and exchanging information regarding the country of origin of asylum-seekers, refugees, and other aliens seeking protection.

(2) The nature and scope of services under paragraph 1 and further details regarding the service programme and its execution shall be established by the Ministries of the Interior of the Contracting Parties in an additional three-year protocol.

Article 3

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other regarding trends and events that could lead to massive migratory movements on their territories.

(2) If unusual circumstances lead to a massive flow of refugees or illegal immigrants into the Czech Republic that cannot be contained through usual frontier police methods, the Government of the Federal Republic of Germany will allow a certain number of these persons to enter its territory.

(3) The Contracting Parties shall jointly ascertain the existence of the preconditions mentioned in paragraph 2 and agree on the number of persons to be accepted and the corresponding procedures.

(4) In the cases referred to in paragraph 2 the Contracting Parties may also agree on other types of assistance.

Article 4

The committee of experts established pursuant to Article 9 of the Agreement on the Taking Back of Persons shall also

- (a) Monitor implementation of this Agreement,
- (b) Propose solutions for issues arising in relation to implementation of this Agreement,
- (c) Prepare suggestions regarding amendments and extensions to this Agreement,
- (d) Examine reports on the use of the funds provided under this Agreement.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after its signature.

Article 6

(1) This Agreement, with the exception of Article 2, is concluded for an indefinite period. Article 2 shall remain in force until the obligations it stipulates have been fulfilled.

(2) Each Contracting Party may suspend this Agreement by notification, after informing the other Contracting Party of important grounds for this action, especially for reasons of security, public policy or public health. The Contracting Parties shall notify each other immediately through the diplomatic channel when such a measure is lifted.

(3) Each of the Contracting Parties may terminate this Agreement by notification after informing the other Contracting Party of important grounds, especially those referred to in paragraph 2.

(4) The suspension or termination of this Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the other Contracting Party received the notification.

DONE at Bonn, on 3 November 1994 in two original copies, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KASTRUP

KANTHER

For the Government
of the Czech Republic:

JAN RUML

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 3 NOVEMBER 1994 BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING CO-
OPERATION WITH REGARD TO THE EFFECTS OF MIGRATION
MOVEMENTS

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and
the Ministry of the Interior of the Czech Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

On the basis of the provisions of article 2 of the Agreement of 3 November 1994 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning cooperation with regard to the effects of migration movements, hereinafter called the Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall grant to the Government of the Czech Republic financial assistance in the amount of 60,000,000 (sixty million) deutsche mark for the years 1995, 1996 and 1997.

Article 2

(1) The financial assistance referred to in article 1 of this Protocol shall be granted as follows:

(a) The first instalment of 20,000,000 (twenty million) deutsche mark shall be remitted after the entry into force of the Agreement, and by 20 January 1995 at the latest;

(b) Subsequent instalments shall be remitted according to the following schedule:

By 20 January 1996, DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark)

By 20 January 1997, DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark).

The second and third instalments shall not be remitted until evidence has been provided in each case that the preceding instalment has been used solely for the purposes specified in article 2 of the Agreement. Moreover, for the third instalment, scheduled to be remitted by 20 January 1997, the real situation of illegal immigration must continue to justify the need for financial assistance. The committee of experts established pursuant to article 9 of the Agreement concerning the readmission of persons shall also submit a proposal to this effect to the Contracting Parties.

(2) The instalments referred to in paragraph 1 of this article shall be remitted from a special account of the Ministry of the Interior of the Czech Republic.

Article 3

The different areas listed in article 2, paragraph 1, of the Agreement shall include, in particular, the following elements:

(a) With regard to the extension of the technical frontier security system of the Czech Republic:

- Construction of new buildings and the enlargement of existing buildings to protect State frontiers;
- Establishment of an electronic data transmission system;

- Installation of observation, signalling and monitoring systems;
- Supplying of funds for transport, communications and data processing together with the necessary office automation equipment;
- Supplying of technical resources to improve control of travel visas and identity documents;

(b) With regard to the expansion of the asylum infrastructure, including in the sphere of refugees and other foreigners seeking protection:

- Organization and financing of measures to allow for police accompaniment, *refoulement* and escort back to their home country or to the country of origin of foreigners sent back by the Federal Republic of Germany, and expansion of reception facilities;
- Supplying of funds for transport, communications and data processing, together with the necessary office automation equipment.

Article 4

The Ministry of the Interior of the Czech Republic undertakes to spend half of the funds earmarked for equipment expenditures from the financial assistance granted by the Federal Republic of Germany on the procurement of German products. Assuming equality of price and quality, preference shall be given to German products.

Article 5

Financial assistance shall be used in the areas referred to in article 2 of this Agreement to an appropriate extent, taking into account actual needs.

Article 6

The Ministry of the Interior of the Czech Republic shall keep the committee of experts referred to in article 4 of this Agreement informed about the use of each instalment of the financial assistance granted under article 1 prior to the remittal of the next instalment.

Article 7

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on cooperation. It shall be terminated as soon as the commitments set forth therein have been fulfilled.

DONE at Bonn on 3 November 1994 in two originals in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of the Interior
of the Federal Republic of Germany:

KANTHER

For the Ministry of the Interior
of the Czech Republic:

JAN RUML

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ CONCERNANT LES EFFETS DES
MOUVEMENTS MIGRATOIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque,

Cherchant à coopérer de manière constructive dans l'esprit de l'Accord de bon voisinage et de coopération amicale du 27 février 1992² entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative tchèque et slovaque,

Convaincus que le rattachement de la République tchèque à l'Union européenne et, à ce titre, sa participation à la coopération des Etats membres dans le domaine du droit d'asile, sont dans l'intérêt des deux Etats et de la coopération européenne,

Conscients des engagements que leur imposeront l'Accord du 28 juillet 1951 relatif au statut des réfugiés³ dans la version du Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés⁴ et la Convention du 4 novembre 1950 pour la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales⁵,

S'efforçant de constituer un système régional et à l'avenir européen d'accords de réadmission,

Conscients des effets des mesures prises par les Etats membres de l'Union européenne et de l'évolution du droit d'asile en République fédérale d'Allemagne et considérant aussi que l'Accord du 3 novembre 1994⁶ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la réadmission de personnes à la frontière commune fera qu'un plus grand nombre de personnes en provenance de la République fédérale d'Allemagne seront reconduites en République tchèque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes partent dans le présent Accord des obligations réciproques qui découlent pour elles de l'Accord du 3 novembre 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant la réadmission de personnes à la frontière commune (Accord de réadmission).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1900, n° 32374.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁵ *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

⁶ *Ibid.*, vol. 1983, No. 33925.

Article 2

1) Dans le cadre de la coopération, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge une partie des coûts qu'entraîneront pour la République tchèque :

- Le développement du système technique de protection de la frontière d'Etat de la République tchèque;
- L'alourdissement des dépenses que devra supporter le Gouvernement de la République tchèque en raison de la réadmission d'étrangers reconduits depuis la République fédérale d'Allemagne;
- L'agrandissement d'une infrastructure d'asile, y compris de la partie destinée aux réfugiés et autres étrangers à la recherche de protection;
- La constitution et la modernisation d'un système central de saisie de données concernant les étrangers;
- La formation d'agents de la police des étrangers et de la police des frontières;
- L'obtention et l'échange d'informations sur les pays d'origine des demandeurs d'asile, des réfugiés et des autres étrangers à la recherche de protection.

2) La nature et l'ampleur des participations visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que d'autres détails du programme de participation et sa mise en œuvre seront définis par les Ministères de l'intérieur des Parties contractantes dans un Protocole additionnel pour une période de trois ans.

Article 3

1) Les autorités des Parties contractantes se tiendront mutuellement informées des tendances et des faits nouveaux de nature à provoquer des mouvements migratoires massifs sur leurs territoires.

2) En cas d'événements exceptionnels provoquant, sur le territoire de la République tchèque, un afflux massif de réfugiés ou d'immigrants clandestins qu'il n'est pas possible de contenir par les moyens habituels de la police des frontières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera un certain nombre de ces personnes à pénétrer sur son territoire.

3) Les Parties contractantes s'entendront pour déterminer l'existence des conditions visées au paragraphe 2 du présent article ainsi que le nombre des personnes à admettre sur leur territoire et les modalités de cette admission.

4) Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article, les Parties contractantes pourront aussi convenir d'autres formes d'aide.

Article 4

La Commission d'experts qui sera formée en vertu des dispositions de l'article 9 de l'Accord de réadmission devra aussi :

- a) Surveiller l'exécution du présent Accord;
- b) Faire des propositions pour résoudre les questions liées à l'exécution du présent Accord;
- c) Etudier des propositions pour modifier et compléter le présent Accord;

d) Examiner les rapports d'utilisation des moyens financiers accordés en application du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra sa signature.

Article 6

1) A l'exception de son article 2, le présent Accord sera conclu pour une durée indéterminée. La période de validité de l'article 2 s'éteindra avec l'exécution des engagements qu'il prévoit.

2) Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord après en avoir averti l'autre Partie par notification, pour motif grave, en particulier pour des raisons de sûreté de l'Etat ou de santé ou d'ordre public. Les Parties contractantes s'informent de la levée de cette suspension sans retard, par la voie diplomatique.

3) Après en avoir averti l'autre Partie par notification, chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord pour motif grave, en particulier ceux qui sont énumérés au paragraphe 2 du présent Accord.

4) La suspension ou la dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du mois qui suit celui de la réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à Bonn, le 3 novembre 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KASTRUP

KANTHER

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

JAN RUML

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 3 NOVEMBRE 1994 CONCERNANT LES
EFFETS DES MOUVEMENTS MIGRATOIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le
Ministère de l'intérieur de la République tchèque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sur la base des dispositions de l'article 2 de l'Accord du 3 novembre 1994 concernant les effets des mouvements migratoires entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommé «l'Accord», le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République tchèque une assistance financière à hauteur de 60 000 000 (soixante millions) de deutsche mark pour les années 1995, 1996 et 1997.

Article 2

1) L'assistance financière à l'article premier du présent Protocole sera accordée comme suit :

a) Un premier versement de 20 000 000 (vingt millions) de deutsche mark sera viré après l'entrée en vigueur et au plus tard le 20 janvier 1995;

b) Les versements suivants seront versés selon les modalités ci-après :

Au plus tard le 20 janvier 1996, 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche mark)

Au plus tard le 20 janvier 1997, 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche mark).

Les deuxième et troisième versements ne seront faits qu'une fois apportée la preuve dans chaque cas que le versement précédent a été employé exclusivement aux fins précisées à l'article 2 de l'Accord. Il faudra en outre, pour le troisième versement prévu pour le 20 janvier 1997 au plus tard, que l'état réel de l'immigration clandestine continue de nécessiter l'octroi de l'assistance financière. La Commission d'experts qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord de réadmission fera en outre une proposition à ce sujet aux Parties contractantes.

2) Les versements visés au paragraphe 1 du présent article seront versés sur un compte spécial du Ministère tchèque de l'intérieur.

Article 3

Les différents domaines énumérés au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de réadmission incluent en particulier les éléments suivants :

a) En ce qui concerne le développement du système technique de protection des frontières d'Etat de la République tchèque :

- La construction de bâtiments nouveaux et l'agrandissement de ceux qui existent déjà pour protéger les frontières étatiques;
- La constitution d'un système de transmission informatisée des données;
- L'installation de systèmes d'observation, de signalisation et de surveillance;

— La dotation en moyens de transport, de communication et de traitement de données ainsi qu'en éléments de bureautique nécessaires;

— La dotation en moyens techniques servant à améliorer le contrôle des documents de voyage et des pièces d'identité;

b) En ce qui concerne l'agrandissement d'une infrastructure d'asile, y compris de la pièce destinée aux réfugiés et autres étrangers à la recherche de protection :

L'organisation et le financement de mesures pour l'accompagnement par la police, le refoulement et la reconduite dans leur pays et dans celui d'où ils viennent des étrangers remis par la République fédérale d'Allemagne et l'agrandissement des installations destinées à les accueillir;

La dotation en moyens de transport, de communication et de traitement de données ainsi que dans les éléments de bureautique nécessaires.

Article 4

Le Ministère de l'intérieur de la République tchèque s'engage à affecter à l'acquisition de produits allemands la moitié des moyens financiers prévus pour les dépenses de matériel qui proviendront de l'assistance financière accordée par la République fédérale d'Allemagne. En outre, à égalité de prix et de qualité, il donnera la préférence aux produits allemands.

Article 5

L'assistance financière sera employée au profit des domaines visés à l'article 2 de l'Accord de coopération dans une mesure appropriée compte tenu des besoins réels.

Article 6

Le Ministère de l'intérieur de la République tchèque tiendra le comité d'experts visé à l'article 4 de l'Accord de coopération informé de l'emploi de l'assistance financière accordée, en application des dispositions de l'article premier, en ce qui concerne chaque versement avant le paiement du versement suivant.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord de coopération. Il cessera de s'appliquer dès que les engagements qui y sont définis auront été remplis.

FAIT à Bonn, le 3 novembre 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'intérieur
de la République fédérale d'Allemagne :

KANTHER

Pour le Ministère de l'intérieur
de la République tchèque :

JAN RUML

No. 33740

**GERMANY
and
CZECH REPUBLIC**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the
Bad Elster-Donbrava/Gruen and Neurehefeld-Moldava/
Moldan frontier crossing points. Bonn, 26 June 1996,
and Prague, 26 July 1996**

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
points de passages à la frontière à Bad Elster-Donbrava/
Gruen et Neurehefeld-Moldava/Moldan. Bonn, 26 juin
1996, et Pragne, 26 juillet 1996**

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE BAD ELSTER-DOUBRAVA/GRUEN AND NEUREHEFELD-MOLDAVA/MOLDAU FRONTIER CROSSING POINTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGES À LA FRONTIÈRE À BAD ELSTER-DOUBRAVA/GRUEN ET NEUREHEFELD-MOLDAVA/MOLDAU

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Gz.: 510-511.13/2 TSR

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Tschechischen Republik folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, die Grenzübergänge Bad Elster - Doubrava/Grün und Neurehefeld - Moldava/Moldau mit Wirkung vom 1. August 1996 zu öffnen.

Aufgrund der Ergebnisse der Verhandlungen vom 10.-12. April 1995 in Prag sowie vom 6.-8. Dezember 1995 in Bonn wird eine Vereinbarung vorgeschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

"Der Grenzübergang Bad Elster - Doubrava/Grün wird zum 1. August 1996 geöffnet. Nutzungsberechtigt sind Fußgänger, Radfahrer sowie Linienbusse im Pendelverkehr. Ort der Grenzabfertigung ist die Bundesrepublik Deutschland.

¹ Came into force on 30 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

Vol. 1973, I-33740

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

Der Grenzübergang Neurehefeld - Moldava/Moldau wird zum 1. August 1996 geöffnet. Nutzungsberechtigt sind Fußgänger, Radfahrer, Krafträder sowie Personenkraftwagen. Ort der Grenzabfertigung ist die Bundesrepublik Deutschland."

Falls sich die Regierung der Tschechischen Republik mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote der Regierung der Tschechischen Republik in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Tschechischen Republik erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 26. Juni 1996

An die Botschaft der Tschechischen Republik

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 510-511.13/2 TSR

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to communicate the following to the Embassy of the Czech Republic:

The Government of the Federal Republic of Germany proposes to open the border crossing points Bad Elster-Doubrava/Grün and Neurehefeld-Moldava/Moldau with effect from 1 August 1996.

Based on the results of the negotiations of 10 to 12 April 1995 in Prague and of 6 to 8 December 1995 in Bonn, an agreement is proposed in the following terms:

“The border crossing point Bad Elster-Doubrava/Grün will be opened on 1 August 1996. It may be used by pedestrians, cyclists and regular-line shuttle buses. Border formalities will take place in the Federal Republic of Germany.

“The border crossing point Neurehefeld-Moldava/Moldau will be opened on 1 August 1996. It may be used by pedestrians, cyclists, motorcyclists and passenger vehicles. Customs formalities will take place in the Federal Republic of Germany.”

If the Government of the Czech Republic declares that it agrees with this proposal, this note and the note of reply shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply from the Government of the Czech Republic.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 510-511.13/2 TSR

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de transmettre à l'Ambassade de la République tchèque les informations suivantes :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose l'ouverture des points de passage à la frontière à Bad Elster-Doubrava/Grün et Neurehefeld-Moldava/Moldau à compter du 1^{er} août 1996.

Sur la base des résultats des négociations menées entre les 10 et 12 avril 1995 à Prague et entre les 6 et 8 avril 1995 à Bonn, un arrangement est proposé dont l'énoncé se présente ainsi :

« Le point de passage à la frontière à Bad Elster-Doubrava/Grün est mis en service à partir du 1^{er} août 1996. Les utilisateurs sont des piétons, des cyclistes et des autobus effectuant des services de navette. Les formalités de douane ont lieu en République fédérale d'Allemagne. »

« Le point de passage à la frontière à Neurehefeld-Moldava/Moldau est mis en service à partir du 1^{er} août 1996. Les utilisateurs sont des piétons, des cyclistes, des motocyclettes et des voitures particulières. Les formalités de douane ont lieu en République fédérale d'Allemagne. »

Si le Gouvernement de la République tchèque donne son accord à cette proposition, la présente note et sa note de réponse constituent un arrangement qui entre en vigueur le jour de la réception de la note de réponse du Gouvernement de la République tchèque.

The Ministry of Foreign Affairs takes
this opportunity, etc.

Bonn, 26, June 1996

Embassy of the Czech Republic

Le Ministère des affaires étrangères
saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 26 juin 1996

Ambassade de la République tchèque

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Č.j.: 99.712/96-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo a má čest potvrdit příjem note Ministerstva zahraničních věcí SRN v Bonnu č. 510-511.13/2 TSR ze dne 26. června 1996, následujícího znění :

" Ministerstvo zahraničí si dovoluje České republice sdělit následující:

Vláda Spolkové republiky Německo navrhuje otevřít hraniční přechody Doubrava -Bad Elster a Moldava-Neurehefeld s účinností od 1. srpna 1996.

Na základě výsledků jednání, která se konala ve dnech 10. - 12. dubna 1995 v Praze, jakož i ve dnech 6. - 8. prosince 1995 v Bonnu, navrhujeme ujednání v tomto znění:

" Hraniční přechod Doubrava-Bad Elster bude otevřen k 1. srpnu 1996. Hraniční přechod jsou oprávněni užívat pěši, cyklisté, jakož i linkové autobusy v kyvadlové dopravě. Místem pohraničního odbavování je Spolková republika Německo.

Hraniční přechod Moldava-Neurehefeld bude otevřen k 1. srpnu 1996. Hraniční přechod jsou oprávněni užívat pěši, cyklisté, motocykly, jakož i osobní automobily. Místem pohraničního odbavování je Spolková republika Německo."

Vyjadří-li Česká republika s tímto návrhem souhlas, bude tato nota s odpovědí tvořit ujednání, které vstoupí v platnost datem doručení note s odpovědí vlády České republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí využívá této příležitosti k opětovnému ujištění Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě."

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky vyjádřila souhlas s tím, aby hraniční přechod Doubrava-Bad Elster byli oprávněni užívat pěši,

cyklisté, jakož i linkové autobusy v kyvadlové dopravě a místem pohraničního odbavování bylo území Spolkové republiky Německo. Vláda České republiky dále vyjádřila souhlas s tím, aby hraniční přechod Moldava-Neurehefeld byli oprávněni užívat pěši, cyklisté, motocykly, jakož i osobní automobily, a místem pohraničního odbavování bylo území Spolkové republiky Německo. Česká strana zároveň souhlasí s tím, aby výše uvedená nota a tato odpověď na ni tvořily ujednání, kteri vstoupí v platnost dnem doručení této note.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo o své hluboké úctě.

V Praze dne 26. července 1996

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo
Praha

[TRANSLATION]

No. 99.712/96-MPO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of note No. 510-511.13/2 TSR of 26 June 1996 from the Ministry of Foreign Affairs in Bonn, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to communicate that the Government of the Czech Republic has agreed that the border-crossing point Doubrava-Bad Elster should be used by pedestrians, cyclists, and regular-line shuttle buses and that customs formalities should take place in the territory of the Federal Republic of Germany. The Government of the Czech Republic has further agreed that the border-crossing point Moldava-Neurehefeld should be used by pedestrians, cyclists, motorcyclists and passenger vehicles and that customs formalities should take place in the territory of the Federal Republic of Germany. The Czech side also agrees that the above-mentioned note and this reply should constitute an agreement, which shall enter into force on the date of delivery of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic takes this opportunity, etc.

Prague, 26 June 1996

Embassy of the Federal Republic
of Germany
Prague

[TRADUCTION]

Nº 99.712/96-MPO

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères à Bonn, n° 510-511.13/2 TSR du 26 juin 1996, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur de communiquer que le Gouvernement de la République tchèque est d'accord pour que le point de passage de la frontière à Doubrava-Bad Elster soit utilisé par les piétons, les cyclistes et les autobus effectuant des services réguliers de navette et que les formalités douanières soient remplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République tchèque est en outre d'accord pour que le point de franchissement de la frontière Moldava/ Neurehefeld soit utilisé par les piétons, les cyclistes, les motocyclistes et les voitures particulières et que les formalités douanières soient accomplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. La Partie tchèque accepte également que la note mentionnée ci-dessus et la présente réponse constituent un accord qui entre en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque saisit cette occasion, etc.

Prague, le 26 juin 1996

Ambassade de la République
fédérale d'Allemagne
Prague

No. 33741

**GERMANY
and
CZECH REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the execution of joint controls at the border crossing
point at Pomezi nad Ohri/Schirnding. Prague, 23 De-
cember 1996 and 2 January 1997**

Authentic texts: Czech and German.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant les
opérations de contrôle frontalier conjoint au point de
passage Pomezi nad Ohri/Schirnding. Prague, 23 décem-
bre 1996 et 2 janvier 1997**

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE EXECUTION OF JOINT CONTROLS AT THE BORDER CROSSING POINT AT POMEZI NAD OHŘÍ/SCHIRNDING

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE FRONTALIER CONJOINT AU POINT DE PASSAGE POMEZI NAD OHŘÍ/SCHIRNDING

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Č.j.: 116.689/96-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo a má čest sdělit, že podle sdělení příslušných orgánů České republiky byla ukončena výstavba areálu určeného pro společné odbavování kamionů vyjíždějících z výsostného území České republiky na výsostné území Spolkové republiky Německo na silničním hraničním přechodu Pomezí nad Ohří - Schirnding. Tím byly vytvořeny podmínky pro zřízení předsunutého odbavovacího stanoviště pro kontrolní orgány Spolkové republiky Německo na výsostném území České republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má proto čest navrhnout, aby na hraničním přechodu Pomezí nad Ohří - Schirnding byl dnem 5. ledna 1997 zahájen výkon společné kontroly podle Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování a železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou hlubokou úctou.

V Praze dne 23. prosince 1996

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo
Praha

¹ Came into force on 5 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

Vol. 1973, I-33741

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

No. 116.689/96-MPO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to state that, according to a communication from the responsible authorities of the Czech Republic, the construction of the designated area for the execution of joint controls on vehicles travelling into the territory of the Federal Republic of Germany via the border crossing point Pomezí nad Ohří-Schirnding has been completed. This has created the conditions for installing a forward clearance point for the control authorities of the Federal Republic of Germany in the territory of the Czech Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to propose that it should begin execution of joint controls at the border crossing point Pomezí nad Ohří-Schirnding on 5 January 1997, in accordance with the Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany concerning the facilitation of frontier control operations for rail, road and shipping traffic of 19 May 1995.¹

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic takes this opportunity, etc.

23 December 1996

Embassy of the Federal Republic
of Germany
Prague

[TRADUCTION]

N° 116.689/96-MPO

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui faire part que, selon une communication reçue des autorités compétentes de la République tchèque, la construction prévue pour les opérations de contrôle conjoint des véhicules entrant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne par le poste frontalier Pomezí nad Ohří-Schirnding est maintenant achevée. Il s'ensuit que les conditions sont maintenant remplies pour l'installation d'un poste avancé à l'usage des autorités de contrôle de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire de la République tchèque.

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur de proposer que les opérations de contrôle frontalier conjoint au point de passage Pomezí nad Ohří-Schirnding devraient commencer le 5 janvier 1997, conformément aux dispositions du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque en vue de faciliter les opérations de contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et maritime en date du 19 mai 1995¹.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Le 23 décembre 1996

Ambassade de la République
fédérale d'Allemagne
Prague

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1953, No. 33467.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1952, n° 1-33467.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
VELVYSLANECTVÍ
SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKONote Nr.:1/97
Gz.: RK 501.31*Verbalnote*

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland begrüßt das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik und beehrt sich, unter Bezugnahme auf die dortige Verbalnote 116.689/96 MPO vom 23.12.1996 mitzuteilen, daß das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland dem Vorschlag des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik zustimmt, am Grenzübergang Pomezí nad Ohří - Schirnding am 5. Januar 1997 die Ausübung der gemeinsamen Kontrolle nach dem Vertrag zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über die Erleichterung der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr vom 19. Mai 1995 aufzunehmen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 2 Januar 1997

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik
Cernín-Palais
Prag

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

NEOFICIÁLNÍ PŘEKLAD
VELVYSLANECTVÍ
SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

VN-Nr. 1/97

Verbální nota

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na jeho notu č. 116.689/96-MPO z 23.12.1996 má čest sdělit, že Ministerstvo zahraničí Spolkové republiky Německo souhlasí s návrhem Ministerstva zahraničních věcí České republiky, aby byl na hraničním přechodu Pomezí nad Ohří - Schirding dnem 5. ledna 1997 zahájen výkon společné kontroly podle Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo používá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 2. ledna 1997

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Černínský palác
Praha

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF GERMANYNote No.: 1/97
RK 501.31*Note verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour, with reference to note verbale 116.689/96-MPO from that Ministry, dated 23 December 1996, to inform it that the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany accepts the proposal of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic to begin the execution of joint controls at the border crossing point Pomezí nad Ohří-Schirnding on 5 January 1997, in accordance with the Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany concerning the facilitation of frontier control operations for rail, road and shipping traffic of 19 May 1995.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Prague, 2 January 1997

Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic
Cernín-Palais
Prague

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNENote n° 1/97
RK 501.31*Note verbale*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque et a l'honneur de se référer à la note verbale n° 116/689/96-MPO du Ministère en date du 23 décembre 1996. En réponse, l'Ambassade désire informer le Ministère que le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque selon laquelle les opérations de contrôle frontalier conjointe au point de passage Pomezí nad Ohří-Schirnding débutent le 5 janvier 1997 conformément au Traité entre la République tchèque et la République fédérale d'Allemagne visant à faciliter le contrôle frontalier de la circulation par le chemin de fer, route et bateau en date du 19 mai 1995.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Prague, le 2 janvier 1997

Ministre des affaires étrangères
de la République tchèque
Cernín-Palais
Prague

No. 33742

**GERMANY
and
ECUADOR**

**Agreement concerning financial cooperation in 1995. Signed
at Bonn on 17 March 1995**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
ÉQUATEUR**

**Accord de coopération financière en 1995. Signé à Bonn le
17 mars 1995**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ECUADOR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 1995 ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ÉQUATEUR

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 March 1995 by signature, in accordance with article 6.

Vol. 1973, I-33742

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1995 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 33743

**GERMANY
and
FRANCE**

**Exchange of notes constitnting an arrangement concerning
the headquarters of the Franco-German Youth Office.
Boun, 14 May and 8 July 1996**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif au siège
de l'Office frauco-allemand pour la jeunesse. Bonn,
14 mai et 8 juillet 1996**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN ARRANGE-
MENT¹ BETWEEN GERMANY
AND FRANCE CONCERNING
THE HEADQUARTERS OF THE
FRANCO-GERMAN YOUTH
OFFICE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE L'ALLEMAGNE ET
LA FRANCE RELATIF AU
SIÈGE DE L'OFFICE FRANCO-
ALLEMAND POUR LA JEU-
NESSE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 8 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

Vol. 1973, I-33743

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33744

**GERMANY
and
SLOVAKIA**

**Agreement concerning transfrontier movement of persons by
road. Signed at Bonn on 25 September 1996**

Authentic texts: German and Slovak.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
SLOVAQUIE**

**Accord relatif à la circulation transfrontalière de personnes
par route. Signé à Bonn le 25 septembre 1996**

Textes authentiques : allemand et slovaque.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONENVERKEHR AUF DER STRASSE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Slowakischen Republik -

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personenverkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen im grenzüberschreitenden Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Slowakischen Republik und im Transit durch diese Staaten durch Verkehrsunternehmer, die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen sowie mit Personenkraftwagen (Taxen und Mietwagen) auf eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Per-

sonen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind. Als Personenkraftwagen gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von nicht mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrer Wohnung und die Beförderung von Schülern zur Lehranstalt und von dort zu ihrer Wohnung, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(5) Anträge der Verkehrsunternehmer einer Vertragspartei auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Verkehrsunternehmers;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu

verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke, Kontrolldokumente und zuständige Behörden werden erforderlichenfalls in der nach Artikel 10 gebildeten Gemischten Kommission erarbeitet.

Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

- a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),
- b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),
- c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Verkehrsunternehmer mit einem Verkehr nach Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dies gestattet.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;

2. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
 3. Ausgangs- und Zielort der Fahrt;
 4. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
 5. Daten der Hin- und Rückfahrt;
 6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
 7. Amtliche Kennzeichen der Kraftfahrzeuge;
 8. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.
- (6) Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre werden in der nach Artikel 10 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

Artikel 6

(1) Die nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilten Genehmigungen dürfen nur von dem Verkehrsunternehmer genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf einen anderen Verkehrsunternehmer übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Unterauftragnehmer einsetzen. Diese brauchen in der Genehmigungsurkunde nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Urkunde mit sich führen.

(2) Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstige Beförderungspapiere sind bei allen in diesem Abkommen geregelten Fahrten im Fahrzeug mit-

zuführen und auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Artikel 7

Bei der Durchführung von Beförderungen aufgrund dieses Abkommens entfallen für jede der Vertragsparteien Zollabfertigungsgebühren, Eingangsabgaben (Zoll, Einfuhrumsatzsteuer und Mineralölsteuer) und die Genehmigungspflicht für die Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von:

- a) Treibstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, mitgeführt wird; die Zollfreiheit für Treibstoffe in den Hauptbehältern ist bei Kraftomnibussen auf eine Menge von 600 Litern je Fahrzeug beschränkt;
- b) Schmierstoffen, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;
- c) Ersatzteilen und Werkzeug zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Altteile müssen wieder ausgeführt oder nach den Bestimmungen der jeweiligen Vertragspartei zollamtlich behandelt werden.

Artikel 8

(1) Die Verkehrsunternehmer sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Verkehrsunternehmers und seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht und gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, bei der das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, bei der die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

- a) Aufforderung an den verantwortlichen Verkehrsunternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
- c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Verkehrsunternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Verkehrsunternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts hinsichtlich der Übermittlung personenbezogener Daten über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 9

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an Strafverfolgungsbehörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach dem für sie geltenden Recht zu beachtenden Löschungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten nach dem Wegfall der Erforderlichkeit zu löschen.
7. Die mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten Stellen der Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen und die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 10

Vertreter der Verkehrsministerien beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständigen Stellen Vorschläge zur Anpassung des Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften. Kommt eine Einigung nicht zustande, entscheiden die bevollmächtigten Vertreter der Vertragsparteien.

Artikel 11

Die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 5 und 8 dieses Abkommens mit.

Artikel 12

Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus ihren sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften sowie die Verpflichtungen der

Bundesrepublik Deutschland als Mitgliedsstaat in der Europäischen Union werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es bleibt in Kraft, bis eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich die Kündigung des Abkommens mitteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu **Bonn** am **25. September 1996**
in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowakischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Uwe - Dietrich Schell
[Signature]

Für die Regierung
der Slowakischen Republik:

[Signature]

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI VLÁDOU SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO
A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O MEDZINÁRODNEJ
CESTNEJ OSOBNEJ DOPRAVE

Vláda Spolkovej republiky Nemecko

a

vláda Slovenskej republiky

so želaním upraviť a podporovať medzinárodnú cestnú osobnú dopravu dohodli sa takto:

Článok 1

Táto dohoda upravuje na základe vnútroštátneho práva zmluvných strán prepravu osôb v medzinárodnej cestnej doprave medzi Slovenskou republikou a Spolkovou republikou Nemecko a tranzit cez tieto štáty, dopravcami oprávnenými vykonávať túto prepravu na výsostnom území svojho štátu.

Článok 2

(1) Osobná doprava v zmysle tejto dohody je preprava osôb a ich batožiny autobusmi ako aj osobnými vozidlami (taxík a prenajaté vozidlo) na vlastný účet alebo na účet tretieho. Zahŕňa aj prázdne jazdy v súvislosti s týmito dopravnými službami.

(2) Za autobusy sa považujú motorové vozidlá, ktoré svojou konštrukciou a vybavením sú vhodné a určené na prepravu viac ako 9 osôb (vrátane vodiča). Za osobné vozidlá sa považujú motorové vozidlá, ktoré sú svojou konštrukciou a vybavením vhodné a určené na prepravu nie viac ako 9 osôb (vrátane vodiča).

Článok 3

(1) Linková doprava je pravidelná preprava osôb na určitej dopravnej linke podľa vopred určeného a uverejneného cestovného poriadku, cestovného a prepravných podmienok; podľa ktorých môžu cestujúci nastupovať a vystupovať na vopred určených zastávkach. Toto platí aj pre dopravu, ktorá sa bude vykonávať v podstate ako linková doprava.

(2) Za linkovú dopravu v zmysle tejto dohody sa pokladá, nezávisle od toho, kto určuje priebeh jász, aj pravidelná preprava určitých kategórií osôb s vylúčením iných cestujúcich, pokiaľ má charakter linkovej dopravy podľa odseku 1. Táto preprava, najmä preprava zamestnancov na pracovisko a odtiaľ do ich bydliska a preprava žiakov do škôl a odtiaľ do ich bydliska, sa označuje ako "zvláštna forma linkovej dopravy".

(3) Na linkovú dopravu medzi obidvoma štátmi alebo na tranzitnú dopravu je potrebné povolenie príslušných úradov oboch zmluvných strán. Povolenie sa udeľuje po vzájomnej dohode podľa platného práva každej zo zmluvných strán. Povolenie sa môže udeliť až na dobu 5 rokov.

(4) Zmeny vo vedení linky, zmeny zastávok, cestovných poriadkov, cestovného a prepravných podmienok musia vopred odsúhlasiť príslušné úrady oboch zmluvných strán. To isté platí aj pre zastavenie prevádzky.

(5) Žiadosť dopravcu jednej zmluvnej strany na zriadenie linkovej dopravy, ako aj žiadosť podľa odseku 4 sa posielajú so stanoviskom ministerstva dopravy tejto zmluvnej strany ministerstvu dopravy druhej zmluvnej strany.

(6) Žiadosť podľa odseku 4 a 5 musí obsahovať najmä nasledovné údaje:

1. priezvisko a meno alebo firmu, ako aj úplnú adresu dopravcu, podávajúceho žiadosť;
2. druh dopravy;
3. požadovanú dobu povolenia;
4. dobu prevádzky a počet ciest (napr. denne, týždenne);
5. cestovný poriadok;
6. presné vedenie linky (zastávky pre nástup a výstup cestujúcich/iné zastávky/hraničné priechody);
7. dĺžku linky v kilometroch: cesta tam/cesta späť;
8. vzdialenosť prejdenú za deň;
9. dobu riadenia a odpočinku vodičov;
10. počet miest na sedenie v nasadených autobusoch;
11. cestovné a tarifné podmienky.

Článok 4

(1) Kyvadlová doprava je dopravná služba, pri ktorej sa prepravujú vopred vytvorené skupiny cestujúcich pri viacerých cestách tam a späť z toho istého východzieho miesta do toho istého cieľového miesta. Tieto skupiny cestujúcich, ktoré prekonali cestu tam, budú prepravené do východzieho miesta pri neskoršej ceste. Pod východzím a cieľovým miestom sa rozumie miesto nástupu cesty a miesto cieľa cesty, ako aj miesta ležiace 50 km od týchto miest. Okrem prepravy musí prepravná služba zahŕňať ubytovanie cestujúcich so stravovaním alebo bez stravovania v cieľovom mieste prípadne počas cesty. Prvá cesta späť a posledná cesta tam v rade kyvadlových ciest musia byť prázdne.

(2) Priradenie prepravnej služby ku kyvadlovej doprave nie je ovplyvnené tým, že cestujúci so súhlasom kompetentných úradov príslušnej zmluvnej strany vykonajú odlišne s odsekom 1 spiatočnú cestu s inou skupinou.

(3) Na kyvadlovú dopravu je vždy potrebné povolenie príslušných úradov druhej zmluvnej strany. Žiadosť na udelenie povolenia podáva dopravca priamo príslušnému úradu druhej zmluvnej strany. Táto sa má sa podať najmenej 60 dní pred začiatkom dopravy.

(4) Žiadosť o povolenie na kyvadlovú dopravu podľa odseku 3 musí obsahovať okrem údajov podľa článku 3 odseku 6 ešte termíny ciest, počet ciest a údaje o mieste a hoteloch alebo iných zariadeniach, v ktorých sú cestujúci ubytovaní počas ich pobytu, ako aj údaje o dĺžke pobytu.

(5) Zásady povoľovacieho konania pri kyvadlovej doprave, formuláre povolenia, kontrolné dokumenty vypracuje a príslušné úrady upresní podľa potreby Zmiešaná komisia zriadená podľa článku 10.

Článok 5

(1) Príležitostná doprava je doprava, ktorá nie je linkovou dopravou v zmysle článku 3 odsek 1 a nie je ani kyvadlovou dopravou v zmysle článku 4.

(2) Na príležitostnú dopravu medzi obidvoma štátmi a na tranzitnú dopravu nie je potrebné povolenie, v prípade, že ide o:

- a) o cesty vykonané jedným motorovým vozidlom, ktoré prepravuje na celej trase rovnakú skupinu cestujúcich a privezie ju do východzieho miesta (okružné cesty so zavretými dverami),
- b) o dopravu, pri ktorej sú na ceste tam prepravovaní cestujúci a spätočná cesta je prázdna (prázdne spätočné cesty),

c) o prázdne cesty tam, s cieľom naložiť a prepraviť opäť do východzieho miesta skupinu cestujúcich, ktorú prepravil ten istý dopravca spôsobom, popísaným v písmene b.

(3) Pri príležitostnej doprave nesmú byť cestujúci cestou ani priberaní ani vysadení, iba ak to povolia kompetentné úrady príslušnej zmluvnej strany.

(4) Pre príležitostnú dopravu, ktorá nezodpovedá ustanoveniam odseku 2 je vždy potrebné povolenie kompetentných úradov príslušnej zmluvnej strany. Žiadosť na udelenie povolenia podáva dopravca priamo príslušnému úradu druhej zmluvnej strany, pričom musí byť podaná najmenej 4 týždne pred začiatkom dopravy.

(5) Žiadosť podľa odseku 4 musí obsahovať najmä nasledovné údaje:

1. priezvisko a meno alebo firmu, ako aj úplnú adresu dopravcu prípadne cestovnej organizácie, ktorá vydala príkaz na prepravu;
2. štát, v ktorom sa vytvorí skupina cestujúcich;
3. východzie a cieľové miesto cesty;
4. trasu jazdy s hraničnými priechodmi;
5. termíny ciest tam a späť;
6. dobu riadenia a odpočinku vodičov;
7. štátnu poznávaciu značku motorových vozidiel;
3. počet miest na sedenie v nasadenom autobuse.

(6) Kontrolné dokumenty pre príležitostnú dopravu bez povolenia budú dohodnuté v Zmiešanej komisii zriadenej podľa článku 10.

Článok 6

(1) Povolenie pridelené podľa článku 3 odseku 3, článku 4 odseku 3, článku 5 odsekov 3 a 4, môže využívať len dopravca, ktorému bude udelené. Nesmie ho využiť iný dopravca a v prípade príležitostnej dopravy ani iné vozidlo ako je uvedené v povolení. V rámci pravidelnej dopravy môže dopravca, ktorému je pridelené povolenie, zaradiť náhradných dopravcov. Títo nemusia byť menovaní v povolení, ale musia mať so sebou úradný odpis tohto povolenia.

(2) Povolenia, kontrolné dokumenty alebo iné prepravné doklady, potrebné podľa tejto dohody sa musia nosiť vo vozidle pri cestách uskutočňovaných v zmysle tejto dohody a na požiadanie predložiť zástupcovi príslušných kontrolných úradov. Kontrolné doklady musia byť pred začiatkom cesty úplne vyplnené.

Článok 7

Prepravy na základe tejto dohody sú oslobodené pri vjazde na výsostné územie zmluvnej strany od colných poplatkov, vstupných poplatkov (clo, dovozná daň a daň z uhľovodíkových palív a mazív) a povolovacej povinnosti pre dovoz do výsostného územia druhej zmluvnej strany:

a) pohonných hmôt v hlavnej nádrži príslušnej k vozidlu pre práve platné modely vozidiel za predpokladu, že nádrž je technicky a konštrukčne spojená s vozidlom ako jeho súčasť;

oslobodenie od cla pre pohonné hmoty v hlavnej nádrži je pre autobusy obmedzené na 600 litrov na vozidlo;

- b) mazadiel, ktoré sa nachádzajú vo vozidle a ktoré odpovedajú normálnej prevádzkovej potrebe počas prepravy;
- c) náhradných dielov a náradia na opravu vozidla, ktorým sa bude vykonávať medzinárodná preprava; nepoužité náhradné diely ako aj vymenené staré diely sa musia opäť vyviezť alebo colne odbaviť podľa ustanovení príslušnej zmluvnej strany.

Článok 8

(1) Dopravca je povinný dodržiavať ustanovenia právnych predpisov pre oblasť dopravy a prevádzky motorových vozidiel, platné na výsostnom území druhej zmluvnej strany ako aj platné colné ustanovenia.

(2) Pri závažných alebo opakovaných porušeníach právnych predpisov na výsostnom území druhej zmluvnej strany a pri porušeníach ustanovení tejto dohody, ktorých sa dopustil dopravca a jeho personál, vykonajú príslušné úrady zmluvnej strany, v ktorej je vozidlo evidované, na žiadosť kompetentných úradov zmluvnej strany, kde došlo k porušeniu predpisov, jedno z nasledujúcich opatrení:

- a) vyzvanie zodpovedného dopravcu na dodržiavanie platných predpisov (napomenutie);
- b) prechodné vylúčenie z vykonávania dopravy;
- c) zastavenie vydávania koncesíí zodpovednému dopravcovi alebo odňatie už pridelennej koncesie na dobu, na ktorú príslušný úrad druhej zmluvnej strany vylúčil dopravcu z vykonávania dopravy.

(3) Opatrenie podľa písmena b) môžu bezprostredne vykonať aj príslušné úrady zmluvnej strany, na ktorej výsostnom území došlo k priestupku.

(4) Príslušné úrady zmluvných strán sa v rozsahu vnútroštátneho práva týkajúceho sa sprostredkovania osobných údajov informujú o vykonaných opatreniach.

Článok 9

Ak sú na základe tejto dohody podľa vnútroštátneho práva odovzdávané osobné údaje, platia nasledovné ustanovenia:

1. Prijemca využíva údaje len na daný účel a sprístupní ich len za podmienok predpísaných orgánom odovzdávajúcej strany.
2. Prijemca informuje orgán odovzdávajúcej strany o využití odovzdaných údajov a o výsledkoch, tým zistených.
3. Osobné údaje sa musia odovzdať výlučne úradom činným v trestnom konaní. Ďalšie odovzdanie na iné miesta môže nasledovať iba s predchádzajúcim súhlasom orgánu odovzdávajúcej strany.
4. Odovzdávajúci orgán je povinný dbať na správnosť odovzdávaných údajov ako aj na ich nutnosť a množstvo s prihliadnutím na účel sledovaný sprostredkovaním. Pritom treba dodržiavať sprostredkovateľské zákazy platné podľa vnútroštátneho práva. Ak sa zistí, že boli odovzdané nesprávne údaje alebo údaje, ktoré nesmú byť odovzdané, musí sa to neodkladne oznámiť príjemcovi. Tento je povinný vykonať opravu alebo dáta zničiť.
5. Postihnutému sa na jeho žiadosť vydajú dostupné informácie týkajúce sa jeho osoby ako aj informácie o plánovanom účele použitia. Povinnosť vydania informácií nevzniká, pokiaľ existuje dôvod na zváženie, že verejný záujem nevyžaduje informáciu prevažujúcu nad záujmom postihnutého na vydanie informácie. V ostatnom sa riadi právo postihnutého, získať o svojej osobe dostupné informácie, podľa vnútroštátneho

práva zmluvnej strany, na ktorej výsostnom území sa požaduje informácia.

6. Odovzdávajúci orgán upozorňuje pri odovzdávaní na lehotu výmazu trestu, ktorú treba dodržiavať podľa platného práva. Nezávisle od tejto lehoty sa odovzdané údaje vymažú po zaniknutí potreby.
7. Miesta, poverené vykonávaním tejto dohody, sú povinné zakladať sprostredkovanie a príjem osobných údajov do spisov a odovzdané osobné údaje účinne chrániť pred neoprávneným prístupom, neoprávnenými zmenami a neoprávneným zverejnením.

Článok 10

Zmiešanú komisiu tvoria zástupcovia ministerstiev dopravy oboch zmluvných strán. Schádza sa na žiadosť jednej zmluvnej strany na zabezpečenie riadneho vykonávania tejto dohody. V prípade potreby vypracuje Zmiešaná komisia za účasti iných kompetentných miest návrhy na prispôbenie dohody rozvoju dopravy ako aj zmeneným právnym predpisom. Ak sa nedospeje k zhode, rozhodnú splnomocnení zástupcovia zmluvných strán.

Článok 11

(1) Ministerstvá dopravy oboch zmluvných strán si vzájomne oznámia kompetentné úrady podľa článkov 3, 4, 5 a 8 tejto dohody.

Článok 12

Práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z ich ostatných medzinarodných dohôd, ako aj záväzky Spolkovej republiky Nemecko ako člena Európskej únie, ostanú touto dohodou nedotknuté.

Článok 13

(1) Táto dohoda nadobúda platnosť dňom podpísania.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Zostáva v platnosti, kým jedna zo zmluvných strán neoznámí písomne druhej zmluvnej strane výpoveď. V takom prípade dohoda stráca platnosť šesť mesiacov po doručení výpovede.

Dané v ... *Bonn* dňa *25. September 1996*
v dvoch vyhotoveniach, každé v nemeckom a slovenskom jazyku,
pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Spolkovej republiky Nemecko:

Nurs - Odu Schell
[Signature]

Za vládu
Slovenskej republiky:

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SLOVAK REPUBLIC CONCERNING TRANSFRONTIER MOVE-
MENT OF PERSONS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic,

Desiring to regulate and promote the trans-frontier movement of persons by road.

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement regulates, on the basis of the domestic laws of the Contracting Parties, the trans-frontier movement of persons by road between the Federal Republic of Germany and the Slovak Republic and their transit through those States using transportation enterprises authorized to provide such services in the territory of their State.

Article 2

(1) For the purposes of this Agreement, "movement of persons" means the transportation of people and their luggage in buses and cars (taxis and rental cars) on their own account or that of third parties. This shall apply also to empty runs in connection with these transportation services.

(2) "Buses" means vehicles built and fitted in such a way as to be suited and designed to carry more than nine people, including the driver. Cars shall be defined as vehicles built and fitted in such a way as to be suited and designed to carry not more than nine people, including the driver.

Article 3

(1) Liner transport shall be regular transportation of persons along a specific route, in accordance with pre-determined and published schedules, fares, and conditions, during which passengers can board and alight at pre-established stopping points. The same shall apply to transportation similar to liner transport.

(2) Irrespective of who determines the course of the journeys, for the purposes of this Agreement liner transport shall also include regular transportation of certain categories of persons, to the exclusion of other passengers, provided that the characteristic features of liner transport in accordance with paragraph 1 are present. In particular, the transportation of workers to their workplace and back to their homes and the transportation of schoolchildren to and from school shall be denoted "Special forms of liner transport".

(3) Liner transport in the form of interconnecting or through traffic shall require authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. Per-

¹ Came into force on 25 September 1996 by signature, in accordance with article 13.

mission shall be granted by mutual consent in accordance with the laws in force for the respective Contracting Party. Permission may be granted for a period of up to five years.

(4) Changes in routes, stops, schedules, fares and conditions of carriage shall require prior authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. The same shall apply to closure of the service.

(5) Applications by carriers of a Contracting Party to engage in liner transport and applications in accordance with paragraph 4 shall be sent, together with a statement by the Ministry of Transport of that Contracting Party, directly to the Ministry of Transport of the other Contracting Party.

(6) Applications pursuant to paragraphs 4 and 5 must in particular contain the following data:

1. Name and given name or company name and full address of the carrier applying;
2. Type of transport;
3. Duration of permit requested;
4. Period in which service will be provided and number of trips (e.g. per day or week);
5. Schedule;
6. Exact route (stops for setting down or taking on passengers/other stops/frontier crossing points);
7. Length of route, in kilometres: one-way/return trip;
8. Length of route covered per day;
9. Time spent by the driver at the wheel and resting times;
10. Number of seats on buses to be used;
11. Fares and conditions of carriage.

Article 4

(1) Commuter traffic shall be understood as multiple round-trip transportation of previously formed groups of passengers to and from the same destination and starting-point areas. These groups, consisting of passengers who have reserved the return journey, shall be brought back to the starting point on a later journey. Starting point and destination areas shall be understood as the point at which the journey begins and the point of destination, as well as places within a 50-kilometre radius of those points. In addition to carriage, lodging for the group, with or without catering at the point of destination or where applicable during the journey, shall be included. The first return trip and the last outgoing trip in the commuter traffic sequence must be empty runs.

(2) The designation of a transportation service as commuter traffic shall not be affected when, with the authorization of the competent authorities in the Contracting Party or Parties concerned, travellers deviate from the norm stated in paragraph 1 and return with another group.

(3) Individual instances of commuter traffic shall require authorization by the competent authorities of the other Contracting Party. Application for authorization

must be made directly to the competent authority of the other Contracting Party, at least 60 days before the start of transportation.

(4) Applications for authorization of commuter traffic pursuant to paragraph 3 must include, in addition to the data required under article 3, paragraph 6, the dates of travel, number of journeys, and details of the place and hotels or other establishments where the passengers will be lodging during their trip, together with information on the duration of their stay.

(5) Guidelines on authorization procedures for commuter transport, authorization forms, control documents and competent authorities shall, where necessary, be determined by the Joint Commission formed under article 10.

Article 5

(1) Occasional transport shall be understood to be transport that is not liner transport in the sense of article 3, paragraph 1, nor commuter traffic in the sense of article 4.

(2) Occasional transport in the form of interconnecting or through traffic shall not require authorization, in the case of:

(a) Journeys conducted in a single vehicle conveying the same group of passengers for the entire trip and bringing them back to their starting point (closed-door round trips);

(b) Transport of passengers to a destination, whereby the return journey is an empty run (empty return runs); or

(c) Empty outgoing runs to pick up a group of passengers previously taken by the same carrier pursuant to (b), and to bring them back to the starting point.

(3) During occasional transport, no passengers may board or alight, unless the competent authority of the Contracting Party concerned grants permission.

(4) Occasional transport other than that specified in paragraph 2 shall require, for each case, authorization by the competent authorities of the other Contracting Party. Application for authorization must be made direct to the competent authority of the other Contracting Party at least four weeks prior to transport.

(5) Applications pursuant to paragraph 4 must in particular contain the following data:

1. Name and given name or company name and full address of the carrier or, where applicable, the tour operator submitting the application;
2. Country in which the group of passengers is formed;
3. Starting point and destination;
4. Route and frontier crossing points;
5. Information regarding the outward and return journeys;
6. Time spent by the driver at the wheel and resting times;
7. Official identification data of the vehicle; and
8. Seating room in buses to be used.

(6) Control documents for occasional transport exempt from authorization requirements shall be agreed upon in the Joint Commission formed pursuant to article 10.

Article 6

(1) Permits granted pursuant to article 3, paragraph 3, article 4, paragraph 3, and article 5, paragraphs 3 and 4 may only be used by the carrier to which they were issued. They may neither be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be applied to vehicles other than those specified in the authorization. In the case of liner transport, a carrier granted a licence may subcontract. The names of the subcontracted firms need not be named in the permit. However, they must always carry with them a certified copy of that permit.

(2) All licences, control documents and other transport papers required under this Agreement must be kept in the vehicles used in all trips regulated by it and shown upon request to representatives of the competent inspection authorities. Control documents must be completed in full prior to departure.

Article 7

For transportation under the terms of this Agreement, for each of the Contracting Parties customs clearance fees, import duties (customs, turnover tax on imports, and the mineral oil tax), and the obligatory licences for imports into the territory of the other Contracting Party shall be waived for:

(a) Fuel carried in the main tanks designed for and built into the vehicle concerned and technically connected to its fuel compartments. In buses, exemption from customs duties for fuel in the main tanks shall be subject to a 600-litre per vehicle ceiling.

(b) Oils on board the vehicle in quantities proportionate to normal usage during carriage;

(c) Spare parts and tools for maintenance of the vehicle used to transport persons across the border. Unused spare parts and replaced parts must be taken back out or be subject to the customs regulations of the Contracting Party concerned.

Article 8

(1) Carriers must comply with the transport and vehicle-related legislation, and customs regulations, in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) In the event of serious or repeated violations by a carrier and its drivers of the laws in force in the territory of the other Contracting Party and contrary to the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Party in which the vehicle is licensed shall, at the request of the Contracting Party in whose territory the violation was committed, adopt one of the following measures:

(a) Call to the carrier responsible to abide by the laws and regulations in force (warning);

(b) Temporary exclusion of the carrier's transportation services;

(c) Refusal to issue permits to the carrier responsible or withdrawal of a permit already granted for the period for which the competent authorities of the other Contracting Party have excluded the carrier from providing transportation.

(3) The measure referred to under letter (b) above may also be adopted directly by the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the violation was committed.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the measures adopted in accordance with their domestic laws on the provision of data relating to individuals.

Article 9

Where, on the basis of this Agreement and in accordance with national law, data relating to individuals are furnished, the following provisions shall apply:

(1) The recipient may use the data only for the purpose and subject to the conditions specified by the department providing them.

(2) The recipient shall, upon request, inform the department providing them of the use made of the data and of the results of that use.

(3) Data relating to individuals may be provided only to the prosecuting authorities. Forwarding of those data to other departments may take place only with the permission of the department providing the information.

(4) The department providing the data must ensure that the data to be provided are correct, necessary, and proportionate to the purpose for which they have been requested. Prohibitions on the provision of data under national law shall be respected. If it is shown that incorrect data, or data that should not have been provided, were provided, the recipient shall be informed immediately. The recipient must then correct or destroy the data.

(5) The individual concerned shall be informed upon request of the information regarding him and the use to which it is to be put. The obligation to provide this information shall not apply if the public interest in not providing it outweighs the interest of the person concerned in being informed. In all other respects, the right of the individual concerned to be informed of the available data regarding him shall be governed by the national law of the Contracting Party on whose territory the application to be informed was made.

(6) The department providing the data shall inform the recipient of the dates by which they expire under its law. Irrespective of these deadlines, the data provided on individuals shall be deleted as soon as the grounds for their provision cease to apply.

(7) The Contracting Parties must keep an official record of the provision and receipt of data relating to individuals and to provide effective protection of data relating to individuals against unauthorized access, unauthorized alteration, and unauthorized publication.

Article 10

Representatives of the Ministries of Transport of the two Contracting Parties shall form a Joint Commission. It shall meet at the request of a Contracting Party to ensure the orderly implementation of this Agreement. If necessary, the Joint Commission shall, with the participation of other competent departments, put forward proposals for adapting the Agreement to developments in transportation and to changes in the laws and regulations. Should agreement not be reached, a decision shall be taken by the authorized representatives of the Contracting Parties.

Article 11

The Ministries of Transport of the two Contracting Parties shall notify each other of their competent authorities pursuant to articles 3, 4, 5 and 8 of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall not affect the rights and duties of the Contracting Parties under other international legal agreements or the obligations of the Federal Republic of Germany as a member State of the European Union.

Article 13

(1) This Agreement shall enter into force on the day it is signed.

(2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless one of the Contracting Parties informs the other in writing that it is denouncing it. In that case the Agreement shall cease to be in force six months after the receipt of the denunciation.

DONE at Bonn on 25 September 1996, in two original copies in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETER SCHEEL

JOHANNES NITSCH

For the Government
of the Slovak Republic:

DEZIDER SZABÓ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA CIRCULATION
TRANSFRONTALIÈRE DE PERSONNES PAR ROUTE**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque,

Désireux de réglementer et de faciliter la circulation transfrontalière des personnes par la route,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord régit, dans le cadre de la législation intérieure des Parties contractantes, la circulation par route transfrontalière des personnes entre la République fédérale d'Allemagne et la République slovaque, et leur transit à travers lesdits États par des transporteurs qui, sur le territoire de leur pays, sont habilités à entreprendre ces transports.

Article 2

1) La circulation des personnes au sens du présent Accord s'entend de la circulation des personnes et de leur bagage par autobus ou par des voitures de tourisme (taxis et voitures louées contre paiement par soi-même ou une tierce personne). Les dispositions s'appliquent également aux voyages à vide liés à ce service routier.

2) Le terme « autobus » s'entend pour le transport des passagers de tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté pour le transport des passagers, capable de transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur.

Article 3

1) L'expression « transport régulier » s'entend des transport effectués à intervalles déterminés selon des itinéraires où les voyageurs sont embarqués ou débarqués à des arrêts désignés à l'avance. Cette disposition s'applique également aux transports entrepris dans des conditions similaires à celles des transports réguliers.

2) L'expression « transport régulier » au sens du présent Accord s'entend également d'un transport régulier de catégories déterminées de personnes à l'exclusion d'autres voyageurs dans la mesure où les indications des lignes régulières, au sens du paragraphe 1, sont fournies. Ces transports et en particulier les transports de travailleurs vers leur lieu de travail et de là vers leurs logements, ainsi que les transports d'élèves vers l'école et de là vers leurs logements, sont désignés sous le nom de « formes spéciales de transports réguliers ».

3) Les transports réguliers en circulation alternée ou en transit nécessitent l'autorisation des fonctionnaires compétents des deux Parties contractantes. Ladite

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1996 par la signature, conformément à l'article 13.

autorisation est accordée sur la base de la réciprocité et en fonction de la législation en vigueur de chaque Partie contractante. Ladite autorisation peut être accordée pour une période qui peut aller jusqu'à cinq ans.

4) Les modifications apportées aux itinéraires, aux arrêts, aux horaires, aux tarifs et aux conditions du transport nécessitent l'accord préalable des fonctionnaires compétents des deux Parties contractantes. Il en est de même pour l'interruption des services.

5) Les propositions d'un transporteur d'une des Parties contractantes pour l'établissement d'un service régulier de même que les propositions relevant du paragraphe 4 sont immédiatement communiquées avec l'avis du Ministère des transports de ladite Partie contractante au Ministère des transports de l'autre Partie contractante.

6) Les propositions au sens des paragraphes 4 et 5 doivent par ailleurs contenir les informations suivantes :

1. Nom et prénom ou société de même que l'adresse complète du transporteur demandeur;
2. Type de transport;
3. Durée de l'autorisation demandée;
4. Période et nombre des transports (par exemple quotidien, hebdomadaire);
5. Horaires;
6. Description exacte de l'itinéraire (arrêts pour charger ou décharger des passagers/autres arrêts/postes de franchissement des frontières);
7. Longueur du service en kilomètres : aller/retour;
8. Longueur des parcours journaliers;
9. Temps de travail et de repos du conducteur;
10. Nombre de places assises de l'autobus prévu pour le service;
11. Tarifs et conditions de transport.

Article 4

1) Les services de navette désignent ceux qui permettent au moyen de voyages répétés d'aller et de retour de transporter des groupes de passagers réunis par avance d'une zone unique de départ vers une zone unique de destination. Ces groupes composés de passagers, qui ont fait le trajet à l'aller, seront ramenés par un service ultérieur à leur point de départ. Sont désignés comme lieu de départ et lieu de destination la commune où débute le voyage et la commune où le voyage se termine, ainsi que les communes situées dans un rayon de 50 km. En sus du transport lui-même, la prestation doit inclure le logement du groupe de voyageurs — avec ou sans ravitaillement — sur le lieu de destination et éventuellement lors du voyage. Le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller doivent être faits à vide.

2) La classification d'un service de transport comme service de navette n'est pas affectée dans les cas où, avec l'accord des autorités compétentes de la Partie contractante concernée, ou des Parties contractantes, les voyageurs exécutent le voyage de retour avec un autre groupe sans égard au paragraphe 1.

3) Les services de navette nécessitent pour chaque cas l'autorisation des fonctionnaires compétents de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être immédiatement adressée aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante et être déposée soixante jours au moins avant le début du service.

4) Les demandes d'autorisation pour les services de navette aux termes du paragraphe 3 doivent, en plus des renseignements demandés au paragraphe 6 de l'article 3, donner en outre les dates du voyage, le nombre des services et des renseignements sur le lieu de destination et les hôtels ou autres installations dans lesquels les voyageurs vont loger pendant leur séjour ainsi que la durée du séjour.

5) Les dispositions concernant les autorisations en ce qui touche les services de navette, les imprimés, les documents de contrôle et les autorités compétentes seront mises au point selon les besoins par la Commission mixte prévue à l'article 10.

Article 5

1) Les transports occasionnels s'entendent des transports qui ne sont pas réguliers au sens du paragraphe 1 de l'article 3 et qui ne sont pas non plus des services de navette au sens de l'article 4.

2) Les services occasionnels pour les voyages par roulement ou en transit ne nécessitent aucune autorisation lorsqu'il s'agit :

a) De voyages entrepris avec un véhicule à moteur qui transporte, sur l'itinéraire entier, le même groupe de voyageurs et le ramène au point de départ à la fin du voyage (voyages circulaires avec les portes fermées);

b) De transports selon lesquels les voyageurs sont pris à l'aller et dont le voyage de retour est effectué à vide (voyages de retour à vide);

c) De voyages aller à vide pour récupérer un groupe de voyageurs qui a été transporté auparavant par le même transporteur aux termes de l'alinéa b et qu'il faut ramener à son point de départ.

3) Pendant les services occasionnels, les voyageurs ne peuvent ni être pris ni déposés, à moins que les autorités compétentes de la Partie contractante concernée aient donné leur accord.

4) Les services occasionnels qui ne correspondent pas aux dispositions du paragraphe 2 doivent obtenir dans chaque cas l'accord des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande de délivrance d'une autorisation est à adresser immédiatement aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, et cela quatre semaines au moins avant le début du transport.

5) Les demandes d'autorisation aux termes du paragraphe 4 doivent en outre contenir les précisions suivantes :

1. Nom et prénom ou société, de même que l'adresse complète du transporteur et éventuellement celle de l'agence de voyage qui a commandé le transport;
2. Etat dans lequel le groupe de voyageurs est assemblé;
3. Points de départ et d'arrivée du voyage;
4. Itinéraire avec indication des postes frontières;
5. Date de l'aller et du retour;
6. Temps de conduite et de repos des conducteurs;

7. Plaque d'immatriculation officielle du véhicule;
8. Nombre des places assises des autobus prévus pour le transport.

6) Les documents de contrôle pour les autorisations concernant les voyages occasionnels sont établis par la Commission mixte créée aux termes de l'article 10.

Article 6

1) Les autorisations qui sont délivrées aux termes du paragraphe 3 de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 4 et des paragraphes 3 et 4 de l'article 5 ne peuvent être utilisées que par le transporteur au titre duquel elles sont établies. Elles ne peuvent pas être transférées à un autre transporteur ni, dans le cas d'un service occasionnel, utilisées pour un autre véhicule que celui indiqué dans l'autorisation. Pour ce qui est d'un service de transport régulier, le transporteur au nom duquel l'autorisation est établie peut désigner des sous-traitants. Les noms de ces derniers ne sont pas obligés de figurer sur le formulaire d'autorisation mais les intéressés doivent néanmoins posséder une copie certifiée de ce formulaire.

2) Les autorisations, documents de contrôle ou autres documents de transport nécessaires au titre du présent Accord doivent dans tous les voyages réglés par cet Accord se trouver dans le véhicule et être présentés sur demande aux autorités de contrôle compétentes. Les documents de contrôle doivent être entièrement remplis avant le départ.

Article 7

Lors des transports entrepris aux termes du présent Accord, sont exonérés des impôts et taxes douaniers (douane, impôt d'importation et impôt sur l'essence) et des autorisations pour l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le carburant transporté dans le réservoir principal prévu par le constructeur pour alimenter le moteur; l'exonération douanière pour le carburant dans le réservoir principal est limitée pour les autobus à 600 litres par véhicule;

b) Les lubrifiants qui se trouvent dans le véhicule et sont en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant le voyage;

c) Les pièces détachées et les outils nécessaires pour la réparation d'un véhicule effectuant un transport routier transfrontalier; les pièces détachées qui sont remplacées comme celles qui ne sont pas utilisées doivent être réexportées ou traitées selon les stipulations des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 8

1) Les transporteurs sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur en ce qui concerne la circulation ainsi que les instructions de la douane en vigueur, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Lorsqu'un transporteur et ses conducteurs enfreignent de façon grave ou répétée les dispositions du présent Accord ou la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante où l'infraction ou les infractions ont été commises peut :

a) Adresser un avertissement au transporteur afin qu'il respecte les réglementations en vigueur;

b) Décider d'une exclusion temporaire du trafic routier;

c) Ne plus émettre d'autorisations au transporteur responsable ou retirer une autorisation déjà délivrée pour la durée de l'exclusion du trafic routier imposée au transporteur par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3) La mesure visée à l'alinéa *b* peut également être immédiatement prise par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures prises dans le cadre des dispositions de leur législation nationale en ce qui concerne la transmission des données concernant des personnes.

Article 9

Quand des données concernant des personnes sont transmises dans le cadre du présent Accord et en respectant les législations nationales, les dispositions suivantes sont à respecter :

1) L'utilisation des données par le destinataire est limitée au but annoncé et dans les conditions du service expéditeur.

2) Le destinataire informe le service expéditeur, à la demande de ce dernier, de l'utilisation des données transmises et des résultats ainsi obtenus.

3) Les données sur les personnes ne peuvent être communiquées qu'aux seules autorités de maintien de l'ordre. Leur communication ultérieure à d'autres services ne peut avoir lieu qu'avec l'accord préalable du service expéditeur.

4) Le service expéditeur doit veiller à la véracité des données prévues pour la transmission et à ce que le but recherché nécessite et autorise cette transmission. Il faut veiller aux législations nationales respectives concernant les interdictions de transmissions de données. En cas de transmission de données incorrectes ou de données dont la transmission est prohibée, le destinataire doit être immédiatement informé. Ce dernier doit procéder à leur rectification ou à leur destruction.

5) A la demande de la personne concernée, cette dernière doit être informée des renseignements la concernant et de leur utilisation prévue. Cette obligation n'est pas effective lorsqu'un examen révèle que l'intérêt public interdisant la transmission de l'information prime sur le droit de la personne concernée à obtenir cette information. De plus, le droit de la personne concernée à obtenir des données la concernant est régi par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire national de laquelle l'information est demandée.

6) Lors de la transmission, le service expéditeur indiquera les délais concernant la destruction des données imposés par la législation en vigueur. Indépendamment de ces délais, les données sur les personnes doivent être détruites quand leur nécessité ne s'impose plus.

7) Les services des Parties contractantes chargés d'appliquer le présent Accord sont tenus d'enregistrer la transmission et la réception des données sur les personnes et ils doivent protéger les données qu'ils ont reçues contre tout accès, toute modification et toute dissémination non autorisées.

Article 10

Les représentants des Ministères des transports des deux Parties contractantes constituent une Commission mixte qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante pour garantir l'application du présent Accord. Lorsque c'est

nécessaire, la Commission mixte élabore, avec la participation d'autres services responsables, des propositions amendant l'Accord en fonction de l'évolution de la circulation ou de modifications d'ordre juridique. Si une entente n'est pas réalisée, les représentants mandatés des Parties contractantes prennent une décision.

Article 11

Les Ministères des transports des deux Parties contractantes se communiquent les coordonnées des autorités compétentes au sens des articles 3, 4, 5 et 8 du présent Accord.

Article 12

Les droits et les obligations des Parties contractantes résultant d'autres Accords internationaux, ainsi que les obligations de la République fédérale d'Allemagne en tant qu'Etat membre de l'Union européenne, ne sont pas affectés par les dispositions du présent Accord.

Article 13

- 1) Le présent Accord entre en vigueur à sa signature.
- 2) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une Partie contractante informe l'autre par écrit de sa décision d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord reste en vigueur pendant six mois après réception du préavis.

FAIT à Bonn le 25 septembre 1996 en deux exemplaires, chacun en langues allemande et slovaque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-DIETER SCHEEL
JOHANNES NITSCH

Pour le Gouvernement
de la République de Slovaquie :

DEZIDER SZABÓ

No. 33745

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN**

**Nordic Convention on social assistance and social services.
Signed at Arendal on 14 June 1994**

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 21 April 1997.

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE ET SUÈDE**

**Convention nordique relative à l'aide sociale et aux services
sociaux. Signée à Arendal le 14 juin 1994**

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistrée par le Danemark le 21 avril 1997.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

NORDISK KONVENTION OM SOCIAL BISTAND OG SOCIALE TJENESTER

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som bemærker at den nordiske konvention af 15. juni 1992 om social sikring alene angår sikringsydelser til forskel fra den tidligere nordiske konvention om social tryghed som også omfattede social bistand,

som finder at der, udover retten til sociale fordele som følger af aftalen af 2. maj 1992 om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsråd, fortsat er behov for særlige nordiske regler om social bistand og sociale tjenester,

som finder at retten til at anvende sit eget sprog i et andet nordisk land, som gælder i henhold til den nordiske sprogkonvention af 17. juni 1981, bør udvides i visse henseender inden for det sociale og sundhedsmæssige område,

er blevet enige om at indgå en nordisk konvention om social bistand og sociale tjenester som affattes således:

Afsnit I

Almindelige bestemmelser

Artikel I

Definitioner

I denne konvention betyder udtrykket

- a) »nordisk land«
ethvert af de kontraherende lande,
- b) »nordisk statsborger«
statsborger i et nordisk land,
- c) »vedkommende myndighed«
i Danmark Socialministeren,
i Finland Social- og Sundhedsministeriet,
i Island Socialministeriet,
i Norge Sosial- og Helsedepartementet,
i Sverige Regeringen (Socialdepartementet)
eller den myndighed som de nævnte myndigheder udpeger dertil,
- d) »organ«
central, regional eller lokal myndighed eller institution som stiller en ydelse til rådighed.

Artikel 2

Anvendelsesområde

1. Konventionen finder anvendelse på al lovgivning i de nordiske lande der til enhver tid gælder for følgende sociale ordninger:

- a) social bistand og sociale tjenester,
- b) andre sociale ydelser der ikke omfattes af reglerne i den nordiske konvention af 15. juni 1992 om social sikring.

2. Artiklerne 5 og 9 finder tillige anvendelse på lovgivningen om sundhedsvæsenet.

3. Ved godkendelse af denne konvention afleverer hvert nordisk land en fortegnelse over den gældende lovgivning der er omfattet af konventionen. Derefter giver hvert land én gang om året inden udgangen af februar måned det danske udenrigsministerium meddelelse om de ændringer i fortegnelsen som skyldes lovgivning der er gennemført i det foregående kalenderår.

Artikel 3

Personkreds

Hvis ikke andet er anført i de enkelte artikler finder konventionen anvendelse på

- a) nordiske statsborgere,
- b) andre personer som har lovlig bopæl i et nordisk land.

Artikel 4

Ligestilling af nordiske statsborgere

Ved anvendelsen af den lovgivning i et nordisk land, som konventionen omfatter, ligestilles statsborgere i et andet nordisk land, der har lovligt midlertidigt ophold eller lovlig bopæl i landet, med landets egne statsborgere.

Afsnit II

Særlige bestemmelser

Artikel 5

Anvendelse af nordiske sprog

1. En statsborger i et nordisk land har ved skriftlig henvendelse til en myndighed i et andet nordisk land i enkeltsager om adgangen til social bistand eller sociale tjenester ret til at anvende dansk, finsk, islandsk, norsk eller svensk. I sådanne sager skal myndigheden sørge for at vedkommende, hvis der er behov herfor, får den fornødne tolke- og oversættelseshjælp i disse sprog.

2. I de tilfælde hvor sproget er af stor betydning for at formålet med social bistand og sociale tjenester skal kunne opnås skal organet, så vidt muligt, anvende et sprog som vedkommende forstår.

3. Bestemmelserne i første og andet stykke gælder tillige for sundhedstjenester og sygebehandling.

4. I øvrigt gælder bestemmelserne i den nordiske sprogkonvention af 17. juni 1981.

Artikel 6

Social bistand og sociale tjenester under midlertidigt ophold i et andet nordisk land

En person, som er omfattet af konventionen, og som under lovligt midlertidigt ophold i et nordisk land får et umiddelbart behov for social bistand og sociale tjenester, skal fra opholdslandet modtage en sådan bistand efter landets lovgivning, som behovet for hjælp tilsiger.

Artikel 7

Beskyttelse imod hjemsendelse

En nordisk statsborger kan ikke hjemsendes på grund af vedkommendes behov for social bistand såfremt hans familieforhold, tilknytning til bopælslandet eller omstændighederne i øvrigt taler for at han bør forblive dér, og i alle tilfælde ikke såfremt han i de sidste 3 år har haft lovlig bopæl i landet.

Artikel 8

Samarbejde om rejse til et andet nordisk land

Når der for en myndighed i et nordisk land opstår spørgsmål om at en person, der omfattes af konventionen, skal modtages i et andet nordisk land påhviler det denne myndighed, når der er behov herfor, i nødvendigt omfang at tilrettelægge rejsen i samarbejde med det ansvarlige organ i det andet nordiske land.

Artikel 9

Flytning til et andet nordisk land af personer med behov for behandling eller pleje af længere varighed

1. Når en person, der omfattes af konventionen, med behov for behandling eller pleje af længere varighed har ønske om at flytte fra et nordisk land til et andet nordisk land, hvortil den pågældende har en særlig tilknytning, skal de ansvarlige myndigheder i de to lande søge at medvirke til en sådan flytning såfremt denne vil forbedre den pågældendes livssituation.

2. De ansvarlige myndigheder i fra- og tilflytningslandene kan som led i aftalen om flytningen træffe beslutning om fordeling af udgifterne til behandling eller pleje mellem myndighederne i de to lande.

3. I den udstrækning en aftale, som er nævnt i andet stykke, omfatter en fordeling af udgifter til ydelser ved sygdom skal en sådan aftale anses for en aftale i henhold til artikel 23, første stykke, i den nordiske konvention af 15. juni 1992 om social sikring.

Artikel 10

Befordringsordninger

Kommunerne i grænseområderne mellem de nordiske lande skal samarbejde for gennem deres befordringsordninger at muliggøre handicappede og ældre personers rejser til en nabokommune i det andet land på samme måde som til en nabokommune inden for landets egne grænser.

Artikel 11

Bidragsskud til børn

1. En person, der omfattes af konventionen, og som flytter fra et nordisk land til et andet nordisk land, har ret til bidragsskud i det sidstnævnte land under samme forudsætninger som dette lands egne statsborgere fra det tidspunkt vedkommende tager bopæl i landet.

2. Et dokument om ret til underholdsbidrag til børn, som er udstedt i et nordisk land, skal anses som gyldigt grundlag for bidragsskud også i et andet nordisk land. Består dokumentet ikke i en beslutning fra en domstol eller en anden offentlig myndighed, skal dokumentet være forsynet med attestation for at det, i det land hvor det er udstedt, kan danne grundlag for inddrivelse hos den bidragsskyldige.

3. Bidragsskud kan nedsættes i den udstrækning bidragsskud er udbetalt fra et andet nordisk land for samme tidsrum.

Afsnit III

Øvrige bestemmelser

Artikel 12

Bestemmelser om gennemførelsen

Vedkommende myndigheder skal sammen fastsætte de bestemmelser der er nødvendige for at sikre en ensartet nordisk anvendelse af denne konvention.

Artikel 13

Samarbejde mellem myndigheder og organer

1. Myndigheder og organer skal i fornøden udstrækning bistå hinanden ved gennemførelsen af denne konvention herunder ved ydelse af sociale tjenester i grænseområder mellem de nordiske lande. I hvert nordisk land skal der findes et forbindelsesorgan som udpeges af vedkommende myndighed.

2. Ved samarbejde i sager, som angår børn, skal der vises særlig opmærksomhed over for barnets behov, barnets muligheder for kontakt med de personer der er af særlig betydning for barnet, og barnets egne ønsker.

Artikel 14

Ikrafttrædelse

1. Konventionen træder i kraft den første dag i den måned som ligger to fulde kalendermåned efter den dag da samtlige parter har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af konventionen.

2. For Færøernes, Grønland og Ålands vedkommende træder konventionen først i kraft den første dag i den måned som ligger to fulde kalendermåned efter den dag da Danmarks henholdsvis Finlands regering har meddelt det danske udenrigsministerium at Færøernes Landsstyre og Grønlands Landsstyre henholdsvis Ålands Lagting har meddelt at konventionen skal have gyldighed for Færøerne og Grønland henholdsvis Åland.

3. Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige parter og Nordisk Ministerråds Sekretariat om modtagelsen af disse meddelel-

ser og om tidspunktet for konventionens ikrafttrædelse.

Artikel 15

Opsigelse

1. En part kan opsig konventionen ved skriftlig meddelelse herom til det danske udenrigsministerium som uderetter de øvrige parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

2. En opsigelse gælder kun den part som har afgivet den, og den får virkning seks måneder efter den dag da det danske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

Artikel 16

Ophævelse af bestemmelse i sikringskonventionen

Når denne konvention træder i kraft ophæves sidste punktum i artikel 30 i den nordiske konvention af 15. juni 1992 om social sikring.

Artikel 17

Deponering af originalteksten

Originalteksten til denne konvention deponeres i det danske udenrigsministerium der stiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Arendal, den 14. juni 1994, i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

TORBEN LUND

Suomen hallituksen puolesta:

KIMMO LEPPÖ

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:

GUÐMUNDUR ARNI STEFÁNSSON

For Norges regering:

HILL-MARTA SOLBERG

För Sveriges regering:

BO KÖNBERG

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

POHJOISMAINEN SOSIAALIPALVELUSOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

ottaen huomioon, että 15 päivänä kesäkuuta 1992 tehty Pohjoismainen sosiaaliturvasopimus koskee vain sosiaalivakuutusetuuksia erona aikaisempaan Pohjoismaiseen sosiaaliturvasopimukseen, joka koski myös sosiaalihuoltoa,

katsoen, että niiden sosiaalisten etuuksien lisäksi, jotka seuraavat 2 päivänä toukokuuta 1992 tehdystä Euroopan talousaluetta koskevasta sopimuksesta, on edelleen tarvetta erityisiin sosiaalipalveluja ja muuta sosiaalihuoltoa koskeviin pohjoismaisiin säännöksiin,

katsoen, että 17 päivänä kesäkuuta 1981 tehdyn pohjoismaisen kielisopimuksen mukaista oikeutta käyttää omaa kieltään toisessa Pohjoismaassa on laajennettava tietyiltä osin sosiaali- ja terveydenhuollon alalla,

ovat päättäneet tehdä seuraavan Pohjoismaisen sosiaalipalvelusopimuksen:

I osasto

Yleiset määräykset

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan ilmaisulla

a) "Pohjoismaa"

kutakin sopimusvaltiota,

- b) "Pohjoismaan kansalainen"
jonkin Pohjoismaan kansalaista,
- c) "toimivaltainen viranomainen"
Tanskassa sosiaaliministeriä,
Suomessa sosiaali- ja terveysministeriötä,
Islannissa sosiaaliministeriötä,
Norjassa sosiaali- ja terveysministeriötä,
Ruotsissa hallitusta (sosiaaliministeriötä),
tai mainittujen viranomaisten nimeämää viranomaista,
- d) "toimielin"
palvelun järjestävää tai antavaa keskus-, alue- tai paikallisviranomaista tai -laitosta.

2 artikla

Soveltamisala

1. Sopimusta sovelletaan kaikkeen Pohjoismaissa kulloinkin voimassa olevaan, seuraavia sosiaalisia etuuksia koskevaan lainsäädäntöön:

- a) sosiaalipalvelut ja toimeentulotuki,
- b) muut sosiaalietuudet, joihin ei sovelleta 15 päivänä kesäkuuta 1992 tehtyä Pohjoismaista sosiaaliturvasopimusta.

2. 5 ja 9 artiklan määräyksiä sovelletaan myös terveydenhuoltolainsäädäntöön.

3. Hyväksyessään sopimuksen jokainen Pohjoismaa toimittaa luettelon sopimuksen kattamasta lainsäädännöstään. Sen jälkeen jokainen maa ilmoittaa vuosittain ennen helmikuun loppua Tanskan ulkoasiainministeriölle edellisen kalenterivuoden aikana hyväksytyistä lainsäädännöstä johtuvista muutoksista.

3 artikla

Henkilöpiiri

Jollei yksittäisissä määräyksissä muuta todeta, sopimusta sovelletaan

- a) Pohjoismaiden kansalaisiin,
- b) muihin henkilöihin, joilla on laillinen asuinpaikka jos-
sakin Pohjoismaassa.

4 artikla

Pohjoismaiden kansalaisten yhdenvertainen kohtelu

Sovellettaessa jonkin Pohjoismaan sopimuksen piirissä olevaa lainsäädäntöä rinnastetaan laillisesti tilapäisesti maassa oleskelevat tai laillisesti asuvat toisen Pohjoismaan kansalaiset maan omiin kansalaisiin.

II osasto

Erityiset määräykset

5 artikla

Pohjoismaisten kielten käyttö

1. Pohjoismaan kansalaisella, joka kirjallisesti kääntyy toisen Pohjoismaan viranomaisen puoleen yksittäisessä sosiaalipalvelua ja muuta sosiaalihuoltoa koskevassa asiassa, on oikeus käyttää tanskan, suomen, islannin, norjan tai ruotsin kieltä. Viranomaisen on tällöin huolehdittava siitä, että asianomainen saa tarvittaessa hänen tarvitsemansa tulkkaus- ja käännösavun näillä kielillä.

2. Tilanteissa, joissa kielellä on suuri merkitys palvelun tai etuuden tarkoituksen saavuttamiseksi, toimielimen tu-

lee, mikäli mahdollista, käyttää asianomaisen ymmärtämää kieltä.

3. Ensimmäisen ja toisen kappaleen määräykset koskevat myös terveystalveluja ja sairaanhoitoa.

4. Muilta osin noudatetaan 17 päivänä kesäkuuta 1981 tehdyn pohjoismaisen kielisopimuksen määräyksiä.

6 artikla

Oikeus sosiaalipalveluihin ja toimeentulotukeen tilapäisen oleskelun aikana toisessa Pohjoismaassa

Henkilön, johon sovelletaan sopimusta ja joka oleskellessaan laillisesti tilapäisesti jossakin Pohjoismaassa joutuu välittömän sosiaalipalvelujen tai toimeentulotuen tarpeeseen, tulee saada tarpeen edellyttämää apua oleskelumaasta kyseisen maan lainsäädännön mukaisesti.

7 artikla

Suoja kotiin lähettämistä vastaan

Pohjoismaan kansalaista ei saa lähettää kotiin sillä perusteella, että hän on sosiaalipalvelujen tai toimeentulotuen tarpeessa, jos hänen perhesuhteensa, siteensä asuinmaahan tai muut olosuhteet puoltavat hänen jäämistään sinne, eikä missään tapauksessa jos hän viimeisen kolmen vuoden ajan on laillisesti asunut maassa.

8 artikla

Toiseen Pohjoismaahan matkustamista koskeva yhteistyö

Kun Pohjoismaan viranomainen harkitsee, että henkilö, johon sovelletaan sopimusta, olisi otettava vastaan toisessa Poh-

joismaassa, on viranomaisen tarvittaessa tarpeellisessa laajuudessa huolehdittava matkaan liittyvistä järjestelyistä yhteistyössä toisen Pohjoismaan vastuussa olevan toimielimen kanssa.

9 artikla

Pitempiaikaisen hoidon tai huolenpidon tarpeessa olevien henkilöiden muutto toiseen Pohjoismaahan

1. Kun henkilö, johon sovelletaan sopimusta, on pitempiaikaisen hoidon tai huolenpidon tarpeessa ja toivoo voivansa muuttaa Pohjoismaasta toiseen Pohjoismaahan, johon hänellä on erityisiä siteitä, kahden maan vastuussa olevien viranomaisten tulee edistää muuttoa, jos se parantaa asianomaisen henkilön elämäntilannetta.

2. Lähtö- ja tulomaan vastuussa olevat viranomaiset voivat muuttoa koskevan sopimuksen osana päättää hoidon tai huolenpidon aiheuttamien kustannusten jakamisesta maiden viranomaisten välillä.

3. Jos toisessa kappaleessa tarkoitettu sopimus koskee sairaanhoidosta aiheutuvien kustannusten jakamista, sitä on pidettävä 15 päivänä kesäkuuta 1992 tehdyn Pohjoismaisen sosiaaliturvasopimuksen 23 artiklan ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettuna sopimuksena.

10 artikla

Kuljetuspalvelut

Pohjoismaiden raja-alueilla sijaitsevien kuntien tulee olla yhteistyössä mahdollistaakseen kuljetuspalvelujensa avulla vammaisten ja vanhusten matkat toisessa maassa sijaitsevaan naapurikuntaan samalla tavoin kuin maan rajojen sisäpuolella sijaitsevaan naapurikuntaan.

11 artikla

Elatustuki

1. Henkilöllä, johon sovelletaan sopimusta ja joka muuttaa Pohjoismaasta toiseen Pohjoismaahan, on oikeus elatustukeen viimeksi mainitussa maassa samoin edellytyksin kuin tämän maan omilla kansalaisilla muuttoajankohdasta lukien.

2. Pohjoismaassa annettua, lapsen oikeutta elatusapuun koskevaa asiakirjaa, pidetään laillisenä perusteena elatustuen saamiseksi myös toisessa Pohjoismaassa. Jollei asiakirja ole tuomioistuimen tai muun julkisen viranomaisen päätös, siinä on vahvistettava, että sitä voidaan käyttää perusteenä elatusavun perimiseksi elatusvelvolliselta siinä maassa, joka on asiakirjan antanut.

3. Elatustukea voidaan vähentää siinä määrin kuin sitä on maksettu toisesta Pohjoismaasta samanaikaisesti.

III osasto

Muut määräykset

12 artikla

Toimeenpanomääräykset

Toimivaltaisten viranomaisten tulee yhdessä sopia määräyksistä, jotka ovat tarpeen sopimuksen yhdenmukaisen pohjoismaisen soveltamisen varmistamiseksi.

13 artikla

Viranomaisten ja toimielinten yhteistyö

1. Viranomaisten ja toimielinten tulee tarvittavassa määrin avustaa toisiaan sopimuksen toimeenpanossa, esimerkiksi

sosiaalipalvelujen antamisessa Pohjoismaiden välisillä raja-alueilla. Jokaisessa Pohjoismaassa tulee olla toimivaltaisen viranomaisen nimeämä yhdyselin.

2. Lapsia koskevassa yhteistyössä tulee kiinnittää erityistä huomiota lapsen tarpeisiin, hänen mahdollisuuksiinsa olla yhteydessä niihin henkilöihin, jotka ovat erityisen tärkeitä hänelle sekä lapsen omiin toivomuksiin.

14 artikla

Voimaantulo

1. Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kaksi kalenterikuukautta päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoministeriölle hyväksyneensä sopimuksen.

2. Färsaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan osalta sopimus tulee voimaan vasta sen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kaksi kalenterikuukautta päivästä, jona Tanskan ja Suomen hallitukset ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle, että Färsaarten ja Grönlannin maakuntahallitukset sekä Ahvenanmaan maakuntapäivät ovat ilmoittaneet, että sopimus tulee voimaan Färsaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan osalta.

3. Tanskan ulkoasianministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille ja Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristölle edellä mainittujen ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

15 artikla

Irtisanominen

1. Sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen kirjallisella ilmoituksella Tanskan ulkoasiainministeriölle, joka tiedot-

taa muille sopimusvaltioille ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

2. Irtisanominen koskee vain asianomaista sopimusvaltiota ja tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin Tanskan ulkoasiainministeriö on vastaanottanut tiedon irtisanomisesta.

16 artikla

Sosiaaliturvasopimuksessa olevan määräyksen kumoaminen

1. Sopimuksen tullessa voimaan kumotaan 15 päivänä kesäkuuta 1992 tehdyn Pohjoismaisen sosiaaliturvasopimuksen 30 artiklan viimeinen virke.

17 artikla

Alkuperäiskappaleen tallettaminen

Sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetut jäljennökset siitä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat siihen valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty 14 päivänä kesäkuuta 1994 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 322 of this volume — Pour les signatures, voir p. 322 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

NORRÆNN SÁTTMÁLI UM FÉLAGSLEGA AÐSTOÐ OG FÉLAGSLEGA ÞJÓNUSTU

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

veita því athygli að norrænn sáttmáli um almannatryggingar, dags. 15. júní 1992, á aðeins við um bótagreiðslur en það er breyting frá því sem var í fyrri sáttmála um félagslegt öryggi sem fól einnig í sér félagslega aðstoð,

telja að auk réttar til félagslegra úrræða, sem fólgin er í samningi um Evrópska efnahagssvæðið, dags. 2. maí 1992, sé enn þörf á sérstökum norrænum reglum um félagslega aðstoð og félagslega þjónustu,

telja að í vissu tilliti beri að rýmka réttinn til að nota eigið móðurmál í öðru norrænu ríki á sviði heilbrigðis- og félagsmála, en sá réttur er tryggður samkvæmt Norræna tungumálasáttmálanum, dags. 17. júní 1981,

og hafa því orðið ásáttar um að gera með sér svohljóðandi sáttmála um félagslega aðstoð og félagslega þjónustu:

1. kafli

Almenn ákvæði.

1. gr. Skilgreiningar.

Í sáttmála þessum merkir orðasambandið

a) „norrænt ríki“

sérhvert samningsríkjanna,

b) „norrænn ríkisborgari“

ríkisborgari í norrænu ríki,

c) „hlutaðeigandi stjórnvald“:

í Danmörku félagsmálaráðherra,

í Finnlandi félags- og heilbrigðismálaráðuneytið,

á Íslandi félagsmálaráðuneytið,

í Noregi félagsmálaráðuneytið,

í Svíþjóð ríkisstjórnin (félagsmálaráðuneytið),

eða það yfirvald sem stjórnvöld vísa á,

d) „stofnun“

miðlægt, svæðisbundið eða staðbundið stjórnvald eða stofnun sem lætur einstaklingum í té aðstoð.

2. gr. Gildissvið.

1. Sáttmálinn varðar alla löggjöf í norrænum ríkjum sem á hverjum tíma gildir um eftirtalin félagsleg málefni:

a) félagslega aðstoð og félagslega þjónustu,

b) önnur félagsleg framlög sem ákvæði norræna sáttmálans frá 15. júní 1992 um almannatryggingar ná ekki til.

2. 5. og 9. gr. varða einnig löggjöf um heilbrigðismál.
3. Við samþykkt þessa sáttmála skilar hvert norrænt ríki skrá yfir gildandi lög sem sáttmálinn varðar. Upp frá því sendir hvert ríki einu sinni á ári fyrir lok febrúarmánaðar danska utanríkisráðuneytinu tilkynningu um þær breytingar á skránni sem verða vegna laga sem framfylgt hefur verið á undangengnu almanaksári.
3. gr. **Markhópur.**
Ef annað er ekki tekið fram í einstökum greinum varðar sáttmálinn:
 - a) norræna ríkisborgara,
 - b) aðra einstaklinga með löglega búsetu í norrænu ríki.
4. gr. **Jafnrétti norrænna ríkisborgara.**
Með beitingu löggjafar í norrænu ríki, sem sáttmálinn nær til, öðlast ríkisborgarar úr öðru norrænu ríki jafnrétti á við ríkisborgara í því landi sem þeir dvelja í.

2. kafli

Sérákvæði

5. gr. **Notkun norrænna tungumála.**
 1. Ríkisborgara norræns ríkis er heimilt, þegar hann sendir yfirvaldi í öðru norrænu ríki skrifleg erindi í einstökum málum sem varða rétt til félagslegrar aðstoðar eða félagslegrar þjónustu, að nota dönsku, finnsku, íslensku, norsku eða sænsku. Í slíkum málum ber hlutaðeigandi yfirvaldi að sjá til þess að viðkomandi einstaklingur

fái nauðsynlega aðstoð túlks eða þýðanda í þessum tungumálum sé þess þörf.

2. Í þeim tilvikum þegar tungumál ræður miklu um að markmiðinu með félagslegri aðstoð og félagslegri þjónustu verði náð ber hlutaðeigandi stofnun, eftir því sem við verður komið, að nota tungumál sem viðkomandi skilur.
3. Ákvæðin í 1. tölulið eiga einnig við um heilbrigðisþjónustu og læknismeðferð.
4. Að öðru leyti gilda ákvæði Norræna tungumálasáttmálans frá 17. júní 1981.

6. gr. Félagsleg aðstoð og félagsleg þjónusta við tímabundna dvöl í öðru norrænu ríki.

Ef einstaklingur, sem sáttmálinn nær til, dvelur tímabundið með lögmætum hætti í öðru norrænu ríki og þarf fyrirvaralaust á félagslegri aðstoð og félagslegri þjónustu að halda á hann að fá slíka aðstoð frá því ríki sem hann dvelur í samkvæmt landslögum eins og þörf hans fyrir aðstoð segir til um.

7. gr. Vernd fyrir heimsendingu.

Norrænan ríkisborgara má ekki senda heim vegna þarfar hans fyrir félagslega aðstoð ef fjölskylduaðstæður hans, tengsl við það ríki sem hann dvelur í eða aðstæður að öðru leyti mæla með því að hann verði um kyrrt og í engum tilvikum hafi hann búið með lögmætum hætti í landinu a.m.k. undanfarin þrjú ár.

8. gr. Samstarf um ferð til annars norræns ríkis.

Þegar sú staða kemur upp hjá yfirvaldi í norrænu ríki að öðru norrænu ríki ber að taka á móti einstaklingi, sem sáttmálinn nær yfir, hvílir sú skylda á viðkomandi yfirvaldi, þegar þess gerist þörf, að skipuleggja ferðina að því marki sem nauðsynlegt er í samvinnu við þá stofnun í hinu norræna ríkinu sem ábyrgð ber.

9. gr. Flutningur einstaklinga, sem hafa þörf fyrir meðferð eða hjúkrun í lengri tíma, til annars norræns ríkis.

1. Þegar einstaklingur, sem sáttmálinn nær til, þarfnast meðferðar eða hjúkrunar í lengri tíma og óskar að flytja frá einu norrænu ríki til annars, sem hann tengist sérstökum böndum, ber ábyrgum yfirvöldum í ríkjunum tveimur að leitast við að greiða fyrir slíkum flutningi, enda stuðli hann að bættum lífskjörum viðkomandi.
2. Liður í samkomulagi ábyrgra yfirvalda í ríkinu sem flutt er frá og ríkinu sem flutt er til um flutninginn getur verið ákvörðun um að skipta útgjöldum vegna meðferðar eða hjúkrunar á milli yfirvalda í ríkjunum tveim.
3. Ef samningur sá sem getið er um í 2. tölulið nær til skiptingar útgjalda, sem stafa af framlagi vegna veikinda, ber að líta á hann sem samning skv. 23. gr., 1. tölulið, norræns sáttmála um almannatryggingar frá 15. júní 1992.

10. gr. Skipan ferðaþjónustu.

Sveitarfélögum á landamærasvæðum milli norrænna ríkja ber að hafa samstarf um að haga ferðaþjónustu með þeim hætti að fötluðum og eldri

borgurum verði gert kleift að ferðast til nágrannasveitarfélags í hinu ríkinu með sama hætti og til nágrannasveitarfélags í heimalandinu.

11. gr. Fyrirframgreiðsla barnsmeðlags.

1. Einstaklingur, sem sáttmálinn varðar og flytur frá norrænu ríki til annars norræns ríkis, á rétt á fyrirframgreiðslu barnsmeðlags í síðarnefnda ríkinu frá þeim tíma þegar hann sest að í ríkinu á sömu forsendum og ríkisborgarar þess ríkis.
2. Skjal um rétt til barnsmeðlags, sem gefið er út í norrænu ríki, á einnig að teljast gildur grunnur fyrirframgreiðslu meðlags í öðru norrænu ríki. Sé ekki í skjalinu fólgin ákvörðun dómstóls eða annars opinbers valds skal á skjalinu vera áritun þess efnis að í ríkinu þar sem það er gefið út geti það verið grundvöllur innheimtuaðgerða hjá þeim sem meðlagsskyldir eru.
3. Fyrirframgreiðslu meðlags er heimilt að lækka sem nemur fyrirframgreiðslu meðlags í öðru norrænu ríki fyrir sama tímabil.

3. kafli

Önnur ákvæði.

12. gr. Ákvæði um framkvæmd.

Viðkomandi stjórnvöldum ber í sameiningu að setja þau ákvæði, sem nauðsynleg eru til að tryggja samræmda framkvæmd þessa sáttmála á Norðurlöndum.

13. gr. Samvinna stjórnvalda og stofnana.

1. Stjórnvöldum og stofnunum ber að hjálpast að við framkvæmd þessa sáttmála að því marki sem nauðsynlegt er og á það einnig við um veitingu félagslegrar þjónustu á landamærasvæðum á milli norrænna ríkja. Í hverju norrænu ríki skal vera tengistofnun sem tilnefnd er af viðkomandi stjórnvöldum.
2. Við samstarf í málum sem varða börn ber að gefa sérstakan gaum að þörfum sérhvers barns, möguleikum þess til að hafa samband við einstaklinga sem skipta það miklu og eigin óskum barnsins.

14. gr. Gildistaka.

1. Sáttmálinn tekur gildi á fyrsta degi þess mánaðar sem er tveimur heilum almanaksmánuðum eftir þann dag þegar allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu um samþykki sitt á sáttmálanum.
2. Hvað snertir Færeyjar, Grænland og Álandseyjar tekur sáttmálinn ekki gildi fyrr en á fyrsta degi þess mánaðar sem er tveimur heilum almanaksmánuðum eftir þann dag þegar ríkisstjórn Danmerkur og ríkisstjórn Finnlands tilkynna danska utanríkisráðuneytinu að landsstjórn Færeyja, landsstjórn Grænlands og landsstjórn Álandseyja hafi tilkynnt að sáttmálinn eigi að gilda fyrir Færeyjar, Grænland og Álandseyjar.
3. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum og skrifstofu Norrænu ráðherranefndarinnar um móttöku þessara tilkynninga og hvenær sáttmálinn taki gildi.

15. gr. Uppsögn.

1. Aðili getur sagt upp sáttmálanum með skriflegri tilkynningu þess efnis til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum aðilum um móttöku tilkynningarinnar og efni hennar.
2. Uppsögn varðar aðeins þann aðila sem hefur lagt hana fram og hún tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag þegar danska utanríkisráðuneytið tók við tilkynningu um uppsögnina.

16. gr. Niðurfelling ákvæðis í sáttmála um almannatryggingar.

Þegar þessi sáttmáli gengur í gildi fellur niður síðasta málsgrein í 30. gr. norræns sáttmála um almannatryggingar, dags. 15. júní 1992.

17. gr. Varsla frumtextans.

Frumtexti þessa sáttmála er í vörslu danska utanríkisráðuneytisins, sem sendir öðrum aðilum staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, handhafar umboðs, undirritað þennan sáttmála.

Gert í Árendal....., hinn 14. júní... 1994 í einu eintaki á hverju eftirtalinna tungumála: dönsku, finnsku, íslensku, norösku og sænsku, og hafa allir textarnir sama gildi.

[For the signatures, see p. 322 of this volume — Pour les signatures, voir p. 322 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

NORDISK KONVENSJON OM SOSIALHJELP OG SOSIALE TJENESTER

Regjeringene i Danmark, Finland, Island og Sverige,

som merker seg at den nordiske konvensjon av 15. juni 1992 om trygd bare angår trygdeytelser til forskjell fra den tidligere nordiske konvensjon om sosial trygghet som også omfattet sosial bistand,

som finner at det, utover retten til sosiale fordeler som følger av avtalen av 2. mai 1992 om Det europeiske økonomiske samarbeidsområdet, fortsatt er behov for særlige nordiske regler om sosial bistand og sosiale tjenester,

som finner at retten til å anvende sitt eget språk i et annet nordisk land, som gjelder i henhold til den nordiske språkkonvensjon 17. juni 1981, bør utvides i visse henseender innenfor det sosiale og helsemessige område,

er blitt enige om å inngå en nordisk konvensjon om sosial bistand og sosiale tjenester med den ordlyd som følger nedenfor:

Første del
Alminnelige bestemmelser

Artikkel 1. Definisjoner.

I denne konvensjon betyr uttrykket

a) "nordisk land"

ethvert av de kontraherende land,

b) "nordisk statsborger"

statsborger i et nordisk land,

c) "kompetent myndighet"

i Danmark Sosialministeren,

i Finland Sosial- og helseministeriet,

i Island Sosialministeriet,

i Norge Sosial- og helsedepartementet,

i Sverige Regjeringen (Sosialdepartementet),

eller den myndighet som de nevnte myndigheter bestemmer,

d) "organ"

sentral, regional eller lokal myndighet eller institusjon som utreder en ytelse.

Artikkel 2. Anvendelsesområde.

1. Konvensjonen får anvendelse på all lovgivning i de nordiske land som til enhver tid gjelder for følgende sosiale ordninger:

a) sosialhjelp og sosiale tjenester,

b) andre sosiale ytelser som ikke omfattes av reglene i den nordiske konvensjon av 15. juni 1992 om trygd.

2. Artiklene 5 og 9 får også anvendelse på lovgivningen om helsetjenesten.

3. Ved godkjennelsen av denne konvensjon skal hvert nordisk land gi en fortegnelse over den gjeldende lovgivning som omfattes av konvensjonen. Hvert land skal årlig innen utgangen av februar måned gi melding til det danske utenriksministerium om de endringer i fortegnelsen som følger av den lovgivning som er vedtatt i det foregående kalenderår.

Artikkel 3. Personkrets.

Hvis ikke annet er anført i de enkelte artikler, får konvensjonen anvendelse for

- a) nordiske statsborgere,
- b) andre personer som har lovlig bopel i et nordisk land.

Artikkel 4. Likestilling av nordiske statsborgere.

Ved anvendelse av den lovgivning i et nordisk land som konvensjonen omfatter, likestilles statsborgere i et annet nordisk land som har lovlig midlertidig opphold eller lovlig bopel i landet, med landets egne statsborgere.

Annen del

Særlige bestemmelser

Artikkel 5. Anvendelse av nordiske språk.

1. En statsborger i et nordisk land har ved skriftlig henvendelse til en myndighet i et annet nordisk land i enkeltssaker om adgangen til sosialhjelp eller sosiale tjenester, rett til å bruke dansk, finsk, islandsk, norsk eller svensk. I slike saker skal myndigheten sørge for at vedkommende, hvis det er behov for det, får nødvendig tolke- og oversettelseshjelp på disse språkene.

2. I de tilfeller hvor språket er av stor betydning for at formålet med sosialhjelp og sosiale tjenester skal kunne oppnås, skal organet, så langt råd er, bruke et språk som vedkommende forstår.

3. Bestemmelsene i nr. 1 og 2 gjelder også for helsetjenester og sykebehandling.

4. For øvrig gjelder bestemmelsene i den nordiske språkkonvensjon av 17. juni 1981.

Artikkel 6. Sosialhjelp og sosiale tjenester under midlertidig opphold i et annet nordisk land.

En person som omfattes av konvensjonen, og som under lovlig midlertidig opphold i et nordisk land får et umiddelbart behov for sosialhjelp og sosiale tjenester, skal fra oppholdslandet, motta slik hjelp etter landets lovgivning som behovet for hjelp tilsier.

Artikkel 7. Beskyttelse mot hjemsendelse.

En nordisk statsborger kan ikke hjemsendes på grunn av vedkommendes behov for sosialhjelp så fremt hans familieforhold, tilknytning til bosettingslandet eller omstendighetene for øvrig taler for at han bør få bli der, og ikke i noe tilfelle om han minst i de siste 3 årene har hatt lovlig bopel i landet.

Artikkel 8. Samarbeid om reise til et annet nordisk land.

Når det for en myndighet i et nordisk land oppstår spørsmål om en person som omfattes av konvensjonen skal mottas i et annet nordisk land, plikter denne myndighet, når det er behov for det, i nødvendig omfang å tilrettelegge reisen i samarbeid med det ansvarlige organ i det andre nordiske landet.

Artikkel 9. Flytting til et annet nordisk land av personer med behov for behandling eller pleie av lengre varighet.

1. Når en person som omfattes av konvensjonen, med behov for behandling eller pleie av lengre varighet har ønske om å flytte fra et nordisk land til et annet nordisk land som vedkommende har særlig tilknytning til, skal de ansvarlige myndigheter i de to landene søke å medvirke til en slik flytting så fremt denne vil forbedre vedkommendes livssituasjon.

2. De ansvarlige myndigheter i fra- og tilflyttingslandene kan som ledd i avtalen om flyttingen treffe beslutning om fordeling

av utgiftene til behandling eller pleie mellom myndighetene i de to landene.

3. I den utstrekning en avtale som er nevnt i nr. 2 omfatter en fordeling av utgifter til ytelser ved sykdom, skal en slik avtale anses for en avtale i henhold til artikkel 23, nr. 1, i den nordiske konvensjon av 15. juni 1992 om trygd.

Artikkel 10. Transportordninger.

Kommunene i grenseområdene mellom de nordiske landene skal gjennom sine transportordninger samarbeide for å muliggjøre handikappede og eldre personers reiser til en nabokommune i det andre landet på samme måte som til en nabokommune innenfor landets egne grenser.

Artikkel 11. Bidragsforskott til barn.

1. En person som omfattes av konvensjonen, og som flytter fra et nordisk land til et annet nordisk land, har rett til bidragsforskott i det sistnevnte land under samme forutsetninger som dette lands egne statsborgere fra det tidspunkt vedkommende bosetter seg i landet.

2. Et dokument om rett til underholdsbidrag til barn, som er utstedt i et nordisk land, skal anses som gyldig grunnlag for bidragsforskottet også i et annet nordisk land. Utgjør dokumentet ikke en beslutning fra en domstol eller annen offentlig myndighet, skal dokumentet være forsynt med

attestasjon for at det kan være grunnlag for inndrivelse hos den bidragspliktige i det land der det er utstedt.

3. Bidragsforskott kan holdes tilbake i den utstrekning bidragsforskott er utbetalt fra et annet nordisk land for samme tidsrom.

Tredje del

Øvrige bestemmelser

Artikkel 12. Bestemmelser om gjennomføringen.

De kompetente myndigheter skal samarbeide om å utferdige de nødvendige forskrifter for å sikre en enhetlig nordisk gjennomføring av denne konvensjon.

Artikkel 13. Samarbeid mellom myndigheter og organer.

1. Myndigheter og organer skal i nødvendig utstrekning bistå hverandre ved anvendelse av denne konvensjon, herunder ved ytelse av sosiale tjenester i grenseområder mellom de nordiske landene. I hvert nordisk land skal det finnes et forbindelsesorgan som utpekes av den kompetente myndighet.

2. Ved samarbeid i saker som gjelder barn skal det tas særlig hensyn til barnets behov, barnets muligheter for kontakt med de personer som er av særlig betydning for barnet, og barnets egne ønsker.

Artikkel 14. Ikraftttredelse.

1. Konvensjonen trer i kraft den første dag i den måned som ligger to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige parter har gitt det danske utenriksministeriet meddelse om deres godkjennelse av konvensjonen.

2. For Færøyenes, Grønland og Ålands vedkommende trer konvensjonen først i kraft den første dag i den måned som ligger to fulle kalendermåneder etter den dag da Danmarks henholdsvis Finlands regjering har meddelt det danske utenriksministeriet at Færøyenes Landsstyre og Grønlands Landsstyre henholdsvis Ålands Lagting har meddelt at konvensjonen skal ha gyldighet for Færøyene og Grønland henholdsvis Åland.

3. Det danske utenriksministeriet underretter de øvrige parter og Nordisk Ministerråds Sekretariat om mottakelsen av disse meddelelsene og om tidspunktet for konvensjonens ikraftttredelse.

Artikkel 15. Oppsigelse.

1. En part kan si opp konvensjonen ved skriftlig meddelelse til det danske utenriksministeriet som underretter de øvrige parter om mottakelsen av meddelelsen og om dens innhold.

2. En oppsigelse gjelder bare den part som har avgitt den, og den får virkning seks måneder etter den dag det danske utenriksministeriet mottok meddelelsen om oppsigelsen.

Artikkel 16. Opphevelse av bestemmelse i trygdekonvensjonen.

Når denne konvensjon trer i kraft, oppheves siste punktum i artikkel 30 i den nordiske konvensjon av 15. juni 1992 om trygd.

Artikkel 17. Deponering av originalteksten.

Originalteksten til denne konvensjon deponeres i det danske utenriksministeriet som gir de øvrige parter bekreftende gjenparter herav.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som har behørig fullmakt, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Arendal, den 14. juni 1994,
i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk
hvorav alle tekster har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 322 of this volume — Pour les signatures, voir p. 322 du du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

NORDISK KONVENTION OM SOCIALT BISTÅND OCH SOCIALA TJÄNSTER

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, som konstaterar att den nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet endast omfattar socialförsäkringsförmåner, till skillnad från den tidigare nordiska konventionen om social trygghet som också omfattade social omvårdnad, som finner att, utöver den rätt till sociala förmåner som följer av avtalet den 2 maj 1992 om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, det fortsatt finns behov av särskilda nordiska regler om socialt bistånd och sociala tjänster, som finner att den rätt att använda sitt eget språk i ett annat nordiskt land som gäller enligt den nordiska språkkonventionen den 17 juni 1981 i vissa hänseenden bör utvidgas inom social- och hälsovårdsområdet, har kommit överens om att sluta en nordisk konvention om socialt bistånd och sociala tjänster av följande lydelse:

AVDELNING 1

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. Definitioner.

I denna konvention avses med uttrycken

- a) "nordiskt land"
vart och ett av de fördragsslutande länderna,
- b) "nordisk medborgare"
medborgare i ett nordiskt land,
- c) "behörig myndighet"
i Danmark Socialministern,
i Finland Social- och hälsovårdsministeriet,

i Island Socialministeriet,
i Norge Socialdepartementet,
i Sverige Regeringen (Socialdepartementet),
eller den myndighet som dessa myndigheter förordnar,
d) "inrättning"
central, regional eller lokal myndighet eller institution
som tillhandahåller en förmån.

Artikel 2. Tillämpningsområde.

1. Denna konvention är tillämplig på all i de nordiska länderna vid varje tillfälle gällande lagstiftning rörande följande sociala förmåner:

- a) socialt bistånd och sociala tjänster,
- b) andra sociala förmåner som inte omfattas av reglerna i den nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet.

2. Artiklarna 5 och 9 skall även tillämpas på lagstiftningen om hälso- och sjukvård.

3. Vid godkännandet av denna konvention skall varje nordiskt land ge in en förteckning över den lagstiftning som omfattas av konventionen. Därefter skall varje land årligen före februari månads utgång till det danska utrikesministeriet anmäla de ändringar i förteckningen som föranleds av lagstiftning som antagits under föregående kalenderår.

Artikel 3. Personkrets.

Om inte något annat följer av de särskilda artiklarna är denna konvention tillämplig på

- a) nordiska medborgare,
- b) andra personer som är lagligen bosatta i ett nordiskt land.

Artikel 4. Likställdhet för nordiska medborgare.

Vid tillämpningen av ett nordiskt lands lagstiftning som omfattas av denna konvention likställs medborgare i ett annat nordiskt som lagligen vistas tillfälligt eller är lagligen bosatta i landet med landets egna medborgare.

AVDELNING II
SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Artikel 5. Användning av nordiska språk.

1. En medborgare i ett nordiskt land har vid skriftlig kontakt med en myndighet i ett annat nordiskt land i ärenden rörande socialt bistånd eller sociala tjänster rätt att använda danska, finska, isländska, norska eller svenska. I sådana fall skall myndigheten svara för att medborgaren, om det behövs, får erforderlig tolk- och översättningshjälp till dessa språk.
2. I de fall där språket har stor betydelse för att att syftet med socialt bistånd och sociala tjänster skall uppnås skall inrättningen, såvitt möjligt, använda ett språk som personen i fråga förstår.
3. Bestämmelserna i första och andra stycket gäller även i fråga om behandling och tjänster inom hälso- och sjukvården.
4. I övrigt gäller bestämmelserna i den nordiska språkkonventionen den 17 juni 1981.

Artikel 6. Socialt bistånd och sociala tjänster vid tillfällig vistelse i ett annat nordiskt land.

En person som omfattas av denna konvention och som under en laglig tillfällig vistelse i ett nordiskt land behöver omedelbart socialt bistånd och sociala tjänster skall från

vistelselandet få sådant bistånd som enligt landets lagstiftning svarar mot hjälpbehovet.

Artikel 7. Skydd mot hemsändning.

En nordisk medborgare kan inte hemsändas på grund av sitt behov av socialt bistånd om hans familjeförhållanden, anknytning till bosättningslandet eller omständigheterna i övrigt talar för att han bör stanna där och under alla omständigheter inte om medborgaren under de sista tre åren varit lagligen bosatt i landet.

Artikel 8. Samarbete om resa till ett annat nordiskt land.

När det för en myndighet i ett nordiskt land blir fråga om att en person som omfattas av denna konvention skall mottas i ett annat nordiskt land skall denna myndighet, när så behövs, i erforderlig utsträckning tillrättalägga resan i samarbete med den ansvariga inrättningen i det andra nordiska landet.

Artikel 9. Flyttning till ett annat nordiskt land för personer som behöver långvarig behandling eller vård.

1. När en person som omfattas av denna konvention och som behöver långvarig behandling eller vård önskar flytta från ett nordiskt land till ett annat nordiskt land till vilket personen har en särskild anknytning, skall de ansvariga myndigheterna i de båda länderna söka medverka till en sådan flyttning om denna kommer att förbättra personens livssituation.

2. De ansvariga myndigheterna i in- och utflyttningsländerna kan som ett led i en överenskommelse om en flyttning fatta beslut om fördelning av kostnaderna för behandling eller vård mellan myndigheterna i de båda länderna.

3. I den mån en överenskommelse enligt andra stycket omfattar fördelning av kostnader för förmåner vid sjukdom skall en sådan överenskommelse anses vara en sådan överenskommelse som avses i artikel 23 första stycket i den nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet.

Artikel 10. Färdtjänst.

Kommunerna i gränsområdena mellan de nordiska länderna skall samarbeta för att genom sina system för färdtjänst göra det möjligt för handikappade och äldre personer att resa till en grannkommun i det andra landet på samma sätt som till en grannkommun innanför det egna landets gränser.

Artikel 11. Bidragsförskott.

1. En person som omfattas av denna konvention och som flyttar från ett nordiskt land till ett annat nordiskt land har rätt till bidragsförskott från det sistnämnda landet på samma villkor som detta lands egna medborgare från den tidpunkt personen bosätter sig i landet.

2. En handling om rätt till underhållsbidrag, som upprättats i ett nordiskt land, skall anses utgöra giltigt underlag för bidragsförskott även i ett annat nordiskt land. Utgör handlingen inte ett beslut av en domstol eller en annan offentlig myndighet, skall handlingen vara försedd med bevis att den kan ligga till grund för indrivning hos den bidragsskyldige i det land där den har upprättats.

3. Bidragsförskott får innehållas i den mån bidragsförskott har utgått från ett annat nordiskt land för samma tid.

AVDELNING III
ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 12. Tillämpningsbestämmelser.

De behöriga myndigheterna skall i samarbete utfärda de bestämmelser som behövs för att säkerställa en enhetlig nordisk tillämpning av denna konvention.

Artikel 13. Samarbete mellan myndigheter och inrättningar.

1. Myndigheter och inrättningar skall i erforderlig utsträckning bistå varandra vid tillämpningen av denna konvention, inbegripet då sociala tjänster lämnas i gränsområdena mellan de nordiska länderna. I varje nordiskt land skall det finnas ett förbindelseorgan som utses av den behöriga myndigheten.

2. Vid samarbete i ärenden som rör barn skall särskild uppmärksamhet ägnas åt barnets behov, barnets möjligheter till kontakt med de personer som är av särskild betydelse för barnet och barnets egna önskemål.

Artikel 14. Ikraftträdande.

1. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag då samtliga parter har meddelat det danska utrikesministeriet att de har godkänt konventionen.

2. För Färöarnas, Grönlands och Ålands del träder denna konvention i kraft den första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag då Danmarks respektive Finlands regering har meddelat det danska utrikesministeriet att Färöarnas landsstyrelse och Grönlands landsstyrelse respektive Ålands lagting har meddelat att konventionen skall gälla för Färöarna och Grönland respektive Åland.

3. Det danska utrikesministeriet skall underrätta de övriga parterna och Nordiska ministerrådets sekretariat om motttagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för konventionens ikraftträdande.

Artikel 15. Uppsägning.

1. En part kan säga upp denna konvention genom skriftligt meddelande om detta till det danska utrikesministeriet som skall underrätta de övriga parterna härom och om meddelandets innehåll.

2. En uppsägning gäller endast den uppsägande parten och får verkan sex månader från den dag det danska utrikesministeriet mottog meddelandet om uppsägningen.

Artikel 16. Upphävande av bestämmelse i konventionen om social trygghet.

När denna konvention träder i kraft upphör sista meningen i artikel 30 i den nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet att gälla.

Artikel 17. Deponering av originaltexten.

Originaltexten till denna konvention skall deponeras hos det danska utrikesministeriet som skall tillställa de övriga parterna bestyrkta kopior av texten.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention.

Utfärdad i *Årstadal* den 14. juni 1994 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska, vilka texter alla har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 322 of this volume — Pour les signatures, voir p. 322 du présent volume.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NORDIC CONVENTION¹ ON SOCIAL ASSISTANCE AND SOCIAL SERVICES

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Noting that the Nordic Convention on Social Security of 15 June 1992 deals only with social insurance benefits, unlike the previous Nordic Convention on Social Security, which dealt also with social assistance,

Finding that, in addition to the right to social benefits arising from the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992,² there is still a need for special Nordic rules on social assistance and social services,

Finding that the right to make use of one's own language in another Nordic country arising from the Nordic Language Convention of 17 June 1981 should in certain respects be expanded in the fields of social assistance and health,

Have agreed to conclude a Nordic Convention on Social Assistance and Social Services, which reads as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (a) "Nordic country" means each of the contracting countries;
- (b) "Nordic national" means a national of a Nordic country;
- (c) "Competent authority" means:

In Denmark, the Minister of Social Affairs;

In Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;

In Iceland, the Ministry of Social Affairs;

In Norway, the Ministry of Social Affairs;

In Sweden, the Government (Ministry of Social Affairs),

¹ Came into force on 1 October 1996, in accordance with article 14:

<i>Participant</i>	<i>Date of notification</i>
Denmark	29 November 1994
Finland	12 January 1996
Iceland	30 July 1996
Norway	15 June 1995
Sweden	21 July 1995

² United Nations, *Treaty Series*, vols. 1793 to 1818, No. I-31121.

Or such authority as these authorities may designate;

(d) "Agency" means a central, regional or local agency or institution providing a benefit.

Article 2

SCOPE OF APPLICATION

1. This Convention shall apply to all legislation in force at the time in the Nordic countries concerning the following social benefits:

(a) Social assistance and social services;

(b) Other social benefits which are not covered by the rules of the Nordic Convention on Social Security of 15 July 1992.

2. Articles 5 and 9 shall also apply to legislation on health care and medical treatment.

3. On ratifying this Convention, each Nordic country shall provide a list of legislation which is covered by the Convention. Each country shall thereafter notify the Danish Ministry of Foreign Affairs, before the end of February each year, of any changes in the list resulting from legislation enacted during the previous calendar year.

Article 3

PERSONS COVERED

Except as otherwise provided in the individual articles, this Convention shall apply to

(a) Nordic nationals;

(b) Other persons who are legal residents of a Nordic country.

Article 4

EQUALITY OF NORDIC NATIONALS

In the application of the legislation of one Nordic country which is covered by this Convention, nationals of another Nordic country who are lawfully sojourning in or who are legal residents of the former country shall be placed on an equal footing with that country's own nationals.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Article 5

USE OF NORDIC LANGUAGES

1. A national of one Nordic country shall have the right, in written contact with an authority in another Nordic country in matters concerning social assistance

or social services, to use Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian or Swedish. In such cases, the authorities shall be responsible for providing the national, if so required, with the necessary assistance for interpretation or translation into that language.

2. In cases where the language is of great importance for attaining the objective of social assistance and social services, the agency shall, as far as possible, use a language which the person concerned understands.

3. The provisions of the first and second paragraphs shall also apply to health services and medical treatment.

4. In other cases, the provisions of the Nordic Language Convention of 17 June 1981 shall apply.

Article 6

SOCIAL ASSISTANCE AND SOCIAL SERVICES DURING SOJOURNS IN ANOTHER NORDIC COUNTRY

A person who is covered by this Convention and who, during a lawful sojourn in a Nordic country, requires immediate social assistance and social services shall obtain such assistance from the country where he or she is sojourning which under the country's legislation is in keeping with the need for assistance.

Article 7

PROTECTION AGAINST REPATRIATION

A Nordic national shall not be repatriated on the grounds of his or her need for social assistance if his family relations, connection to the country of residence or other circumstances argue in favour of his remaining there and in any case not if the national has been a legal resident of the country for the past three years.

Article 8

COOPERATION IN TRAVEL TO ANOTHER NORDIC COUNTRY

When an authority of one Nordic country is faced with the question of a person covered by the Convention being admitted into another Nordic country, the authority shall, when necessary, make the requisite arrangements for the journey in co-operation with the competent agency of the other Nordic country.

Article 9

MIGRATION TO ANOTHER NORDIC COUNTRY BY PERSONS REQUIRING LONG-TERM TREATMENT OR CARE

1. When a person who is covered by this Convention and who requires long-term treatment or care wishes to migrate from one Nordic country to another Nordic country to which the person has a special connection, the competent authorities of the two countries shall endeavour to contribute to such migration if it will improve the person's life situation.

2. The competent authorities of the countries of immigration and emigration may, as part of an agreement concerning migration, take a decision on the division of the costs of treatment or care between the authorities of the two countries.

3. To the extent that an agreement referred to in paragraph 2 covers the division of the costs of sickness benefits, such an agreement shall be considered as an agreement in accordance with article 23, paragraph 1, of the Nordic Convention on Social Security of 15 June 1992.

Article 10

TRANSPORT SERVICES

Municipalities in border areas between Nordic countries shall cooperate in ensuring that their transport services enable handicapped and older persons to travel to a neighbouring municipality in the other country in the same way as they travel to a neighbouring municipality within their own country's borders.

Article 11

ADVANCE CHILD MAINTENANCE PAYMENTS

1. A person who is covered by this Convention and who migrates from one Nordic country to another Nordic country shall be entitled to advance maintenance payments in the latter country under the same conditions as that country's own nationals, from the date on which the person concerned takes up residence in the country.

2. A document entitling a person to child maintenance payments which is issued in a Nordic country shall also be considered as a valid basis for advance maintenance payments in another Nordic country. If the document does not constitute a decision by a court or another authority, the document shall be provided with certification so that it can serve as the basis, in the country in which the document was issued, for the recovery of maintenance from the person responsible for such payments.

3. Advance maintenance payments may be withheld to the extent that an advance maintenance payment has been made from another Nordic land for the same period.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

PROVISIONS FOR APPLICATION

The competent authorities shall jointly establish such provisions as are necessary to ensure uniform Nordic application of this Convention.

Article 13

COOPERATION BETWEEN AUTHORITIES AND AGENCIES

1. Authorities and agencies shall assist one another as necessary in the application of this Convention, including when social services are provided in border areas between the Nordic countries. In each Nordic country there shall be a liaison office, which shall be designated by the competent authority.

2. In cooperation in matters concerning children, special attention shall be given to the child's needs, the child's opportunities for contact with persons who are of particular significance for him or her and the child's own wishes.

Article 14

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month falling two whole calendar months after the date on which all parties have notified the Danish Ministry of Foreign Affairs of their ratification of the Convention.

2. In the case of the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland), this Convention shall enter into force on the first day of the month falling two whole calendar months after the date on which the Government of Denmark or the Government of Finland respectively have notified the Danish Ministry of Foreign Affairs that the Faroese Executive and the Home Rule Government of Greenland or the Executive Council of Ahvenanmaa (Åland) have announced that the Convention shall apply to the Faroe Islands and Greenland or Ahvenanmaa (Åland).

3. The Danish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other parties and the secretariat of the Nordic Council of Ministers of the receipt of these notifications and of the date of the Convention's entry into force.

Article 15

TERMINATION

1. Any party may terminate this Convention by giving written notice to that effect to the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall notify the other parties thereof and of the content of the notice.

2. Such termination shall apply only as regards the party giving notice thereof, and shall take effect six months from the date on which notice of termination is received by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

*Article 16*RESCISSION OF A PROVISION OF THE CONVENTION
ON SOCIAL SECURITY

Upon the entry into force of this Convention, the last sentence of article 30 of the Nordic Convention on Social Security of 15 June 1992 shall cease to have effect.

Article 17

DEPOSIT OF THE ORIGINAL TEXT

The original text of this Convention shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall furnish the other parties with certified copies of the text.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives have signed this Convention.

DONE at Arendal on 14 June 1994, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of Denmark:

TORBEN LUND

For the Government
of Finland:

KIMMO LEPPÖ

For the Government
of Iceland:

GUÐMUNDUR ARNI STEFÁNSSON

For the Government
of Norway:

HILL-MARTA SOLBERG

For the Government
of Sweden:

BO KÖNBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ NORDIQUE RELATIVE À L'AIDE SOCIALE ET AUX SERVICES SOCIAUX

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède.

Notant que la Convention nordique relative à la sécurité sociale en date du 15 juin 1992 ne porte que sur les prestations d'assurance sociale alors que la Convention nordique antérieure relative à la sécurité sociale traitait également de l'aide sociale,

Constatant qu'outre le droit aux prestations sociales résultant de l'Accord sur la Zone économique européenne en date du 2 mai 1992², il existe toujours le besoin d'une réglementation nordique spéciale sur l'aide sociale et les services sociaux,

Constatant que le droit à l'usage de sa propre langue dans un autre pays nordique prévu à la Convention nordique relative à la langue en date du 17 juin 1981 devrait, à certains égards, être étendu aux domaines de l'aide sociale et de la santé,

Sont convenus de conclure une Convention nordique relative à l'aide sociale et aux services sociaux dont les termes sont les suivants :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DÉFINITIONS AUX FINS DE LA PRÉSENTE CONVENTION

- a) L'expression « pays nordique » s'entend de chacun des pays contractants;
- b) L'expression « ressortissant nordique » s'entend d'un ressortissant d'un pays nordique;
- c) L'expression « autorité compétente » s'entend :
 - Dans le cas du Danemark, du Ministère des affaires sociales;
 - Dans le cas de la Finlande, du Ministère des affaires sociales et de la santé;
 - Dans le cas de l'Islande, du Ministère des affaires sociales;
 - Dans le cas de la Norvège, du Ministère des affaires sociales;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1996, conformément à l'article 14 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>
Danemark	29 novembre 1994
Finlande	12 janvier 1996
Islande	30 juillet 1996
Norvège	15 juin 1995
Suède	21 juillet 1995

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1793 à 1818, n° 1-31121.

Dans le cas de la Suède, du Gouvernement (Ministère des affaires sociales), ou de toute autre administration que les autorités pourraient désigner;

d) Le terme « agence » désigne tout agence ou organisme central, régional ou local qui assure les prestations.

Article 2

PORTÉE DE L'ACCORD

1. La présente Convention s'applique à toute législation en vigueur dans les pays nordiques et qui porte sur les prestations sociales suivantes :

- a) Assistance sociale et services sociaux;
- b) Autres prestations sociales non prévues par les règles de la Convention nordique relative à l'aide sociale du 15 juillet 1992.

2. Les articles 5 à 9 s'appliquent également à la législation relative aux soins de santé et aux traitements médicaux.

3. Au moment de la ratification de la présente Convention, chaque pays nordique transmet une liste des lois auxquelles s'applique la Convention. Par la suite, chaque pays informera le Ministère danois des affaires étrangères, avant la fin du mois de février de chaque année, de toute modification apportée à cette liste en raison de toute loi adoptée au cours de l'année civile antérieure.

Article 3

BÉNÉFICIAIRES

Sous réserve des dispositions d'autres articles, la présente Convention s'applique :

- a) Aux ressortissants nordiques;
- b) Aux autres personnes étant légalement des résidents d'un pays nordique.

Article 4

ÉGALITÉ ENTRE RESSORTISSANTS NORDIQUES

S'agissant de l'application de la législation d'un pays nordique auquel s'applique la présente Convention, les ressortissants d'un autre pays nordique, qui séjournent légalement ou qui sont des résidents légaux du premier pays seront traités sur un pied d'égalité avec les ressortissants dudit pays.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 5

UTILISATION DES LANGUES NORDIQUES

1. Un ressortissant d'un pays nordique a le droit, dans ses contacts écrits avec une administration d'un autre pays nordique qui concernent l'aide sociale ou les

services sociaux, d'utiliser les langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne ou suédoise. En pareil cas, les autorités veillent à assurer audit ressortissant, selon le cas, l'aide nécessaire aux fins de l'interprétation ou de la traduction dans cette langue.

2. Dans les cas où la langue revêt une grande importance pour atteindre l'objectif de l'aide sociale et des services sociaux, l'agence concernée veillera, dans toute la mesure du possible, à utiliser une langue que la personne intéressée peut comprendre.

3. Les dispositions des premier et deuxième paragraphes s'appliquent également aux soins de santé et aux traitements médicaux.

4. Dans tous les autres cas, les dispositions de la Convention nordique relative à la langue en date du 17 juin 1981 s'appliqueront.

Article 6

AIDE SOCIALE ET SERVICES SOCIAUX AU COURS D'UN SÉJOUR DANS UN AUTRE PAYS NORDIQUE

Une personne à laquelle s'applique la présente Convention et qui, au cours d'un séjour légal dans un pays nordique, nécessite une aide sociale et des services sociaux immédiats peut obtenir une telle aide du pays dans lequel elle se trouve, étant entendu que ladite aide soit proportionnée au besoin d'aide prévu par la législation du pays.

Article 7

PROTECTION CONTRE LE RAPATRIEMENT

Un ressortissant nordique ne peut être rapatrié en raison de son besoin d'aide sociale lorsque ses relations familiales ou ses rapports avec le pays de résidence ou d'autres facteurs militent en faveur de son maintien dans le pays et, en tout état de cause, lorsque le ressortissant a résidé légalement dans le pays au cours des trois dernières années.

Article 8

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE VOYAGE VERS UN AUTRE PAYS NORDIQUE

Lorsqu'une administration d'un pays nordique fait face au cas d'une personne qui, étant couverte par la Convention, est admise dans un autre pays nordique, ladite administration prend, si nécessaire, les dispositions appropriées pour le voyage de l'intéressé et ce en coopération avec l'administration compétente de l'autre pays nordique.

Article 9

TRANSFERT VERS UN AUTRE PAYS NORDIQUE DE PERSONNES NÉCESSITANT UN TRAITEMENT OU DES SOINS À LONG TERME

1. Lorsqu'une personne couverte par la présente Convention requiert un traitement ou des soins à long terme et désire se rendre d'un pays nordique à un autre pays nordique avec lequel elle a une relation particulière, les administrations com-

pétentes des deux pays s'efforcent de faciliter ce transfert si celui-ci est susceptible de contribuer à l'amélioration de l'état de la personne.

2. Les administrations compétentes des pays d'immigration et d'émigration peuvent, comme élément d'un accord concernant un transfert, décider de partager entre elles les coûts d'un traitement ou des soins.

3. Dans la mesure où un accord tel que visé au paragraphe 2 prévoit le partage des coûts des prestations de maladie, ledit Accord sera considéré comme constituant un accord conformément au paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention nordique relative à la sécurité sociale du 15 juin 1992.

Article 10

SERVICES DE TRANSPORT

Les municipalités situées dans les zones frontalières séparant des pays nordiques coopèrent entre elles pour veiller à ce que leurs services de transport permettent aux personnes âgées ou handicapées de se rendre dans une municipalité voisine située dans l'autre pays de la même façon qu'elles peuvent se rendre dans une municipalité voisine située dans leur propre pays.

Article 11

VERSEMENTS ANTICIPÉS D'INDEMNITÉ POUR ENFANTS

1. Une personne couverte par la présente Convention qui émigre d'un pays nordique vers un autre pays nordique a droit à des versements anticipés d'indemnité pour enfants dans le dernier pays dans les mêmes conditions que les propres ressortissants de ce pays et ce à compter de la date à laquelle l'intéressé aura élu domicile dans ce pays.

2. Un document confirmant le droit d'une personne à toucher une indemnité pour enfants qui est émis dans un pays nordique est également considéré comme un fondement valide aux fins de la perception de ladite indemnité dans un autre pays nordique. Si le document ne consiste pas en une décision d'un tribunal ou d'une autre autorité, il devra comporter une certification de manière à justifier, dans le pays de son émission, le recouvrement de l'indemnité de la personne habilitée à effectuer de tels versements.

3. Les versements anticipés d'indemnité peuvent être retenus lorsqu'un tel paiement anticipé a été effectué par un autre pays nordique pour la même période.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12

MESURES D'APPLICATION

Les administrations compétentes prennent conjointement les mesures nécessaires à une application nordique uniforme de la présente Convention.

Article 13

COOPÉRATION ENTRE LES ADMINISTRATIONS ET LES AGENCES

1. Les administrations et les agences se prêtent mutuellement assistance, en autant que cela s'avérera nécessaire, aux fins de l'application de la présente Convention, y compris lorsque les services sociaux sont assurés dans les zones frontalières des pays nordiques. Un bureau de liaison sera établi dans chaque pays nordique, ledit bureau étant désigné par l'administration compétente.

2. S'agissant de la coopération dans le domaine de l'enfance, une attention particulière sera accordée aux besoins des enfants, ainsi qu'à la possibilité pour eux de développer des contacts avec des personnes qui revêtent pour eux une importance particulière et ce en tenant compte des désirs exprimés par l'enfant.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit deux mois de calendrier suivant la date à laquelle toutes les parties ont notifié le Ministère des affaires étrangères du Danemark de leur ratification de la Convention.

2. S'agissant des îles Féroé, du Groenland et de l'Ahvenanmaa, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit deux mois de calendrier suivant la date à laquelle le Gouvernement du Danemark ou le Gouvernement de la Finlande auront respectivement notifié le Ministère des affaires étrangères du Danemark que l'exécutif féroïen et le Gouvernement autonome du Groenland ou le Conseil exécutif d'Ahvenanmaa ont indiqué que la Convention s'appliquera au Groenland, aux îles Féroé ou à Ahvenanmaa.

3. Le Ministère des affaires étrangères du Danemark informe les autres parties et le Secrétariat du Conseil des ministres nordique de la réception de ces notifications et de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 15

DÉNONCIATION

1. Toute partie peut dénoncer la présente convention moyennant une notification écrite à cet effet adressée au Ministère des affaires étrangères du Danemark qui notifiera les autres parties ainsi que du contenu de la notification.

2. Cette dénonciation ne s'appliquera qu'à la partie ayant dénoncé et s'appliquera six mois à compter de la date à laquelle ladite dénonciation aura été reçue par le Ministère des affaires étrangères du Danemark.

*Article 16*ABROGATION D'UNE DISPOSITION DE LA CONVENTION
RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la dernière phrase de l'article 30 de la Convention nordique relative à la sécurité sociale en date du 15 juin 1992 cessera de s'appliquer.

Article 17

DÉPÔT DU TEXTE ORIGINAL

Le texte original de la présente Convention sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark qui fera parvenir aux autres parties des copies authentifiées de l'original.

EN FOI DE QUOI les représentants autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT à Arendal le 14 juin 1994, en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Danemark :

TORBEN LUND

Pour le Gouvernement
de la Finlande :

KIMMO LEPPÖ

Pour le Gouvernement
de l'Islande :

GUÐMUNDUR ARNI STEFÁNSSON

Pour le Gouvernement
de la Norvège :

HILL-MARTA SOLBERG

Pour le Gouvernement
de la Suède :

BO KÖNBERG

No. 33746

**UNITED NATIONS
and
NEPAL**

**Exchange of letters constituting an agreement for the Third
Intersessional Workshop of the Panel of Governmental
Experts on Small Arms in South Asia, to be held in
Kathmandu from 22 to 23 May 1997. New York, 15 and
22 April 1997**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 April 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NÉPAL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la Troisième
Réunion de travail d'intersessions du Groupe d'experts
gouvernementaux sur les armes individuelles en Asie du
Sud, devant avoir lieu à Katmaudou du 22 au 23 mai
1997. New York, 15 et 22 avril 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 avril 1997.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND NEPAL FOR THE THIRD INTERSESSIONAL WORKSHOP OF THE PANEL OF GOVERNMENTAL EXPERTS ON SMALL ARMS IN SOUTH ASIA, TO BE HELD IN KATHMANDU FROM 22 TO 23 MAY 1997

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE NÉPAL RELATIF À LA TROISIÈME RÉUNION DE TRAVAIL D'INTERSESSIONS DU GROUPE D'EXPERTS GOUVERNEMENTAUX SUR LES ARMES INDIVIDUELLES EN ASIE DU SUD, DEVANT AVOIR LIEU À KATMANDOU DU 22 AU 23 MAI 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 April 1997 by the exchange of the said letters.

Vol. 1973, I-33746

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1997 par l'échange desdites lettres.

No. 33747

**FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on the extension
of the scope of application of the European Convention
on Extradition (with annex). Helsinki, 6 May and 5 July
1996**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 April 1997.

**FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension
du champ d'application de la Convention européenne
d'extradition (avec annexe). Helsinki 6 mai et 5 juillet
1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 avril 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE EXTENSION OF THE SCOPE OF APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION

I

*The Ambassador of Great Britain in Helsinki
to the Minister for Foreign Affairs of Finland*

Helsinki, 6 May 1996

Dear Foreign Minister,

1. I have the honour to refer to the European Convention on Extradition, opened for signature by Members of the Council of Europe on 13 December 1957² and to propose that, in accordance with the provisions of Article 27 (4), the application of the Convention shall extend to the territories listed in the Annex to this Note, being territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.

2. The reservations to Articles 27 and 28 and the notification made by the United Kingdom upon ratification of the Convention shall not be applicable to the Convention as hereby extended:

3. The remaining reservations made by the United Kingdom shall be applicable in respect of the territories listed in the Annex to this Note, except that the provisions of Article 3, paragraph 3 shall only be applicable between the Republic of Finland and any such territory to which the application of the European Convention on the Suppression of Terrorism has been extended.

4. A reference in the applicable reservations to the United Kingdom shall be read

as including a reference to any territory listed in the Annex to this Note.

5. The reservations and declarations made by the Government of the Republic of Finland shall also be applicable to the Convention as hereby extended.

6. A request for extradition of an offender found in any of the territories listed in the Annex to this Note may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to the Government of the United Kingdom for their decision.

7. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, this Note and your reply in the same sense shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which each of our two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

8. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. A. BURNS

¹ Came into force on 15 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Finland
to the Ambassador of Great Britain in Helsinki*

Helsinki, 5 July 1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 42/96 dated on 6 May 1996 which read as follows:

[See note I — Voir note I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which each of our two

Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

Accordingly, I wish to inform You that the internal procedure necessary to give effect to this agreement has been completed in Finland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TARJA HALONEN

ANNEX

Bermuda
British Antarctic Territory
British Indian Ocean Territory
British Virgin Islands
Cayman Islands
Falkland Islands
Gibraltar
Montserrat
St Helena and Dependencies
South Georgia and South Sandwich
Islands
Turks and Caicos Islands

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION

I

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Helsinki
au Ministre des affaires étrangères de la Finlande*

Helsinki, le 6 mai 1996

Monsieur le Ministre des affaires étrangères,

1. J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'extradition, ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe le 13 décembre 1957², et de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 27 (4), le champ d'application de la Convention soit étendu aux territoires énumérés en annexe à la présente note, s'agissant de territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

2. Les réserves émises sur les articles 27 et 28, et la notification faite par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention, ne seront pas applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

3. Les autres réserves émises par le Royaume-Uni s'appliqueront aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note, excepté que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 ne seront applicables qu'entre la République de Finlande et tout territoire auquel le champ d'application de la Convention européenne pour la répression du Terrorisme a été étendu.

4. Toute référence aux réserves applicables au Royaume-Uni sera interprétée comme s'appliquant à tout territoire énuméré dans l'annexe à la présente note.

5. Les réserves émises et les déclarations faites par le Gouvernement de la République de Finlande seront également applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

6. Une demande d'extradition de l'auteur d'une infraction, trouvé dans l'un quelconque des territoires énumérés en annexe à la présente note pourra être adressée au Gouverneur ou à toute autre autorité compétente dudit territoire, qui pourra soit prendre la décision, soit saisir le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la question, à charge pour ce dernier de se prononcer.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

7. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos Gouvernements aura notifié l'autre que les procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

8. Je saisis cette occasion, etc.

D. A. BURNS

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Finlande
à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Helsinki*

Helsinki, le 5 juillet 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, portant référence 42/96, et datée du 6 mai 1996, laquelle s'énonce comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos deux Gouvernements aura notifié l'autre que ses procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

En conséquence, je me permets de vous informer que la procédure interne nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord a été menée à bien en Finlande.

Je saisis cette occasion, etc.

TARJA HALONEN

ANNEXE

Bermudes
Territoire britannique de l'Antarctique
Territoire britannique de l'océan Indien
Iles Vierges britanniques
Iles Caïman
Iles Malouines
Gibraltar
Montserrat
Ste Hélène et ses dépendances
Iles de Géorgie du Sud et Sandwich du Sud
Iles Turks et Caicos

No. 33748

**AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on air transport (with annexes). Signed at Vienna
on 2 July 1968**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 28 April 1997.

**AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à
Vienne le 2 juillet 1968**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 28 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, vom Wunsche geleitet, die weitere Entwicklung des Luftverkehrs zwischen den beiden Ländern zu fördern, haben nachstehendes vereinbart:

Artikel 1

1. Jeder der Vertragschließenden Teile gewährt dem anderen Vertragschließenden Teil die im vorliegenden Abkommen vorgesehenen Rechte, um regelmäßige internationale Fluglinien auf den in Annex I des vorliegenden Abkommens bezeichneten Flugwegen einzurichten. Solche Linien und Flugwege werden im folgenden „Vertragslinien“ und „festgesetzte Flugwege“ genannt werden.

Die von jedem Vertragschließenden Teil namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung wird beim Betrieb der Vertragslinien auf den festgesetzten Flugwegen folgende Rechte genießen:

a) Landungen im Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles an Punkten, die für die in Annex I dieses Abkommens angegebenen Flugwege bestimmt worden sind, durchzuführen, um Fahrgäste, Fracht und Post im internationalen Verkehr aufzunehmen und abzusetzen;

b) Landungen im Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles zu nichtkommerziellen Zwecken an Punkten, die an den in Annex I dieses Abkommens angegebenen Flugwegen liegen, durchzuführen.

2. Die Flugwege der Flugzeuge und die Grenzüberflugsabschnitte setzt jeder der Vertragschließenden Teile für sein Gebiet fest.

3. Die Flüge der Flugzeuge beider Vertragschließenden Teile über das Gebiet eines dritten Staates werden in Übereinstimmung mit Genehmigungen, die ein jeder der Vertragschließenden Teile von der Regierung dieses dritten Staates erhalten hat, durchgeführt werden.

Artikel 2

1. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betraut mit dem Betrieb der in Annex I angeführten Vertragslinien das Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR, welches hierfür die Transportverwaltung der Internationalen Fluglinien der Zivilluftfahrt (AEROFLOT) namhaft macht.

2. Die Österreichische Bundesregierung macht für den Betrieb der in Annex I angegebenen Vertragslinien die Luftverkehrsunternehmung Austrian Airlines, Österreichische Luftverkehrs-Aktiengesellschaft (AUA), namhaft.

3. Alle kommerziellen Angelegenheiten, insbesondere die Festsetzung der Flugpläne einschließlich der Verkehrsfrequenz, der Beförderungstarife, der Abwicklung der finanziellen Verrechnung und der technischen Bedienung der Flugzeuge auf dem Boden werden in einer gesonderten Vereinbarung zwischen AUA und AEROFLOT geregelt. Hierbei ist anzustreben, daß die beiderseits durch die Luftverkehrsunternehmungen gebotene Beförderungskapazität nach Möglichkeit die Verkehrsnachfrage befriedigt und daß sie keine unbillige Beeinträchtigung ihrer Interessen erleiden.

4. Zusatz- und Charterflüge werden gemäß den Gesetzen und Vorschriften jedes Vertragschließenden Teiles durchgeführt.

Artikel 3

Für die Sicherung der Flüge, die gemäß Artikel 1 des vorliegenden Abkommens durchgeführt werden, wird jeder der Vertragschließenden Teile den Flugzeugen des anderen Teiles die erforderlichen Mittel der funk- und lichttechnischen Sicherung und den notwendigen meteorologischen Dienst zur Verfügung stellen und dem anderen Teil Angaben über diese Einrichtungen sowie über Landungshäfen und über die Flugwege der Flugzeuge innerhalb seines Gebietes mitteilen.

Artikel 4

Jeder der Vertragschließenden Teile behält sich das Recht vor, der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannten Luftverkehrsunternehmung des anderen Vertragschließenden Teiles die Genehmigung für Flüge zu verweigern oder eine solche Genehmigung zurückzuziehen, wenn er keine Beweise dafür hat, daß das überwiegende Eigentumsrecht oder die tatsächliche Verfügungsgewalt über diese Unternehmung durch Staatsbürger oder Organe des betreffenden Vertragschließenden Teiles ausgeübt wird.

Artikel 5

1. Die Gebühren und andere Zahlungen für die Benützung eines jeden Flughafens, seiner Anlagen und technischen Einrichtungen auf österreichischem Gebiet seitens der AEROFLOT werden in Übereinstimmung mit den amtlich festgesetzten Sätzen und Tarifen eingehoben werden.

2. Die Gebühren und andere Zahlungen für die Benützung eines jeden Flughafens, seiner Anlagen und technischen Einrichtungen auf dem Gebiet der UdSSR seitens der AUA werden nicht höher sein als die Sätze und Tarife, die für analoge Leistungen auf österreichischem Gebiet von der AEROFLOT eingehoben werden.

Artikel 6

Die Verrechnungen zwischen den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen werden gemäß dem geltenden Abkommen über den Zahlungsverkehr zwischen Österreich und der UdSSR erfolgen.

Die der vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung zustehenden Beträge werden frei und ohne Belastung durch irgendwelche Abgaben oder Einschränkungen überwiesen.

Artikel 7

1. Flugzeuge, die Flüge gemäß Artikel 1 des vorliegenden Abkommens durchführen, sowie Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile, Ausrüstung und Lebensmittel, die sich an Bord dieser Flugzeuge befinden, werden bei ihrem Eintritt in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles und auch bei ihrem Austritt aus diesem Gebiet von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen sowie von sonstigen Abgaben befreit sein; dies gilt auch für jene Fälle, in denen sie während des Fluges über dem genannten Gebiet verwendet oder verbraucht werden, jedoch nicht in den Fällen, in denen sie auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles übereignet werden.

2. Ersatzteile, Treib- und Schmierstoffe, die für die Durchführung und Gewährleistung der Flüge gemäß Artikel 1 des vorliegenden Abkommens erforderlich sind, sowie Werkzeuge, die zur Ergänzung des Werkzeugsatzes des Flugzeuges bestimmt sind, werden zur Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles sowie zur Ausfuhr aus diesem Gebiet ohne Erhebung von Einfuhr- oder Ausfuhrzöllen und sonstigen Abgaben, jedoch ohne das Recht, sie auf diesem Gebiet zu übereignen, zugelassen.

3. Während die oben angeführten Gegenstände sich auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles befinden, unterliegen sie der Kontrolle der Zollbehörden.

Artikel 8

1. Die Flugzeuge der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Luftverkehrsunternehmungen müssen bei Flügen über dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles die für internationale Flüge festgesetzten Kennzeichen ihrer Staaten tragen sowie Eintragungsscheine, Lufttüchtigkeitszeugnisse und die Genehmigung für Funkanlagen mit sich führen. Darüber hinaus werden die zuständigen Organe jedes der Vertragschließenden Teile festsetzen, welche weiteren Borddokumente von ihren eigenen Flugzeugen im internationalen Verkehr mitgeführt werden müssen, und werden diese Dokumente den zuständigen Organen des anderen Vertragschließenden Teiles bekanntgeben. Die Piloten und die übrigen Besatzungsmitglieder müssen im Besitz der vorgeschriebenen Zeugnisse sein.

2. Alle oben genannten Dokumente, die von einem der Vertragschließenden Teile ausgestellt oder anerkannt worden sind, werden auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles als gültig anerkannt werden.

Artikel 9

1. Die Gesetze und Vorschriften eines jeden Vertragschließenden Teiles, die den Einflug oder den Ausflug von Luftfahrzeugen, die internationale Flüge durchführen, in sein Gebiet beziehungsweise aus seinem Gebiet oder den Betrieb und die Navigation dieser Luftfahrzeuge innerhalb seines Gebietes betreffen, werden auch auf die Luftfahrzeuge der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannten Luftverkehrsunternehmungen Anwendung finden und sind von diesen Luftfahrzeugen während ihres Einfluges, Ausfluges oder Aufenthaltes innerhalb des Gebietes dieses Vertragschließenden Teiles zu beobachten. Bei Zuwiderhandlungen gegen diese

Gesetze und Vorschriften werden die Vertragsschließenden Teile Maßnahmen zur unverzüglichen Untersuchung und Abstellung solcher Zuwiderhandlungen sowie zu ihrer künftigen Vermeidung treffen.

2. Die Gesetze und Vorschriften eines jeden der Vertragsschließenden Teile, die den Einflug oder den Ausflug von Fluggästen, Besatzungen oder Frachten von Luftfahrzeugen in sein Gebiet beziehungsweise aus seinem Gebiet betreffen, insbesondere Paß-, Zoll-, Devisen- und Quarantänenvorschriften, werden auf Fluggäste, Besatzungen und Frachten der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannten Luftverkehrsunternehmen während ihres Einfluges, Ausfluges oder Aufenthaltes innerhalb des Gebietes dieses Vertragsschließenden Teiles Anwendung finden.

Artikel 10

1. Für die Abstimmung von Fragen der Luftbeförderung und der Bedienung der Flugzeuge gewähren die Vertragsschließenden Teile gegenseitig an AUA und AEROFLOT das Recht, ihre Repräsentanten in Wien beziehungsweise in Moskau, wie auch an anderen Punkten, die die Flugzeuge der AUA und der AEROFLOT anfliegen werden, zu unterhalten.

2. Die in diesem Artikel genannten Repräsentanten sowie auch die Mitglieder der Besatzungen von Flugzeugen, die gemäß Artikel 1 des vorliegenden Abkommens Flüge durchführen, müssen Staatsbürger Österreichs beziehungsweise der UdSSR sein.

Artikel 11

Im Falle einer Notlandung, Havarie oder Katastrophe eines Flugzeuges eines der Vertragsschließenden Teile auf dem Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles wird jener Teil, auf dessen Gebiet dieses Ereignis geschehen ist, unverzüglich den anderen Teil davon verständigen, die erforderlichen Maßnahmen für die Untersuchung der Ursachen des Ereignisses treffen und auf Ersuchen des anderen Teiles die ungehinderte Einreise von Vertretern dieses Teiles in sein Gebiet zur Teilnahme an der Untersuchung des Ereignisses gewährleisten sowie auch unverzüglich Hilfsmaßnahmen für die Besatzung und die Fluggäste, wenn diese bei dem Ereignis zu Schaden gekommen sind, einleiten und die Unversehrtheit der in diesem Flugzeug befindlichen

Post-, Gepäck- und Frachstücke gewährleisten. Der Teil, der die Untersuchung des Unfalles führt, ist verpflichtet, den anderen Teil über deren Ergebnisse zu unterrichten.

Artikel 12

1. Die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile werden sich im Geiste enger Zusammenarbeit von Zeit zu Zeit beraten, um die Beachtung der Grundsätze und Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens zu gewährleisten.

2. Falls der eine oder der andere Vertragsschließende Teil den Wunsch äußert, irgendeine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, so kann er das Ersuchen stellen, in Konsultationen mit dem anderen Vertragsschließenden Teil zu treten. Diese Konsultationen müssen innerhalb von 60 Tagen ab Einlangen des vorerwähnten Ersuchens begonnen werden.

Jede Abänderung des vorliegenden Abkommens tritt in der gleichen Weise in Kraft, wie dies für das Inkrafttreten des Abkommens selbst vorgesehen ist.

3. Abänderungen der Annexe des vorliegenden Abkommens können zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile unmittelbar vereinbart werden. Sie treten 30 Tage nach ihrer Bestätigung durch diplomatischen Notenaustausch in Kraft.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen samt seinen Annexen, die dessen integrierenden Bestandteil bilden, tritt 30 Tage nach der Unterzeichnung in Kraft und bleibt in Geltung, bis einer der Vertragsschließenden Teile dem anderen Vertragsschließenden Teil seinen Wunsch, dasselbe zu kündigen, mitteilt. In diesem Falle endet die Gültigkeit des Abkommens und seiner Annexe zwölf Monate nach der Überreichung der Mitteilung über die Kündigung an den anderen Vertragsschließenden Teil.

Artikel 14

Nach Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens samt seinen Annexen tritt das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr vom 9. November 1955 außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 2. Juli 1968, in deutscher und russischer Sprache, wobei beide
zwei urschriftlichen Ausfertigungen, jede in Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Gemäß Vollmacht der Österreichischen
Bundesregierung:

WALDHEIM

Gemäß Vollmacht der Regierung
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

LOGINOW

ANNEX I

1. Die von der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung wird berechtigt sein, Luftfahrtlinien in beiden Richtungen auf folgenden Flugwegen zu betreiben:

1.1 Moskau—Zwischenpunkte in Europa—Wien in beiden Richtungen;

1.2 Moskau—Kiew—Zwischenpunkte in Europa—Wien in beiden Richtungen;

1.3 Punkte in der UdSSR—über das Gebiet Österreichs auf festgesetzten internationalen Flugwegen (mit Landung in Wien und/oder technischer Landung in Linz)—Punkte in der Schweiz, in Italien, Frankreich sowie über diese Länder hinaus, in beiden Richtungen;

1.4 Kiew—Zwischenpunkte in Europa—Wien in beiden Richtungen;

1.5 Leningrad—Zwischenpunkte in Europa—Wien in beiden Richtungen.

2. Die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung wird berechtigt sein, Luftfahrtlinien auf folgenden Flugwegen in beiden Richtungen zu betreiben:

2.1 Wien—Zwischenpunkte in Europa—Moskau in beiden Richtungen;

2.2 Wien—Zwischenpunkte in Europa—Kiew—Moskau in beiden Richtungen;

2.3 Punkte in Österreich—über das Gebiet der UdSSR auf festgesetzten internationalen Flugwegen (mit Landung in Moskau und/oder technischer Landung in Taschkent)—Punkte im Iran, in Indien, Thailand sowie über diese Länder hinaus, in beiden Richtungen;

2.4 Wien—Zwischenpunkte in Europa—Kiew in beiden Richtungen;

2.5 Wien—Zwischenpunkte in Europa—Leningrad in beiden Richtungen.

3. Die auf den in den Absätzen 1.1, 1.2, 1.4, 1.5, 2.1, 2.2, 2.4, 2.5 angeführten Flugwegen liegenden Zwischenpunkte können auf Wunsch einer jeden der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen bei einzelnen oder allen Flügen ausgelassen werden.

Die in den Absätzen 1.3 und 2.3 angeführten Punkte in dritten Ländern können auf Wunsch einer jeden der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen bei einzelnen oder allen Flügen unter der Bedingung, daß eines dieser dritten Länder überflogen wird, ausgelassen werden.

4. Bei Flügen über das Gebiet der Vertragsschließenden Teile werden die Luftfahrzeuge eines Vertragsschließenden Teiles mindestens eine Landung auf einem der auf einem internationalen Flugweg liegenden Punkte im Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles, sofern keine andere Vereinbarung zwischen den Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile getroffen wird, durchführen.

5. Das Recht, Fluggäste, Fracht und Post, die im Gebiet dritter Länder an Bord genommen oder in diese befördert werden, im Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles aufzunehmen beziehungsweise abzusetzen, kann nach gegenseitiger Vereinbarung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsschließender Teile gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seiner Annexe gewährt werden.

6. Die von den Vertragsschließenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen werden Maßnahmen treffen, daß alle Beförderungen von Fluggästen, Fracht und Post zwischen ihren Gebieten auf Vertragslinien erfolgen.

ANNEXE II

Zur Gewährleistung der Flugsicherheit verpflichten sich die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile, folgende Bestimmungen zu beobachten:

1. Die für die Leitung des Fluges von Flugzeugen erforderlichen Angaben müssen von den entsprechenden Luftverkehrskontrollzentralen durchgegeben werden.

2. Den Flugzeugbesatzungen werden schriftliche Meldungen und mündliche Informationen über die Wetterverhältnisse auf der gesamten Flugstrecke sowie Angaben über den Zustand der Flughäfen und der für die Durchführung der Flüge erforderlichen Navigationsmittel zur Verfügung gestellt werden.

3. Die Flugzeugführer sind verpflichtet, den Flugdurchführungsplan der betreffenden Luftverkehrskontrollzentrale zur Genehmigung vorzulegen. Der Abflug wird erst nach Genehmigung des Flugdurchführungsplanes gestattet werden.

4. Die Flüge werden gemäß dem genehmigten Flugdurchführungsplan erfolgen. Abänderungen dieses Planes werden nur mit Genehmigung der zuständigen Luftverkehrskontrollzentralen, deren Weisungen für die Flugzeugbesatzung bindend sind, zugelassen werden.

5. Die Flugzeuge müssen ständig auf der Sendefrequenz der entsprechenden Bodenfunkstelle empfangsbereit und auf der Empfangsfrequenz dieser Funkstelle sendebereit sein. Die Verbindung zwischen Boden und Flugzeug hat nach dem Q-Kode und nach Möglichkeit durch Radiotelephonie auf Ultrakurzwellen oder Kurzwellen zu erfolgen. Dabei ist über dem Gebiet Österreichs die englische oder die deutsche Sprache und über dem Gebiet der Sowjetunion die russische Sprache zu verwenden.

Beim Flug über dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles haben die Flugzeugbesatzungen während des Überfluges der festgesetzten Kontrollpunkte ihre Position zu melden.

6. Beim Flug über österreichischem Gebiet richten sich die Besatzungen nach den einschlägigen, im österreichischen amtlichen Luftfahrt-Handbuch enthaltenen Angaben und beim Flug über dem Gebiet der Sowjetunion nach den geltenden Vorschriften und Bestimmungen der AEROFLOT.

7. Die Luftverkehrsunternehmen haben den zuständigen Luftverkehrskontrollzentralen

laufend mitzuteilen, bei welchen meteorologischen Minimalbedingungen die Landungen auf den Flughäfen gestattet werden.

Die Landungen der Flugzeuge werden gemäß den bei den Zivilluftfahrtbehörden eines jeden Vertragschließenden Teiles geltenden Vorschriften durchgeführt.

8. Außerplanmäßige Flüge der Flugzeuge der in Artikel 2 des Abkommens genannten Luftverkehrsunternehmen werden nach vorheriger Anmeldung der betreffenden Unternehmung, die mindestens 24 Stunden vor Abflug des Flugzeuges erfolgen muß, durchgeführt werden.

9. Zum Zwecke der Übermittlung der für die Durchführung der Flüge und die Leitung des Verkehrs der Flugzeuge erforderlichen Angaben werden die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile eine direkte zweiseitige Flugfunkverbindung zwischen den Flughäfen Wien und Moskau sowie auch zwischen den Unterwegsflughäfen, die sich auf dem festgesetzten Flugweg innerhalb des Gebietes der Vertragschließenden Teile befinden, sicherstellen.

10. Im Falle irgendwelcher Ereignisse mit Flugzeugen, Besatzungen, Fluggästen, Gepäck oder Fracht einer Luftverkehrsunternehmung eines Vertragschließenden Teiles, die dadurch hervorgerufen sind, daß die Zivilluftfahrtbehörde, die Luftverkehrsunternehmung oder die Flughafenbetriebsgesellschaft des anderen Vertragschließenden Teiles, die laut diesem Abkommen übernommenen Verpflichtungen nicht erfüllt hat, oder die infolge grober Fahrlässigkeit oder absichtlicher Handlungen ihrer Mitarbeiter oder Repräsentanten entstanden sind, wird die zur Haftung in Anspruch genommene Zivilluftfahrtbehörde, Luftverkehrsunternehmung oder Flughafenbetriebsgesellschaft die materielle Haftung im Ausmaß des tatsächlich zugefügten Schadens in dem durch die geltenden nationalen Gesetze der Vertragschließenden Teile oder durch deren internationale Verpflichtungen aus multilateralen Konventionen vorgesehenen Ausmaß tragen.

11. Falls durch ein Flugzeug der Luftverkehrsunternehmung eines der Vertragschließenden Teile dem anderen Vertragschließenden Teil oder dritten Personen auf dem Boden irgendein Schaden erwächst, wird die schuldige Luftverkehrsunternehmung die materielle Verantwortung gemäß den Gesetzen des Vertragschließenden Teiles tragen, auf dessen Gebiet das betreffende Ereignis geschehen ist.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АВСТРИЙСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Австрийское Федеральное Правительство и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь желанием дальнейшего развития воздушных сообщений между обеими странами, договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении I настоящего Соглашения. Такие линии и маршруты будут именоваться в дальнейшем «договорные линии» и «установленные маршруты».

Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам следующими правами:

а) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, выделенных для маршрутов, указанных в Приложении I настоящего Соглашения, с целью погрузки и выгрузки пассажиров, груза и почты международного следования;

б) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах маршрутов, указанных в Приложении I настоящего Соглашения.

2. Маршруты полетов самолетов и воздушные ворота пролета государственных границ устанавливаются каждой из Договаривающихся Сторон на своей территории.

3. Полеты самолетов обеих Договаривающихся Сторон через территорию третьего государства будут производиться в соответствии с разрешениями, полученными каждой из Договаривающихся Сторон у правительства этого третьего государства.

Статья 2

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик возлагает эксплуатацию договорных линий, указанных в Приложении I, на Министерство гражданской авиации СССР, которое назначает для этой цели Транспортное управление международных воздушных линий гражданской авиации (АЭРОФЛОТ).

2. Австрийское Федеральное Правительство назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Приложении I «Аустриан Эрлайнз» — Австрийское акционерное общество воздушных сообщений (АУА).

3. Все коммерческие вопросы, в частности, установление расписания полетов, включая частоту движения, тарифов на перевозки, порядок финансовых расчетов и технического обслуживания самолетов на земле, разрешаются в отдельном соглашении между АУА и АЭРОФЛОТОМ. При этом следует стремиться к тому, чтобы обоюднo предлагаемый авиапредприятиям объем перевозок, по возможности, удовлетворял спрос на перевозки и не имело бы место несправедливое нарушение их интересов.

4. Дополнительные и чартерные рейсы выполняются в соответствии с законами и правилами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Для обеспечения полетов, выполняемых в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять самолетам другой Договаривающейся Стороны необходимые средства радиосвязи, метеорологического обеспечения и необходимое метеорологическое обслуживание, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об аэропортах посадки и о маршруте полетов самолетов в пределах своей территории.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право отказывать авиатранспортному предприятию другой Договаривающейся Стороны, указанному в Статье 2 настоящего Соглашения, в разрешении на полеты или отменить такое разрешение, если она не имеет доказательств, что преимущественное владение или фактический контроль за этим предприятием осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

1. Сборы и другие платежи за пользование АЭРОФЛОТОМ каждым аэродромом, его сооружениями и техническими средствами на территории Австрии будут взыматься в соответствии с официально утвержденными ставками и тарифами.

2. Сборы и другие платежи за пользование АВА каждым аэродромом, его сооружениями и техническими средствами на территории Союза ССР не будут превышать ставок и тарифов, которые взимаются за аналогичные услуги на территории Австрии с АЭРОФЛОТА.

Статья 6

Расчеты между назначенными авиапредприятиями будут производиться в соответствии с действующим Соглашением о платежах между Австрией и Союзом ССР.

Суммы, причитающиеся авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, будут свободно перечисляться и не подвергаться никакому рода обложению или ограничениям.

Статья 7

1. Самолеты, совершающие полеты в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, а также горючее, смазочные материалы, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту этих самолетов, при их прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны, а также при их убытии с этой территории будут освобождаться от обложения ввозными и вывозными таможенными пошлинами и другими сборами, включая случаи, когда они будут использоваться или потребляться во время полета на указанной территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Запасные части, горючее, смазочные материалы, необходимые для выполнения и обеспечения полетов в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, а также инструменты, предназначенные для пополнения самолетного комплекта, допускаются к вывозу на территорию другой Договаривающейся Стороны, а также к вывозу с этой территории, без взимания ввозных и вывозных таможенных пошлин и других сборов, но без права отчуждения их на этой территории.

3. Во время нахождения вышеуказанных предметов на территории другой Договаривающейся Стороны они подлежат контролю таможенных учреждений.

Статья 8

1. Самолеты авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и разрешения на радиоустановки. Кроме того, компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон установят, какие дополнительные судовые документы должны иметь их собственные самолеты при международных полетах, и сообщат об этих документах компетентным органам другой Договаривающейся Стороны. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или утвержденные одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

1. Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон, относящиеся к прибытию на ее территорию или отправлению с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или к эксплуатации и навигации этих воздушных судов в пределах ее территории, будут распространяться и на воздушные суда авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, и должны соблюдаться этими воздушными судами во время их прибытия, убытия или нахождения в пределах территории этой Договаривающейся Стороны. В случае нарушения этих законов и правил Договаривающихся

Стороны примут меры к немедленному расследованию и прекращению таких нарушений, а также к их предотвращению в будущем.

2. Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон, относящиеся к прибытию на ее территорию или отправлению с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности, паспортные, таможенные, валютные и карантинные правила, будут распространяться на пассажиров, экипажи и грузы авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, во время их прибытия, убытия или нахождения в пределах территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

1. Для согласования вопросов воздушных перевозок и обслуживания самолетов Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют АУА и АЭРОФЛОТУ право иметь своих представителей соответственно в Вене и Москве, а также в других пунктах, куда будут выполнять полеты самолеты АУА и АЭРОФЛОТА.

2. Указанные в настоящей Статье представители, а также члены экипажей самолетов, совершающих полеты в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, должны быть гражданами Австрии и соответственно Союза ССР.

Статья 11

В случае вынужденной посадки, аварии или катастрофы самолета одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия и по просьбе другой Стороны обеспечит беспрепятственный въезд на ее территорию представителей этой Стороны для участия в расследовании такого происшествия, а также примет неотложные меры по оказанию помощи экипажу и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом самолете почты, багажа и грузов. Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Сторону о его результатах.

Статья 12

1. В духе тесного сотрудничества ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут время от времени проводить консультации с целью обеспечения соблюдения принципов и выполнения положений, изложенных в настоящем Соглашении.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает изменить какое-либо положение настоящего Соглашения, она может попросить проведения консультации с другой Договаривающейся Стороной. Эта консультация должна начаться в течение 60 дней с даты получения этой просьбы.

Любое изменение настоящего Соглашения будет вступать в силу в таком же порядке, как это предусмотрено для вступления в силу самого Соглашения.

3. Изменения Приложений настоящего Соглашения могут производиться непосредственно по согласованию между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон. Эти изменения вступят в силу через 30 дней после подтверждения обменом дипломатическими нотами.

Статья 13

Настоящее Соглашение и Приложения к нему, являющиеся его неотъемлемой частью, вступят в силу через 30 дней со дня подписания настоящего Соглашения и будут действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение и Приложения к нему прекратят свое действие через двенадцать месяцев после вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

Статья 14

После заключения настоящего Соглашения и Приложений к нему Соглашение между Австрийским Федеральным Правительством и Правительством Союза ССР о воздушном сообщении от 9 ноября 1955 года теряет свою силу.

СОВЕРШЕНО в гор. Вене 2 июля 1968 г. немецком и русском языках, причем оба
в двух подлинных экземплярах, каждый на текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Австрийского
Федерального Правительства:

ВАЛЬДГЕЙМ

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик:

ЛОГИНОВ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Авиапредприятие, назначенное Правительством Союза Советских Социалистических Республик, будет иметь право эксплуатировать воздушные линии в обоих направлениях по следующим маршрутам:

1.1 Москва—промежуточные пункты в Европе—Вена в обоих направлениях;

1.2 Москва—Киев—промежуточные пункты в Европе—Вена в обоих направлениях;

1.3 Пункты в СССР — через территорию Австрии по установленным международным трассам (с посадкой в Вене и/или с технической посадкой в Линце) — пункты в Швейцарии, Италии, Франции и далее за пределы этих стран в обоих направлениях;

1.4 Киев—промежуточные пункты в Европе—Вена в обоих направлениях;

1.5 Ленинград—промежуточные пункты в Европе—Вена в обоих направлениях.

2. Авиапредприятие, назначенное Австрийским Федеральным Правительством, будет иметь право эксплуатировать воздушные линии в обоих направлениях по следующим маршрутам:

2.1 Вена—промежуточные пункты в Европе—Москва в обоих направлениях;

2.2 Вена—промежуточные пункты в Европе—Киев—Москва в обоих направлениях;

2.3 Пункты в Австрии — через территорию СССР по установленным международным трассам (с посадкой в Москве и/или с технической посадкой в Ташкенте) — пункты в Иране, Индии, Тайланде и далее за пределы этих стран в обоих направлениях;

2.4 Вена—промежуточные пункты в Европе—Киев в обоих направлениях;

2.5 Вена—промежуточные пункты в Европе—Ленинград в обоих направлениях.

3. Промежуточные пункты, расположенные на маршрутах, упомянутых в параграфах 1.1, 1.2, 1.4, 1.5, 2.1, 2.2, 2.4, 2.5, могут по желанию каждого из назначенных авиапредприятий опускаться при любом или всех полетах.

Пункты в третьих странах, упомянутых в параграфах 1.3 и 2.3, могут по желанию каждого из назначенных авиапредприятий опускаться при любом или всех полетах, при условии обязательного пролета одной из этих третьих стран.

4. При полетах через территории Договаривающихся Сторон самолеты одной Договаривающейся Стороны будут производить, по крайней мере, одну посадку в одном из пунктов на территории другой Договаривающейся Стороны, расположенных на международной трассе, если не будет другой договоренности между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

5. Право погрузки и выгрузки пассажиров, груза и почты, взятых на борт на территории третьих стран или направляющихся в них с территории другой Договаривающейся Стороны, может быть представлено по взаимной договоренности между ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Приложений к нему.

6. Авиапредприятия, назначенные Договаривающимися Сторонами, примут меры, чтобы все перевозки пассажиров, грузов и почты между их соответствующими территориями направлялись по договорным линиям.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

В целях обеспечения безопасности полетов ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обязуются пеходить из следующих положений:

1. Сведения, необходимые для руководства движением самолетов, должны передаваться соответствующим центрам по руководству движением.

2. Экипажам самолетов будут представляться письменные сводки и устная информация о состоянии погоды по всему маршруту полета, а также данные о состоянии аэропортов и навигационных средств, необходимые для осуществления полетов

3. Командиры кораблей обязаны представлять план полета на утверждение соответствующему центру по руководству движением. Вылет будет разрешаться только после утверждения плана полета.

4. Полеты будут осуществляться в соответствии с утвержденным планом. Изменения этого плана полета допускаются только с согласия соответствующего центра по руководству воздушным движением, указания которого являются для экипажа самолета обязательными.

5. Самолеты должны быть постоянно готовы к приему на частоте передачи соответствующей наземной радиостанции и к передаче на частоте приема этой радиостанции. Связь между землей и самолетом должна осуществляться по Q-коду, а по возможности, радиотелефоном на ультракоротких или коротких волнах. При этом над территорией Австрии должен применяться английский или немецкий языки, а над территорией Советского Союза — русский язык.

При полете над территорией другой Стороны, пролетая установленные контрольные пункты, экипажи самолетов обязаны сообщать о месте своего нахождения.

6. При полете над территорией Австрии экипажи руководствуются соответствующими сведениями, содержащимися в австрийском официальном аэронавигационном справочнике, а при полете над территорией Советского Союза — действующими правилами и регламентами АЭРОФЛОТА.

7. Авиатранспортные предприятия должны сообщать соответствующим центрам по руководству движением о том, при каких мнвл-

мальных метеорологических условиях будут разрешаться посадки в аэропортах.

Посадки самолетов будут проводиться в соответствии с правилами, действующими в ведомствах гражданской авиации каждой из Сторон.

8. Полеты самолетов авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 Соглашения, вне расписания будут проводиться по предварительной заявке заинтересованного предприятия, которая должна быть подана не менее, как за 24 часа до вылета самолета.

9. С целью передачи данных, необходимых при выполнении полетов и руководстве движением самолетов, ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат прямую двустороннюю диспетчерскую радиосвязь между аэропортами Вена и Москва, а также промежуточными аэропортами, находящимися на установленном маршруте полета в пределах территории Договаривающихся Сторон.

10. В случае каких-либо происшествий с самолетами, экипажами, пассажирами, багажом или грузами авиатранспортного предприятия одной Стороны, вызванных невыполнением ведомством гражданской авиации, авиатранспортным предприятием или обществом по эксплуатации аэропорта другой Стороны обязательств, взятых по настоящему соглашению, или вызванных грубой небрежностью, или намеренными действиями их работников или представителей, привлекаемое к ответственности ведомство гражданской авиации, авиатранспортное предприятие или общество по эксплуатации аэропорта будет нести материальную ответственность в размере фактически нанесенного ущерба в пределах, предусмотренных действующими национальными законами Сторон или их международными обязательствами по многосторонним Конвенциям.

11. В случае причинения самолетом авиатранспортного предприятия одной из Сторон какого-либо вреда другой Стороне или третьим лицам на поверхности, виновное авиатранспортное предприятие будет нести материальную ответственность по законам той страны, на территории которой имело место данное происшествие.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON AIR TRANSPORT

The Austrian Federal Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, prompted by a desire to develop further air communications between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement with a view to establishing regular international air services on the routes indicated in annex I to this Agreement. Such services and routes shall be referred to hereafter as “agreed services” and “established routes”.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights when operating agreed services on established routes:

(a) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party at points specified for the routes indicated in annex I to this Agreement for the purpose of taking on and discharging passengers, cargo and international mail;

(b) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-commercial purposes at points on the routes indicated in annex I to this Agreement.

2. Each Contracting Party shall prescribe for its own territory the flight routes to be followed by aircraft and the points at which aircraft are to cross its State frontiers.

3. Flights by aircraft of the two Contracting Parties over the territory of a third State shall be made in accordance with the terms of an operating permit to be obtained by each Contracting Party from the Government of such third State.

Article 2

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics entrusts the operation of the agreed services indicated in annex I to the Ministry of Civil Aviation of the USSR, which shall designate for that purpose the International Air Services Transport Board (Aeroflot).

2. For the operation of the agreed services indicated in annex I, the Austrian Federal Government designates Austrian Airlines.

3. All commercial questions, and in particular the establishment of the schedule of flights, including flight frequencies, and transportation rates and the procedures for financial settlements and the technical servicing of aircraft on the ground, shall be dealt with in a separate agreement between Austrian Airlines and Aeroflot. In concluding this agreement, efforts shall be made to ensure that the transport

¹ Came into force on 1 August 1968, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 13.

capacity offered by both airlines meets the traffic demand as far as possible and that the interests of the airlines are not unduly affected.

4. Additional and charter flights shall be made in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party.

Article 3

In order to ensure the safety of flights made under article 1 of this Agreement, each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Contracting Party such radio and lighting facilities and meteorological services as may be necessary and shall also communicate to the other Contracting Party particulars of these facilities and information concerning the airports at which landings may be made and the flight routes of aircraft in their respective territories.

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline of the other Contracting Party referred to in article 2 of this Agreement or to revoke such permit if it has no proof that substantial ownership or effective control of that airline is vested in nationals or official bodies of that Contracting Party.

Article 5

1. Fees and other charges for the use by Aeroflot of each airport in the territory of Austria and its installations and technical facilities shall be payable in accordance with the officially fixed rates and tariffs.

2. Fees and other charges for the use by Austrian Airlines of each airport in the territory of the USSR and its installations and technical facilities shall not be higher than the rates and tariffs payable by Aeroflot for similar services in the territory of Austria.

Article 6

Accounts between the designated airlines shall be settled in accordance with the Payments Agreement between Austria and the USSR.¹

The sums owing to the designated airline of the other Contracting Party shall be freely transferable and shall not be subject to any form of taxation or limitation.

Article 7

1. Aircraft making flights in accordance with article 1 of this Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, equipment and stores present on board such aircraft shall, on their arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other charges, even though such supplies may be used or consumed on flights in the said territory, except in cases where they are disposed of in that territory.

2. Spare parts, fuel and lubricating oils required for the operation and proper performance of flights in accordance with article 1 of this Agreement, as well as instruments intended to complete the equipment of the aircraft, may be imported

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 221.

into and exported from the territory of the other Contracting Party free of import and export duties and other charges but may not be disposed of in that territory.

3. So long as the aforesaid articles remain in the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to supervision by the customs authorities.

Article 8

1. Aircraft of the airlines referred to in article 2 of this Agreement shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, carry the identification marks of their State prescribed for international air traffic, certificates of registration, certificates of airworthiness and radio station licences. Furthermore, the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe what additional aircraft documents their own aircraft are to carry on international flights and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party of such documents. The pilots and other members of the crew shall be in possession of the prescribed personal papers.

2. All such documents issued or confirmed by either of the Contracting Parties shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 9

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to the aircraft of the airlines referred to in article 2 of this Agreement and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party. In the event of violations of these laws and regulations the Contracting Parties shall take steps to investigate and terminate such violations forthwith and to prevent their occurrence in the future.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to passports, customs, currency and quarantine, shall apply to the passengers, crew and cargo of the airlines referred to in article 2 of this Agreement upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

Article 10

1. For the purpose of settling questions concerning air transport and the servicing of aircraft, the Contracting Parties mutually grant to Austrian Airlines and to Aeroflot the right to maintain representatives at Vienna and Moscow and at other points to which aircraft of Austrian Airlines and Aeroflot operate flights.

2. The representatives referred to in this article and the members of the crews of the aircraft operating flights in accordance with article 1 of this Agreement shall be citizens of Austria and the USSR respectively.

Article 11

In the event of an aircraft of one Contracting Party having to make a forced landing or being damaged or destroyed in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurred shall immediately notify the other Party thereof, take the necessary action to inquire into the causes of the

accident and at the request of the other Party shall ensure the unrestricted entry into its territory of representatives of that Party to participate in the inquiry into such accident, and shall likewise take urgent steps to render assistance to the crew and passengers if injured in the accident, and provide for the safety of any mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Party conducting the inquiry into the accident shall report the results thereof to the other Party.

Article 12

1. In a spirit of close cooperation, the civil aviation authorities of the Contracting Parties shall from time to time hold consultations with a view to ensuring compliance with the principles and the implementation of the provisions set forth in this Agreement.

2. If either Contracting Party wishes to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. These consultations shall start within 60 days of the date of receipt of the said request.

Any amendment to this Agreement shall enter into force in the same manner as is established for the entry into force of this Agreement.

3. Amendments to the annexes to this Agreement may be made directly by agreement between the civil aviation agencies of the Contracting Parties. These amendments shall enter into force 30 days after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 13

This Agreement and the annexes thereto, which form an integral part of the Agreement, shall enter into force 30 days after the date on which this Agreement is signed and shall remain in force until one of the Contracting Parties gives notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the Agreement. If such notice is given, the Agreement shall cease to have effect twenty months after the notice of termination has been delivered to the other Contracting Party.

Article 14

On the conclusion of this Agreement and the annexes thereto, the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the USSR on air transport of 9 November 1955¹ shall cease to have effect.

DONE at Vienna, on 2 July 1968, in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal
Government:

WALDHEIM

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

LOGINOV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 255, p. 247.

ANNEX I

1. The airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the right to operate air services in both directions on the following routes:

- 1.1. Moscow–intermediate points in Europe–Vienna, in both directions;
- 1.2. Moscow–Kiev–intermediate points in Europe–Vienna, in both directions;
- 1.3. Points in the USSR–across the territory of Austria on established routes (with a landing in Vienna and/or a technical landing in Linz)–points in Switzerland, Italy and France and beyond those countries, in both directions;
- 1.4. Kiev–intermediate points in Europe–Vienna, in both directions;
- 1.5. Leningrad–intermediate points in Europe–Vienna, in both directions.

2. The airline designated by the Austrian Federal Government shall have the right to operate air services in both directions on the following routes:

- 2.1. Vienna–intermediate points in Europe–Moscow, in both directions;
- 2.2. Vienna–intermediate points in Europe–Kiev–Moscow, in both directions;
- 2.3. Points in Austria–across the territory of the USSR on established routes (with a landing in Moscow and/or a technical landing in Tashkent)–points in Iran, India and Thailand and beyond those countries, in both directions;
- 2.4. Vienna–intermediate points in Europe–Kiev, in both directions;
- 2.5. Vienna–intermediate points in Europe–Leningrad, in both directions.

3. The intermediate points located along the routes referred to in paragraphs 1.1, 1.2, 1.4, 1.5, 2.1, 2.2, 2.4 and 2.5 may, at the request of either of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

The points in third countries referred to in paragraphs 1.3 and 2.3 may, at the request of either of the designated airlines, be omitted on any or all flights, if the flights are over one of those third countries.

4. In flights across the territory of the Contracting Parties, the aircraft of one of the Contracting Parties shall make at least one landing at one of the points in the territory of the other Contracting Party located along the international route, unless otherwise agreed between the civil aviation authorities of the Contracting Parties.

5. The right to take on and discharge passengers, cargo and mail taken on board in the territory of third countries or sent to such countries from the territory of the other Contracting Party may be granted by mutual agreement between the civil aviation authorities of the two Contracting Parties in accordance with the provisions of this Agreement and the annexes thereto.

6. The airlines designated by the Contracting Parties shall take measures to ensure that all passengers, cargo and mail transported between their respective territories are transported by the agreed services.

ANNEX II

In order to ensure the safety of flights, the civil aviation authorities of the Contracting Parties undertake to proceed in accordance with the following provisions:

1. The information necessary for the control of air traffic shall be communicated to the appropriate flight-control centres.

2. Aircrews shall be provided with written reports and oral briefings regarding weather conditions along the entire flight route and information on the condition of airports and navigational aids necessary for making flights.

3. Captains of aircraft shall submit their flight plans for approval by the appropriate flight control centres. An aircraft shall be permitted to take off only after the flight plan has been approved.

4. Flights shall be carried out in accordance with the approved flight plan. No changes may be made in the flight plan except with the approval of the flight-control centre concerned, whose instructions shall be binding upon the crew of the aircraft.

5. Aircraft shall at all times be prepared to receive on the transmitting frequency of the appropriate ground radio station and to transmit on the receiving frequency of that station. Communication between the ground and the aircraft shall be maintained in the "Q" code and, where possible, by radiotelephony on ultra-short or short waves. The English or German language shall be used in Austrian territory and the Russian language in the territory of the Soviet Union.

On flights over the territory of the other Party, the crews of aircraft shall report their position when passing over the established control points.

6. During flight over the territory of Austria the crews shall be guided by the appropriate information set forth in the Austrian official air navigation manual, and during flight over the territory of the Soviet Union by the operative rules and regulations of Aeroflot.

7. The airlines shall advise the appropriate flight-control centres of the minimum weather conditions in which landings at airports will be permitted.

Landings of aircraft shall be made in accordance with the operative regulations of the civil aviation authorities of each Party.

8. Unscheduled flights by aircraft of the airlines referred to in article 2 of the Agreement may be carried out after advance notice has been given by the airline concerned, such notice to be given not less than twenty-four hours before the aircraft takes off.

9. For the purpose of transmitting information required in the operation of flights and the control of air traffic, the civil aviation authorities of the Contracting Parties shall establish direct two-way flight-control radio communication between the airports at Vienna and Moscow, and between the intermediate airports situated on the established flight route within the territories of the Contracting Parties.

10. In the event of accidents of any kind involving the aircraft, crews, passengers, baggage or cargoes of the airline of one Party resulting from failure of the civil aviation authorities, the airline or the airport management company of the other Party to fulfil the obligations assumed under this Agreement, or from gross negligence or intentional acts of their employees or representatives, the civil aviation authorities, airline or airport management company against which proceedings are instituted shall be materially liable to the extent of the damage actually caused, within the limits prescribed by the domestic legislation of the Parties at present in force or by their international undertakings under multilateral Conventions.

11. In the event of damage of any kind being caused by an aircraft of the airline of either Contracting Party to the other Contracting Party or to third parties on the ground, the responsible airline shall be materially liable under the laws of the country in whose territory the accident occurred.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'encourager le développement ultérieur des transports aériens entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord en vue de l'établissement de lignes aériennes sur les routes définies à l'annexe I du présent Accord. Ces lignes et ces routes sont dénommées ci-après « lignes convenues » et « routes définies ».

L'entreprise de transports aériens désignée par chaque Partie contractante jouira, lors de l'exploitation des lignes convenues sur les routes définies, des droits suivants :

a) D'effectuer des atterrissages sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points désignés pour les routes définies afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier dans le trafic international;

b) D'effectuer des atterrissages sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales en des points situés sur les routes visées à l'annexe I au présent Accord.

2. Chaque Partie contractante détermine pour son territoire les routes que devront suivre les aéronefs et les secteurs dans lesquels ils devront franchir la frontière.

3. Les vols des aéronefs des Parties contractantes, qui passent par le territoire d'un Etat tiers, seront effectués en conformité avec les autorisations obtenues par chaque Partie contractante auprès du gouvernement de cet Etat tiers.

Article 2

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confie l'exploitation des lignes définies à l'annexe I au Ministère de l'aviation civile de l'URSS, qui désigne la Direction des lignes internationales de l'aviation civile (AEROFLOT) à cet effet.

2. Le Gouvernement fédéral d'Autriche désigne, pour l'exploitation des lignes définies à l'annexe I l'entreprise de transports aériens « Austrian Airlines », la Société anonyme autrichienne du transport aérien (AUA).

3. Toutes les questions commerciales, notamment celles relatives à l'établissement des horaires de vol et à leur fréquence, à la fixation des tarifs de transports, aux modalités de règlement des comptes et à la desserte technique des aéronefs au

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1968, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 13.

sol seront réglées dans un accord séparé entre AUA et AEROFLOT. Ces dernières veilleront à ce que la capacité de transport qu'elles offriront d'une part et d'autre corresponde, autant que possible, à la demande de transport et que leurs intérêts ne soient pas indûment lésés.

4. Les vols supplémentaires et les vols charters seront organisés conformément aux lois et aux règlements de chaque Partie contractante.

Article 3

Pour assurer la sécurité des vols effectués conformément à l'article premier du présent Accord, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante les moyens de sécurité radio-électriques et lumineux indispensables, les services météorologiques nécessaires ainsi que des renseignements sur les aéroports d'escale et les routes aériennes que les aéronefs devront suivre à l'intérieur de son territoire.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser et de retirer à l'entreprise de l'autre Partie contractante visée à l'article 2 du présent Accord l'autorisation d'effectuer les vols en question, si elle n'a pas de preuves démontrant qu'une part prépondérante de la propriété ou le contrôle effectif de ladite entreprise est entre les mains de ressortissants ou d'organismes de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les taxes et autres charges qu'AEROFLOT devra acquitter pour l'utilisation de tout aéroport, de ses installations et de son équipement technique sur le territoire de l'Autriche seront perçues conformément à des barèmes et tarifs officiellement approuvés.

2. Les taxes et autres charges qu'AUA devra acquitter pour l'utilisation de tout aéroport, de ses installations et de son équipement technique sur le territoire de l'URSS n'excéderont pas celles prévues pour des services analogues dans les barèmes et tarifs applicables sur le territoire de l'Autriche à AEROFLOT.

Article 6

1. Les comptes entre les entreprises de transports aériens désignées seront réglés conformément à l'Accord de paiements en vigueur entre l'Autriche et l'URSS¹.

Les sommes dues à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante seront versées librement et ne feront l'objet d'aucun impôt et d'aucune restriction.

Article 7

1. Les aéronefs qui effectuent des vols conformément à l'article premier du présent Accord ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement et les provisions se trouvant à bord desdits aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ dudit territoire, exonérés des droits de douane à l'importation et à l'exportation et autres taxes,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 221.

même lorsqu'ils sont utilisés ou consommés au cours de vols effectués sur ledit territoire, mais non pas s'ils sont aliénés à l'intérieur de ce territoire.

2. Les pièces de rechange, les carburants et les lubrifiants nécessaires pour effectuer et assurer les vols prévus à l'article premier du présent Accord, ainsi que les instruments destinés à compléter l'équipement des aéronefs, pourront être importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ou en être exportés en franchise de droits de douane à l'importation et à l'exportation, mais ne pourront y être aliénés.

3. Pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, les articles susmentionnés seront soumis au contrôle des autorités douanières.

Article 8

1. Les aéronefs des entreprises de transports aériens visées à l'article 2 du présent Accord devront, conformément aux règlements du trafic aérien international, porter les marques distinctives de l'Etat auquel ils appartiennent et être munis de leurs certificats d'immatriculation, certificats de navigabilité et licences d'installation radio lorsqu'ils effectueront des vols au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante. En outre, les organismes compétents de chacune des Parties contractantes détermineront les autres documents de bord, dont leurs aéronefs effectuant des vols internationaux devront être munis, et ils en aviseront les organismes compétents de l'autre Partie contractante. Les pilotes et les autres membres de l'équipage devront disposer des documents réglementaires.

2. Tous les documents susmentionnés qui auront été délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie dudit territoire des aéronefs affectés au trafic aérien international, ou à l'exploitation et à la navigation pendant leur présence sur ledit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens visées à l'article 2 du présent Accord, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante. En cas d'infraction à ces règlements, les Parties contractantes prendront sans tarder les mesures nécessaires pour enquêter sur ces infractions, les faire cesser et les prévenir à l'avenir.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie dudit territoire de passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs, notamment les règlements relatifs aux formalités de passeport, de douane, de contrôle de devises et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou cargaisons des aéronefs utilisés par les entreprises de transports aériens visées à l'article 2 du présent Accord à l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante, à la sortie, ou durant leur présence sur ce territoire.

Article 10

1. Pour régler les questions relatives aux transports aériens et à la desserte des aéronefs, les Parties contractantes accordent réciproquement à AUA et à AEROFLOT le droit d'avoir des représentants à Vienne et à Moscou respectivement, ainsi qu'en d'autres points où AUA et AEROFLOT effectueront des vols.

2. Les représentants visés au présent article ainsi que les membres des équipages des aéronefs qui effectuent les vols prévus à l'article premier du présent Accord devront être des ressortissants de l'Autriche ou de l'URSS, selon le cas.

Article 11

Si un aéronef d'une des Parties contractantes est amené à faire un atterrissage forcé sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie sur le territoire de laquelle cet incident aura eu lieu avisera sans délai l'autre Partie contractante; elle prendra également les mesures nécessaires à l'enquête sur les causes de l'incident, et, à la demande de la première Partie contractante, elle laissera entrer librement sur son territoire les représentants chargés par elle de participer à l'enquête. Elle prendra de surcroît les mesures d'urgence indispensables pour porter secours aux membres de l'équipage et aux passagers qui auront pu être blessés lors de l'incident et fera le nécessaire pour que soient conservés intacts le courrier, les bagages et les marchandises se trouvant à bord dudit aéronef. La Partie qui mène l'enquête devra communiquer les résultats à l'autre Partie.

Article 12

1. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes mèneront de temps à autre, dans un esprit d'étroite coopération, des consultations, afin d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes souhaite modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander à l'autre Partie contractante des consultations à cet effet. Ces consultations devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle la demande a été reçue.

Toute modification du présent Accord entrera en vigueur selon les mêmes modalités que celles qui sont prévues pour l'entrée en vigueur du présent Accord lui-même.

3. Des modifications aux annexes du présent Accord peuvent être arrangées directement entre les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 13

Le présent Accord, y compris ses annexes qui en font partie intégrante, prendra effet 30 jours après sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au moment où l'une des Parties contractantes fera connaître à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire effet douze mois après la remise de la dénonciation.

Article 14

L'entrée en vigueur du présent Accord et de ses annexes rendra caduc l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens du 9 novembre 1955¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 247.

FAIT à Vienne, le 2 juillet 1968, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :

WALDHEIM

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

LOGINOV

ANNEXE I

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit d'exploiter des lignes aériennes, dans les deux sens, sur les routes suivantes :

1.1. Moscou - escales en Europe - Vienne, dans les deux sens;

1.2. Moscou - Kiev - escales en Europe - Vienne, dans les deux sens;

1.3. Points en URSS - à travers le territoire autrichien en suivant les itinéraires de vols internationaux définis (avec atterrissage à Vienne et/ou escale technique à Linz) - points en Suisse, en Italie, en France et au delà, dans les deux sens;

1.4. Kiev - escales en Europe - Vienne, dans les deux sens;

1.5. Leningrad - escales en Europe - Vienne, dans les deux sens.

2. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche aura le droit d'exploiter les lignes aériennes suivantes, dans les deux sens :

2.1. Vienne - escales en Europe - Moscou, dans les deux sens;

2.2. Vienne - escales en Europe - Kiev - Moscou, dans les deux sens;

2.3. Points en Autriche - à travers le territoire de l'URSS en suivant les itinéraires de vols internationaux définis (avec atterrissage à Moscou et/ou escale technique à Tachkent) - points en Iran, en Inde, en Thaïlande et au delà, dans les deux sens;

2.4. Vienne - escales en Europe - Kiev, dans les deux sens;

2.5. Vienne - escales en Europe - Leningrad, dans les deux sens.

3. Les escales sur les routes visées aux alinéas 1.1, 1.2, 1.4, 1.5, 2.1, 2.2, 2.4, 2.5 pourront être omises, selon le désir de chacune des entreprises de transports aériens désignées, pour certains vols ou pour tous les vols.

Les escales dans des pays tiers visés aux alinéas 1.3 et 2.3 pourront être omises, selon le désir de chacune des entreprises de transports aérien désignées, à condition que l'un de ces pays tiers soit survolé.

4. Lors de vols à travers le territoire des Parties contractantes, les aéronefs d'une Partie contractante devront effectuer au moins un atterrissage sur un point situé sur l'itinéraire de vols internationaux sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes n'en conviennent autrement.

5. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier qui ont été pris à bord dans des pays tiers, ou qui y sont destinés, peut être octroyé moyennant un accord entre les autorités de l'aviation civile des deux Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes.

6. Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes veilleront à ce que tout transport de passagers, de marchandises et de courrier soit effectué conformément au présent Accord.

ANNEXE II

Pour assurer la sécurité des vols, les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes s'engagent à observer les dispositions suivantes :

1. Les renseignements nécessaires à la navigation des aéronefs devront être communiqués par les centres de contrôle du trafic aérien compétents.

2. Les équipages recevront des bulletins écrits et des renseignements oraux relatifs aux conditions atmosphériques régnant le long de l'itinéraire de vol, ainsi que des informations sur l'état des aéroports et des aides à la navigation indispensables à l'exécution des vols.

3. Les commandants de bord devront soumettre un plan de vol à l'approbation du centre de contrôle du trafic aérien compétent. L'envol ne sera autorisé qu'après l'approbation du plan de vol.

4. Les vols devront être exécutés conformément au plan de vol approuvé. Celui-ci ne pourra être modifié qu'avec l'assentiment du centre de contrôle du trafic aérien compétent, dont les instructions seront obligatoires pour l'équipage de l'aéronef.

5. Les aéronefs devront être constamment prêts à recevoir sur la fréquence d'émission de la station radio au sol appropriée et à émettre sur la fréquence de réception de ladite station. La liaison entre le sol et l'aéronef sera assurée conformément au code « Q » et, dans toute la mesure du possible par radiotéléphonie, sur ondes courtes ou ultra-courtes. Les langues à utiliser pour ces liaisons sont l'anglais et l'allemand au-dessus du territoire autrichien et le russe au-dessus du territoire de l'Union soviétique. Lors du vol au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante, les équipages devront indiquer leur position lorsqu'ils survolent les points de contrôle établis à cet effet.

6. En survolant le territoire autrichien, les équipages suivront les indications contenues dans le manuel officiel autrichien du trafic aérien; en survolant le territoire de l'Union soviétique, ils se conformeront aux prescriptions et règlements applicables d'AEROFLOT.

7. Les entreprises de transports aériens devront faire connaître aux centres de contrôle du trafic aérien compétents les conditions météorologiques minima qui doivent être réunies pour que leurs aéronefs soient autorisés à atterrir sur les aéroports.

L'atterrissage des aéronefs devra s'effectuer conformément aux règles appliquées par les autorités de l'aviation civile de chaque Partie contractante.

8. Les entreprises de transports aériens ne pourront effectuer des vols en dehors des horaires prévus que si l'entreprise en question en donne avis vingt-quatre heures au moins avant l'envol de l'aéronef.

9. Afin d'assurer la transmission des données indispensables à l'exécution des vols et au contrôle du trafic aérien, les autorités de l'aviation civile des deux Parties établissent une liaison radio directe dans les deux sens entre les aéroports de Vienne et de Moscou, ainsi qu'entre les aéroports intermédiaires situés sur l'itinéraire de vol à l'intérieur du territoire des Parties contractantes.

10. En cas d'incident affectant les aéronefs, les équipages, les passagers, les bagages ou les marchandises de l'entreprise des transports aériens d'une Partie contractante dû au fait que les autorités de l'aviation civile, l'entreprise de transports aériens ou la société gestionnaire de l'aéroport n'ont pas respecté les engagements assumés en vertu du présent Accord, ou si l'incident est imputable à une négligence grave ou à un acte volontaire de leurs employés ou représentants, les autorités de l'aviation civile, l'entreprise de transports aériens ou la société gestionnaire de l'aéroport poursuivies en responsabilité seront matériellement responsables jusqu'à concurrence du préjudice effectivement subi, dans les limites prévues par la législation en vigueur des deux Parties contractantes ou dans les engagements de caractère international qu'elles auraient assumés aux termes de conventions multilatérales.

11. Au cas où un aéronef de l'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante causerait, au sol, un dommage quelconque à l'autre Partie contractante ou à des tiers, l'entreprise en cause sera matériellement responsable du préjudice, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident en question s'est produit.

No. 33749

**AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas for journalists and members of their families. Mos-
cow, 1 March 1976**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 28 April 1997.

**AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord concernant les visas
pour les journalistes et les membres de leurs familles.
Moscou, 1^{er} mars 1976**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 28 avril 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING VISAS FOR JOURNALISTS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES VISAS POUR LES JOURNALISTES ET LES MEMBRES DE LEURS FAMILLES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 140/1976

Die Österreichische Botschaft bezeugt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR ihre Achtung und beehrt sich, unter Hinweis auf die Schlußakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vorzuschlagen, daß Sichtvermerke, die von den zuständigen österreichischen Behörden an in Österreich ständig akkreditierte sowjetische Journalisten sowie für deren Familienangehörige gemäß dem österreichischen Paßgesetz ausgestellt werden, ab 1. Mai 1976 mit einjähriger Gültigkeitsdauer und für mehrmalige Ein- und Ausreisen zur Ausstellung gelangen und daß, beginnend mit demselben Datum, die zuständigen sowjetischen Behörden gleichartige Sichtvermerke für in der UdSSR ständig akkreditierte österreichische Journalisten sowie deren Familienangehörige erteilen.

Falls das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR mit diesem Vorschlag ein-

verstanden ist, beehrt sich die Botschaft vorzuschlagen, daß diese Note und die zustimmende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR ein Übereinkommen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Staaten bilden, welches am sechzigsten Tage nach der Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt auch diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 1. März 1976

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der UdSSR
Moskau

¹ Came into force on 15 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

No. 140/1976

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and, with reference to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,¹ has the honour to propose that visas issued by the competent Austrian authorities, in accordance with Austrian passport law, to Soviet journalists permanently accredited in Austria and members of their families shall be valid for multiple entries and exits for a period of one year as from 1 May 1976 and that, beginning on the same date, the competent Soviet authorities shall issue similar visas to Austrian journalists permanently accredited in the USSR and members of their families.

The Embassy has the honour to propose that, if the Ministry of Foreign Affairs of the USSR agrees to this proposal, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the USSR shall constitute an agreement between the competent authorities of the two States, which shall enter into force on the sixtieth day following the date of the exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Moscow, 1 March 1976

Ministry of Foreign Affairs
of the USSR
Moscow

¹ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

[TRADUCTION]

N° 140/1976

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de lui proposer, en se référant à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, qu'à compter du 1^{er} mai 1976¹ des visas d'un an à entrées et sorties multiples soient accordés conformément à la loi autrichienne sur les passeports par les autorités autrichiennes compétentes aux journalistes soviétiques accrédités de manière permanente et aux membres de leurs familles, et qu'à compter de la même date, les autorités soviétiques compétentes accordent des visas semblables aux journalistes autrichiens accrédités de manière permanente en URSS et aux membres de leurs familles.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Ambassade d'Autriche a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse positive du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituent un accord entre les autorités compétentes des deux Etats, qui entrera en vigueur soixante jours après l'échange de notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 1^{er} mars 1976

Ministère des affaires étrangères de
l'Union des Républiques socialistes
soviétiques
Moscou

¹ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 1

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии в СССР и, подтверждая получение ноты Посольства № 140 от 1 марта 1976 года по вопросу о предоставлении советским журналистам на основе взаимности многократных виз, имеет честь сообщить следующее.

С учетом положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, советская сторона имеет в виду с 1 мая 1976 года предоставлять австрийским журналистам, постоянно аккредитованным

в СССР, и членам их семей многократные въездные-выездные визы сроком до одного года.

Министерство будет рассматривать вышеупомянутую ноту Посольства и настоящую ноту как договоренность между сторонами по этому вопросу.

Москва. 1 марта 1976 года

Посольству Австрии
Москва

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Austria in the USSR and, acknowledging receipt of the Embassy's note No. 140 of 1 March 1976 on the granting on a reciprocal basis of multiple entry and exit visas to Soviet journalists, has the honour to inform it of the following:

Taking into account the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Soviet Union intends as from 1 May 1976 to grant one-year multiple entry and exit visas to Austrian journalists permanently accredited to the USSR and members of their families.

The Ministry will regard the above-mentioned note from the Embassy and the present note as constituting an agreement between the two parties in this matter.

Moscow, 1 March 1976

Embassy of Austria
Moscow

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses respects à l'Ambassade d'Autriche en URSS et, se référant à la note de l'Ambassade n° 140 du 1^{er} mars 1976 concernant la question de l'octroi, sur la base de la réciprocité, de visas permettant aux journalistes soviétiques d'effectuer de multiples voyages, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Compte tenu des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, l'Union soviétique se propose d'octroyer à compter du 1^{er} mai 1976 aux journalistes autrichiens accrédités de manière permanente en URSS et aux membres de leurs familles des visas d'entrée et de sortie valables pendant un an, leur permettant d'effectuer de multiples voyages.

Le Ministère considère que la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Parties relativement à cette question.

Moscou, le 1^{er} mars 1976

Ambassade d'Autriche
Moscou

No. 33750

**AUSTRIA
and
BELARUS**

**Agreement on bilateral trade and economic relations. Signed
at Vienna on 2 October 1992**

Authentic texts: German and Belarussian.

Registered by Austria on 28 April 1997.

**AUTRICHE
et
BÉLARUS**

**Accord relatif aux relations commerciales et économiques
bilatérales. Signé à Vienne le 2 octobre 1992**

Textes authentiques : allemand et biélorusse.

Enregistré par l'Autriche le 28 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK BELARUS ÜBER DIE BILATERALEN HANDELS-
UND WIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN

Die Republik Österreich und die Republik Belarus, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind

- vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken,
- im Bestreben, den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,
- in der Überzeugung, daß das vorliegende Abkommen über die bilateralen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,
- ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,
- im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beider Staaten erleichtern und fördern.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein,

- a) daß insbesondere in folgenden Bereichen gute Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:
 - Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen in den Bereichen Produktion, Handel und Dienstleistungen,
 - Förderung von Technologietransfer und Know-how-Ausbau einschließlich angewandter Forschung,
 - Land- und Forstwirtschaft, Lebensmittelindustrie, Verarbeitung landwirtschaftlicher Produkte,
 - Revitalisierung, Modernisierung, Ausbau, Automation bestehender Anlagen einschließlich Rüstungskonversion,
 - Metallurgie und metallverarbeitende Industrie,
 - pharmazeutische, medizinische und chemische Industrie einschließlich Pflanzenschutz,
 - Produktion von Baumaterialien,
 - weltweite Vermarktung von Produkten einschließlich Zusammenarbeit auf Drittmärkten,
 - finanzielle und industrielle Dienstleistungen,
 - Energie und gemeinsame Aufsuchung, Gewinnung, Verarbeitung und Vermarktung von Erdöl auch in Drittstaaten,
 - Berufsausbildung und Managementschulung,
 - Organisation und Durchführung von Messen, Ausstellungen, Seminaren, Austausch von Wirtschaftsdelegationen und Experten;
- b) daß Projekte grundsätzlich nach den höchsten jeweils verfügbaren Standards der Umwelttechnologien verwirklicht werden sollen.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien behandeln einander nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben sowie des Erhebungsverfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen beziehen, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

- a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
- b) Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferentiellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,
- c) Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten oder den Staaten der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,
- d) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abkommen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt.

Artikel 4

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen beitragen kann.

(1) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, und der „Tourismus-Charta und Touristen-Code“, Sofia 1985, werden beide Vertragsparteien den Tourismus fördern.

(2) Die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll nach den Grundsätzen des Umweltschutzes und des qualitativen Tourismus erfolgen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichung wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch sicherer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen:

- Eisenbahn,
- Schifffahrt,
- Luftfahrt,
- Telekommunikation,
- Straßenbau,
- Wasserwirtschaft.

Artikel 6

Der Zahlungsverkehr erfolgt in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften, die in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehen, in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 7

(1) Der Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wird auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

(2) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen, sofern die Unternehmen nichts anderes vereinbaren.

(3) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften können die Unternehmen beider Vertragsparteien zur Erhöhung des Warenaustausches und zur Erweiterung der Warenvielfalt in jeder beliebigen Form, wie beispielsweise Barter- und Countertrading, Handel entsprechend den internationalen Handelsgebräuchen treiben.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen den Vertragsparteien in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultation beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall setzt jene Vertragspartei, die die vorläufigen Maßnahmen ergriffen hat, die andere Vertragspartei davon unverzüglich und schriftlich in Kenntnis. Danach sind sofort Konsultationen aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen zur Streitbeilegung primär freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

(2) Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften

- fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen zwischen Unternehmen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsvorschriften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte,
- fördern die Vertragsparteien die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaates des 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

Artikel 11

Die während der Geltungsdauer des vorliegenden Abkommens von den Unternehmen beider Staaten übernommenen Rechtsverbindlichkeiten bleiben vom Ablauf oder einer teilweisen oder gänzlichen Änderung des vorliegenden Abkommens unberührt.

Artikel 12

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird eine Gemischte Kommission errichtet, welche auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd in Österreich und Belarus zusammentreten wird.

(2) Zu den Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören insbesondere:

- Prüfung der Entwicklung der bilateralen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen,
- Erschließung neuer Möglichkeiten sowie Förderung der zukünftigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit,
- Erstellung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der wirtschaftlichen, industriellen, technischen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten.

Artikel 13

(1) Mit Rechtswirksamkeit der Teilnehmer einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitritts zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer dieser nachfolgenden Organisationen sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als dies mit dem sich dadurch ergebenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

(2) In diesem Fall werden die Vertragsparteien gemeinsam die weitergeltenden Bestimmungen des vorliegenden Abkommens feststellen.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von einem Jahr abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(2) Das vorliegende Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Geschehen zu Wien, am 2. Oktober 1992, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und belarussischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Republik
Belarus:

WJATSCHESLAW FRANZEWITSCH KEBITSCH

[BELARUSSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ РЭСПУБЛІКАЙ АЎСТРЫЯ І РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ АБ ДВУХБАКОВЫХ ГАНДЛЕВЫХ І ЭКАНАМІЧНЫХ СУВЯЗЯХ

Рэспубліка Аўстрыя і Рэспубліка Беларусь, якія называюцца ў далейшым "Дагаворныя Бакі",

кіруючыся жаданнем умацоўваць існуючыя двухбаковыя знешне-эканамічныя сувязі;

імякнучыся садзейнічаць развіццю тавараабароту, эканамічнаму, прамысловому, тэхнічнаму і навукова-тэхнічнаму супрацоўніцтву на аснове роўнасці і ўзаемнай выгады;

будучы перакананымі, што гэта Пагадненне аб двухбаковых гандлёвых і эканамічных сувязях створыць спрыяльныя прадпасылкі і трывалую аснову для далейшага развіцця двухбаковых знешне-эканамічных сувязей;

зыходзячы з прынцыпаў рыначнай эканомікі;

у рамках заканадаўства, якое дзейнічае ў абедзвюх дзяржавах,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул I

Дагаворныя Бакі абавязуюцца ў рамках дзеючага ў абедзвюх дзяржавах заканадаўства садзейнічаць развіццю двухбаковых гандлёвых і эканамічных сувязей паміж прадпрыемствамі, арганізацыямі, таварыствамі і ўстановамі, якія называюцца ў далейшым "Суб'ектамі".

Артикул 2

Дагаворныя Бакі, зыходзячы са сваіх магчымасцей і ў адпаведнасці з заканадаўствам, якое дзейнічае ў кожнай з дзяржаў, будуць садзейнічаць эканамічнаму, прамысловаму, тэхнічнаму і навукова-тэхнічнаму супрацоўніцтву.

Дагаворныя Бакі пагадняюцца, што:

а) асаблівыя магчымасці кааперацыі маюцца ў наступных галінах:

стварэнне сумесных прадпрыемстваў і прамыя інвестыцыі ў прамысловасць, гандаль і паслугі;

спрыянне перадачы тэхналогій, "ноў-хаў", уключаючы прыкладныя даследаванні;

сельская і лясная гаспадарка, перапрацоўка сельскагаспадарчай прадукцыі і харчовай прамысловасці;

рэканструкцыя, мадэрнізацыя, расшырэнне і аўтаматызацыя існуючых прамысловых вытворчасцей, уключаючы канверсію прадпрыемстваў абароннай прамысловасці;

металургічная і металаапрацоўчая прамысловасць;

фармацэўтычная, медыцынская і хімічная прамысловасці, уключаючы ахову раслін;

вытворчасць будаўнічых матэрыялаў;

маркетынг, уключаючы супрацоўніцтва з трэцімі краінамі;

фінансавыя і прамысловыя паслугі;

энергетыка, сумесныя пошук, здабыча, перапрацоўка і маркетынг нафты, у тым ліку і ў трэціх краінах;

прафесійная падрыхтоўка і падрыхтоўка кіруючых кадраў;

арганізацыі і правядзенне кірмашоў, выстаў і семінараў, абмен гандлёва-эканамічнымі дэлегацыямі і экспертамі;

б) праекты рэалізуюцца ў адпаведнасці з найвышэйшымі існуючымі ў вышэйназваных галінах экалагічнымі патрабаваннямі да тэхналогій.

Артикул 3

I. Дагаворныя Бакі дамовіліся аб прынцыпе найбольшага спрыяння ў адносінах да мытных пошлін і іншых збораў, а таксама споса-

бах спажання такіх мытных пошлін і іншых збораў пры вывазе і ўвозе тавараў.

2. Дагаворныя Бакі пагадніліся ў тым, што прынцып, прадугледжаны ў п.1 гэтага артыкула не распаўсюджваецца, у прыватнасці, на льготы і прывілеі, якія адзін з Дагаворных Бакоў прадастаўляе ці прадаставіць у будучым:

а) суседнім дзяржавам у мэтах палягчэння прыгранічнага гандлю;

б) дзяржавам, якія разам з ёй уваходзяць у мытны саюз ці зону свабоднага ці прэферэнцыйнага гандлю, якія ўжо існуюць ці будуць створаны ў будучым;

в) дзяржавам -- членам Садружнасці Незалежных Дзяржаў або дзяржавам, якія раней уваходзілі ў Саюз Савецкіх Сацыялістычных Рэспублік;

г) трэцім краінам у рамках шматбаковых дамоўленасцей, у якіх не ўдзельнічае другі Дагаворны Бок.

Артыкул 4

Дагаворныя Бакі пагадняюцца ў тым, што турызм можа ўнесці ўклад у паглыбленне двухбаковых знешнеэканамічных сувязей.

1. Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць развіццю турызму ў рамках дзеючага ў кожнай дзяржаве заканадаўства і на аснове рэкамендацый Канферэнцыі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па міжнароднаму турызму і міжнародным вандраванням (Рым, 1963г.), а таксама "Хартыі турызму і кодэкса турыста" (Сафія, 1985г.).

2. Эканамічнае, прамысловае, тэхнічнае і навукова-тэхнічнае супрацоўніцтва ў рэалізацыі турыскіх праектаў, а таксама ў развіцці адпаведнай інфраструктуры амяццяўляецца на прынцыпах аховы навакольнага асяроддзя і арганізацыі турызму на якасным узроўні.

Артыкул 5

Зыходзячы з неабходнасці стварэння эканамічна выгадных і экалагічна бяспечных сістэм інфраструктуры, Дагаворныя Бакі дамовіліся звяртаць асаблівую ўвагу кааперацыі ў наступных галінах:

чыгуначны транспарт;

суднаходнасць;
паветраная сувязь;
тэлекамунікацыі;
гарадскі транспарт;
водная гаспадарка.

Артыкул 6

Разлікі і плацяжы ажыццяўляюцца ў адпаведнасці з дзеючым у кожнай з дзяржаў фінансавым заканадаўствам у свабодна канверсаванай валюце.

Артыкул 7

1. Тавараабмен, а таксама эканамічнае, прамысловае, тэхнічнае і навукова-тэхнічнае супрацоўніцтва ў рамках сапраўднага Пагаднення ажыццяўляецца на камерцыйнай аснове.

2. Гандаль паміж Суб'ектамі абедзвюх дзяржаў ажыццяўляецца на аснове рыначных цэн, калі Суб'екты не дамовіліся аб іншым.

3. З мэтай павелічэння тавараабароту і пашырэння яго наменклатуры Суб'екты Дагаворных Бакоў у рамках дзеючага ў краінах Дагаворных Бакоў заканадаўства могуць ажыццяўляць гандаль у любых формах, прынятых у міжнароднай гандлёвай практыцы, уключаючы бартарныя і сустрэчныя аперацыі.

Артыкул 8

1. Дагаворныя Бакі распачнуць кансультацыі, як толькі ва ўзаемным гандлі будзе назірацца ўвоз якога-небудзь тавара ў такой колькасці ці па такіх цэнах, ці на такіх умовах, якія наносзяць ці пагнажаюць нанесці значны ўрон вытворцам падобных альбо непасрэдна канкурыруючых тавараў.

2. Калі ў ходзе гэтых кансультацый Дагаворныя Бакі аднадушна ўстанавяць, што падазненая ў пункце 1 сітуацыя мае месца, то ўвоз будзе абмежаваны ці будуць прыняты іншыя меры з мэтай прадухілення ці ліквідавання ўрон.

3. Калі Дагаворныя Бакі не прыдуць да згоды, то Дагаворны Бок, які падаў заяву аб правядзенні кансультацый, будзе мець права абмежаваць увоз адпаведных тавараў у той ступені, ці на

такі тэрмін, якія неабходны для прадухілення ці ліквідавання ўрону. Другі Дагаворны Бок у такім выпадку будзе мець права адступіць ад сваіх абавязкаў перад першым Дагаворным Бокам у памежах прыкладна эквівалентнага аб'ёму гандлю.

4. У выпадках, калі адтэрміноўка нанесла б значны ўрон, часовыя меры могуць быць прыняты без папярэдніх кансультацый. У гэтым выпадку Дагаворны Бок, які ўжыў гэтыя меры, неадкладна і пісьмова паведамляе аб гэтым другому Дагаворнаму Боку, пасля чаго кансультацыі павінны быць пачаты неадкладна.

5. Пры выбары мер у адпаведнасці з гэтым артыкулам Дагаворныя Бакі будуць аддаваць перавагу мерапрыемствам, якія робяць найменшы негатыўны ўплыў на далейшае функцыяніраванне гэтага Пагаднення.

Артыкул 9

Дагаворныя Бакі прызнаюць карыснасць і неабходнасць больш актыўнага ўдзелу малых і сярэдніх прадпрыемстваў у двухбаковых гандлёва-эканамічных сувязях.

Артыкул 10

1. Дагаворныя Бакі рэкамендуюць Суб'ектам вырашаць спрэчкі ў першую чаргу па-сяброўску пры ўзаемнай згодзе.

2. У рамках дзеючага ў дзяржавах Дагаворных Бакоў заканадаўства:

Дагаворныя Бакі заахвочваюць скарыстанне арбітражу для ўрэгулявання спрэчных пытанняў паміж Суб'ектамі абодвух Дагаворных Бакоў, звязаных з гандлёвымі і кааперацыйнымі здзелкамі, а таксама са здзелкамі, якія ўзнікаюць пры стварэнні сумесных прадпрыемстваў і ажыццяўленні прамых капіталаўкладанняў;

Дагаворныя Бакі заахвочваюць прымяненне арбітражных правіл, распрацаваных Камісіяй Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па праву міжнароднага гандлю (ЮНСІТРАЛ), і прыцягненне арбітражу адной з дзяржаў - удзельніц Канвенцыі аб прызнанні і выкананні замежных арбітражных рашэнняў (Нью-Йорк, 1958г.).

Артыкул II

Пасля спынення дзеяння дадзенага Пагаднення поўнасю або часткова яго палажэнні будуць прымяняцца да ўсіх заключаных Суб'ектамі кантрактаў, абавязацельствы па якіх узніклі ў перыяд яго дзеяння і не выкананы да моманту спынення або змянення Пагаднення.

Артыкул I2

1. Дадзеным Пагадненнем ствараецца змешаная камісія, якая будзе збірацца па жаданню аднаго з Дагаворных Бакоў па чарзе ў Рэспубліцы Аўстрыя і Рэспубліцы Беларусь.

2. У задачы гэтай змешанай камісіі будзе ўваходзіць:
аналіз развіцця двухбаковых гандлёвых і эканамічных сувязей;
вызначэнне новых перспектыв супрацоўніцтва, а таксама шляхоў іх рэалізацыі;

распрацоўка прапаноў па паляпшэнню ўмоў эканамічнага, прамысловага, тэхнічнага і навукова-тэхнічнага супрацоўніцтва паміж Суб'ектамі абодвух Бакоў.

Артыкул I3

Са дня сапраўднага ўдзелу аднаго Дагаворнага Боку альбо абодвух Дагаворных Бакоў у Еўрапейскай Эканамічнай Прасторы (ЕЭП) або ўваходжання ў Еўрапейскае Супольніцтва альбо арганізацыі, якія будуць іх правапераемніцамі, Дагаворныя Бакі не будуць звязаны гэтым Пагадненнем у той частцы, якая будзе не-сумяшчальнай з іх статусам членаў зазначаных у гэтым артыкуле арганізацый.

2. У такім выпадку Дагаворныя Бакі сумесна вызначаць тых палажэнні гэтага Пагаднення, якія будуць дзейнічаць у далейшым.

Артыкул I4

1. Дадзенае Пагадненне заключаецца тэрмінам на адзін год і аўтаматычна прадаўжаецца на кожны наступны год, калі адзін з Бакоў за тры месяцы да заканчэння тэрміну яго дзеяння не паведаміць

пісьмова па дыпламатычных каналах другому Боку аб сваім намеры скасаваць яго.

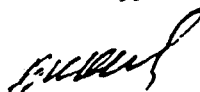
2. Гэта Пагадненне ўвойдзе ў сілу ў першы дзень трэцяга месяца, што настане за месяцам, у якім Дагаворныя Бакі паведамяць адзін аднаму шляхам абмену нотамі, што іх адпаведныя ўнутрыдзяржаўныя працэдуры, прадугледжаныя заканадаўствам, дзеючым ў краінах Дагаворных Бакоў адносна ўваходжання ў сілу дадзенага Пагаднення, выкананы.

Учынена ў **ВЕНЕ**, 2. 10. 1992 у двух экзэмплярах, кожны на нямецкай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Рэспубліку
Аўстрыя:



За Рэспубліку
Беларусь:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF BELARUS ON BILATERAL TRADE AND ECO-
NOMIC RELATIONS

The Republic of Austria and the Republic of Belarus, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to strengthen existing bilateral foreign trade relations,

Seeking to promote the exchange of goods and economic, industrial, technical and scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual advantage,

Convinced that this Agreement on Bilateral Trade and Economic Relations will create favourable conditions and a lasting basis for the further development of bilateral foreign economic relations,

On the basis of market-economy principles,

In conformity with the law in force in the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, in conformity with the law in force in each State, facilitate and promote their bilateral foreign trade relations between enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter referred to as “enterprises”, of the two States.

Article 2

1. The Contracting Parties shall, to the extent possible and in conformity with the law in force in each State, promote economic, industrial, technical and scientific and technological cooperation.

2. The Contracting Parties agree that:

(a) There are good opportunities for cooperation, particularly in the following areas:

- Establishment of joint enterprises and direct investment in production, trade and services;
- Promotion of the transfer of technology and expansion of know-how, including applied research;
- Agriculture and forestry, the food industry and processing of agricultural products;
- Reconstruction, modernization, expansion and automation of existing facilities, including the conversion of the armaments industry;
- Metallurgy and the metalworking industry;

¹ Came into force on 1 November 1995 by notification, in accordance with article 14.

- Pharmaceutical, medical and chemical industries, including pesticides;
- Production of building materials;
- Worldwide marketing, including cooperation in third markets;
- Financial and industrial services;
- Energy and the joint prospecting, extraction, processing and marketing of petroleum, including in third States;
- Professional training and training of managerial personnel;
- Organization and holding of fairs, exhibitions and seminars, and the exchange of economic delegations and experts;

(b) Projects shall in principle be carried out in keeping with the highest existing standards of environmental technologies.

Article 3

1. The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in respect of customs and other duties and of the procedure for the determination of such customs and other duties as are levied on the occasion of the import or export of goods.

2. The Contracting Parties agree that the most-favoured-nation treatment shall in particular not apply to concessions, advantages or exemptions which either Contracting Party grants or will grant to:

- (a) Neighbouring States for the facilitation of border traffic;
- (b) States which are fellow members with it of a customs union or a free-trade or preferential-trade area which already exists or will be established in the future;
- (c) States members of the Commonwealth of Independent States or States of the former Union of Soviet Socialist Republics;
- (d) Third States in the application of multilateral agreements in which the other Contracting Party does not participate.

Article 4

The Contracting Parties agree that tourism can contribute to the intensification of bilateral foreign trade relations.

1. The two Contracting Parties shall promote tourism in conformity with the law in force in each State and on the basis of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held in Rome in 1963, and of the Tourism Bill of Rights and Tourist Code, adopted in Sofia in 1985.

2. Economic, industrial, technical and scientific and technological cooperation in tourism projects and in the further development of the relevant infrastructure shall be conducted in accordance with the principles of environmental protection and shall take into consideration the quality of tourism.

Article 5

Mindful of the need to create economically sound and environmentally safe infrastructure systems, the Contracting Parties shall devote the greatest attention to cooperation in the following fields:

- Railways;
- Shipping;
- Air travel;
- Telecommunications;
- Road construction;
- Water resource management.

Article 6

Payments shall be made in freely convertible currency in accordance with the currency regulations in force at the time in the two States.

Article 7

1. The exchange of goods and economic, industrial, technical and scientific and technological cooperation under this Agreement shall be conducted on a commercial basis.

2. Trade between enterprises of the two States shall be conducted at fair market prices, unless the enterprises agree otherwise.

3. In conformity with the law in force in each State, enterprises of the two Contracting Parties may, with a view to increasing the exchange of goods and broadening their variety, engage in any form of trade, such as barter and counter-trade, in accordance with international trade practices.

Article 8

1. The Contracting Parties shall enter into consultations as soon as any article is imported in trade between the Contracting Parties in such quantities, at such prices or on such terms which would cause or threatens to cause serious damage to domestic manufacturers of similar or directly competing goods.

2. When, as a result of such consultations, the Contracting Parties agree that a situation of the kind referred to in paragraph 1 exists, exports shall be restricted or other measures shall be taken to prevent or eliminate damage.

3. If the Contracting Parties are unable to reach agreement, the Contracting Party which requested the consultations shall be free to restrict the import of the article in question to the extent and for the duration necessary to prevent or eliminate damage. The other Contracting Party shall then be free to derogate from its obligations to the former Contracting Party in respect of a volume of trade of essentially equal value.

4. In cases in which delay would cause serious damage, provisional measures may be taken without prior consultations. In such case, the Contracting Party which took the provisional measures shall notify the other Contracting Party in writing without delay, after which consultations shall be held immediately.

5. In choosing measures pursuant to this article, the Contracting Parties shall give preference to measures which least impair the continued functioning of this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties recognize the usefulness and necessity of greater participation by small and medium-sized enterprises in bilateral foreign trade relations.

Article 10

1. The Contracting Parties recommend that mutually agreed, amicable solutions should be the primary means of settling disputes between enterprises.

2. In conformity with the law in force in the two States:

- The Contracting Parties shall encourage the use of arbitral tribunals to settle disputes between enterprises of the Contracting Parties concerning trade and cooperation regulations and in connection with the establishment of joint enterprises and direct investments;
- The Contracting Parties shall promote the application of the Arbitration Rules prepared by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)¹ and recourse to an arbitral tribunal of a State signatory to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York in 1958.²

Article 11

The legal obligations assumed by enterprises of the two States during the period of validity of this Agreement shall not be affected by the expiry of this Agreement or its amendment in whole or in part.

Article 12

1. A Joint Commission shall be established under this Agreement and shall meet alternately in Austria and Belarus at the request of either Contracting Party.

2. The tasks of the Joint Commission shall include, in particular:

- Review of the development of bilateral trade and economic relations;
- Development of new opportunities for, and promotion of, future economic cooperation;
- Preparation of proposals for the improvement of the conditions for economic, industrial, technical and scientific and technological cooperation between the enterprises of the two States.

Article 13

1. In the event of the participation of one or both Contracting Parties in the European Economic Area (EEA) or of accession to the European Communities (EC) or a successor organization thereof, the Contracting Parties shall not be bound by this Agreement insofar as the latter is incompatible with the resulting legal situation.

2. In such case, the Contracting Parties shall jointly determine which provisions of this Agreement shall remain in force.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

Article 14

1. This Agreement is concluded for the period of one year and shall be extended for additional one-year periods unless one of the Contracting Parties terminates it in writing through the diplomatic channel three months prior to the expiry of current period of validity.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties notify each other that their respective internal requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

DONE at Vienna on 2 October 1992 in duplicate, each in the German and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

WOLFGANG SCHLÜSSEL

For the Republic
of Belarus:

VYACHESLAV FRANTSEVICH KEBICH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS SUR LES RELATIONS COMMERCIALES ET ÉCONOMIQUES BILATÉRALES

La République d'Autriche et la République du Bélarus, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Animées du désir de renforcer les relations économiques extérieures bilatérales existantes,

S'efforçant de promouvoir les échanges commerciaux et la collaboration économique, industrielle, technique et technico-scientifique sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque;

Convaincues que le présent Accord sur les relations commerciales et économiques bilatérales créera des conditions favorables et une base appropriée pour le développement ultérieur des relations économiques extérieures bilatérales,

S'appuyant sur les principes de l'économie de marché,

Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent, dans le cadre des dispositions législatives en vigueur dans chaque Etat, de faciliter et de promouvoir les relations économiques extérieures bilatérales entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions des deux Etats, ci-après dénommées « les entreprises ».

Article 2

1. Les Parties contractantes encourageront dans la mesure de leurs possibilités et conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chaque Etat la collaboration économique, industrielle, technico-scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes conviennent :

a) Qu'il existe de bonnes possibilités de coopération dans les domaines suivants :

- La création de coentreprises et les investissements directs dans les secteurs de la production, du commerce et des services;
- La promotion du transfert de technologie et du développement du savoir-faire, y compris de la recherche appliquée;
- L'agriculture et la foresterie, l'industrie alimentaire, la transformation des produits agricoles;
- Le rétablissement, la modernisation, le développement, l'automatisation des installations existantes, y compris la conversion du secteur des armements;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1995 par notification, conformément à l'article 14.

- La métallurgie et l'industrie de transformation des métaux;
- L'industrie pharmaceutique, médicale et chimique, y compris le secteur phytosanitaire;
- La production de matériaux de construction;
- La commercialisation des produits sur le marché mondial y compris la collaboration sur les marchés tiers;
- Les services financiers et industriels;
- L'énergie et l'exploration, l'extraction, la transformation et la commercialisation du pétrole également dans les pays tiers;
- L'enseignement professionnel et l'enseignement de la gestion;
- L'organisation et la réalisation de foires, expositions, séminaires, échange de délégations commerciales et d'experts.

b) Que les projets seront en règle générale réalisés dans chaque cas selon les normes les plus avancées des technologies environnementales.

Article 3

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement un traitement conforme au principe de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres droits ainsi que les modalités de perception de ces droits de douane et autres droits, perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation de marchandises.

2. Les Parties contractantes conviennent que le principe de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux facilités, avantages ou exonérations accordés ou devant être accordés par l'une des Parties contractantes :

a) A des Etats voisins en vue de faciliter le trafic frontalier,

b) A des Etats qui appartiennent avec cette Partie à une union douanière ou à une zone de libre échange ou d'échanges préférentiels déjà existante ou devant être ultérieurement créée,

c) A des Etats membres de la Communauté d'Etats indépendants ou à des Etats de l'ex-Union des Républiques socialistes soviétiques,

d) A des Etats tiers en application d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'est pas partie.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que le tourisme peut contribuer à renforcer les relations économiques extérieures bilatérales.

1. Dans le cadre des dispositions législatives en vigueur dans chaque Etat et sur la base des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963) et de la « Charte du tourisme et Code du touriste » (Sofia 1985), les deux Parties contractantes encourageront le développement du tourisme.

2. La coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique dans le cadre de projets relatifs au tourisme ainsi qu'au cours de l'édification

de l'infrastructure correspondante doit s'effectuer selon les principes de la protection de l'environnement et de la qualité du tourisme.

Article 5

Les Parties contractantes, conscientes de la nécessité de la réalisation de systèmes d'infrastructure économiquement raisonnables et écologiquement sûrs, accorderont le plus grand intérêt à la coopération dans les domaines suivants :

- Chemins de fer;
- Navigation;
- Navigation aérienne;
- Télécommunications;
- Construction de routes;
- Gestion des ressources en eau.

Article 6

Les transferts de paiement s'effectuent en devises librement convertibles, conformément aux prescriptions en vigueur en matière de devises dans chaque Etat respectif.

Article 7

1. Les échanges de marchandises et la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique dans le cadre du présent Accord s'effectuent sur une base commerciale.

2. Le commerce entre les entreprises des deux Etats s'effectue aux prix du marché, sauf si les entreprises conviennent de dispositions différentes.

3. Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux Etats, les entreprises des deux Parties contractantes peuvent, en vue d'accroître et de diversifier les échanges de marchandises, commercer sous n'importe quelle forme, et recourir par exemple aux opérations de troc et de compensation, conformément aux usages du commerce international.

Article 8

1. Si dans le commerce entre les Parties contractantes, une marchandise est importée dans des quantités telles, à des prix tels ou à des conditions telles qu'il en résulte ou qu'il risque d'en résulter un préjudice grave pour un producteur national de marchandises de même nature ou directement concurrentes, les Parties contractantes procèdent immédiatement à des consultations.

2. Si, au cours de ces consultations, les Parties contractantes constatent d'un commun accord qu'il existe bien une situation prévue au premier paragraphe, les exportations seront limitées ou d'autres mesures seront prises pour assurer la prévention ou l'élimination du préjudice.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord, la Partie contractante qui a demandé la consultation a le droit d'apporter des restrictions aux importations des marchandises en question, dans la mesure nécessaire et aussi longtemps qu'il le faudra pour assurer la prévention ou l'élimination du préjudice. L'autre Partie contractante a alors le droit de ne pas respecter ses obligations à

l'égard de la première Partie contractante, pour un volume d'échanges commerciaux de valeur sensiblement égale.

4. Dans les cas où un retard serait de nature à causer un dommage grave, des mesures provisoires peuvent être prises sans consultations préalables. Dans ce cas la Partie contractante qui a pris les mesures provisoires en informe sans retard et par écrit l'autre Partie contractante. Des consultations doivent être engagées ensuite immédiatement.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article les Parties contractantes donnent la préférence aux mesures qui portent le moins atteinte au fonctionnement ultérieur du présent Accord.

Article 9

Les Parties contractantes reconnaissent l'utilité et la nécessité d'une plus forte participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques extérieures bilatérales.

Article 10

1. Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de recourir en premier lieu et d'un commun accord à des solutions amiables pour régler leurs différends.

2. Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux Etats

- Les Parties contractantes favorisent le règlement par des tribunaux d'arbitrage de différends entre entreprises concernant les dispositions commerciales et les règles de coopération ainsi que la création de coentreprises et les investissements directs des Parties contractantes;
- Les Parties contractantes favorisent l'application des règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour l'arbitrage commercial (CNUDCI)¹ et la saisine d'un tribunal arbitral de l'un des Etats signataires de la Convention adoptée en 1958 à New York sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères².

Article 11

Une modification partielle ou totale du présent Accord ou l'expiration de sa validité n'ont aucun effet sur les obligations juridiques souscrites par les entreprises des deux Etats pendant la durée de validité du présent Accord.

Article 12

1. Aux termes du présent Accord, il est créé une Commission mixte qui se réunira alternativement à la demande de l'une des Parties contractantes en Autriche ou au Bélarus.

2. Les tâches de cette Commission mixte sont notamment les suivantes :

- Examen de l'évolution des relations commerciales et économiques bilatérales;

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

- Ouverture de nouvelles possibilités et encouragement de la coopération économique future;
- Etablissement de propositions visant à améliorer les conditions de la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique entre les entreprises des deux Etats.

Article 13

1. En cas de participation de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties à l'Espace économique européen (EEE) ou d'adhésion aux Communautés européennes (CE) ou à une organisation leur faisant suite, les Parties contractantes ne sont pas liées par le présent Accord dans la mesure où cela est incompatible avec la situation juridique qui en résulte.

2. Dans ce cas les Parties contractantes déterminent ensemble quelles dispositions du présent Accord restent en vigueur.

Article 14

1. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et est automatiquement renouvelable pour une nouvelle année, si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant l'expiration de sa validité.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les Parties contractantes se seront notifié mutuellement que les formalités prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

FAIT à Vienne, le 2 octobre 1992, en deux exemplaires, en langues allemande et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour la République
du Bélarus :

WJATCHESLAW FRANZEWITSCH KEBITSCH

No. 33751

**AUSTRIA
and
ARMENIA**

**Agreement on bilateral foreign trade relations. Signed at
Vienna on 26 April 1994**

Authentic texts: German and Armenian.

Registered by Austria on 28 April 1997.

**AUTRICHE
et
ARMÉNIE**

**Accord sur les relations bilatérales de commerce extérieur.
Signé à Vienne le 26 avril 1994**

Textes authentiques : allemand et arménien.

Enregistré par l'Autriche le 28 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK ARMENIEN ÜBER DIE BILATERALEN AUSSEN-
WIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN

- Die Republik Österreich und die Republik Armenien, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind
- vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken,
 - im Bestreben, den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische, technisch-wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,
 - in der Überzeugung, daß das vorliegende Abkommen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,
 - ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,
 - im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Republik Österreich und die Republik Armenien gewähren einander die Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben sowie des Erhebungsverfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

- a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
- b) Staaten, die mir ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferentiellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,
- c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beide Staaten fördern.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften die wirtschaftliche, industrielle, technische, technisch-wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß insbesondere in folgenden Bereichen Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:

- Land- und Forstwirtschaft: Agrar- und Forsttechnik,
- Lebensmittelindustrie: Verbesserung der Verarbeitung, Lagerung, Verpackung und Transport landwirtschaftlicher Produkte,
- Revitalisierung, Modernisierung, Ausbau und Automation bestehender Anlagen: Rüstungskonversion,
- Leichtindustrie, einschließlich Produktion qualitativ hochwertiger und konkurrenzfähiger Textil-, Bekleidungs-, Schuh- und Lederwaren,
- Metallurgie, einschließlich Buntmetallurgie und metallverarbeitende Industrie,
- Großindustrieanlagen,
- chemische und petrochemische Industrie.

- Gesundheitswesen. Medizintechnik, medizinische und pharmazeutische Industrie.
- Bauwesen: Herstellung von Baumaterialien und diesbezüglicher Ausrüstungen; Bautechnik.
- Umwelt-, Natur-, Landschafts- und Bodenschutz, einschließlich Produktion und Anwendung biologischer Pflanzenschutzmittel.
- Aufsuchung, Gewinnung, Aufbereitung, Veredlung und Weiterverarbeitung sowie Vermarktung von Bodenschätzen und Bergbauprodukten.
- Heil- und Mineralwässer.
- Ausbau und Revitalisierung der Kraftwerke, insbesondere im Bereich Hydroenergetik, sowie des Hochspannungsleitungsnetzes und der Leitungsnetze für Erdgas und Erdöl.
- elektrische Geräte und Haushaltstechnik.
- elektronische und elektrotechnische Industrie.
- Holzverarbeitende, Papier- und Zellstoffindustrie.
- Aus- und Weiterbildung in den Bereichen Management, Außenhandel, Wirtschaftsverwaltung, Tourismus, gewerblicher Rechtsschutz, Bank-, Finanz- und Versicherungswesen.

Diese Zusammenarbeit könnte in folgenden Formen verwirklicht werden:

- Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Investitionen in allen Wirtschaftsbereichen.
- Errichtung von Firmenvertretungen und Niederlassungen.
- Technologie- und Know-how-Transfer; angewandte Forschung.
- Austausch von Patenten und Lizenzen sowie sonstigen gewerblichen Schutzrechten.
- Harmonisierung von Normen und technischen Vorschriften.
- Zertifizierungs- und Prüfungswesen.
- finanzielle, Bank- und Versicherungsdienstleistungen, Marketing, Consulting und sonstige Dienstleistungen.
- Erstellung von Feasibilitystudien.
- Organisation und Durchführung von gemeinsamen Seminaren, Symposien und Konferenzen; Veranstaltung von Ausstellungen und Messen; Austausch von Delegationen und Experten im Wirtschaftsbereich.
- Austausch von juristischen, wirtschaftlichen, statistischen und technischen Dokumentationen, Informationen und Publikationen.

(3) In allen Bereichen der Zusammenarbeit sollen die Projekte grundsätzlich nach den höchsten Standards der Umwelttechnologien verwirklicht werden.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichungen wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch vertretbarer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen:

- Energie: Hydroenergetik.
- Eisenbahnnetze.
- Luftfahrt.
- Straßennetze.
- Telekommunikation.
- Transportwesen.
- Recycling und Abfallwirtschaft.
- Bodenverbesserung und Wasserwirtschaft.

Artikel 5

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen wesentlich beitragen kann.

(1) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, und der „Tourismus-Charta und Touristencode“, Sofia 1985, werden beide Vertragsparteien den Tourismus fördern.

(2) Die wirtschaftliche, technische und fachliche Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll nach den Grundsätzen des Umweltschutzes erfolgen und auf Qualität im Tourismus bedacht sein.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden den Schutz des gewerblichen Eigentums und dessen Durchsetzung im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und insbesondere auf Grundlage der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums fördern sowie Maßnahmen zur Entwicklung und zum Ausbau der Zusammenarbeit vereinbaren.

Artikel 7

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Armenien erfolgt in Übereinstimmung mit den im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 8

(1) Der Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische, technisch-wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wird auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

(2) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften können die Unternehmen beider Vertragsparteien zur Erhöhung des Handelsvolumens und zur Erweiterung der Warenvielfalt Handel in jeder beliebigen Form entsprechend den internationalen Handelsgebräuchen, darunter auch in Form von Counter- und Bartertrading treiben.

(3) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen den Vertragsparteien in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder zu solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

In diesem Fall stellt jene Vertragspartei, die die Konsultationen beantragt hat, der anderen Vertragspartei im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften alle für die Prüfung des Sachverhalts erforderlichen Informationen zur Verfügung.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung des Schadens erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen besonderer Dringlichkeit, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall setzt jene Vertragspartei, die die vorläufigen Maßnahmen ergriffen hat, die andere Vertragspartei davon unverzüglich und schriftlich in Kenntnis. Danach sind sofort Konsultationen aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen zur Streitbeilegung primär freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

(2) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften empfehlen die Vertragsparteien die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichtes eines Unterzeichnerstaates des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

Artikel 12

Die während der Geltungsdauer des vorliegenden Abkommens von den Unternehmen beider Staaten übernommenen Rechtsverbindlichkeiten bleiben vom Ablauf oder einer Änderung des vorliegenden Abkommens unberührt.

Artikel 13

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird ein „Gemischter Ausschuß“ errichtet, welcher auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd nach Österreich oder Armenien einberufen wird.

(2) Zu den Aufgaben dieses Gemischten Ausschusses gehören insbesondere:

- a) Erörterung des Standes und der Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen,
- b) Ausarbeitung von Vorschlägen zur Verbesserung und Intensivierung des Warenaustausches und der wirtschaftlichen, industriellen, technischen, technisch-wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit,
- c) Unterbreitung von Empfehlungen zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens.

Artikel 14

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Anwendung oder Auslegung des vorliegenden Abkommens sollen durch Verhandlungen im Rahmen des im Art. 13 genannten Gemischten Ausschusses beigelegt werden.

Artikel 15

(1) Mit Rechtswirksamkeit der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitritts zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer dieser nachfolgenden Organisationen sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als dies mit dem sich dadurch ergebenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

(2) In diesem Fall werden die Vertragsparteien gemeinsam die weitergeltenden Bestimmungen des vorliegenden Abkommens feststellen.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(2) Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden, in Kraft.

Geschehen zu Wien, am 26. April 1994, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und armenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Republik
Armenien:

ARMEN JEGHIAZARIAN

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱԶԱՅՆԱԳԻՐ

ԱՎՍՏՐԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ԵՐԿԿՈՂՄԱՆԻ ԱՐՏԱԲԻՆ
ՏՆՏԵՍԱԿԱՆ ԿԱՊԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

Ավստրիայի Հանրապետությունը եւ Հայաստանի Հանրապետությունը, որոնք հետագայում անվանվում են "Պայմանավորվող կողմեր",

- ղեկավարվելով երկկողմանի արտաքին տնտեսական կապերը ամրապնդելու ցանկությամբ,
- ձգտելով մպաստել հավասարության եւ փոխադարձ շահավետության հիման վրա, ապրանքաշրջանառության զարգացմանը եւ տնտեսական, արդյունաբերական, տեխնիկական եւ տեխնոլոգիական համագործակցությանը,
- համազված լինելով, որ առյժմ համաձայնագիրը կստեղծի բարենպաստ մախադրյալներ եւ ամուր հիմք երկկողմանի արտաքին տնտեսական կապերի հետագա զարգացման համար,
- ելնելով շուկայական էկոնոմիկայի սկզբունքներից,

երկու պետություններում գործող օրենսդրության շրջանակներում պայմանավորվեցին մերժեցիչյալի վերաբերյալ:

Հոդված 1

1. Ավստրիայի Հանրապետությունը եւ Հայաստանի Հանրապետությունը միմյանց կտրամադրեն առավել բարենպաստության ռեժիմ մաքսային եւ այլ տուրքերի, ինչպես նաեւ ապրանքների արտահանման եւ ներմուծման դեպքում այդպիսի մաքսային եւ այլ տուրքերի գաձման մեքողների վերաբերյալ:

2. Պայմանավորվող կողմերը համաձայնվեցին, որ առավել բարենպաստության ռեժիմը չի տարածվի մասնավորապես այն արտադրությունների եւ առավելությունների վրա, որոնք Պայմանավորվող կողմերից մեկը տրամադրում է կամ հետագայում կտրամադրի:

- ա) հարեւան պետութեաններին՝ սահմանամերձ առեւտուրը հեշտացնելու նը-
պատակով,
- բ) պետութեաններին, որոնք իր հետ միասին մտնում են մաքսային միա-
թյան, ազատ կամ արտոնյալ առեւտրի գոտու մեջ, որն արդեն գոյութեան
ունի կամ կռնեղծվի հետագայում,
- գ) երբորդ երկրներին թաղմակով պայմանավորվածութեանների շրջանակ-
ներում, որոնց չի մասնակցում մյուս Պայմանավորվող կողմը:

Հոդված 2

Պայմանավորվող կողմերը երկու պետութեաններում գործող օրենսդրու-
թյան շրջանակներում կնպաստեն երկու երկրների ձեռնարկութեաններին, կազ-
մակերպութեաններին, ընկերութեաններին եւ հիմնարկութեաններին միջեւ,
որոնք հետագայում կանվանվեն "Ձեռնարկութեաններ", երկկողմանի արտա-
քիմ տնտեսական կապերի գորգացմանը:

Հոդված 3

1. Պայմանավորվող կողմերը, ինչպէս իրենց հնարավորութեաններին, եւ
յուրաքանչյուր պետութեանում գործող օրենսդրութեանը համապա-
տասխան, կնպաստեն տնտեսական, արդյունաբերական, տեխնիկական,
գիտատեխնիկական եւ տեխնոլոգիական համագործակցութեանը:
2. Պայմանավորվող կողմերը համաձայնվում են, որ կան համագործակ-
ցութեան հնարավորութեաններ մասնավորապէս հետեւյալ բնագավառ-
ներում՝
 - գյուղական եւ անտառային տնտեսութեան, գյուղատնտեսական եւ ամ-
տառային տեխնիկա,
 - ռմնդի արդյունաբերութեան, գյուղատնտեսական արտադրանքների վերա-
մշակման, պահպանման, փաթեթավորման եւ տեղափոխման բարելավում,
 - գոյութեան ռմնցող սարքավորումների վերակառուցում, մոդեռնացում,
ընդարձակում եւ ավտոմատացում, պաշտպանական արդյունաբերութեան
ձեռնարկութեաններին ապագազմականացում,
 - քեթ-եւ արդյունաբերութեան, ներառյալ թարձրորակ եւ մրցունակ տեխնի-
լը, կարի, կաշիկի եւ կաշվե ապրանքների արտադրութեանը,
 - մետալուրգիա, ներառյալ գումապոր մետալուրգիան, եւ մետաղամշակման
արդյունաբերութեանը,

- համալիր արդյունաբերական արտադրությունների եւ սարքավորումների ստեղծում,
- բիմիական եւ նավթաբիմիական արդյունաբերություն,
- առողջապահություն, բժշկական տեխնիկա եւ բժշկական ու դեղագործական արդյունաբերություն,
- շինարարություն, շինարարական նյութերի եւ սարքավորումների արտադրություն, շինարարական տեխնիկա,
- իրավաբանական, տնտեսական, վիճակագրական, տեխնիկական փաստաթղթերի, տեղեկատվությունների եւ հրապարակումների փոխանակում:

3. Համագործակցության բոլոր բնագավառներում նախագծերն իրականացվում են համաձայն բնապահպանական ամենաբարձր ստանդարտներին բավարարող առավել առաջավոր տեխնոլոգիաների:

Հոդված 4

Ելնելով ենթակառուցվածքի տնտեսապես շահավետ եւ բնապահպանման առումով անվտանգ համակարգեր ստեղծելու անհրաժեշտությունից, Պայմանավորվող կողմերը համաձայնվեցին հատուկ ուշադրություն դարձնել համագործակցությանը հետևյալ բնագավառներում՝

- էներգետիկա, հիդրոէներգետիկա,
- երկաթուղային ցանցեր,
- օդային հաղորդակցություն,
- մամապարհային ցանցեր,
- հեռուստահաղորդակցություն,
- տրանսպորտային գործ,
- թափոնների վերամշակման արդյունաբերություն եւ երկրորդական օգտագործում,
- հողի բարելավում եւ ջրային տնտեսություն:

Հոդված 5

Պայմանավորվող կողմերը համաձայն են առ այն, որ գրասաշրջիկությունը կարող է էական ավանդ ունենալ երկկողմանի արտաֆին տնտեսական կապերի խորացման գործում:

1. Պայմանավորվող կողմերը գործող օրենսդրության շրջանակներում կնպաստեն զբոսաշրջիկության զարգացմանը՝ Միավորված Ազգերի Կազմակերպության Միջազգային զբոսաշրջիկության եւ համապարհորդությունների գծով կոմիտեի (Հոմ, 1963 թ.), ինչպես նաեւ "Զբոսաշրջիկության խարտիայի եւ զբոսաշրջիկի օրենսգրքի" (Սոփիա, 1985 թ.) հանձնարարականների հիման վրա:

2. Տնտեսական, տեխնիկական եւ մասնագիտական համագործակցությունը զբոսաշրջիկության բնագավառում նախագծերի իրականացման, ինչպես նաեւ համապատասխան ենթակառուցվածքի զարգացման մեջ իրականացվում է, շրջամիջավայրի պահպանության սկզբունքների հիման վրա, հաշվի առնելով զբոսաշրջիկության ոլորտի որակը:

Հոդված 6

Պայմանավորվող կողմերը կաջակցեն արդյունաբերական սեփականության պահպանությանը եւ կապահովեն այն՝ իրենց հնարավորությունների եւ յուրաքանչյուր պետությունում գործող օրենսդրության եւ, մասնավորապես, արդյունաբերական սեփականության պահպանության գծով Փարիզյան կոնվենցիայի շրջանակներում, ինչպես նաեւ կհամաձայնեցնեն այս ոլորտում համագործակցության եւ ընդլայնման ուղղությամբ գործողությունները:

Հոդված 7

Վնարումները Ավստրիայի Հանրապետության եւ Հայաստանի Հանրապետության միջեւ կիրադրվեն պետություններից յուրաքանչյուրում գործող օրենսդրության համապատասխան՝ ազատ փոխարկելի տարադրամով:

Հոդված 8

1. Ապրանքափոխանակումը, ինչպես նաեւ տնտեսական, արդյունաբերական, տեխնիկական, գիտատեխնիկական եւ տեխնոլոգիական համագործակցությունը սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվում է կոմերցիոն հիմունքներով:

2. Յուրաքանչյուր երկրում գործող օրենսդրության շրջանակներում, Պայմանավորվող կողմերի Ձեռնարկությունները առեւտրի ծավալների մեծացման եւ փոխադարձաբար մատակարարվող ապրանքների անվանացանկի ընդլայնման նպատակով կարող են իրականացնել առեւտուր համաշխարհային պրակտիկայում ընդունված ձեւով, այդ թվում բարտեռային եւ համգիպակաց գործարքների ձեւով:

3. Երկու պետությունների Ձեռնարկությունների միջև առևտուրը կկատարվի ընթացիկ շուկայական գներով:

Հոդված 9

1. Պայմանավորվող կողմերը կանցկացնեն խորհրդատվություններ, երբ փոխադարձ առևտրում նկատվի որևէ ապրանքի մերմուծում այնպիսի ֆանակությամբ, կամ այնպիսի գներով ու պայմաններով, որոնք կհասցնեն կամ կսպառնան հասցնել զգալի վնաս՝ նման կամ անմիջապես մրցակցող ապրանքների հայրենական արտադրողներին:

Այդ դեպքում Պայմանավորվող կողմը, որը դիմել է խորհրդատվություն իրականացնելու խնդրանքով, գործող օրենսդրության շրջանակներում պետք է մյուս Պայմանավորվող կողմին տրամադրի ստեղծված իրադրության մանրամասն ուսումնասիրման համար անհրաժեշտ ամբողջ տեղեկատվությունը:

2. Եթե խորհրդատվությունների ժամանակ Պայմանավորվող կողմերը փոխհամաձայնեցված կարգով հիմնավորեն, որ առաջին կետում նշված իրա-

- շրջակա միջավայրի, բնության, լանդշաֆտի եւ հողի պահպանություն, ներառյալ բույսերի պահպանության կենսաբանական միջոցների արտադրությունը եւ կիրառումը,
- բնական ռեսուրսների եւ լեռնարդյունաբերական արտադրանքի հետախուզում, որակի բարելավում եւ հետագա վերամշակում, ինչպես նաեւ մարմիններ,
- բուժիչ եւ հանքային ջրեր,
- էլեկտրակայանների, մասնավորապես հիդրոէներգետիկայի բնագավառում, ինչպես նաեւ էլեկտրահաղորդման բարձր լարման գծերի ցանցի եւ բնական գազի ու նավթի տեղափոխման համար խողովակաշաքերի ցանցերի ընդլայնում,
- էլեկտրասարքեր եւ կենցաղային տեխնիկա,
- էլեկտրոնային եւ էլեկտրատեխնիկական արդյունաբերություն,
- փայտամշակման, թղթի եւ ցելյուլոզի արդյունաբերություն,
- մեմբրանների վերապատրաստում եւ ուսուցում՝ արտաքին առևտրի, տրնսպորտում կառավարման, զբոսաշրջության, արդյունաբերական սեփականության, բանկային, ֆինանսական եւ ապահովագրության բնագավառներում:

Նման համագործակցությունը կարող է իրականացվել հետևյալ ձևերով՝

- համատեղ ձեռնարկությունների ստեղծում եւ ռադիակի մերդրումներ տեղ-տեղային բոլոր ոլորտներում,
- մերկայացուցչությունների եւ փիրմաների մասնաճյուղերի ստեղծում,
- տեխնոլոգիաների, "նոու-հաու"-ների, մերառյալ կիրառական հետազոտությունները, փոխանակում,
- պատեմությունների եւ լիցենզիաների, ինչպես նաեւ արդյունաբերական սեփականություն համար տրվող այլ իրավունքների փոխանակում,
- մոբիլիտետների եւ ստանդարտների մերդաշնակեցում,
- սերտիֆիկացում,
- փինանսական, բանկային եւ ապահովագրական ծառայությունների, մար-ֆտինգի եւ այլ ծառայությունների տրամադրում,
- տեխնիկատնտեսական հիմնավորումների մշակում,
- համատեղ սեփմարների, սիմպոզիումների եւ կոնֆերանսների կազմակերպում եւ անցկացում, տնտեսական հարցերով պատվիրակությունների եւ փորձագետների փոխանակում, տեղականացումների եւ ցուցահանդեսների կազմակերպում,

վիճակն առկա է, ապա կսահմանափակվի արտահանումը, կամ կձեռնարկվեն այլ միջոցառումներ՝ վնասը կանխելու կամ վերացնելու նպատակով:

3. Եթե Պայմանավորվող կողմերը համաձայնության չեն գա, ապա խորհրդատվությունների անցկացման մասին դիմող Պայմանավորվող կողմը իրավունք կունենա սահմանափակել համապատասխան ապրանքների մերմուծումը այն չափով եւ այն ժամկետով, որն անհրաժեշտ է վնասը կանխելու կամ վերացնելու համար:

Մյուս Պայմանավորվող կողմը այդ դեպքում իրավունք կունենա հրաժարվել առաջին Պայմանավորվող կողմի նկատմամբ իր ստանձնած պարտավորություններից՝ առեւտրի մոտավորապես համարժեք ծավալի չափով:

4. Չգնաժամային դեպքերում, երբ հետաձգումը կարող է զգալի վնաս հասցնել, ժամանակավոր միջոցները կձեռնարկվեն առանց նախնական խորհրդատվությունների:

Այս դեպքում տվյալ միջոցներ կիրառող Պայմանավորվող կողմն անմիջապես եւ զրավոր ձեռով կտեղեկացնի մյուս Պայմանավորվող կողմին, որից հետո անհապաղ պետք է սկսվեն խորհրդատվությունները:

5. Պայմանավորվող կողմերը սույն հոդվածին համապատասխան միջոցներ ընտրելիս պետք է նախապատվություն տան այն միջոցառումներին, որոնք նվազագույն բացասական ազդեցություն կունենան սույն Համաձայնագրի հետագա գործունեության վրա:

Հոդված 10

Պայմանավորվող կողմերն ընդունում են փոքր եւ միջին ձեռնարկությունների ավելի ակտիվ մասնակցության օգտակարությունը եւ ամերաժեշտությունը երկկողմանի արտաֆին տնտեսական կապերում:

Հոդված 11

1. Պայմանավորվող կողմերը երաշխավորում են Ձեռնարկություններին նախհառաջ վեճերը լուծել բարեկամական համապարհով, փոխադարձ համաձայնությամբ:

2. Յուրաքանչյուր Պետությունում գործող օրենսդրության շրջանակներում Պայմանավորվող կողմերը կիրախուսեն Միավորված Ազգերի Կազմակերպության միջազգային առևտրի իրավունքի գծով հանձնաժողովի (ՅՈՒՆՍԻՏՐԱԼ) կողմից մշակված Արբիտրաժային Կանոնակարգի կիրառումը եւ օտարերկրյա արբիտրաժային որոշումների համաչման եւ ի կատար ածման մասին կոնվենցիայի (Նյու-Յորք, 10 հունիսի 1958 թ.) մասնակից պետություններից որևէ մեկի արբիտրաժային մարմիններին դիմելը:

Հոդված 12

Սույն Համաձայնագրի դադարեցումից կամ փոփոխումից հետո նրա դրույթները կկիրառվեն երկու պետությունների Ձեռնարկությունների միջև բոլոր պայմանագրերի նկատմամբ, որոնցում նշված պարտավորություններն առաջացել են նրա գործունեության ժամանակաընթացքում եւ մասամբ կամ լիովին չեն կատարված Համաձայնագրի դադարեցման կամ փոփոխման պահին:

Հոդված 13

1. Սույն Համաձայնագրով ստեղծվում է հառը հանձնաժողով, որը կգործի Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի ցանկությամբ, հերթով՝ Ավստրիայում կամ Հայաստանում:

2. Խառը համձնաժողովի խնդիրների մեջ մասնավորապես մտնում են՝
- ա) երկկողմանի արտաքին տնտեսական կապերի վիճակի եւ զարգացման բննարկումը,
 - բ) ապրամեջրջանառության եւ տնտեսական, արդյունաբերական, տեխնիկական, գիտատեխնիկական եւ տեխնոլոգիական համագործակցության կատարելագործման եւ ընդլայնման ռազմա-քաղաքական առաջարկությունների մշակումը,
 - գ) սույն Համաձայնագրի նպատակների իրականացման վերաբերյալ համաճարարականների ներկայացումը:

Հոդված 14

Տարաձայնությունները Պայմանավորվող կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի կիրառման կամ մեկնաբանման կապակցությամբ կլուծվեն բանակցությունների ճանապարհով 13-րդ հոդվածում նշված խառը համձնաժողովի շրջանակներում:

Հոդված 15

1. Պայմանավորվող կողմը կամ երկու Պայմանավորվող կողմերը Եվրոպական Տնտեսական Տարածքում (ԵՏՏ) իրական մասնակցություն ունենալու կամ Եվրոպական Միության (ԵՄ) կամ նրա՝ իրավահաջորդ համդիտացող կազմակերպության մտնելու օրից սկսած, կասկած չեն լինի սույն Համաձայնագրով, այնքանով, որքանով, որ դա անհամառեղելի կլինի այս հոդվածում նշված կազմակերպությունների անդամ լինելու նրանց կարգավիճակի հետ:

2. Այդ դեպքում Պայմանավորվող կողմերը կորոշեն հետագայում սույն Համաձայնագրի մնացած հոդվածների գործողության կարգը:

Հոդված 16

1. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է երկու տարվա ժամկետով եւ ինքնաբերաբար երկարացվում է յուրաքանչյուր հաջորդ տարվա համար, եթե Պայմանավորվող կողմերից ոչ մեկը նրա գործողության ժամկետը լրանալուց երեք ամիս առաջ մյուս Պայմանավորվող կողմին դիվանագիտական ռազմաքաղաքական չի ծանուցում Համաձայնագիրը լուծարելու իր մտադրության մասին:

2. Սույն Համաձայնագիրը ենթակա է վավերացման եւ ուժի մեջ է մտնում վավերացման փաստաթղթերի փոխանակման ամսվան հաջորդող երրորդ ամսվա առաջին օրից:

ստորագրված է Վիեննայում... 26. 04. 1994

Երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը գերմաներեն եւ հայերեն լեզուներով, ընդ որում՝ երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ԱՎՍՏՐԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF ARMENIA ON BILATERAL FOREIGN TRADE
RELATIONS

The Republic of Austria and the Republic of Armenia, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to strengthen existing bilateral foreign trade relations,

Seeking to promote the exchange of goods and economic, industrial, technical, scientific and technical and technological cooperation on the basis of equality and mutual advantage,

Convinced that this Agreement creates favourable conditions and an appropriate basis for the further development of bilateral foreign trade relations,

On the basis of market-economy principles,

In conformity with the law in force in the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Republic of Austria and the Republic of Armenia shall accord each other most-favoured-nation treatment in respect of customs and other duties and of the procedure for the determination of such customs and other duties as are levied on the occasion of the import or export of goods.

2. The Contracting Parties agree that most-favoured-nation treatment shall in particular not apply to concessions, advantages or exemptions which either Contracting Party grants or will grant to:

(a) Neighbouring States for the facilitation of border traffic;

(b) States which are fellow members with it of a customs union or a free-trade or preferential-trade area that already exists or will be established in the future;

(c) Third States in the application of multilateral agreements in which the other Contracting Party does not participate.

Article 2

The Contracting Parties shall, in conformity with the law in force in each State, promote their bilateral foreign trade relations between enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter referred to as “enterprises”, of the two States.

Article 3

1. The Contracting Parties shall, to the extent possible and in accordance with the law in force in each State, promote economic, industrial, technical, scientific and technical and technological cooperation.

¹ Came into force on 1 February 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 16.

2. The Contracting Parties agree that there are opportunities for cooperation, particularly in the following areas:

- Agriculture and forestry; agricultural and forest technology;
- Food industry, improvement of the processing, storage, packaging and transport of agricultural products;
- Reconstruction, modernization, expansion and automation of existing facilities; conversion of the armaments industry;
- Light industry, including the production of more high-quality and competitive textiles, clothing, shoes and leather goods;
- Metallurgy, including non-ferrous metallurgy and the metalworking Industry;
- Large-scale industrial facilities;
- Chemical and petrochemical industry;
- Public health, medical technology, medical and pharmaceutical industries;
- Construction; production of building materials and related equipment; building technology;
- Environmental protection and nature, landscape and soil conservation, including production and use of biological pesticides;
- Exploration, extraction, treatment, refinement and processing and marketing of mineral resources and mining products;
- Curative and mineral waters;
- Development and reconstruction of power stations, particularly in the field of hydropower, and high-voltage transmission lines and natural gas and oil pipelines;
- Electrical equipment and household appliances;
- Electronic and electrical industries;
- Timber-processing, paper and cellulose industries;
- Training and further training in the fields of management, foreign trade, economic administration, tourism, trade law, and banking, finance and insurance.

Such cooperation could be carried out in the following ways:

- Establishment of joint enterprises and investments in all areas of economic activity;
- Establishment of company agencies and branches;
- Transfer of technology and know-how; applied research;
- Exchange of patents and licences and other property rights;
- Harmonization of norms and technical regulations;
- Certification and testing;
- Financial, banking and insurance services, marketing, consulting and other services;
- Preparation of feasibility studies;

- Organization and implementation of joint seminars, symposia and conferences; holding of exhibitions and fairs; exchange of delegations and experts in the field of economy;
- Exchange of legal, economic, statistical and technical documentation, information and publications.

3. In all areas of cooperation, the projects should in principle be carried out in keeping with the highest standards of environmental technologies.

Article 4

Mindful of the need to create economically sound and environmentally justifiable infrastructure systems, the Contracting Parties shall devote the greatest attention to cooperation in the following fields:

- Energy; hydropower;
- Railway networks;
- Air travel;
- Road networks;
- Telecommunications;
- Transport;
- Recycling and waste management;
- Soil improvement and water management.

Article 5

The Contracting Parties agree that tourism can contribute to the intensification of bilateral foreign trade relations.

1. The two Contracting Parties shall promote tourism in conformity with the law in force in each State and on the basis of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held in Rome in 1963, and of the Tourism Bill of Rights and Tourist Code, adopted in Sofia in 1985.

2. Economic, technical and professional cooperation in tourism projects and in the further development of the relevant infrastructure shall be conducted in accordance with the principles of environmental protection and shall take into consideration the quality of tourism.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the protection of industrial property and its enforcement to the best of their ability in conformity with the law in force in each State and, in particular, on the basis of the Paris Union for the Protection of Industrial Property and shall agree on measures to develop and expand cooperation.

Article 7

Payment transactions between the Republic of Austria and the Republic of Armenia shall be made in freely convertible currency in accordance with the regulations in force in each State.

Article 8

1. The exchange of goods and economic, industrial, technical and scientific and technical and technological cooperation under this Agreement shall be conducted on a commercial basis.

2. In conformity with the law in force in each State, enterprises of the two Contracting Parties may, with a view to increasing the volume of trade and diversifying goods, engage in any form of trade, including countertrade and barter, in accordance with international trade practices.

3. Trade between enterprises of the two States shall be conducted at fair market prices.

Article 9

1. The Contracting Parties shall enter into consultations as soon as any article is imported in trade between the Contracting Parties in such quantities, at such prices or on such terms which would cause or threatens to cause serious damage to domestic manufacturers of similar or directly competing goods.

In such case, the Contracting Party which requested the consultations shall make available to the other Contracting Party, in conformity with the law in force in each State, all the information required for an examination of the facts.

2. When, as a result of such consultations, the Contracting Parties agree that a situation of the kind referred to in paragraph 1 exists, exports shall be restricted or other measures shall be taken to prevent or eliminate damage.

3. If the Contracting Parties are unable to reach agreement, the Contracting Party which requested the consultations shall be free to restrict the import of the article in question to the extent and for the duration necessary to prevent or eliminate damage. The other Contracting Party shall then be free to derogate from its obligations to the former Contracting Party in respect of a volume of trade of essentially equal value.

4. In particularly urgent cases in which delay would cause serious damage, provisional measures may be taken without prior consultations. In such case, the Contracting Party which took the provisional measures shall notify the other Contracting Party in writing without delay, after which consultations shall be held immediately.

5. In choosing measures pursuant to this article, the Contracting Parties shall give preference to measures which least impair the continued operation of this Agreement.

Article 10

The Contracting Parties recognize the usefulness and necessity of greater participation by small and medium-sized enterprises in bilateral foreign trade relations.

Article 11

1. The Contracting Parties recommend that mutually agreed, amicable solutions should be the primary means of settling disputes between enterprises.

2. In conformity with the law in force in each State, the Contracting Parties recommend the use of the Arbitration Rules prepared by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)¹ and recourse to an arbitral tribunal of a State signatory to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York on 10 June 1958.²

Article 12

The legal obligations assumed by enterprises of the two States during the period of validity of this Agreement shall not be affected by the expiry or amendment of this Agreement.

Article 13

1. A Joint Commission shall be established under this Agreement and shall meet alternately in Austria or Armenia at the request of either Contracting Party.

2. The tasks of the Joint Commission shall include, in particular:

- (a) Discussion of the state and development of bilateral foreign trade relations;
- (b) Preparation of proposals for improving and intensifying the exchange of goods and economic, industrial, technical, scientific and technical and technological cooperation;
- (c) Submission of recommendations on ways of implementing the objectives of this Agreement.

Article 14

Disputes between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled through negotiations within the framework of the Joint Commission referred to in article 13.

Article 15

1. In the event of the participation of one or both Contracting Parties in the European Economic Area (EEA) or of accession to the European Communities (EC) or a successor organization, the Contracting Parties shall not be bound by this Agreement in so far as the latter is incompatible with the resulting legal situation.

2. In such case, the Contracting Parties shall jointly determine which provisions of this Agreement shall remain in force.

Article 16

1. This Agreement is concluded for a period of two years and shall be extended for successive one-year periods unless one of the Contracting Parties terminates it in writing through the diplomatic channel three months prior to the expiry of the current period of validity.

2. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

DONE at Vienna on 26 April 1994 in duplicate in the German and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Republic
of Armenia:

ARMEN YEGHIAZARIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE SUR LES RELATIONS BILATÉRALES DE COMMERCE EXTÉRIEUR

La République d'Autriche et la République d'Arménie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Animées du désir de renforcer les relations économiques extérieures bilatérales existantes,

S'efforçant de promouvoir les échanges commerciaux et la collaboration économique, industrielle, technique et technico-scientifique sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque,

Convaincues que le présent Accord créera des conditions favorables et une base appropriée pour le développement ultérieur des relations économiques extérieures bilatérales,

S'appuyant sur les principes de l'économie de marché,

Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La République d'Autriche et la République d'Arménie s'accordent mutuellement un traitement conforme au principe de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres droits ainsi que les modalités de perception de ces droits de douane et autres droits, perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation de marchandises.

2. Les Parties contractantes conviennent que le principe de la nation la plus favorisée ne s'applique pas en particulier aux facilités, avantages ou exonérations accordés ou devant être accordés par l'une des Parties contractantes :

a) A des Etats voisins en vue de faciliter le trafic frontalier;

b) A des Etats qui appartiennent avec cette Partie à une union douanière ou à une zone de libre échange ou d'échanges préférentiels déjà existante ou devant être ultérieurement créée;

c) A des Etats tiers en application d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'est pas partie.

Article 2

Les Parties contractantes prendront des dispositions pour promouvoir dans le cadre des dispositions législatives en vigueur dans chaque Etat leurs relations économiques extérieures bilatérales entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions, ci-après dénommées « les entreprises » des deux Etats.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article 16.

Article 3

1. Les Parties contractantes encourageront dans la mesure de leurs possibilités et conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chaque État la collaboration économique, industrielle, technique, technico-scientifique et technologique.

2. Les Parties contractantes conviennent qu'il existe de bonnes possibilités de coopération dans les domaines suivants :

- Agriculture et foresterie : techniques agricoles et forestières;
- Industrie alimentaire : amélioration de la transformation, du stockage, de l'emballage et du transport des produits agricoles;
- Rétablissement, modernisation, développement, automatisation des installations existantes; reconversion du secteur des armements;
- Industrie légère, y compris la fabrication de produits concurrentiels et de valeur élevée dans le domaine des textiles, de l'habillement, des chaussures et du cuir;
- Métallurgie, y compris la métallurgie des métaux non ferreux et l'industrie de transformation des métaux;
- Grandes installations industrielles;
- Industrie chimique et pétrochimique;
- Secteur de la santé, techniques médicales, industrie médicale et pharmaceutique;
- Construction; fabrication de matériaux de construction et d'équipements connexes; techniques de la construction;
- Protection de l'environnement, de la nature, du paysage et des sols, y compris la fabrication et l'emploi de produits phytosanitaires biologiques;
- Exploration, extraction, préparation, enrichissement, transformation et commercialisation de ressources et de produits miniers;
- Exploitation des eaux thermales et minérales;
- Développement et remise en état des centrales électriques, notamment des centrales hydrauliques, ainsi que du réseau de transport haute tension et des gazoducs et oléoducs;
- Appareils électriques et électroménagers;
- Industrie de transformation du bois, de la pâte à papier et du papier;
- Formation et perfectionnement dans les domaines de la gestion des entreprises, du commerce extérieur, de la gestion économique, du tourisme, de la protection juridique professionnelle, de la banque, des finances et de l'assurance.

Cette collaboration pourrait prendre les formes suivantes :

- Création de coentreprises et investissements dans tous les secteurs de l'économie;
- Fondation de représentations et de succursales;
- Transfert de technologie et de savoir-faire; recherche appliquée;
- Echange de brevets, de licences et d'autres marques de protection;
- Harmonisation des normes et prescriptions techniques;

- Homologation et vérification;
- Services financiers, bancaires et d'assurance, commercialisation, services de conseil et autres prestations de services;
- Etablissement d'études de faisabilité;
- Organisation et tenue de séminaires, conférences et colloques conjoints; organisation d'expositions et de foires; échange de délégations et d'experts en matière économique;
- Echange de documents juridiques, économiques, statistiques et techniques, d'informations et de publications.

3. Dans tous les domaines de collaboration, les projets doivent en règle générale être réalisés selon les normes les plus élevées des techniques de protection de l'environnement.

Article 4

Les Parties contractantes, conscientes de la nécessité de la réalisation de systèmes d'infrastructure économiquement raisonnables et écologiquement sûrs, accorderont le plus grand intérêt à la coopération dans les domaines suivants :

- Energie, énergie hydroélectrique;
- Réseaux de chemin de fer;
- Navigation aérienne;
- Réseaux routiers;
- Télécommunications;
- Transports;
- Recyclage et gestion des déchets;
- Amélioration des sols et gestion des ressources en eau.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que le tourisme peut contribuer dans une mesure importante à renforcer les relations économiques extérieures bilatérales.

1. Dans le cadre des dispositions législatives en vigueur dans chaque Etat et sur la base des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963) et de la « Charte du tourisme et Code du touriste » (Sofia 1985), les deux Parties contractantes encourageront le développement du tourisme.

2. La coopération économique, technique et professionnelle dans le cadre de projets relatifs au tourisme ainsi qu'au cours de l'édification de l'infrastructure correspondante doit s'effectuer selon les principes de la protection de l'environnement et de la qualité du tourisme.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront la protection de la propriété industrielle et sa mise en œuvre dans le cadre de leurs possibilités et des prescriptions légales en vigueur dans chaque Etat et en particulier sur la base de la Convention de Paris pour

la protection de la propriété industrielle et elles conviendront de mesures en vue de développer et de renforcer la coopération.

Article 7

Les transferts de paiement entre la République d'Autriche et la République d'Arménie s'effectuent en devises librement convertibles, conformément aux prescriptions en vigueur en matière de devises dans chaque Etat respectif.

Article 8

1. Les échanges de marchandises et la coopération économique, industrielle, technique, technico-scientifique et technologique dans le cadre du présent Accord s'effectuent sur une base commerciale.

2. Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux Etats, les entreprises des deux Parties contractantes peuvent, en vue d'accroître et de diversifier les échanges de marchandises, commercer sous n'importe quelle forme, en pratiquant par exemple les opérations de troc et de compensation, conformément aux usages du commerce international.

3. Le commerce entre les entreprises des deux Etats s'effectue aux prix du marché.

Article 9

1. Si dans le commerce entre les Parties contractantes, une marchandise est importée dans des quantités telles, à des prix tels ou à des conditions telles qu'il en résulte ou qu'il risque d'en résulter un préjudice grave pour un producteur national de marchandises de même nature ou directement concurrentes, les Parties contractantes procèdent immédiatement à des consultations.

Dans ce cas la Partie contractante qui a demandé les consultations met à la disposition de l'autre Partie toutes les informations nécessaires au contrôle des faits dans le cadre des prescriptions légales en vigueur dans l'Etat correspondant.

2. Si, au cours de ces consultations, les Parties contractantes constatent d'un commun accord qu'il existe bien une situation prévue au premier paragraphe, les exportations seront limitées ou d'autres mesures seront prises pour assurer la prévention ou l'élimination du préjudice.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, la Partie contractante qui a demandé la consultation a le droit d'apporter des restrictions aux importations des marchandises en question, dans la mesure nécessaire et aussi longtemps qu'il le faut pour assurer la prévention ou l'élimination du préjudice. L'autre Partie contractante a alors le droit de ne pas respecter ses obligations à l'égard de la première Partie contractante, pour un volume d'échanges commerciaux de valeur sensiblement égale.

4. Dans les cas où un retard serait de nature à causer un dommage grave, des mesures provisoires peuvent être prises sans consultations préalables. Dans ce cas la Partie contractante qui a pris les mesures provisoires en informe sans retard et par écrit l'autre Partie contractante. Des consultations doivent être engagées ensuite immédiatement.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article les Parties contractantes donnent la préférence aux mesures qui portent le moins atteinte au fonctionnement ultérieur du présent Accord.

Article 10

Les Parties contractantes reconnaissent l'utilité et la nécessité d'une plus forte participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques extérieures bilatérales.

Article 11

1. Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de recourir en premier lieu et d'un commun accord à des solutions amiables pour régler leurs différends.

2. Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux Etats, les Parties contractantes recommandent l'application des règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour l'arbitrage commercial (CNUDCI)¹ et la saisine d'un tribunal arbitral de l'un des Etats signataires de la Convention adoptée en 1958 à New York sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères².

Article 12

Une modification partielle ou totale du présent Accord ou l'expiration de sa validité n'ont aucun effet sur les obligations juridiques souscrites par les entreprises des deux Etats pendant la durée de validité du présent Accord.

Article 13

1. Aux termes du présent Accord, il est créé une « Commission mixte » qui se réunira alternativement à la demande de l'une des Parties contractantes en Autriche ou en Arménie.

2. Les tâches de cette Commission mixte sont notamment les suivantes :

a) Examen de l'état et de l'évolution des relations commerciales et économiques bilatérales;

b) Elaboration de propositions visant à améliorer et intensifier les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle, technique, technico-scientifique et technologique;

c) Présentation de recommandations en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 14

Les divergences d'opinion entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord doivent être réglées par des négociations dans le cadre de la Commission mixte mentionnée à l'article 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

Article 15

1. En cas de participation de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties à l'Espace économique européen (EEE) ou d'adhésion aux Communautés européennes (CE) ou à une organisation leur faisant suite, les Parties contractantes ne sont pas liées par le présent Accord dans la mesure où cela est incompatible avec la situation juridique qui en résulte.

2. Dans ce cas les Parties contractantes déterminent ensemble quelles dispositions du présent Accord restent en vigueur.

Article 16

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans et est automatiquement renouvelable pour une nouvelle année, si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant l'expiration de sa validité.

2. Le présent Accord doit être ratifié et il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les documents de ratification auront été échangés.

FAIT à Vienne, le 26 avril 1994, en deux exemplaires, en langues allemande et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour la République
d'Arménie :

ARMEN JEGHIAZARIAN

No. 33752

**AUSTRIA
and
TUNISIA**

**Agreement concerning the promotion and protection of
investments. Signed at Vienna on 1 June 1995**

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by Austria on 28 April 1997.

**AUTRICHE
et
TUNISIE**

**Accord concernant l'enconragement et à la protection des
investissements. Signé à Vienne le 1^{er} juin 1995**

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par l'Autriche le 28 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE FÖRDERUNG UND
DEN SCHUTZ DER INVESTITIONEN****DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE TUNESISCHE REPUBLIK**

im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß die Förderung und der Schutz der Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

IN DER ERKENNTNIS der Notwendigkeit die Investitionen der Investoren der einen Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gerecht und billig zu behandeln,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1**Definitionen**

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investitionen“ sämtliche Vermögenswerte aller Art, welche im Gastland gemäß dessen Rechtsvorschriften veranlagt oder anerkannt wurden, und insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Wertpapiere, Aktien, Anteilsrechte an und Obligationen von Gesellschaften;
- c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte, wie Erfinderpateente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung und den Abbau von Naturschätzen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor“:

- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- b) jede juristische Person oder Personengesellschaft des Handelsrechtes, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch eine Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung;

(5) bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“

- (i) betreffend die Tunesische Republik, das Hoheitsgebiet der Tunesischen Republik;
- (ii) betreffend die Republik Österreich, das Hoheitsgebiet der Republik Österreich.

Artikel 2

Förderung und Schutz der Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet die Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Absatz 1 und ihre Erträge genießen den Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle einer Wiederveranlagung der Erträge auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Gastlandes vorgenommen wird, gilt als neue Investition.

Artikel 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt die Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 können nicht dahin gehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus:

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft oder jedem sonstigen Abkommen, das eine regionale wirtschaftliche Zusammenarbeit begründet;
- b) einem internationalen Abkommen oder einer bilateralen Vereinbarung auf der Grundlage der Gegenseitigkeit über Steuerfragen;
- c) einer Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs oder jedem bilateralen Abkommen über spezielle Maßnahmen in einem regionalen Rahmen.

Artikel 4

Enteignung

(1) Die Investitionen der Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung des Artikels 1 Absatz 2 dieses Abkommens als eine eigene Gesellschaft dieser Vertragspartei anzusehen ist, und an welcher der Investor der anderen Vertragspartei Anteilsrechte besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(3) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung ausschließlich durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, gemäß deren Rechtsvorschriften überprüfen zu lassen.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

Artikel 5

Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, und insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) der Erträge;
- b) der Rückzahlung von Darlehen;
- c) der Honorare;
- d) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- e) von Entschädigungen gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens.

(2) Die Zahlungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Transferzahlung gelten.

(3) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1, kann die eine oder die andere Vertragspartei:

- a) Rechtsvorschriften, welche zur Anzeige des Devisentransfers verpflichten sowie zur Einhebung von Ertragssteuern berechtigen, aufrechterhalten;
- b) Gläubigerrechte schützen oder die Vollstreckung von Urteilen auf Grund einer gerichtlichen Klage in gerechter und nicht diskriminierender Anwendung ihrer Gesetze sicherstellen.

Artikel 6

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution einem ihrer Investoren Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens, die Übertragung aller Rechte dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei vorbehaltlich des Bestehens von Gegenforderungen an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte vorbehaltlich des Bestehens von Gegenforderungen an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist.

Für den Transfer von Zahlungen, die einer Vertragspartei auf Grund der an sie abgetretenen Eintrittsrechte zu leisten sind, gelten Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

Artikel 7

Andere Verpflichtungen

Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, auf Grund deren Bestimmungen den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

Artikel 8

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von sechs Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche durch die Inanspruchnahme innerstaatlicher Rechtsbehelfe oder auf anderem Wege beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei zur Durchführung eines Vergleichsverfahrens oder eines Schiedsverfahrens dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet werden, welches durch die Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten *), die am 18. März 1965 in

Washington zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, geschaffen wurde. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten.

(3) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund der in Artikel 6 vorgesehenen Garantie eine Entschädigung bezüglich aller oder Teile seiner Verluste erhalten habe.

Artikel 9

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf eine dritte Person als Vorsitzenden einigen. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 festgelegten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Generalsekretär der Vereinten Nationen bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Generalsekretär der Vereinten Nationen die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert diese Funktion auszuüben, so kann der dienstälteste stellvertretende Generalsekretär der Vereinten Nationen unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht beschließt seine eigene Verfahrensordnung.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; der Schiedsspruch ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 10

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 11

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; es bleibt in Kraft, sofern es nicht eine der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von mindestens einem Jahr vor Ablauf der Geltungsdauer oder zu jedem anderen Zeitpunkt danach, kündigt.

(3) Für die Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gilt dieses Abkommen noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Wien, am 1. Juni 1995, in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik
Österreich:

SCHÜSSEL

Für die Tunesische
Republik:

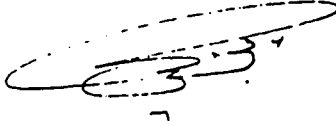
YAHIA

3) يبقى هذا الاخير نافذ المفعول لمدة عشر سنوات اضافية ابتداء من تاريخ الفاء
بالنسبة للاستثمارات المنجزة حتى تاريخ الفاء الاتفاق.

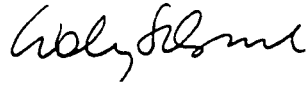
حرر هذا الاتفاق بـوييانه في اجوان ١٩٩٦

في ثلاث نسخ اصلية باللغات الالمانية و العربية والفرنسية و لهاته النسخ نفس قوة
الاعتماد.

عن الجمهورية التونسية



عن جمهورية النمسا



(3) تتكون هيئة التحكيم حسب كل حالة خاصة بتعيين عضوا من قبل كل طرف متعاقد وباتفاق العضوين على اختيار شخص ثالث كرئيس .

يجب تعيين الاعضاء خلال الشهرين اللذين يليان تاريخ اشعار احد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر بنيته في عرض النزاع على هيئة تحكيم . يجب تعيين الرئيس خلال اجل اضافي بشهرين .

(4) اذا لم يقع احترام الاجال المبينة بالفقرة 3 وفي غياب اي اتفاق آخر، يمكن لاي من الطرفين المتعاقدين دعوة الامين العام للامم المتحدة للقيام بالتعيينات اللازمة ، فاذا كان الامين العام للامم المتحدة حاملا لجسدية احد الطرفين المتعاقدين او تعذر عليه القيام بالمهام المذكورة لاي سبب من الاسباب ، يمكن دعوة الامين العام المساعد الاقدم في الوظيفة حسب نفس الشروط للقيام بالتعيينات .

(5) تحدد هيئة التحكيم بنفسها الاجراءات الخاصة بها .

(6) تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بموجب احكام هذا الاتفاق وكذلك بموجب قواعد القانون الدولي المعترف بها عامة وذلك باغلبية الاصوات . يكون القرار ملزما ونهائيا .

(7) يتحمل كل طرف متعاقد المصاريف المتعلقة بالعضو الذي يعينه وكذلك المتعلقة بتمثيله خلال اجراءات التحكيم ويتقاسم الطرفان المتعاقدان بالتساوي المصاريف المتعلقة بالرئيس وكذلك المصاريف الاخرى . غير انه يجوز للهيئة ان تحدد بقرارها توريا اخر للمصاريف .

الفصل 10 : تطبيق الاتفاق

ينطبق هذا الاتفاق على الاستثمارات التي تم انجازها من قبل مستثمري احد الطرفين المتعاقدين على تراب الطرف المتعاقد الاخر طبقا لتشريع سواء قبل او بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

الفصل 11 : الدخول حيز التنفيذ والمدة

(1) يخضع هذا الاتفاق الى المصادقة ويدخل حيز التنفيذ في اليوم الاول من الشهر الثالث الذي يلي الشهر الذي تم خلاله تبادل وثائق المصادقة .

(2) يبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمدة عشر سنوات ، ويظل نافذ المفعول ما لم يستمر الغائه من احد الطرفين المتعاقدين بواسطة اشعار يقع تبليغه سنة على الاقل قبل انتهاء المدة الاولى او في اي وقت بعد هذا التاريخ .

بالنسبة لتحويل الدفعات الراجعة الى الطرف المتعاقد المعنى بموجب الحقوق التي تم احلال محل في شأنها فانه يقع تطبيق الفصلين 4 و 5 من هذا الاتفاق بالقياس .

الفصل 7 : التزامات اخرى

اذا نص تشريع احد الطرفين المتعاقدين او التزامات القانون الدولي الموجودة الى جانب هذا الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين او التي سيقع عقدها في المستقبل بينهما على حكم ذات صفة عامة او خاصة والذي يمنح بموجبه لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الاخر معاملة اكثر امتيازاً من المعاملة المنصوص عليها بهذا الاتفاق فان هذا الحكم يفوق هذا الاتفاق ما دام اكثر امتيازاً .

الفصل 8 : تسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات

(1) اذا نشأت نزاعات متعلقة باستثمار بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الاخر، فانه يتم تسويتها بقدر الامكان بالتراضي بين الطرفين في النزاع .

(2) اذا لم يتم تسوية نزاع مشاراليه بالفقرة 1 خلال الستة اشهر التي تلي تاريخ اشعار كتابي لادعاءات محددة على النحو الكافي بطرق اللجوء الداخلية او اي طريقة اخرى ، فانه يقع عرض النزاع بطلب من الطرف المتعاقد او مستثمر الطرف المتعاقد الاخر للتوفيق او التحكيم على المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات الذي انشا بمقتضى الاتفاقية الخاصة بتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين الدول ورعايا دول اخرى والمعروفة للتوقيع بواشنطن بتاريخ 18 مارس 1965 . وفي حالة قيام اجراء تحكيم ، يقبل كل من الطرفين المتعاقدين بصفة نهائية ومسبقة بموجب هذا الاتفاق عرض هذا النزاع على المركز ولو في غياب اتفاقية تحكيم تدرية بين طرف متعاقد ومستثمر .

(3) لا يمكن لطرف متعاقد ، طرف في نزاع ، في اي مرحلة من مراحل اجراء التوفيق او التحكيم او تنفيذ قرار الحكمين ، ان يفترض بناء على ان المستثمر الذي هو الطرف الخصم في النزاع قد تسلم تعويضاً بمقتضى الضمان المنصوص عليه بالفصل 6 من هذا الاتفاق عن كل او جزء من خسائره .

الفصل 9 : النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

(1) يجب بقدر الامكان تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين المتعلقة بسناويل او تطبيق هذا الاتفاق عن طريق المفاوضات بصفة ودية .

(2) واذا تعذرت تسوية نزاع مشار اليه بالفقرة 1 خلال ستة اشهر يتم عرضه بطلب من احد الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم .

(4) يكون للمستثمر الحق في ان يطلب اعسادة النظر في مبلغ التعويض سواء من قبل السلطات المعنية للطرف المتعاقد الذي قام باتخاذ قرار الانتزاع او من قبل هيئة تحكيم دولية طبقا للفصل 8 من هذا الاتفاق .

الفصل 5 : التحويلات

(1) يضمن كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، حرية تحويل الدفعات المتعلقة باستثمار بدون تاخير غير عابر وبواسطة عملة قابلة للتحويل ، وبالحصر وبدون حصر :

أ- العائدات

ب- تسديد القروض

ج- مكافآت

د- محصول تصفية او بيع كلي او جزئي للاستثمار .

ت- التعويضات وفقا لاحكام الفقرة 1 من الفصل 4 من هذا الاتفاق .

(2) تنجز التحويلات المشار اليها بهذا الفصل حسب سعر الصرف المطبق في تاريخ التحويل .

(3) دون مراعاة احكام الفقرة 1 ، يمكن لاي من الطرفين المتعاقدين :

أ- سن او ابقاء على القوانين والاحكام التي تلزم بتصريح تحويل العملات وباستفلاس الاداءات على الدخل .

ب- حماية حقوق الدائنين او ضمان تنفيذ الاحكام في الدعاوي المعروضة على القضاء وذلك بتطبيق عادل وغير تمييزي لتشريعه .

الفصل 6 : حق احلال محل

اذا قام احد الطرفين المتعاقدين او مؤسسة مرخص لها من قبل هذا الطرف بدفعات لاحد مستثمريه بموجب ضمان ثم منحه بعنوان استثمار قائم على تراب الطرف المتعاقد الآخر ، فان هذا الطرف المتعاقد الآخر ، دون المساس بحقوق المستثمر التابع للطرف المتعاقد الاول الناتجة من الفصل 8 وحقوق الطرف المتعاقد الاول الناتجة من الفصل 9 ، يعترف باحالة بصفة قانونية او تعاقدية كل حقوق هذا المستثمر الى الطرف المتعاقد الاول شريطة وجود ديون في المقابل . يعترف كذلك الطرف المتعاقد الآخر باحلال محل الطرف المتعاقد الاول ، في كل هاته الحقوق التي يكون للطرف المتعاقد الاول الحق في ممارستها بنفس القدر المحول لمستثمريه شريطة وجود ديون في المقابل .

تعتبر استثمارا جديدا كل عملية توسيع قانوني او مراجعة او تغيير استثمار تمت وفقا لتشريع البلد المضيف .

الفصل 3 : معاملة الاستثمارات

1) يعامل كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الاخر واستثماراتهم معاملة لا تقل امتيازاً عن المعاملة الممنوحة لمستثمريه واستثماراتهم او لمستثمري بلد ثالث واستثماراتهم .

2) لا يمكن تفسير احكام الفقرة 1 كالتزام لاحد الطرفين المتعاقدين لمنح مستثمري الطرف المتعاقد الاخر مزايا اي معاملة او افضلية او امتيازاً حاضراً او مستقبلي ناتجة عن :

أ- اتحاد جمركي او سوق مشتركة او منطقة تبادل حر او الانتماء لمجموعة اقتصادية او اي اتفاق اخر يقيم تعاوناً اقتصادياً جهوياً .

ب- اتفاق دولي او ترتيب ثنائي على اساس المعاملة المتبادلة في المجال الجبائي .

ج- انظمة مخصصة لتسهيل التبادل الحدودي او اي اتفاق ثنائي يهدف الى عمليات خاصة في اطار جهوي .

الفصل 4 : الانتزاع

1) لا يمكن انتزاع استثمارات مستثمري طرف متعاقد على تراب السطرف المتعاقد الاخر الا لاسباب المنفعة العامة وموجب اجراء شرعي ومقابل تعويض . يجب ان يكون مبلغ التعويض مساوياً لقيمة الاستثمار في التاريخ الذي يسبق مباشرة تاريخ اعلام العموم باجراء الانتزاع ويدفع التعويض بدون تأخير غير مبرر وينجز فعلياً ويكون قابلاً للتحويل بكل حرية . يقع تحديد قيمة التعويض بصفة ملائمة في اجل اقضاء تاريخ الانتزاع .

2) عند قيام طرف متعاقد بانتزاع استثمارات شركة تعتبر طبقاً لاحكام الفقرة 2 من الفصل 1 من هذا الاتفاق شركة تابعة لهذا الطرف والتي يكون مستثمر الطرف المتعاقد الاخر مالكا فيها لحقوق مساهمة ، فان الطرف المتعاقد الاول يقوم بتطبيق احكام الفقرة 1 من هذا الفصل حتى يضمن لهذا المستثمر التعويض المناسب .

3) يكون للمستثمر الحق في ان يطلب اعادة النظر في شرعية " الانتزاع " من قبل فقط السلطات المختصة للطرف المتعاقد الذي قام باتخاذ اجراء الانتزاع وفقاً لقوانينه واحكامه .

د- حقوق التأليف وحقوق الملكية الصناعية كبراءات الاختراع والعلامات التجارية والتصاميم الصناعية والنماذج التجارية وكذلك النماذج المسجلة والمهارات التقنية والفنية والاسماء التجارية والحرفاء .

ت- لزامات القانون العام للبحث واستغلال الموارد الطبيعية .

(2) تطلق عبارة " مستثمر " على :

أ- كل شخص طبيعي له جنسية احد الطرفين المتعاقدين انجز استثمارا على تراب الطرف المتعاقد الآخر .

ب- كل شخص معنوي او شركة اشخاص خاضعة للقانون التجاري ومكون طبقا لتشريع احد الطرفين المتعاقدين ويوجد مقره على تراب هذا الطرف المتعاقد وقام بانجاز استثمار على تراب الطرف المتعاقد الآخر .

(3) تطلق عبارة " عائدات " على المبالغ المتأتية من استثمار وتشمل خاصة وبدون حصر الارباح والفوائض والارباح الموزعة على الاسهم والمكافآت وإبوات الاجازات ومكافآت اخرى .

(4) تشمل عبارة " انتزاع " كذلك " التأميم " او اي اجراء آخر له نفس الاثر .

(5) تطلق عبارة " تراب " :

(I) بالنسبة لجمهورية النمسا على تراب جمهورية النمسا .

(II) بالنسبة للجمهورية التونسية على تراب الجمهورية التونسية .

الفصل 2 : تشجيع وحماية الاستثمارات

(1) يشجع كل من الطرفين المتعاقدين على ترابه وبمقدور الامكان ، استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ويقبل هاته الاستثمارات طبقا لتشريع ، ويقوم بمعاملتها في كل الحالات بصفة عادلة ومنصفة .

(2) تستفيع الاستثمارات المشار اليها بالفقرة 1 وعائداتها بحماية هذا الاتفاق وفي حالة اعادة استثمار العائدات تنطبق نفس الحماية على عائداتها وذلك دون المساس باحكام الفقرة 1 .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

جمهورية النمسا و الجمهورية التونسية
بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات

ان جمهورية النمسا و الجمهورية التونسية المشار اليهما فيما يلي " بالطرفين المتعاقدين "،

- رغبة منهما في خلق ظروف ملائمة لتعاون اقتصادي اكبر بين الطرفين المتعاقدين .

- واقتناعا منهما بان تشجيع وحماية الاستثمارات يمكنهما تدعيم الاستعداد لانجاز هاته الاستثمارات وبالتالي تقديم مساهمة هامة في تنمية العلاقات الاقتصادية .

- وشعورا منهما بضرورة منح معاملة عادلة ومنصفة لاستثمارات مستثمري احد الطرفين المتعاقدين بتراب الطرف المتعاقد الاخر .

اتفقنا على ما يلي :

الفصل 1 : تعاريف

لاغراض هذا الاتفاق :

١) تشمل عبارة "استثمارات" كل المكاسب بجميع اصنافها المكونة او المعترف بها في البلد المضيف وفقا لقوانينه وتراتيبه ، بالخصوص وبدون حصر :

أ - ملكية المنقولات والعقارات وكل حقوق عينية اخرى كالرهون العقارية و رهون المنقولات وحقوق الانتفاع والحقوق المماثلة .

ب- قيم واسهم وحصص وسندات الشركات

ج- ديون مالية تم منحها قصد خلق قيمة اقتصادية او الحقوق التي تخول خدمات ذات قيمة اقتصادية .

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République Tunisienne dénommées ci-après « les Parties Contractantes ».

Désireuses de créer des conditions favorables à une plus grande coopération économique entre les Parties Contractantes,

Convaincues que l'encouragement et la protection des investissements peuvent renforcer la disposition à effectuer de tels investissements et ainsi apporter une contribution importante au développement des relations économiques,

Conscientes de la nécessité d'accorder un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Sont convenues de ce qui suit:

Article 1 Définitions

Aux fins du présent Accord

(1) Le terme « investissements » comprend tous les avoirs de toutes natures constitués ou reconnus dans le pays hôte en conformité avec ses lois et règlements et notamment, mais pas exclusivement:

- a) la propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, droits de gage, usufruits et droits similaires;
- b) les valeurs, actions, parts et obligations de sociétés;
- c) les créances d'argent remis pour créer une valeur économique ou les droits à prestation ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle tels que brevets d'invention, marques de commerce, dessins industriels et modèles de commerce ainsi que modèles déposés, procédés techniques, savoir faire, noms commerciaux et clientèle;
- e) les concessions de droit public pour la prospection et l'exploitation de ressources naturelles;

(2) Le terme « investisseur » désigne:

- a) toute personne physique possédant la nationalité d'une Partie Contractante et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) toute personne morale ou société de personnes de droit commercial, constituée conformément à la législation d'une Partie Contractante, ayant son siège sur le territoire de cette Partie Contractante et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

(3) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement, et notamment, mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, tantièmes, redevances de licence et autres rémunérations;

(4) Le terme « expropriation » comprend aussi une nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalent;

(5) Le terme « territoire » désigne:

- (i) en ce qui concerne la République d'Autriche, le territoire de la République d'Autriche,
- (ii) en ce qui concerne la République Tunisienne, le territoire de la République Tunisienne.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis, conformément à l'article II.

Article 2

Encouragement et protection des investissements

(1) Chacune des Parties Contractantes encourage sur son territoire, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante, agréée ces investissements conformément à sa législation et les traite dans tous les cas de manière juste et équitable.

(2) Les investissements visés au paragraphe 1 et leurs revenus jouissent de la protection de cet Accord. Le même traitement s'applique, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, en cas d'un réinvestissement des revenus également à leurs revenus. L'extension juridique, la modification ou la transformation d'un investissement, réalisée conformément à la législation du pays hôte, est considérée comme un nouvel investissement.

Article 3

Traitement des investissements

(1) Chacune des Parties Contractantes traite les investisseurs de l'autre Partie Contractante et leurs investissements de façon non moins favorable que ses propres investisseurs et leurs investissements ou les investisseurs d'Etats tiers et leurs investissements.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme constituant une obligation pour l'une des Parties Contractantes d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège, présent ou futur, résultant:

- a) d'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange ou de l'appartenance à une communauté économique ou de tout autre accord établissant une coopération économique régionale;
- b) d'un accord international ou d'un arrangement bilatéral sur la base de la réciprocité en matière fiscale;
- c) de réglementations destinées à faciliter le trafic frontalier ou de tout accord bilatéral aux fins d'opérations spécifiques dans un cadre régional.

Article 4

Expropriation

(1) Les investissements des investisseurs d'une Partie Contractante ne peuvent être expropriés sur le territoire de l'autre Partie Contractante que dans l'intérêt public, en vertu d'une procédure légale et contre indemnisation. Le montant de l'indemnité doit correspondre à la valeur de l'investissement immédiatement antérieure au moment où l'expropriation devient connue par le public. L'indemnité doit être versée sans délai indu; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. La fixation de l'indemnité doit être prévue d'une manière adéquate au plus tard au moment de l'expropriation.

(2) Lorsqu'une Partie Contractante exproprie les investissements d'une société, qui en application des dispositions de l'Article 1, paragraphe 2 du présent Accord, est considérée comme étant sa propre société et dans laquelle l'investisseur de l'autre Partie Contractante détient des droits de participation, elle applique les dispositions du paragraphe 1 de cet Article de sorte que l'indemnisation appropriée de cet investisseur soit assurée.

(3) L'investisseur a le droit de demander que la légalité de « l'expropriation » soit ré-examinée uniquement par les autorités compétentes de la Partie Contractante qui a décidé de « l'expropriation » conformément à ses lois et règlements.

(4) L'investisseur a le droit de demander que, le montant de l'indemnité soit ré-examiné soit par les autorités compétentes de la Partie Contractante qui a décidé de « l'expropriation », soit par un tribunal arbitral international conformément à l'Article 8 de cet Accord.

Article 5

Transferts

(1) Chacune des Parties Contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert, sans délai indu, en monnaie librement convertible des paiements relatifs à un investissement, et notamment, mais pas exclusivement,

- a) des revenus;
- b) des remboursements de prêts;
- c) des honoraires;
- d) du produit d'une liquidation ou vente totale ou partielle de l'investissement;
- e) des indemnités dues en application de l'Article 4, paragraphe 1 du présent Accord.

(2) Les transferts visés à cet Article sont effectués aux taux de change applicable le jour du transfert.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties Contractantes peut:

- a) maintenir des lois et règlements exigeant la déclaration du transfert des devises et prélevant des impôts sur les revenus;
- b) protéger les droits des créanciers ou assurer l'exécution de jugement dans les actions en justice grâce à l'application équitable et non discriminatoire de sa législation.

Article 6

Droit de subrogation

Lorsque l'une des Parties Contractantes ou une institution autorisée par celle-ci, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, effectue des paiements à l'un de ses investisseurs, cette autre Partie Contractante reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie Contractante découlant de l'Article 8 et des droits de la première Partie Contractante découlant de l'Article 9, le transfert à la première Partie Contractante de tous les droits de cet investisseur par voie légale ou contractuelle, sous réserve de l'existence de créances en contrepartie. En outre l'autre Partie Contractante reconnaît la subrogation de la première Partie Contractante dans tous ces droits, sous réserve de l'existence de créances en contrepartie, que la première Partie Contractante a droit d'exercer au même degré que son prédécesseur en droit.

Pour le transfert des paiements dus à la Partie Contractante respective en vertu des droits subrogés, l'Article 4 et l'Article 5 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Article 7

Autres obligations

Si la législation de l'une des Parties Contractantes ou des obligations de droit international, qui existent à côté du présent Accord entre les Parties Contractantes ou qui seront contractées entre elles dans l'avenir, prévoient un règlement de caractère général ou particulier, aux termes duquel un traitement plus favorable qu'en vertu du présent Accord serait à accorder aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante, ce règlement prévaut au présent Accord, dans la mesure qu'il est plus favorable.

Article 8

Règlement des différends relatifs aux investissements

(1) Si des différends relatifs à un investissement surgissent entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, ils seront, autant que possible, réglés à l'amiable entre les parties en litige.

(2) Si un différend visé au paragraphe 1 ne peut pas être réglé dans les six mois qui suivent une notification écrite de prétentions suffisamment définies par les voies de recours internes ou de toute autre manière, le différend sera soumis à la demande de la Partie Contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie Contractante à la conciliation ou l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par la Convention pour le règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Wa-

shington le 18 Mars 1965¹. En cas de procédure d'arbitrage, chacune des Parties Contractantes consent irrévocablement et à l'avance par le présent Accord à soumettre de tel différend au Centre, même en l'absence d'une convention d'arbitrage individuelle entre une Partie Contractante et un investisseur.

(3) Une Partie Contractante, qui est partie à un différend, ne soulève à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, l'objection que l'investisseur, qui est la partie adverse au différend, ait reçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu de la garantie prévue à l'Article 6 du présent Accord.

Article 9

Différends entre les Parties Contractantes

(1) Les différends entre les Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, autant que possible, par des négociations à l'amiable.

(2) Si un différend visé au paragraphe 1 ne peut pas être réglé dans un délai de six mois, il sera soumis, à la demande de l'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

(3) Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier par la désignation d'un membre par chacune des Parties Contractantes et par l'accord des deux membres sur une tierce personne comme président. Les membres doivent être désignés dans les deux mois qui suivent la notification par l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral; le président doit être désigné dans un délai supplémentaire de deux mois.

(4) Si les délais fixés au paragraphe 3 ne sont pas observés et en l'absence de tout autre arrangement, chaque Partie Contractante peut inviter le Secrétaire Général des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général des Nations Unies possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes ou si pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général Adjoint des Nations Unies le plus ancien peut être invité sous les mêmes conditions à procéder aux désignations.

(5) Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

(6) Le tribunal arbitral statue en vertu du présent Accord ainsi qu'en vertu des règles de droit international généralement reconnues. Il statue à la majorité des voix; la sentence est définitive et obligatoire.

(7) Chaque Partie Contractante assume les frais de son membre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les Parties Contractantes. Le tribunal peut pourtant fixer dans sa sentence une autre répartition des frais.

Article 10

Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements, que les investisseurs de l'une des Parties Contractantes ont effectué en conformité avec la législation de l'autre Partie Contractante sur le territoire de celle-ci aussi bien avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11

Entrée en vigueur et période de validité

(1) Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois, au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

(2) Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de dix ans, et demeurera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes en donnant préavis d'un an au moins avant l'expiration du délai initial ou à tout moment après cette date.

(3) Pour les investissements effectués jusqu'au moment d'expiration du présent Accord, celui-ci restera en vigueur pour une période supplémentaire de dix ans, à compter du jour de l'expiration de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Fait à Vienne le 1. juin 1995 en trois originaux, en langues allemande, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

SCHÜSSEL

Pour la République
Tunisienne :

YAHIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to create favourable conditions for intensified economic cooperation between the Contracting Parties,

Convinced that the promotion and protection of investments can increase the readiness to make such investments and thereby make an important contribution to the development of economic relations,

Conscious of the necessity of according fair and equitable treatment to the investments of investors of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(1) The term “investments” means every kind of asset constituted or recognized in the host country in accordance with its laws and regulations and in particular, but not exclusively:

(a) Movable and immovable property rights as well as any other rights *in rem* such as mortgages, liens, usufructs and similar rights;

(b) Shares in and stock and debentures of companies;

(c) Claims to money that has been given to create economic value or claims to any performance that has an economic value;

(d) Intellectual property rights, industrial rights such as patents, trademarks, industrial designs and models as well as registered patterns, technical processes, know-how, trade names and goodwill;

(e) Business concessions under public law to prospect for and exploit natural resources.

(2) The term “investor” means:

(a) Any individual who is a national of one Contracting Party and makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any legal entity or company under commercial law constituted in accordance with the laws of a Contracting Party and having its headquarters in the territory

¹ Came into force on 1 January 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Tunis, in accordance with article 11.

of that Contracting Party which makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

(3) The term “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, but not exclusively, profits, interest, dividends, shares of profits, royalties and other remuneration.

(4) The term “expropriation” also covers nationalization or any other measure having equivalent effect.

(5) The term “territory” means:

- (i) In respect of the Republic of Austria, the territory of the Republic of Austria;
- (ii) In respect of the Republic of Tunisia, the territory of the Republic of Tunisia.

Article 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory, to the extent possible, investments by investors of the other Contracting Party, permitting such investments in accordance with its laws and in any case according them fair and equitable treatment.

(2) Investments made in accordance with paragraph 1 and their returns shall enjoy the full protection of this Agreement. The same treatment shall apply, without prejudice to the provisions of paragraph 1, to their returns in the case of reinvestment of such returns. The legal extension, alteration or conversion of an investment made in accordance with the laws of the host country shall be considered a new investment.

Article 3

TREATMENT OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that accorded to its own investors and their investments or to the investors of third States and their investments.

(2) The provisions of paragraph 1 may not be construed as obliging one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) A customs union, common market, free trade area, membership in an economic community or any other agreement establishing regional economic co-operation;

(b) An international agreement or bilateral arrangement based on reciprocity in fiscal matters;

(c) Regulations designed to facilitate frontier traffic or any bilateral agreement concerning specific procedures in a regional framework.

Article 4

EXPROPRIATION

(1) Investments made by investors of one Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party, save in the public interest, under due process of law and against compensation. Such compensation shall be based on the value of the investment immediately prior to the date on which the expropriation becomes a matter of public knowledge. Compensation shall be paid without undue delay; it shall be effectively realizable and freely transferable. Compensation shall be determined in an appropriate manner no later than the date of the expropriation.

(2) Where a Contracting Party expropriates the investments of a company which is considered as its own company pursuant to article 1, paragraph 2, of this Agreement, and in which the investor of the other Contracting Party owns shares, it shall apply the provisions of paragraph 1 of this article so that appropriate compensation of the investor is assured.

(3) The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation reviewed only by the competent authorities of the Contracting Party having undertaken the expropriation in accordance with its laws and regulations.

(4) The investor shall be entitled to have the amount of the compensation reviewed either by the competent authorities of the Contracting Party having undertaken the expropriation or by an international arbitral tribunal in accordance with article 8 of this Agreement.

Article 5

TRANSFERS

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer, without undue delay, and in convertible currency, of payments in connection with an investment and in particular, but not exclusively:

- (a) Returns;
- (b) Repayment of loans;
- (c) Honoraria;
- (d) Proceeds from the total or partial liquidation or sale of the investment;
- (e) Compensation due under article 4, paragraph 1, of this Agreement.

(2) The transfers referred to in this article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day of the transfer.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, either Contracting Party may:

(a) Maintain such laws and regulations as require a currency transfer declaration or provide for the levying of taxes upon returns;

(b) Protect the rights of claimants or ensure the enforcement of judicial decisions through the equitable and non-discriminatory application of its laws.

Article 6

RIGHT OF SUBROGATION

Where a Contracting Party or an institution authorized by it makes payments to one of its investors on the basis of a guarantee for an investment made in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the investor of the first Contracting Party under article 8 and the rights of the first Contracting Party under article 9, allow the transfer to the first Contracting Party of all the rights of that investor, whether under the law or pursuant to a contract, subject to any counter-claims that may exist. The Contracting Party shall further recognize the right of subrogation of the first Contracting Party with respect to all such rights, subject to any counter-claims that the first Contracting Party has the right to assert in the same manner as its predecessor in title.

Articles 4 and 5 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments due to the respective Contracting Party on the basis of the rights subrogated.

Article 7

OTHER OBLIGATIONS

If the legislation of one Contracting Party or international legal obligations now existing alongside this Agreement between the Contracting Parties or to be agreed between them in the future contain any rules, whether general or specific, according to the investments of investors of the other Contracting Party more favourable treatment than is accorded by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, take precedence over the present Agreement.

Article 8

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Investment disputes arising between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If such a dispute referred to in paragraph 1 cannot be settled within six months following written notification of properly substantiated claims through domestic legal remedies or otherwise, the dispute shall be submitted, at the request of the Contracting Party or the investor of the other Contracting Party, for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965.¹ In the case of arbitration, each Contracting Party irrevocably agrees in advance, on the basis of this Agreement, to submit such a dispute to the Centre, even in the absence of an individual arbitration agreement between a Contracting Party and an investor.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) A Contracting Party which is a party to a dispute shall at no stage of the conciliation or arbitration proceedings or of the execution of the arbitral award raise an objection on the grounds that the investor who is the other party to the dispute has received compensation for all or part of his losses on the basis of the guarantee provided for under article 6 of this Agreement.

Article 9

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by amicable negotiations.

(2) If a dispute referred to in paragraph 1 cannot be settled within six months, it shall, at the request of one of the Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on a case-by-case basis, where one member shall be appointed by each Contracting Party and these two members shall agree on a third person as Chairman. Such members shall be appointed within two months following notification by one Contracting Party to the other Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal; the Chairman shall be appointed within a further period of two months.

(4) If the time limits specified in paragraph 3 are not observed, each Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General of the United Nations is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the most senior Under-Secretary-General of the United Nations may be invited under the same conditions to make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall establish its own procedure.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement and of the generally recognized norms of international law. It shall reach its decision by a majority of votes: its ruling shall be final and binding.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its member and of its representation in the arbitration proceedings. The costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, determine in its award a different distribution of costs.

Article 10

APPLICATION OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one Contracting Party, in accordance with its legislation, by investors of the other Contracting Party both before and after the entry into force of this Agreement.

Article 11

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of 10 years and shall remain in force, unless notification of its termination is given by either Contracting Party at least one year prior to the date of its expiration or at any other time thereafter.

(3) In respect of investments made prior to the date of expiration of this Agreement, it shall remain in force for a further period of 10 years from the date of expiration of the Agreement.

DONE in Vienna on 1 June 1995, in three originals, in the Arabic, French, and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

SCHÜSSEL

For the Republic
of Tunisia:

YAHIA

No. 33753

**AUSTRIA
and
SOUTH AFRICA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and on capital. Signed at Pretoria on
4 March 1996**

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 28 April 1997.

**AUTRICHE
et
AFRIQUE DU SUD**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Preto-
ria le 4 mars 1996**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrée par l'Autriche le 28 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK SÜDAFRIKA ZUR VERMEIDUNG DER DOPPEL-
BESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM
EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Die Republik Österreich und die Republik Südafrika, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1**Persönlicher Geltungsbereich**

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2**Unter das Abkommen fallende Steuern**

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

1. die Einkommensteuer;

2. die Körperschaftsteuer;

(im folgenden als „österreichische Steuer“ bezeichnet);

b) in Südafrika:

1. die normal tax (Normalsteuer);

2. die non-resident shareholders' tax (Abgabe für nichtansässige Aktionäre);

3. die secondary tax on companies (Zusatzabgabe für Kapitalgesellschaften);

(im folgenden als „südafrikanische Steuer“ bezeichnet);

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 3**Allgemeine Begriffsbestimmungen**

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;

b) bedeutet der Ausdruck „Südafrika“ die Republik Südafrika und umfaßt, im geographischen Sinn verwendet, deren Hoheitsgewässer sowie sämtliche Gebiete außerhalb der Küstengewässer, einschließlich des Festlandsockels, die nach dem Recht Südafrikas als Gebiete bezeichnet sind

oder künftig bezeichnet werden, innerhalb derer Südafrika Hoheitsrechte oder Jurisdiktion ausüben darf.

- c) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- f) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betreiben;
- g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in Südafrika: den Commissioner for Inland Revenue oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
- h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehörige“ natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen und juristische Personen, Personengesellschaften, Personenvereinigungen und andere Rechtsträger, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens

- a) bedeutet der Ausdruck „eine in Österreich ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht Österreichs dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in Österreich nur mit Einkünften aus Quellen in Österreich oder mit in Österreich gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist;
- b) bedeutet der Ausdruck „eine in Südafrika ansässige Person“ eine natürliche Person, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder Wohnsitz in Südafrika hat, sowie jede andere Person, die den Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung in Südafrika hat.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt. Die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(8) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Gewinne“ umfaßt auch Gewinne eines Gesellschafters aus seiner Beteiligung an einer Personengesellschaft und im Fall Österreichs auch aus der Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb oder der Vermietung und Verpachtung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr und der Vermietung und Verpachtung von Containern und ähnlichen Ausrüstungen, die mit dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr verbunden sind, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer zur nichtausgeschütteten Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Lössanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18**Ruhegehälter**

Vorbehaltlich der Absätze 2 und 4 des Artikels 19 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19**Öffentlicher Dienst und Sozialversicherung**

(1) a) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(4) Ruhegehälter und andere Leistungen aus dem Sozialversicherungssystem eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 20**Studenten**

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21**Andere Einkünfte**

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22**Vermögen**

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung

Die Doppelbesteuerung wird wie folgt vermieden:

(1) In Österreich:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Südafrika besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b und c diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 10 in Südafrika besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Südafrika gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Südafrika bezogenen Einkünfte entfällt.
- c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(2) In Südafrika werden Steuern, die von in Südafrika ansässigen Personen für Einkünfte oder Vermögen, die in Österreich der Besteuerung unterliegen, gezahlt werden, auf jene Steuern angerechnet, die nach dem südafrikanischen Steuerrecht zu entrichten sind. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Einkommensteuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in Österreich besteuert werden dürfen.

(3) Hinsichtlich der Anwendung des Absatzes 2 gilt, daß der Steuerbetrag, der auf jene Einkünfte entfällt, die in Österreich der Besteuerung unterworfen worden sind, wie folgt berechnet wird:

- a) in Fällen, in denen die Berechnung der Steuer von diesen Einkünften unter Anwendung eines proportionalen Satzes erfolgt, der Betrag der betreffenden Nettoeinkünfte multipliziert mit dem Satz, der tatsächlich auf diese Einkünfte angewendet wird; und
- b) in Fällen, in denen die Berechnung der Steuer von diesen Einkünften unter Anwendung eines progressiven Tarifes erfolgt, ein Betrag, der zu den betreffenden Nettoeinkünften im gleichen Verhältnis steht wie die gesamte, tatsächlich zu entrichtende Steuer zum gesamten Nettoeinkommen, das nach dem südafrikanischen Steuerrecht der Besteuerung unterliegt.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des

anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 5 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden)

zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat.

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

Artikel 27

Diplomaten und Konsularbeamte

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28

Durchführung

Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es die Vertragsstaaten, ihre im innerstaatlichen Recht vorgesehenen Abzugsteuersysteme weiterhin anzuwenden. Sieht jedoch das Abkommen in bezug auf diese Besteuerung eine Befreiung oder Ermäßigung vor, so werden die über diese abkommensgemäße Begrenzung hinaus eingehobenen Steuern über Ersuchen des berechtigten Steuerpflichtigen rückerstattet.

Artikel 29

Inkrafttreten

(1) Jede der Vertragsparteien teilt der anderen die Erfüllung der für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen mit. Das Abkommen tritt ab dem Zeitpunkt in Kraft, in dem die spätere dieser Mitteilungen erfolgt.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten:

- a) in bezug auf die an der Quelle einbehaltenen Steuern für Beträge, die am oder nach dem ersten Tag des dritten Monats gezahlt oder angerechnet werden, der dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens unmittelbar folgt; und
- b) in bezug auf andere Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem ersten Tag des dritten Monats beginnen, der dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens unmittelbar folgt.

Artikel 30

Kündigung

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder Vertragsstaat bis spätestens 30. Juni eines Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren, vom Jahr des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen.

(2) In diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden:

- a) in bezug auf die an der Quelle einbehaltenen Steuern für Beträge, die nach Ablauf des Kalenderjahres gezahlt oder angerechnet werden, in dem die Kündigung erfolgt ist;
- b) in bezug auf andere Steuern für Steuerjahre, die nach Ablauf des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Pretoria, am 4. März 1996, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik
Österreich:

Dr. FRANZ PALLA

Für die Republik
Südafrika:

THABO MBEKI

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Austria and the Republic of South Africa, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Austria:

1. the income tax (die Einkommensteuer);
2. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
(hereinafter referred to as "Austrian tax");

b) in South Africa:

1. the normal tax;
2. the non-resident shareholders' tax;
3. the secondary tax on companies;
(hereinafter referred to as "South African tax").

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Austria" means the Republic of Austria;
- b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

¹ Came into force on 6 February 1997 by notification, in accordance with article 29.

- d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- g) the term "competent authority" means:
 - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in South Africa: the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative;
- h) the term "nationals" means all individuals having the citizenship of a Contracting State and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Convention:

- a) the term "resident of Austria" means any person who, under the laws of Austria, is liable to tax therein by reason of his residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term does not include any person who is liable to tax in Austria in respect only of income from sources in Austria or capital situated therein; and
- b) the term "resident of South Africa" means any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;

- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a to e, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(8) The term "profits" as used in this Article includes the profits derived by any partner from his participation in a partnership and, in the case of Austria, from a participation in a sleeping partnership (Stille Gesellschaft) created under Austrian law.

Article 8

Shipping and air transport

(1) Profits from the operation or rental of ships or aircraft in international traffic and the rental of containers and related equipment which is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

(1) Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of the State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the

payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraphs 2 and 4 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government service and social security

(1) a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

(4) Pensions and other benefits of the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education

or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

(1) In Austria:

- a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in South Africa, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.
- b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in South Africa, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in South Africa. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from South Africa.
- c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(2) In South Africa, taxes paid by South African residents in respect of income or capital taxable in Austria, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to the South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Austria.

(3) As regards the application of the provisions of paragraph 2, it is understood that the amount of tax which is attributable to such income which has been subjected to tax in Austria, shall be:

- a) where the tax on such income is computed by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income; and
- b) where the tax on such income is computed by applying a progressive scale, an amount which bears to the net income concerned the same ratio as the total tax actually payable bears to the total net income which is subject to tax in accordance with South African fiscal law.

Article 24

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Mode of application

Nothing in this Convention shall be construed so as to preclude either Contracting State from applying any withholding tax system according to its domestic laws. However, if the Convention provides for an exemption from or a reduction of tax, the amount of tax withheld in excess of the limitations prescribed by the Convention shall be refunded upon request of the taxpayer entitled to the relief in question.

Article 29

Entry into force

(1) Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.

(2) The provisions of this Convention shall apply:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of the third month next following the date upon which this Convention enters into force; and

- b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of the third month next following the date upon which this Convention enters into force.

Article 30

Termination

(1) This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Convention entered into force.

(2) In such event the Convention shall cease to have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
- b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate in Pretoria on the 4th day of March 1996, in the English and German languages, each text being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

Dr. FRANZ PALLA

For the Republic
of South Africa:

THABO MBEKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la République sud-africaine, souhaitant conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont censés constituer des impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

3) Les impôts actuels auxquels s'appliquent la Convention sont notamment :

a) En Autriche :

1. L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*)
2. L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*)

(ci-après : l'« impôt autrichien »);

b) En Afrique du Sud :

1. L'impôt normal (*normal tax*)
2. L'impôt sur les actions des non-résidents (*non-resident shareholders' tax*)
3. L'impôt secondaire sur les sociétés (*secondary tax on companies*)

(ci-après : l'« impôt sud-africain »).

4) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou substantiellement semblable établies après la date de la signature de la Convention et s'ajoutant aux impôts actuels ou les remplaçant. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 6 février 1997 par notification, conformément à l'article 29.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, sauf interprétation différente exigée par le contexte :

a) L'expression « Autriche » s'entend de la République d'Autriche;

b) L'expression « Afrique du Sud » s'entend de la République sud-africaine; et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend la mer territoriale et toute étendue située au-delà de celle-ci, y compris le plateau continental, et qui est ou peut être définie, conformément au droit sud-africain, comme une zone dans laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou une juridiction;

c) L'expression « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes;

d) L'expression « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) En Autriche, du Ministre fédéral des finances ou de son représentant autorisé;

ii) En Afrique du Sud, du Commissaire aux contributions (*Commissioner for Inland Revenue*) ou de son représentant autorisé;

h) L'expression « ressortissant » s'entend de toutes les personnes physiques qui ont la citoyenneté d'un Etat contractant et de toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités qui tiennent leur statut du droit en vigueur dans un Etat contractant.

2) Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, sauf interprétation différente exigée par le contexte, le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. RÉSIDENT

1) Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « résident autrichien » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation autrichienne, est assujettie à l'impôt en Autriche en raison de sa résidence, de son siège de direction ou d'un quelconque autre critère de nature analogue. Cette expression ne couvre pas une personne assujettie à l'impôt en Autriche exclusivement sur les revenus originaires d'Autriche ou sur la fortune qui y est située;

b) L'expression « résident sud-africain » s'entend de toute personne physique qui réside habituellement en Afrique du Sud et de toute autre personne qui a son siège de direction effective en Afrique du Sud.

2) Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) L'intéressé est censé être un résident de l'Etat où il dispose d'un foyer d'habitation permanent. S'il dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, il est censé être un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où se trouve le centre des intérêts vitaux de l'intéressé ne peut pas être déterminé, ou si l'intéressé ne dispose pas d'un foyer d'habitation permanent dans l'un ou l'autre Etat, il est censé être un résident de l'Etat où il dispose d'un lieu de séjour habituel;

c) Si l'intéressé dispose d'un lieu de séjour habituel dans les deux Etats ou s'il n'en dispose dans aucun d'eux, il est censé être un résident de l'Etat dont il est un ressortissant;

d) S'il est un ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tâchent de régler la question d'un commun accord.

3) Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est censée être un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » couvre notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou un quelconque autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier ou une opération de construction ou de montage constituent un établissement stable seulement s'ils durent plus de douze mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas censée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Le maintien d'un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'achat de biens ou marchandises ou de collecte d'information pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a à e pourvu que l'activité globale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est censée avoir un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour ladite entreprise, à moins que les activités de la personne se limitent à celles énoncées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à cette installation la qualité d'établissement stable au sens dudit paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un quelconque autre agent jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre de leurs opérations normales.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ou est contrôlée par une telle société, ne suffit pas par lui-même à faire de l'une ou l'autre société un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens dont il s'agit sont situés. L'expression couvre dans tous les cas les biens accessoires, le cheptel mort ou vif utilisé en exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas censés être des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à la prestation de services professionnels indépendants.

Article 7. BÉNÉFICES ENTREPRENEURIAUX

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif de l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés selon la même méthode année par année, sauf motif valable et suffisant de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8) L'expression « bénéfices » au sens du présent article couvre les bénéfices qu'un quelconque associé peut tirer de sa participation à une société de personnes et, dans le cas de l'Autriche, de la participation à une société en commandite simple (*Stille Gesellschaft*) constituée en vertu du droit autrichien.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation ou de la location de navires ou d'aéronefs en trafic international et de la location de conteneurs et de matériel accessoirement à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont

imposables que dans l'Etat contractant où est située le siège de direction effective de l'entreprise.

2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est censé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou bateau est un résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

b) Ou que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt auquel il assujettit ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions de la Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent si nécessaire.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent à payer les dividendes.

3) L'expression « dividendes » au sens du présent article s'entend des revenus de parts, d'actions ou droits de jouissance, parts de fondateur ou autres droits — à l'exception des créances — de participation aux bénéfices, ainsi que des revenus des autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus de parts en vertu de la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce une activité entrepreneuriale dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou fournit dans cet autre Etat des services professionnels indépendants à partir d'une installation fixe qui y est située, et que la participation génératrice du paiement des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette installation fixe. En pareille hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice du paiement des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une installation fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne peuvent être imposés que dans cet autre Etat.

2) L'expression « intérêts » au sens du présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus d'effets publics et des revenus d'obligations et bons, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas censées constituer des intérêts au sens du présent article.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce une activité entrepreneuriale dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou fournit dans cet autre Etat des services professionnels indépendants à partir d'une installation fixe qui y est située, et que la créance génératrice du paiement des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette installation fixe. En pareille hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

4) Les intérêts sont censés provenir d'un Etat contractant lorsque le payeur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque la personne payant les intérêts, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une installation fixe pour lesquels la dette génératrice du paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont censés provenir de l'Etat où l'établissement stable ou l'installation fixe sont situés.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le payeur et le bénéficiaire effectif ou entre eux deux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le payeur et le bénéficiaire effectif en l'absence de ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, eu dûment égard aux autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne peuvent être imposées que dans cet autre Etat.

2) L'expression « redevances » au sens du présent article s'entend des rémunérations de toute nature perçues pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque commerciale, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets quelconques, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce une activité entrepreneuriale dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou fournit dans cet autre Etat contractant des services professionnels indépendants à partir d'une installation fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette installation fixe. En pareille hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

4) Les redevances sont censées provenir d'un Etat contractant lorsque le payeur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque la personne payant les redevances, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une installation fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont censées provenir de l'Etat où cet établissement stable ou cette installation fixe sont situés.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le payeur et le bénéficiaire effectif ou entre eux deux et un tiers, le montant des redevances, eu égard à l'utilisation, au droit ou à l'information pour lesquelles elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le payeur et le bénéficiaire effectif en l'absence de ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation

de chaque Etat contractant, eu dûment égard aux autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie des biens professionnels d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une installation fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour y fournir des services professionnels indépendants, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette installation fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et bateaux ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. SERVICES PROFESSIONNELS INDÉPENDANTS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de services professionnels ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une installation fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais seulement à concurrence du montant imputable à ladite installation fixe.

2) L'expression « services professionnels » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducationnel ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. SERVICES PROFESSIONNELS DÉPENDANTS

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations semblables qu'un résident d'un Etat contractant tire d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année calendaire considérée,

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat,

c) Et la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une installation fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités professionnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de la radio, de la télévision ou musicien) ou en tant que sportif peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités professionnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce en qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations semblables payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE ET SÉCURITÉ SOCIALE

1) a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou autorité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat

i) Qui est un ressortissant de cet Etat,

ii) Ou qui n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2) a) Toute pension payée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des

fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou autorité n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet Etat.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité entrepreneuriale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales.

4) Les pensions et autres prestations du système de sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. ETUDIANTS

Les paiements qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation perçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposés dans cet Etat, à condition qu'ils proviennent de l'extérieur de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce une activité entrepreneuriale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou y assure des services professionnels indépendants à partir d'une installation fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. En pareille hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

Article 22. FORTUNE

1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, qui sont la propriété d'un résident d'un Etat contractant et sont situés dans l'autre Etat contractant, peut être imposée dans cet autre Etat.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie des biens professionnels d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers d'une installation fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour la prestation de services professionnels indépendants peut être imposée dans cet autre Etat.

3) La fortune constituée par des navires et aéronefs exploités en trafic international et par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et bateaux n'est imposable

sable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Les doubles impositions sont éliminées comme suit :

1) En Autriche :

a) Lorsqu'un résident autrichien perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en Afrique du Sud, l'Autriche exempte de l'impôt, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, ces revenus ou cette fortune;

b) Lorsqu'un résident autrichien tire des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, peuvent être imposés en Afrique du Sud, l'Autriche accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Afrique du Sud. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, qui correspond à ces éléments de revenus provenant d'Afrique du Sud;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident autrichien perçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Autriche, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus ou de la fortune de ce résident, prendre en compte les revenus ou la fortune exemptés.

2) En Afrique du Sud, les impôts payés par des résidents sud-africains sur les revenus ou la fortune imposables en Autriche, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont déduits des impôts dus en vertu du droit fiscal sud-africain. Toutefois, la déduction n'excède pas la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, qui correspond aux revenus imposables en Autriche.

3) S'agissant d'appliquer les dispositions du paragraphe 2, il est entendu que le montant de l'impôt correspondant aux revenus assujettis à l'impôt en Autriche équivaut :

a) Dans le cas où l'impôt correspondant aux revenus en question est calculé en appliquant un barème proportionnel, au montant des revenus nets dont il s'agit multiplié par le coefficient applicable auxdits revenus;

b) Dans le cas où l'impôt correspondant aux revenus en question est calculé en appliquant un barème progressif, à un montant qui est dans la même proportion, par rapport aux revenus nets considérés, que le montant total de l'impôt effectivement payable par rapport au montant total des revenus nets assujettis à l'impôt en vertu du droit fiscal sud-africain.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, autre ou plus on que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi,

nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt pour situation ou charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3) Sauf applicabilité des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12, les intérêts, redevances et les autres montants versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, propriété d'un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ou contrôlé par eux, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises semblables du premier Etat.

5) Au sens du présent article, l'expression « imposition » s'entend des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure génératrice d'imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'aboutir à une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, l'objectif étant d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord éventuel est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout doute liés à l'interprétation ou à l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord tel qu'envisagé aux paragraphes précédents. Quand il paraît souhaitable, pour parvenir à un accord, de procéder à un échange de vues verbal, cet échange peut se faire par le canal d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE D'INFORMATION

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent l'information requise pour appliquer les dispositions de la présente Convention relatives aux impôts visés dans cette dernière pour autant que l'imposition correspondante n'est pas contraire à la Convention. Cet échange d'information n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont traités comme secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organismes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites afférentes à ces impôts, ou par l'examen des recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre des opérations administratives normales de l'un ou l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne préjudicient en rien aux privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. MODE D'APPLICATION

Aucune disposition de la présente n'est interprétée de manière à empêcher l'un ou l'autre Etat contractant d'appliquer un quelconque système de prélèvement d'impôt à la source en conformité avec son droit interne. Toutefois, si la Convention prévoit une exemption ou une réduction d'impôt, la partie de l'impôt ainsi retenue qui excède les limitations prévues dans la présente Convention est remboursée à la demande du contribuable fondé à bénéficier de cette mesure.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures juridiques requises de sa part pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2) Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités à partir du premier jour du troisième mois suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant à partir du premier jour du troisième mois suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. CESSATION

1) La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée; toutefois, l'un ou l'autre Etat contractant pourra y mettre fin par la voie diplomatique, moyennant notification écrite à cet effet donnée à l'autre Etat contractant au plus tard le 30 juin d'une quelconque année calendaire après que cinq années se seront écoulées depuis son entrée en vigueur.

2) En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités après la fin de l'année calendaire au cours de laquelle la notification en question a été donnée;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant après la fin de l'année calendaire au cours de laquelle la notification a été donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Pretoria le 4 mars 1996, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

FRANZ PALLA

Pour la République
sud-africaine :

THABO MBEKI

No. 33754

**AUSTRIA
and
SOUTH AFRICA**

**Agreement on the abolition of visa requirements for holders
of diplomatic and official passports. Signed at Pretoria
on 28 November 1996**

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 28 April 1997.

**AUTRICHE
et
AFRIQUE DU SUD**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visas pour
les titulaires de passeports diplomatiques et officiels.
Signé à Pretoria le 28 novembre 1996**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 28 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SÜDAFRIKA ÜBER DIE AUFHEBUNG DER SICHTVERMERKSPFLICHT FÜR INHABER VON DIPLOMATEN- UND DIENSTPÄSSEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Südafrika sind im Geiste der weiteren Förderung der guten bilateralen Beziehungen ihrer Länder und vom Wunsche geleitet, den bilateralen und internationalen Personenreiseverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses oder Dienstpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tagen aufhalten.

Artikel 2

(1) Inhaber österreichischer bzw. südafrikanischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe, die Mitglieder der Diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter eines Vertragsstaates bei einer Internationalen Organisation sind, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder die einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich ohne Sichtvermerk während der Dauer ihrer Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(2) Für die Dauer der Dienstverwendung der in Abs. 1 angeführten Personen dürfen sich auch die mit ihnen gemeinsam im Haushalt lebenden Familienangehörigen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber österreichischer bzw. südafrikanischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe sind.

Artikel 3

Dieses Abkommen befreit die Staatsbürger beider Vertragsstaaten nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern einzuhalten.

Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

GESCHEHEN zu Pretoria, am 28. November 1996 in zwei Urschriften, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:
WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Regierung
der Republik Südafrika:
ALFRED NZO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of South Africa, in the spirit of enhancing the good bilateral relations between their countries and guided by the wish to facilitate the bilateral and international travel of persons between the two States, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Contracting States, holding valid diplomatic or official passports, are permitted to enter the territory of the other Contracting State without a visa for a duration of up to ninety days.

Article 2

(1) Holders of Austrian or South African diplomatic or official passports, who are members of the diplomatic mission or consular representation of the Contracting State which is present in the area of jurisdiction of the other Contracting State or representatives of the Contracting States with an international organisation which maintains its seat in the territory of the other Contracting State's jurisdiction, or who are officials of such an organisation, are permitted to reside in the territory of the other Contracting State without a visa for the duration of their official duties.

(2) For the duration of the official duties as described for persons in Article 1, family members sharing the same household are permitted to reside in the territory of the Contracting States without a visa, provided that they themselves are holders of Austrian or South African diplomatic or official passports.

Article 3

This Agreement does not absolve nationals of both Contracting States of the duty to observe and to adhere to the legal requirements of the other Contracting State regarding entry, residence and exit of foreigners.

Article 4

This Agreement does not affect the right of the respective authorities in the Contracting States to refuse entry or stay to persons they deem not desirable.

Article 5

Each Contracting State may, on the ground of public order, security or health, temporarily suspend this Agreement in whole or in part. The suspension and reinstatement of this Agreement must without delay be conveyed to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 6

(1) This Agreement becomes effective on the first day of the second month, following on the month in which the Contracting States notify each other that the respective domestic requirements have been complied with.

(2) This Agreement can be cancelled by giving three months notice. Notice of cancellation shall be given to the other Contracting State through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 1 March 1997 by notification, in accordance with article 6.

DONE at Pretoria on 28 November 1996 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of the Republic of Austria:

WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Government
of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République sud-africaine, ayant en vue le développement des bonnes relations bilatérales entre les deux pays et désireux de faciliter le mouvement bilatéral et international des personnes entre les deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'un Etat contractant en possession d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Etat contractant sans visa pour une durée maximale de quatre-vingt-dix jours.

Article 2

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel autrichien ou sud-africain qui sont membres de la mission diplomatique ou d'une représentation consulaire d'un Etat contractant sise dans la zone de juridiction de l'autre Etat contractant, ou les représentants d'un Etat contractant auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou employés d'une telle organisation, sont autorisés à résider sur le territoire de l'autre Etat contractant sans visa pendant la durée de leurs fonctions officielles.

2) Pendant la durée des fonctions officielles assignées aux personnes visées à l'article premier, les membres de la famille de ces dernières vivant dans le même foyer qu'elles sont autorisés à séjourner sur le territoire des Etats contractants sans visa, à condition d'être eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel autrichien ou sud-africain.

Article 3

Le présent Accord ne vaut pas dispense pour les ressortissants de chaque Etat contractant d'observer et de respecter les dispositions juridiques de l'autre Etat contractant relatives à l'entrée à la résidence et à la sortie des étrangers.

Article 4

Le présent Accord s'entend sans préjudice du droit des autorités de chaque Etat contractant de refuser l'entrée ou le séjour aux personnes qu'elles jugent indésirables.

Article 5

Chaque Etat contractant peut, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement le présent Accord en tout ou en partie. La suspen-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1997 par notification, conformément à l'article 6.

sion et la remise en vigueur de l'Accord doivent être notifiées sans délai à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 6

1) Le présent Accord prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Etats contractants se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

2) Le présent Accord peut être résilié sur préavis de trois mois. Notification de la résiliation sera donnée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

FAIT à Pretoria le 28 novembre 1996, en deux originaux en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral de la République d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement
de la République sud-africaine :

ALFRED NZO

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT
CONVENTION. SIGNED AT GENEVA
ON 6 SEPTEMBER 1952¹

SUCCESSION

*Notification effected with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization on:*

7 April 1997

AZERBAIJAN

(With effect from 18 October 1991, the date
of the succession of State.)

*Certified statement was registered by the
United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization on 22 April 1997.*

ANNEXE A

Nº 2937. CONVENTION UNIVER-
SELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR.
SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEM-
BRE 1952¹

SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture le :*

7 avril 1997

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 18 octobre 1991, date de la
succession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le 22 avril
1997.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, 19 and 23, as well as annex A in volumes 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705, 1712, 1720, 1749, 1767, 1775 and 1917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, 19 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705, 1712, 1720, 1749, 1767, 1775 et 1917.

No. 3613. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT VIENNA, ON 9 NOVEMBER 1955¹

N° 3613. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE, LE 9 NOVEMBRE 1955¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Austrian Federal Government registered on 28 April 1997 the Agreement between the Austrian Federal Government and the Union of Soviet Socialist Republics on air transport signed at Vienna on 2 July 1968.²

The said Agreement, which came into force on 1 August 1968, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 November 1955.

(28 April 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement fédéral d'Autriche a enregistré le 28 mars 1997 l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques Accord relatif aux transports aériens signée à Caracas le 2 juillet 1968².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1968, stipule, dans son article 28, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 novembre 1955.

(28 avril 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 255, p. 247.

² See p. 377 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 247.

² Voir p. 377 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 98 and 99 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

25 April 1997

FRANCE

(With effect from 24 June 1997.)

Registered ex officio on 25 April 1997.

APPLICATION des Règlements nos 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

25 avril 1997

FRANCE

(Avec effet au 24 juin 1997.)

Enregistré d'office le 25 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966 et 1967.

No. 4978. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GENERAL MATTERS OF TRADE AND NAVIGATION. SIGNED AT BONN, ON 25 APRIL 1958¹

N° 4978. ACCORD ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À DES QUESTIONS GÉNÉRALES DE COMMERCE ET DE NAVIGATION. SIGNÉ À BONN, LE 25 AVRIL 1958¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGES OF NOTES). SIGNED AT BONN ON 31 DECEMBER 1960

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGES DE NOTES). SIGNÉ À BONN LE 31 DÉCEMBRE 1960

Authentic texts: German and Russian.

Textes authentiques : allemand et russe.

Registered by Germany on 21 April 1997.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Protokoll über die Verlängerung des Abkommens
über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958**

Anlässlich des Ablaufes des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 sind die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wie folgt übereingekommen:

1. Das Abkommen über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 wird für einen Zeitraum von drei Jahren vom 1. Januar 1961 ab verlängert.

Das genannte Abkommen bleibt unverändert mit Ausnahme des Artikels 4, der mit einem Absatz von folgendem Wortlaut ergänzt wird:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden auch künftig die Teilnahme der

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 71.

² Came into force provisionally on 1 January 1961 and definitively on 26 July 1962 by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 71.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1961 et à titre définitif le 26 juillet 1962 par l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 2.

Schiffe der beiden Staaten an der Schifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken gestatten und in der internationalen Schifffahrt vom Grundsatz eines freien und fairen Wettbewerbs ausgehen."

2. Dieses Protokoll wird so bald wie möglich ratifiziert und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Moskau stattfindet, in Kraft. Die Bestimmungen dieses Protokolls werden vom 1. Januar 1961 ab vorläufig angewandt.

Falls keine der Vertragsparteien bis zum 31. Dezember 1962 schriftlich erklärt, daß das in Ziffer 1 genannte Abkommen am 31. Dezember 1963 auslaufen soll, bleibt es so lange in Kraft, bis es von einer der Vertragsparteien gekündigt wird.

Nach dem 31. Dezember 1963 kann jede Vertragspartei jederzeit schriftlich erklären, daß sie das Abkommen zu beenden wünscht; im Falle einer solchen Erklärung bleibt das Abkommen noch ein Jahr in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. Dezember 1960 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

A. H. van Scherpenberg

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

A. Смирнов

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Протокол о продлении срока действия Соглашения
по общим вопросам торговли и мореплавания
между Федеративной Республикой Германии
и Союзом Советских Социалистических Республик от 25 апреля 1958 года

В связи с истечением срока действия Соглашения по общим вопросам торговли и мореплавания между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик от 25 апреля 1958 года Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о нижеследующем:

1. Соглашение по общим вопросам торговли и мореплавания между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик от 25 апреля 1958 года продлевается на трехлетний период с 1 января 1961 года.

Указанное Соглашение остается без изменений за исключением статьи 4, которая дополняется абзацем следующего содержания:

«Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут и впредь разрешать судам обоих государств участвовать в судоходстве между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик и пеходить в международном судоходстве из принципа свободной и справедливой конкуренции».

2. Настоящий Протокол будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве. Постановления настоящего Протокола будут временно применяться с 1 января 1961 года.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает до 31 декабря 1962 года письменного заявления о том, что упомянутое в пункте 1 Соглашение прекращает действие 31 декабря 1963 года, то оно будет оставаться в силе до тех пор, пока не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон.

После 31 декабря 1963 года каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время заявить в письменной форме о своем желании прекратить действие Соглашения; в случае такого заявления Соглашение будет оставаться в силе еще в течение одного года.

СОВЕРШЕНО в Бонне 31 декабря 1960 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Федеративной Республики Германии:
A. H. van Scherpenberg

По уполномочию
Правительства Союза Советских Социалистических Республик:
А. Смирнов

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In connection with the expiration of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows:

1. The Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958 shall be extended for a period of three years from 1 January 1961.

The said Agreement remains unchanged with the exception of article 4, to which the following paragraph shall be added:

“The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall henceforth permit vessels of both States to participate in navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics and shall proceed in international navigation on the basis of the principle of free and fair competition”.

2. This Protocol shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow. The provisions of this Protocol shall apply provisionally from 1 January 1961.

If neither Contracting Party declares in writing before 31 December 1962 that the Agreement referred to in paragraph 1 will cease to apply on 31 December 1963, it shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties.

After 31 December 1963, either Contracting Party may at any time declare in writing that it wishes to terminate the Agreement; in the event of such a declaration, the Agreement shall remain in force for one more year.

DONE at Bonn, on 31 December 1960, in two copies, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

A. H. VAN SCHERPENBERG

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. A. SMIRNOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'occasion de l'expiration de l'Accord du 25 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à des questions générales de commerce et de navigation, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord du 25 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à des questions générales de commerce et de navigation est prorogé pour trois ans à compter du 1^{er} janvier 1961.

Ledit Accord reste inchangé à l'exception de l'article 4, qui est complété par un alinéa dont le libellé est le suivant :

« Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques permettront également à l'avenir la participation des navires des deux Etats à la navigation entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques et appliqueront à la navigation internationale les principes d'une compétition libre et juste ».

2. Le présent Protocole qui sera ratifié aussi rapidement que possible entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification à Moscou. Les dispositions du présent Protocole sont applicables à titre provisoire à partir du 1^{er} janvier 1961.

Au cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne déclare par écrit avant le 31 décembre 1962 que l'Accord visé au point 1 doit cesser le 31 décembre 1963, ce dernier reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes le dénonce.

Après le 31 décembre 1963, chacune des Parties contractantes peut à tout moment indiquer par écrit qu'elle souhaite mettre fin audit Accord, lequel dans ce cas reste encore en vigueur pendant une année.

FAIT à Bonn le 31 décembre 1960 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. A. SMIRNOW

[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES]

I a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt

Bonn, den 31. Dezember 1960

Herr Botschafter!

Anläßlich der heute erfolgten Unterzeichnung des Protokolls über die Verlängerung des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 beehre ich mich zu bestätigen, daß Einverständnis über folgendes erzielt wurde:

Die zuständigen Stellen der beiden Staaten können, um den Ursprung einzuführender Waren festzustellen, in Einzelfällen die Vorlage eines Ursprungszeugnisses der Ware verlangen, aus dem hervorgeht, daß die einzuführende Ware in dem Gebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bzw. in dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland erzeugt worden ist oder daß sie wegen der Bearbeitung, der sie im Herkunftsland unterzogen worden ist, als solche anzusehen ist.

Zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen der Ware sind berechtigt:

in der Bundesrepublik Deutschland:
die Industrie- und Handelskammern, die Handwerkskammern, die Landwirtschaftskammern und die Zollstellen;

in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
die All-Unionshandelskammer, die Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland und die Zollstellen.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

In connection with the signature this day of the Protocol on the Extension of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958, I have the honour to confirm that we have agreed as follows:

In order to determine the origin of goods to be imported into their territory, the competent authorities of the two States may, in individual cases, require the presentation of a certificate of origin showing that the item to be imported was produced in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics or in the territory of the Federal Republic of Germany, as the case may be, or is to be regarded as having been produced in the exporting country in view of the processing it has undergone there.

The following shall be authorized to issue such certificates of origin:

In the Federal Republic of Germany: the Boards of Industry and Trade, the Handicrafts Boards, the Agricultural Boards and the customs authorities;

In the Union of Soviet Socialist Republics: the All-Union Board of Trade, the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany and the customs authorities.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency
Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour du Protocole concernant la prorogation de l'Accord du 25 avril 1958 relatif à des questions générales de commerce et de navigation entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de confirmer l'entente réalisée sur les points suivants :

Les organes compétents des deux Etats pourront dans certains cas, en vue d'établir l'origine d'une marchandise importée, exiger un certificat d'origine attestant que ladite marchandise est produite sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques selon le cas ou qu'elle doit être considérée comme telle, étant donné que les transformations qu'elle a subies dans le pays d'où elle est exportée.

Sont habilités à délivrer des certificats d'origine :

Pour la République fédérale d'Allemagne : les Chambres d'industrie et de commerce, les Chambres de métiers, les Chambres d'agriculture et les organes douaniers;

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques : la Chambre de commerce de l'Union, la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne et les organes douaniers.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence
Monsieur A. A. Smirnov
Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

II a

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
С. С. С. Р.

Бонн, 31 декабря 1960 года

Господин Статсекретарь,

В связи с подписанием сего числа Протокола о продлении срока действия Соглашения по общим вопросам торговли и мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии от 25 апреля 1958 года, имею честь подтвердить достигнутую договоренность о нижеследующем:

Компетентные органы обоих государств могут в отдельных случаях, в целях установления происхождения ввозимых товаров, требовать представления свидетельства о происхождении товара, удостоверяющего, что ввозимый товар произведен на территории ФРГ или, соответственно, СССР или должен рассматриваться как таковой ввиду той обработки, которой он подвергся в государстве, из которого он ввозится.

Свидетельства о происхождении товара уполномочены выдавать:

со стороны Союза ССР:

Всесоюзная Торговая Палата, Торговое Представительство СССР в ФРГ и таможенные органы;

со стороны Федеративной Республики Германии:

промышленные и торговые палаты, ремесленные палаты, сельскохозяйственные палаты и таможенные органы.

Примите, господин Статсекретарь уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. Смирнов

Статсекретарю Министерства
иностранн. дел
Господину д-ру А. Х. ван Шерпенбергу
Бонн

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

[*See letter I a*]

Accept, Sir, etc.

A. SMIRNOV

Mr. A. H. van Scherpenberg
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères,

[*Voir lettre I a*]

Veuillez agréer, etc.

A. SMIRNOW

H. A. H. van Scherpenberg
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Bonn

I b

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt**Bonn, den 31. Dezember 1960****Herr Botschafter!**

Unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe d) der Bestimmungen über die Rechtsstellung der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland (Anlage zum Abkommen über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958) beehre ich mich, im Namen meiner Regierung die zwischen uns getroffene Vereinbarung darüber zu bestätigen, daß die Anzahl der Bediensteten der Handelsvertretung — abgesehen von dem Leiter der Handelsvertretung und seinen drei Stellvertretern — die Zahl von 60 Personen nicht übersteigen wird. In diese Zahl der Bediensteten der Handelsvertretung wird das Hauspersonal nichtsowjetischer Staatsangehörigkeit nicht einbezogen.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

With reference to article 2, paragraph 1 (*d*), of the provisions concerning the legal status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany (annex to the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958), I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that we have reached agreement that the number of employees of the Trade Delegation, exclusive of the Head of the Trade Delegation and his three Deputies, shall not exceed sixty. House servants of non-Soviet nationality shall not be included in this number.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency

Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist
Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 2 du statut juridique de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne (annexe à l'Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation, signé le 25 avril 1958, entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne), j'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement l'Accord intervenu entre nous sur le nombre des employés de la Représentation commerciale qui, sans compter le Représentant commercial et ses trois adjoints, ne dépassera pas 60. Les employés de maison, qui ne sont pas ressortissants de l'Union soviétique, ne sont pas compris dans ce chiffre.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence

Monsieur A. A. Smirnov
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

II b

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**МИНИСТЕРСТВО
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
С. С. С. Р.**

Бонн, 31 декабря 1960 года

Господин Статссекретарь,

Ссылаясь на статью 2 абзац 1 пункт «г» Правового положения Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Федеративной Республике Германии (Приложение к Соглашению по общим вопросам торговли и мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германией от 25 апреля 1958 года), имею честь подтвердить от имени своего Правительства достигнутую между нами договоренность о том, что число служащих Торгового Представительства, помимо руководителя Торгового Представительства и трех его заместителей не будет превышать 60 человек. Обслуживающий персонал не советского гражданства в указанное число служащих Торгового Представительства не включается.

Примите, господин Статссекретарь, уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. Смирнов

Статссекретарю Министерства
иностраннх дел
Господину д-ру А. Х. ван Шерпенбергу
Бонн

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

[*See letter I b*]

Accept, Sir, etc.

A. A. SMIRNOV

Mr. A. H. van Scherpenberg
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères,

[*Voir lettre I b*]

Veillez agréer, etc.

A. A. SMIRNOW

H. A. H. van Scherpenberg
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Bonn

I c

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt

Bonn, den 31. Dezember 1960

Herr Botschafter!

Bezugnehmend auf Artikel 1 des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Es ist möglich, daß die Bundesrepublik Deutschland während der Geltungsdauer des erwähnten Abkommens mit anderen Staaten eine Freihandelszone bilden wird. Wenn dies geschieht, werden die Bestimmungen des oben erwähnten Artikels 1 sich nicht auf Zollerleichterungen erstrecken, welche die Bundesrepublik Deutschland den anderen Mitgliedstaaten der Freihandelszone gewährt, unter der Bedingung, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken von ihrer Absicht, sich an einer Freihandelszone zu beteiligen, unterrichtet und ihr hinreichende Möglichkeit zur Konsultierung gewährt.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

With reference to article 1 of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958, I have the honour to inform you of the following:

It is possible that during the term of the aforesaid Agreement the Federal Republic of Germany will form a free trade area with other States. In that case the provisions of article 1 aforesaid shall not extend to tariff reductions granted to other States members of the free trade area by the Federal Republic of Germany, provided that the Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of its intention to become a member of a free trade area and afford it adequate opportunity for consultation.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency

Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article premier de l'Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation, signé le 25 avril 1958, entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Il se pourrait qu'au cours de la période de validité de l'Accord susvisé, la République fédérale d'Allemagne forme avec d'autres Etats une zone de libre-échange. Dans ce cas, les dispositions de l'article premier susmentionné ne s'appliqueront pas aux avantages accordés en matière de droits de douane par la République fédérale d'Allemagne aux Etats faisant partie de la zone de libre-échange, étant entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques son intention de faire partie de ladite zone et lui offrira toute possibilité de procéder à des consultations.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence

Monsieur A. A. Smirnow
Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

П с

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
С. С. С. Р.

Бонн. 31 декабря 1960 года

Господин Статссекретарь,

Подтверждаю получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

«Ссылаясь на статью 1 Соглашения по общим вопросам торговли и мореплавания между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик от 25 апреля 1958 года, имею честь сообщить Вам ниже следующее:

Возможно, что Федеративная Республика Германии в течение срока действия указанного Соглашения образует с другими государствами зону свободной торговли. Если это произойдет, то постановления упомянутой выше статьи 1 не будут распространяться на предоставляемые Федеративной Республикой Германии другим государствам — участникам зоны свободной торговли льготы в отношении таможенных пошлин, при условии, что Правительство Федеративной Республики Германии известит Правительство СССР о своем намерении участвовать в зоне свободной торговли и предоставит ему достаточную возможность для консультации».

Имею честь сообщить о моем согласии с содержанием этого письма.

Примите, господин Статссекретарь, уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. Сыпнов

Статссекретарю Министерства
иностранных дел
Господину д-ру А. Х. ван Шерпенбергу
Бонн

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I c*]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

A. A. SMIRNOV

Mr. A. H. van Scherpenberg
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I c*]

Je suis heureux de vous informer que je suis d'accord avec son contenu.

Veuillez agréer, etc.

A. A. SMIRNOW

H. A. H. van Scherpenberg
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Bonn

Id

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt

Bonn, den 31. Dezember 1960

Herr Botschafter!

Mit Rücksicht auf die praktische Bedeutung eines schiedsgerichtlichen Verfahrens im Handel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind beide Seiten übereingekommen, daß die zuständigen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken auch weiterhin nach Kräften zur erfolgreichen Beendigung der Verhandlungen über den Abschluß einer Europäischen Konvention über die Außenhandelsschiedsgerichtsbarkeit im Rahmen der Europäischen Wirtschaftskommission beitragen werden.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

Taking into consideration the practical importance of an arbitral procedure in trade between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics, both Parties have agreed that the competent representatives of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall henceforth contribute to the best of their abilities to the successful completion of the negotiations on the conclusion of a European convention on international commercial arbitration under the auspices of the European Economic Community.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency

Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist
Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Eu égard à l'importance pratique d'un arbitrage commercial entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les deux Parties sont convenues que les représentants compétents de la République fédérale d'Allemagne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques continueront à œuvrer selon leurs moyens à la conclusion satisfaisante des négociations sur la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international, dans le cadre de la Commission économique européenne.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence

Monsieur A. A. Smirnow
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

И д

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
С. С. С. Р.

Бонн, 31 декабря 1960 года

Господин Статсекретарь.

Учитывая практическое значение вопроса об арбитражном разбирательстве в торговле между СССР и ФРГ, обе Стороны согласились в том, что компетентные представители Союза ССР и Федеративной Республики Германии будут и впредь, по мере сил, способствовать успешному завершению переговоров о заключении Европейской Конвенции о внешнеторговом арбитраже в рамках ЕЭК.

Примите, господин Статсекретарь, уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. Смирнов

Статсекретарю Министерства
иностранн. дел
Господину д-ру А. Х. ван Шерпенбергу
Бонн

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

[*See letter I d*]

Accept, Sir, etc.

A. A. SMIRNOV

Mr. A. H. van Scherpenberg
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères,

[*Voir lettre I d*]

Veuillez, agréer, etc.

A. A. SMIRNOW

H. A. H. van Scherpenberg
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Bonn

I e

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt**Bonn, den 31. Dezember 1960****Herr Botschafter!**

Während der Verhandlungen über die Verlängerung des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 hat auch ein Meinungsaustausch über die Benutzung der Häfen beider Staaten bei der Durchführung des Warenverkehrs zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken stattgefunden. Dabei wurde Einverständnis darüber erzielt, daß die sowjetischen Außenhandelsorganisationen und die Unternehmen in der Bundesrepublik Deutschland auch künftig die Interessen der Häfen beider Staaten bei der Durchführung dieses Warenverkehrs beachten werden, wobei die Wirtschaftlichkeit ihrer Benutzung gebührend berücksichtigt werden wird.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

During the negotiations on the extension of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958, there was also an exchange of views regarding the use of the ports of both States in trade between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics. It was agreed that Soviet foreign trade organizations and firms in the Federal Republic of Germany shall in future take the interests of the ports of both States into account in conducting such trade and that due regard shall be given to the economic benefits of using them.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency

Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist
Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Pendant les négociations sur la prorogation de l'Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 25 avril 1958, un échange d'opinions a également eu lieu sur l'utilisation des ports des deux Etats pour le transit des marchandises entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Un accord à ce sujet a été réalisé, aux termes duquel les organisations soviétiques pour le commerce extérieur et les entreprises de la République fédérale d'Allemagne continueront de veiller aux intérêts des ports des deux Etats pendant le transit de ces transports de marchandises, en prenant en considération la rentabilité de leur utilisation.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence

Monsieur A. A. Smirnow
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

П е

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
С. С. С. Р.

Бонн, 31 декабря 1960 года

Господин Статсекретарь,

Во время переговоров о продлении срока действия Соглашения по общим вопросам торговли и мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии от 25 апреля 1958 года состоялся также обмен мнениями относительно использования портов обоих государств при осуществлении товарооборота между Союзом ССР и Федеративной Республикой Германии. При этом было достигнуто общее понимание того, что советские внешне-торговые организации и фирмы в ФРГ и впредь будут принимать во внимание интересы портов обоих государств при осуществлении такого товарооборота, причем должным образом будет учитываться экономическая выгода их использования.

Примите, господин Статсекретарь, уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. Смирнов

Статсекретарю Министерства
иностранних дел
Господню д-ру А. Х. ван Шерпенбергу
Бонн

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

[See letter I e]

Accept, Sir, etc.

A. A. SMIRNOV

Mr. A. H. van Scherpenberg
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères,

[Voir lettre I e]

Veuillez agréer, etc.

A. A. SMIRNOW

H. A. H. van Scherpenberg
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Bonn

If

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt

Bonn, den 31. Dezember 1960

Herr Botschafter,

In Zusammenhang mit der Unterzeichnung des Protokolls über die Verlängerung des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 und des Langfristigen Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für die Jahre 1961 bis 1963, das an die Stelle des Langfristigen Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 tritt, sowie der dazu gehörigen Briefe und sonstigen Schriftstücke bin ich beauftragt, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Bei der praktischen Durchführung der Abkommen vom 25. April 1958 ergaben sich keine Meinungsverschiedenheiten. Die Bundesregierung wird davon ausgehen, daß der Anwendungsbereich des neuen bzw. des verlängerten Abkommens keine Änderung erfährt.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

In connection with the signature of the Protocol on the Extension of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958 and the Long-term Agreement on Trade and Payments between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for the years 1961 to 1963, which replaces the Long-term Agreement on Trade and Payments between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958, as well as the letters and other documents pertaining thereto, I have been authorized to inform you of the following:

No differences of opinion arose in the course of the practical application of the Agreements of 25 April 1958. The Federal Government will assume that the scope of application of the new and extended Agreements remains unchanged.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency

Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist
Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature du Protocole sur la prorogation de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 25 avril 1958, relatif à des questions générales de commerce et de navigation et de l'Accord à long terme sur la circulation des marchandises et des paiements entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes pour les années 1961-1963, lequel remplace l'Accord sur la circulation des marchandises et des paiements entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 25 avril 1958, ainsi que les lettres et autres documents qui l'accompagnent, je suis chargé de vous informer de ce qui suit :

L'application de l'Accord du 25 avril 1958 n'entraîne aucune différence d'opinion. Le Gouvernement fédéral en conclut donc que le champ d'application de l'Accord nouveau c'est-à-dire de l'Accord prorogé, ne subit aucune modification.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence

Monsieur A. A. Smirnow
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

Nº 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 February 1997

LATVIA

(With effect from 12 May 1997.)

26 February 1997

SWAZILAND

(With effect from 27 May 1997.)

Certified statements were registered by Switzerland on 22 April 1997.

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 février 1997

LETTONIE

(Avec effet au 12 mai 1997.)

26 février 1997

SWAZILAND

(Avec effet au 27 mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 avril 1997.

WITHDRAWAL of the reservation made on 8 January 1990³

Notification effected with the Government of Switzerland on:

20 March 1997

ZAMBIA

(With effect from 20 March 1997.)

Certified statement was registered by Switzerland on 22 April 1997.

RETRAIT de la réserve formulée le 8 janvier 1990³

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

20 mars 1997

ZAMBIE

(Avec effet au 20 mars 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927 and 1942.

² *Ibid.*, vol. 1459, No. 14537.

³ *Ibid.*, vol. 1558, No. 14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927 et 1942.

² *Ibid.*, vol. 1459, n° 14537.

³ *Ibid.*, vol. 1558, n° 14537.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 March 1997

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 28 July 1997.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1997.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 mars 1997

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 28 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965 and 1969.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926, 1949, 1965 and 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965 et 1969.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926, 1949, 1965 et 1969.

ACCEPTANCE of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987¹

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 March 1997

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 28 July 1997.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1997.

ACCEPTATION des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987¹

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 mars 1997

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 28 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. A-14583, and annex A in volumes 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1949 and 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824, n° A-14583, et annexe A des volumes 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1949 et 1969.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

Received on:

25 April 1997

SWITZERLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Swiss Government declares, pursuant to article 41 (1) of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, that it shall recognize for a further period of five years, as of 18 September 1997, the competence of the Human Rights Committee to receive and to consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant.

Registered ex officio on 25 April 1997.

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

Reçue le :

25 avril 1997

SUISSE

« ... Le [Gouvernement] suisse reconnaît, conformément à l'article 41, paragraphe 1, du Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques, pour une nouvelle durée de cinq ans à partir du 18 septembre 1997, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre dudit Pacte. »

Enregistré d'office le 25 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963 and 1966.

Vol. 1973, A-14668

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963 et 1966.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

No 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 April 1997

LEBANON

(With effect from 21 May 1997.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Lebanese Republic enters reservations regarding article 9 (2), and article 16 (1) (c), (d), (f) and (g) (regarding the right to choose a family name).

In accordance with paragraph 2 of article 29, the Government of the Lebanese Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that article.

Registered ex officio on 21 April 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 avril 1997

LIBAN

(Avec effet au 21 mai 1997.)

Avec les réserves suivantes :

« Le Gouvernement de la République libanaise formule des réserves à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9, des alinéas c, d, f et g (en ce qui concerne le droit au choix du nom de famille) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement de la République libanaise déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe premier de cet article. »

Enregistré d'office le 21 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968 and 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968 et 1971.

No. 23743. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLIFIED PROCEDURES FOR FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY, ROAD AND SHIP TRAFFIC. SIGNED AT BONN ON 14 SEPTEMBER 1955¹

N° 23743. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LE CONTRÔLE FRONTALIER DE LA CIRCULATION PAR CHEMIN DE FER, ROUTE ET BATEAU. SIGNÉ À BONN LE 14 SEPTEMBRE 1955¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN ON 21 JANUARY 1975

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 21 JANVIER 1975

Came into force on 30 July 1979 by the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article III.

Entré en vigueur le 30 juillet 1979 par l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article III.

Authentic text: German.

Texte authentique : allemand.

Registered by Germany on 21 April 1997.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zur Änderung des Abkommens vom 14. September 1955
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Österreich
über Erleichterungen der Grenzabfertigung
im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Österreich

sind in der Absicht, das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr den veränderten Bedürfnissen anzupassen,

wie folgt übereingekommen:

Artikel I

1. Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens entfällt; die Bezeichnung „(1)“ im Artikel 3 wird gestrichen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, p. 3.
Vol. 1973, A-23743

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, p. 3.

2. Artikel 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates ist vor der Grenzabfertigung des Eingangsstaates durchzuführen, sofern nicht Absatz 4 Anwendung findet.

(2) Nach Beginn der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates mit der Grenzabfertigung der von den Bediensteten des Ausgangsstaates bereits abgefertigten Personen und Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, beginnen; dies gilt auch, wenn der Ausgangsstaat auf die Grenzabfertigung verzichtet hat.

(3) Nach Beginn der Grenzabfertigung des Eingangsstaates unter den Voraussetzungen des Absatzes 2 dürfen die Bediensteten des Ausgangsstaates die Grenzabfertigungshandlungen nicht mehr nachholen oder wiederaufnehmen, es sei denn, daß die beteiligte Person es verlangt und die Bediensteten des Eingangsstaates damit einverstanden sind.

(4) Die Bediensteten der Vertragsstaaten dürfen im gegenseitigen Einvernehmen von der im Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge abweichen, wenn es im Interesse einer raschen Grenzabfertigung geboten ist. In diesen Ausnahmefällen dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates Festnahmen oder Beschlagnahmen erst nach Beendigung der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates vornehmen. Sie führen, wenn sie eine solche Maßnahme treffen wollen, Personen und Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, den Bediensteten des Ausgangsstaates zu, wenn die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates hinsichtlich dieser Personen und Waren noch nicht beendet ist. Wollen die Bediensteten des Ausgangsstaates ihrerseits Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen, so gebührt ihnen unbeschadet des Artikels 5 der Vorrang.

(5) Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen, soweit dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt, alle Vorschriften ihres Staates über die Grenzabfertigung im Gebietsstaat in gleicher Weise, in gleichem Umfang und mit gleichen Folgen wie im eigenen Staat durchführen.

(6) Der örtliche Bereich, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates ihre Tätigkeit im Gebietsstaat aus-

üben dürfen, wird durch Vereinbarung der beiderseits zuständigen Verwaltungen oder der von ihnen damit beauftragten Dienststellen bestimmt.

(7) Die von den Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat bei der Grenzabfertigung amtlich eingenommenen oder dorthin amtlich mitgeführten Geldbeträge und die von ihnen beschlagnahmten oder eingezogenen Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden. Wenn bei der Grenzabfertigung solche Waren oder Werte, die aus dem Nachbarstaat eingeführt wurden, im Gebietsstaat verwertet werden, sind die Einfuhrverbote, Einfuhrbeschränkungen und Devisenvorschriften zu beachten und die Eingangsabgaben zu entrichten. Die Verwertungserlöse dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden.“

3. Im Artikel 5 Absatz 1 werden die Worte „Artikel 4 Absatz 2“ durch die Worte „Artikel 4 Absatz 5“ ersetzt.
4. Im Artikel 22 werden die Worte „des Artikels 4 Absatz 5“ durch die Worte „des Artikels 4 Absatz 7“ ersetzt.

Artikel II

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel III

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Bonn am 21. Januar 1975 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Gehlhoff
Dr. Christiansen

Für die Republik Österreich:

Dr. Gredler

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Intending to adapt the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic to the changed requirements,

Have agreed as follows:

Article I

1. Article 3, paragraph 2, of the Agreement shall be deleted; the notation “(1)” in article 3 shall be removed.

2. Article 4 of the Agreement shall read as follows:

“1. Frontier clearance operations of the exit State are to be carried out before the frontier clearance operations of the entry State, unless paragraph 4 applies.

2. Once the frontier clearance operations of the exit State have begun, the officials of the entry State may start on the frontier clearance of the persons and goods already cleared by the officials of the exit State, including other assets subject to currency controls; this shall also apply if the exit State has decided not to undertake frontier clearance.

3. Once the frontier clearance operations of the entry State have begun under the conditions laid down by paragraph 2, the officials of the exit State may not subsequently undertake, or restart, frontier clearance, unless the person concerned requests this and the officials of the entry State are in agreement.

4. The officials of the Contracting States may deviate by mutual agreement from the sequence provided for in paragraph 1 if this is advisable in the interests of a rapid frontier clearance. In such exceptional circumstances the officials of the entry State may not undertake arrests or seizures before conclusion of the frontier clearance by the exit State. If they wish to carry out such measures, they shall conduct persons and goods, including other assets which are subject to currency controls, to the officials of the exit State, if the frontier clearance operations of the exit State with regard to these persons and goods are not yet concluded. If the officials of the exit State wish for their part to undertake arrests or seizures, then they shall have priority, regardless of the provisions of article 5.

5. The officials of the adjoining State shall be entitled, unless this Agreement stipulates otherwise, to implement all of the regulations of their State on frontier clearance in the territorial State in the same manner, to the same extent and with the same consequences as in their own State.

6. The zone in which the officials of the adjoining State may carry out their activities in the territorial State shall be laid down by agreement between the administrations competent on the two sides or the departments instructed by them to do so.

7. Sums of money officially collected by the officials of the adjoining State in the territorial State during frontier clearance operations or officially brought into that State by them and goods seized or confiscated by them, including other assets which are subject to currency controls, may be transferred to the adjoining State. If, during the frontier clearance operations, such goods or assets, which have been brought from the adjoining State, are converted into currency in the territorial State, all import prohibitions, import restrictions and currency regulations in force shall be observed and the corresponding import duties shall be paid. The proceeds from the conversion may also be transferred to the adjoining State.”

3. In article 5, paragraph 1, the words “article 4, paragraph 2”, shall be replaced by the words “article 4, paragraph 5.”

4. In article 22 the words “of article 4, paragraph 5”, shall be replaced by the words “of article 4, paragraph 7.”

Article II

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months of its entry into force.

Article III

1. This agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Vienna.

2. This Agreement shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Agreement shall cease to have effect if the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic ceases to have effect.

DONE at Bonn on 21 January 1975 in duplicate.

For the Federal Republic
of Germany:

Dr. GEHLHOFF

Dr. CHRISTIANSEN

For the Republic
of Austria:

Dr. GREDLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Soucieuses d'adapter à l'évolution des besoins l'Accord en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord est supprimé de même que le signe « 1) » avant les mots « Pour le contrôle ».

2. L'article 4 est désormais libellé comme suit :

« 1) Le contrôle frontalier de l'Etat de sortie précède le contrôle frontalier de l'Etat d'entrée pour autant que les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne sont pas d'application.

2) Une fois que le contrôle frontalier a été commencé par les agents de l'Etat de sortie, les agents de l'Etat d'entrée peuvent commencer leur propre contrôle frontalier des personnes et des marchandises, y compris des autres valeurs soumises à la réglementation des changes, qui ont déjà été contrôlées par les agents de l'Etat de sortie; il en est de même lorsque l'Etat de sortie renonce à son propre contrôle.

3) Les agents de l'Etat de sortie ne peuvent plus effectuer *a posteriori* ou recommencer le contrôle frontalier à partir du moment où ceux de l'Etat d'entrée ont commencé le leur sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article à moins que ce contrôle ne soit demandé par le voyageur intéressé et que les agents de l'Etat d'entrée y consentent.

4) Les agents des Etats contractants peuvent convenir de s'écarter de l'ordre prévu au paragraphe 1 du présent article pour hâter les contrôles frontaliers. En pareil cas exceptionnel, les agents de l'Etat d'entrée ne peuvent procéder à des arrestations ou des saisies qu'une fois terminé le contrôle de l'Etat de sortie. S'ils décident de procéder à de telles mesures, ils conduisent les personnes et les marchandises, y compris les valeurs qui sont soumises à la réglementation des changes devant les agents de l'Etat de sortie si les contrôles frontaliers de ces personnes et de ces marchandises par cet Etat ne sont pas achevés. Les agents de l'Etat de sortie qui veulent procéder à une arrestation le font en priorité nonobstant les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

5) A moins de dispositions contraires du présent Accord, sur le territoire de l'Etat territorial, les agents de l'Etat voisin appliquent tous les règlements de leur Etat concernant le contrôle frontalier sur le territoire de l'Etat voisin de la même manière, dans la même mesure et avec les mêmes conséquences que sur le territoire de leur propre Etat.

6) La zone géographique de l'Etat territorial à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat voisin sont autorisés à exercer leurs fonctions sera définie d'un commun accord par les administrations compétentes des deux Etats contractants ou par les services qu'elles auront chargés de la faire.

7) Les montants perçus ou introduits officiellement ou les marchandises saisies ou confisquées par les agents de l'Etat voisin sur le territoire de l'Etat territorial à l'occasion des contrôles frontaliers, y compris les autres valeurs qui sont soumises à la législation des changes peuvent être transférés dans l'Etat voisin. Les interdictions et restrictions d'importation et la réglementation des changes s'appliquent aux marchandises ou valeurs de ce type importées de l'Etat voisin qui sont cédées sur le territoire de l'Etat territorial et les droits d'importation afférents doivent être acquittés. Le produit des cessions peut être transféré dans l'Etat voisin. »

3. Au paragraphe 1 de l'article 5, les mots « au paragraphe 2 de l'article 4 » sont remplacés par les mots « au paragraphe 5 de l'article 4 ».

4. A l'article 22, les mots « du paragraphe 5 de l'article 4 » sont remplacés par les mots « du paragraphe 7 de l'article 4 ».

Article II

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article III

1) Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2) Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Accord s'éteindra à la date à laquelle s'éteindra l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau.

FAIT à Bonn le 21 janvier 1975, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Dr GEHLHOFF

Dr CHRISTIANSEN

Pour la République
d'Autriche :

Dr GREDLER

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 14 SEPTEMBER 1955 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLIFIED PROCEDURES FOR FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY, ROAD AND SHIP TRAFFIC, AS AMENDED.¹ SIGNED AT BONN ON 16 SEPTEMBER 1977

Came into force on 30 July 1979 by the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article III.

Authentic text: German.

Registered by Germany on 21 April 1997.

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 14 SEPTEMBRE 1955 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LE CONTRÔLE FRONTALIER DE LA CIRCULATION PAR CHEMIN DE FER, ROUTE ET BATEAU, TEL QUE MODIFIÉ¹. SIGNÉ À BONN LE 16 SEPTEMBRE 1977

Entré en vigueur le 30 juillet 1979 par l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article III.

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zur Änderung des Abkommens vom 14. September 1955
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Österreich
über Erleichterungen der Grenzabfertigung
im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Österreich

in der Absicht, die Anwendung des Abkommens vom
14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik
Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

A r t i k e l I

Artikel 11 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszuüben haben, können bei Ausübung des Dienstes und auf dem Weg von und zu ihrem im Nachbarstaat gelegenen Wohnort ihre Dienstkleidung und ihre Dienstwaffe tragen. Von der Waffe dürfen sie im Gebietsstaat nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.“

¹ See p. 570 of this volume.

Vol. 1973, A-23743

¹ Voir p. 570 du présent volume.

Artikel II

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel III

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. September 1977 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

van Well
Hutter

Für die Republik Österreich:

Dr. Willfried Gredler

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Intending to facilitate the application of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic,

Have agreed as follows:

Article I

Article 11 of the Agreement shall read as follows:

“Officials of the adjoining State who in application of this Agreement have to carry out their duties in the territorial State may, during the performance of their duties and while travelling from and to their place of residence in the adjoining State, wear their uniform and also carry their service weapons. They may use their weapons in the territorial State only in self-defence.”

Article II

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months of its entry into force.

Article III

1. This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification are to be exchanged as soon as possible in Vienna.

2. This Agreement shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Agreement shall cease to have effect if the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic ceases to have effect.

DONE at Bonn on 16 September 1977 in duplicate.

For the Federal Republic
of Germany:

VAN WELL

HUTTER

For the Republic
of Austria:

Dr. WILLFRIED GREDLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Désireuses de faciliter l'application de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'article II de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Les agents de l'Etat voisin qui, dans le cadre de l'application du présent Accord, doivent exercer leurs fonctions sur le territoire de l'Etat territorial, peuvent, dans l'exercice de ces fonctions, porter leur uniforme et leur arme de service pour venir de leur domicile sur le territoire de l'Etat voisin et y retourner. Ils ne peuvent faire usage de leur arme de service sur le territoire de l'Etat territorial qu'en cas de légitime défense. »

Article II

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article III

1) Le présent Accord est soumis à ratification : les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vienne.

2) Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Accord s'éteindra à la date à laquelle s'éteindra l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau.

FAIT à Bonn, le 16 septembre 1977, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

VAN WELL

HUTTER

Pour la République
d'Autriche :

Dr WILLFRIED GREDLER

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 14 SEPTEMBER 1955 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLIFIED PROCEDURES FOR FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY, ROAD AND SHIP TRAFFIC, AS AMENDED.¹ SIGNED AT BONN ON 30 JULY 1990

Came into force on 1 November 1993 by the exchange of the instruments of ratification at Vienna, on 3 August 1993, in accordance with article III.

Authentic text: German.

Registered by Germany on 21 April 1997.

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 14 SEPTEMBRE 1955 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LE CONTRÔLE FRONTALIER DE LA CIRCULATION PAR CHEMIN DE FER, ROUTE ET BATEAU, TEL QUE MODIFIÉ¹. SIGNÉ À BONN LE 30 JUILLET 1990

Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993 par l'échange des instruments de ratification à Vienne le 3 août 1993, conformément à l'article III.

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zur Änderung des Abkommens vom 14. September 1955
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich
über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr
in der Fassung der Abkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Österreich –

in der Absicht, die Anwendung des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Abkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977 zu vereinfachen und den veränderten Bedürfnissen anzupassen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(1) Artikel 2 Buchstabe a des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) „Grenzabfertigung“ die Durchführung aller Vorschriften der vertragschließenden Teile, die aus Anlaß des Grenzüberschritts von Personen und der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren oder von Werten, die den Devisenbestimmungen unterliegen, anzuwenden sind;“

¹ See p. 570 of this volume.

Vol. 1973, A-23743

¹ Voir p. 570 du présent volume.

(2) Artikel 2 des Abkommens wird folgender neuer Buchstabe d angefügt:

„d) „Bedienstete“ die Personen, die zu den für die Grenzabfertigung zuständigen Behörden gehören und ihren Dienst bei den vorgeschobenen Grenzdienststellen oder in Verkehrsmitteln während der Fahrt ausüben.“

(3) Artikel 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Für die Grenzabfertigung durch den Nachbarstaat im Gebietsstaat finden die Vorschriften des Nachbarstaates nach Maßgabe dieses Abkommens Anwendung. Im übrigen gilt das Recht des Gebietsstaates.

(2) Die innerhalb des gemäß Artikel 4 Absatz 6 bestimmten örtlichen Bereichs von den Bediensteten des Nachbarstaates durchgeführten Amtshandlungen gelten als in der Gemeinde des Nachbarstaates durchgeführt, in deren Gebiet sich der zugehörige Grenzübergang befindet.

(3) Wird im örtlichen Bereich gegen die in Artikel 2 Buchstabe a genannten Vorschriften des Nachbarstaates verstoßen, so gelten diese Zuwiderhandlungen als in der im Absatz 2 genannten Gemeinde begangen.“

(4) Im Artikel 4 Absatz 7 entfallen die Sätze 2 und 3.

(5) Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Zu den im Artikel 4 Absatz 5 erwähnten Befugnissen gehört auch das Recht der Festnahme und zwangsweisen Zurückweisung. Die Bediensteten des Nachbarstaates sind jedoch nicht befugt, Angehörige des Gebietsstaates auf dessen Gebiet festzunehmen, in Haft zu halten oder in den Nachbarstaat zu verbringen. Sie dürfen aber diese Personen der eigenen vorgeschobenen Grenzdienststelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der Grenzdienststelle des Gebietsstaates zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhaltes vorführen.“

(6) Die Überschrift zu Abschnitt II. des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Rechtsstellung der Bediensteten des Nachbarstaates“

(7) Artikel 10 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Die Bediensteten und die mit der Dienstaufsicht betrauten Personen des Nachbarstaates dürfen sich auf Grund eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises zu der Grenzdienststelle begeben, bei der sie ihre dienstliche Tätigkeit im Gebietsstaat durchzuführen haben.

(2) Zur Begründung eines Wohnsitzes im Gebietsstaat bedürfen Bedienstete des Nachbarstaates sowie ständig mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebende Personen (Haushaltsangehörige) keiner besonderen Bewilligung. Zum Grenzübertritt im Verkehr mit dem eigenen Staat und zum Aufenthalt im Gebietsstaat genügt ein mit Lichtbild versehener Ausweis, der von der vorgesetzten Dienststelle des Bediensteten auszustellen ist.“

(8) Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die auf Grund dieses Abkommens regelmäßig im Gebietsstaat beschäftigt werden, sind den entsprechenden Dienststellen des Gebietsstaates schriftlich unter Angabe der Geburtsdaten und des Dienstgrades zu benennen. Diese Benennung hat jeweils zum 1. April und 1. Oktober des laufenden Kalenderjahres zu geschehen.“

(9) Nach Artikel 21 des Abkommens wird folgender neuer Artikel 22 eingefügt:

„Artikel 22

(1) Der Gebietsstaat wird die Errichtung und den Betrieb der ausschließlich für die Tätigkeit der vorgeschobenen Grenzdienststellen und für die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt erforderlichen Fernmeldeanlagen sowie deren Verbindung mit den entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen, vorbehaltlich der Erstattung etwaiger Kosten für Errichtung und Miete. Der Betrieb dieser Fernmeldeanlagen gilt als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Die zuständigen Verwaltungen der vertragschließenden Teile werden die gemäß Absatz 1 erforderlichen Maßnahmen nach Herstellung des gegenseitigen Einverständnisses ergreifen.“

(10) Die bisherigen Artikel 22 bis 29 werden Artikel 23 bis 30.

(11) Der neue Artikel 24 erhält folgende Fassung:

„(1) Gewerbetreibende des Nachbarstaates sowie ihr Personal dürfen bei den vorgeschobenen Grenzdienststellen alle die Grenzabfertigung betreffenden Tätigkeiten ausüben, die sie bei entsprechenden Dienststellen im Nachbarstaat vorzunehmen berechtigt sind. Die Gewerbetreibenden unterliegen hinsichtlich dieser Tätigkeiten sowie der Einrichtung eines dazu erforderlichen Büros den gewerberechtlichen Vorschriften des Nachbarstaates.

(2) Das Personal der Gewerbetreibenden ist vom Erfordernis einer Arbeitserlaubnis des Gebietsstaates befreit, sofern es diese Tätigkeiten nach dem Recht des Nachbarstaates ausüben darf.

(3) Für den Grenzübertritt und den Aufenthalt der in den vorstehenden Absätzen genannten Personen im Gebietsstaat gelten dessen allgemeine Bestimmungen. Die danach möglichen Erleichterungen sind zu gewähren."

Artikel II

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel III

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien die Ratifikationsurkunden ausgetauscht haben.

(3) Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bonn am 30. Juli 1990 in zwei Urschriften

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Eitel

Dr. Schmutzer

Für die Republik Österreich:

Dr. Bauer

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Intending to adapt the application of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended on 21 January 1975 and 16 September 1977, to the changed requirements,

Have agreed as follows:

Article I

1. Article 2 (a) of the Agreement shall read as follows:

“(a) The term “frontier clearance operations” means the implementation of all measures of the Contracting Parties which are to be applied in connection with the crossing of the frontier by individuals and the entry, exit and transit of goods or of assets subject to currency controls;”

2. A new article 2 (d) of the Agreement shall be added as follows:

“(d) The term “officials” means those persons who are part of the authorities competent for frontier clearance operations and who carry out their duties in the forward frontier clearance posts or on vehicles while the latter are in motion.”

3. Article 3 of the Agreement shall read as follows:

“1. Frontier clearance operations in a territorial State by the adjoining State shall be subject to the regulations of the adjoining State in accordance with this Agreement. In all other cases the law of the territorial State shall be applicable.

2. Official actions by the officials of the adjoining State carried out within the zone determined in accordance with article 4, paragraph 6 shall be deemed to have been carried out in the local government area of the adjoining State on the territory of which the relevant frontier crossing point is located.

3. If the regulations of the adjoining State referred to in article 2 (a) are infringed in that zone, those infringements shall be deemed to have taken place in the local government area referred to in paragraph 2.”

4. The second and third sentences of paragraph 7 in article 4 shall be deleted.

5. Article 5, paragraph 1, of the Agreement shall read as follows:

“1. The powers referred to in article 4, paragraph 5, shall also include the right of arrest and forcible return. Officials of the adjoining State shall, however, not be authorized to arrest or hold in detention nationals of the territorial State within its territory, or to transport such nationals into the adjoining State. They may, however, conduct such persons to their own forward frontier clearance post, or, in the absence of such a post, to the frontier post of the territorial State, for the purpose of preparing a written statement of the circumstances.”

6. The heading for section II of the Agreement shall read as follows:

“Legal status of the officials of the adjoining State”

7. Article 10 of the Agreement shall read as follows:

“1. Officials and supervisory staff of the adjoining State may travel to the frontier clearance post at which they are to carry out their official activities within the territorial State on the basis of an official pass containing a photograph.

2. Officials of the adjoining State and individuals living in their permanent household (members of the household) shall not require any particular authorization for establishment of a residence in the territorial State. For purposes of crossing the frontier in transit to their own State and for stays in the territorial State an identity document

bearing a photograph shall be sufficient, and this shall be issued by the office to which the official reports.”

8. Article 16, paragraph 1, of the Agreement shall read as follows:

“1. The corresponding frontier posts of the territorial State shall be informed in writing of the names, dates of birth and ranks of the officials of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, regularly perform duties in the territorial State. This information shall be transmitted by 1 April and 1 October of the current year.”

9. The following new article 22 shall be inserted after article 21 of the Agreement:

“Article 22

1. The territorial State shall authorize without charge the installation and operation of the telecommunications equipment exclusively required for the activities of the forward frontier posts and for frontier clearance operations in vehicles while these are in motion, and the connection thereof with the corresponding equipment of the adjoining State, subject to reimbursement of any costs for installation and rental. The operation of such telecommunications equipment shall be deemed to be an internal operation of the adjoining State.

2. The competent administrations of the Contracting Parties shall take the measures required in accordance with paragraph 1 after reaching agreement thereon.”

10. The former articles 22 to 29 shall become articles 23 to 30.

11. The new article 24 shall read as follows:

“1. Persons from the adjoining State engaged in commercial activities and their staff may carry out at the forward frontier clearance posts all the activities relating to frontier clearance operations that they are entitled to carry out at the corresponding posts in the adjoining State. With regard to these activities and to the establishment of an office necessary to carry them out, the persons engaged in commercial activities shall be subject to the provisions of the commercial law of the adjoining State.

2. The staff of the persons engaged in commercial activities shall be exempted from the requirement to hold a work permit in the territorial State, provided that such staff are authorized to carry out these activities under the law of the adjoining State.

3. The general provisions of the territorial State shall be applicable with regard to the crossing of the frontier by the persons referred to in the preceding paragraphs and their stay in the territorial State. Exemptions allowed under those provisions shall be granted.”

Article II

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months of its entry into force.

Article III

1. This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties exchange the instruments of ratification.

3. This Agreement shall cease to have effect if the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic ceases to have effect.

DONE at Bonn on 30 July 1990 in duplicate.

For the Federal Republic
of Germany:

Dr. EITEL

Dr. SCHMUTZER

For the Republic
of Austria:

Dr. BAUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Désireuses de simplifier et d'adapter à l'évolution des besoins l'application de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau dans la version de l'Accord du 21 janvier 1975 et du 16 septembre 1977,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1) L'alinéa *a* de l'article 2 est remplacé par le texte suivant :

« Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Contrôle frontalier » l'application de tous les règlements des Parties contractantes nécessitée par le franchissement de la frontière par des personnes et l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ou de valeurs soumises à la législation des changes; »

2) Un nouvel alinéa *d* est ajouté à l'article 2 :

« *d*) « Agents » les personnes appartenant aux services compétents pour effectuer le contrôle frontalier et exerçant leurs fonctions dans les bureaux de douane avancés ou dans les moyens de transport en marche. »

3) L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

« 1) Les règlements de l'Etat voisin s'appliquent conformément aux dispositions du présent Accord au contrôle frontalier exécuté par cet Etat sur le territoire de l'Etat territorial. Pour le reste, la législation applicable est celle de l'Etat territorial.

2) Les actes officiels accomplis par les agents de l'Etat voisin à l'intérieur de la zone définie au paragraphe 6 de l'article 4 du présent Accord sont réputés accomplis sur le territoire de la commune de l'Etat voisin sur lequel se trouve le point de passage frontalier correspondant.

3) Les infractions aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 2 du présent Accord commises à l'intérieur de cette zone géographique sont réputées commises sur le territoire de la commune visée au paragraphe 2 du présent article. »

4) Les deuxième et troisième phrases du paragraphe 7 de l'article 4 sont supprimées.

5) Le paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Le droit d'arrêter et de refouler sous la contrainte fait partie des compétences visées au paragraphe 5 de l'article 4 du présent Accord. Toutefois, les agents de l'Etat voisin ne sont pas habilités à arrêter, détenir ou refouler sous la contrainte les ressortissants de l'Etat territorial sur le territoire de celui-ci. Ils peuvent cependant les conduire sous la contrainte à leurs propres bureaux de douane avancés ou, en l'absence de tels bureaux, aux bureaux de douane de l'Etat territorial pour consignation des faits. »

6) Le libellé du titre II est remplacé par les mots suivants : « Statut des agents de l'Etat voisin ».

7) L'article 10 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Les agents et les préposés à la surveillance du service de l'Etat voisin peuvent se rendre munis d'une pièce d'identité de service avec photographie aux bureaux de douane où ils doivent exercer leurs fonctions sur le territoire de l'Etat territorial.

2) Les agents de l'Etat voisin ainsi que les membres de la famille de ces agents vivant en permanence avec eux n'ont pas besoin d'autorisation spéciale pour établir leur domicile sur le territoire de l'Etat territorial. Pour franchir la frontière afin de se rendre sur le territoire de leur propre Etat et séjourner sur celui de l'Etat territorial, il leur suffit

d'une pièce d'identité avec photographie établie par les bureaux de douane avancés où ils travaillent. »

8) Le paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Les agents de l'Etat voisin qui sont régulièrement employés sur le territoire de l'Etat territorial en vertu du présent Accord doivent être désignés nommément par écrit aux services correspondants de cet Etat, avec indication de leur date de naissance et de leur grade. Ces désignations doivent avoir lieu le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de l'année civile en cours. »

9) Un nouvel article 22 est ajouté à l'Accord à la suite de l'article 21 :

« Article 22

1) L'Etat territorial autorisera sans droits la mise en place et l'exploitation des installations de télécommunications nécessaires exclusivement aux activités des bureaux de douane avancés et au contrôle frontalier dans les moyens de transport en marche ainsi que leur raccord aux installations correspondantes de l'Etat voisin, sous réserve du remboursement des coûts éventuels de mise en place et de location. Les communications au moyen de ces installations seront réputées internes à l'Etat voisin.

2) Les administrations compétentes des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article après en être convenues. »

10) Les articles 22 à 29 existants sont renumérotés de 23 à 30.

11) Le nouvel article 24 est libellé comme suit :

« 1) Les entreprises de l'Etat voisin, ainsi que leur personnel, peuvent exercer dans les bureaux de douane avancés toutes les activités liées au contrôle frontalier qu'elles sont autorisées à exercer dans les bureaux correspondants sur le territoire de cet Etat voisin. Aux fins de ces activités ainsi que de l'aménagement des locaux nécessaires, elles sont assujetties aux règlements en la matière de l'Etat voisin.

2) Le personnel de ces entreprises est dispensé de l'obligation d'obtenir un permis de travail de l'Etat territorial dans la mesure où il est autorisé à exercer ces activités conformément à la législation de l'Etat voisin.

3) Les dispositions générales de l'Etat territorial s'applique au franchissement de la frontière et au séjour sur le territoire de cet Etat des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Il y a lieu de leur accorder les facilités admises par ces dispositions. »

Article II

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article III

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Accord s'éteindra à la date à laquelle s'éteindra l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau.

FAIT à Bonn, le 30 juillet 1990, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Dr EITEL

Dr SCHMUTZER

Pour la République
d'Autriche :

Dr BAUER

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

OBJECTION to reservations made by Lebanon upon accession²

Received on:

24 April 1997

ITALY

The objection read as follows:

"The Government of the Italian Republic has examined the reservations made by the Government of the Lebanese Republic at the time of its accession to the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. The Government of the Italian Republic notes that some of the said reservations relate to articles 5 and 7 of the Convention. The Government of the Italian Republic considers these reservations to be contrary to the object and purpose of the Convention. The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of the Italian Republic considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, to promote cooperation in order to effectively address the international dimension of illicit drugs trafficking. The Government of the Italian Republic therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Lebanon . . . This objection does not preclude the entry into force in its

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion²

Reçue le :

24 avril 1997

ITALIE

L'objection se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République italienne a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République libanaise lorsqu'il a accédé à la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Le Gouvernement de la République italienne note que certaines de ces réserves ont trait à l'article 5 et à l'article 7 de la Convention. Le Gouvernement de la République italienne considère que ces réserves sont contraires à l'objet et au but de la Convention. Celle-ci indique que le secret bancaire ne peut être invoqué pour ne pas agir ou refuser de fournir une assistance judiciaire. Le Gouvernement de la République italienne considère que ces réserves portent atteinte à l'objet et au but de la Convention, tel qu'énoncés au paragraphe 1 de l'article 2, à savoir promouvoir la coopération afin de s'attaquer efficacement à la dimension internationale du trafic illicite de stupéfiants. Le Gouvernement de la République italienne formule donc une objection auxdites réserves faites par le Gouvernement libanais à la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966 and 1967.

² *Ibid.*, vol. 1916, No. 27627.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966 et 1967.

² *Ibid.*, vol. 1916, n° 27627.

entirety of the Convention between Lebanon and the Italian Republic.”

Registered ex officio on 24 April 1997.

OBJECTION to reservations made by Lebanon upon accession²

Received on:

25 April 1997

FINLAND

The objection reads as follows:

“The Government of Finland has examined the reservations by the Government of the Lebanese Republic in respect of articles 5 and 7 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of Finland considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2 paragraph 1, to promote cooperation in order to effectively address the international dimension of illicit drugs trafficking.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid reservations made by Lebanon which are considered to be inadmissible.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Lebanon and Finland.”

Registered ex officio on 25 April 1997.

et de substances psychotropes. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre le Liban et la République italienne.

Enregistré d'office le 24 avril 1997.

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion²

Reçue le :

25 avril 1997

FINLANDE

L'objection se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République libanaise en ce qui concerne les articles 5 et 7 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

La Convention stipule que le secret bancaire ne peut être invoqué pour refuser de donner effet à ses dispositions ou d'accorder l'entraide judiciaire. Le Gouvernement finlandais estime donc que ces réserves sont contraires à l'objet et au but de la Convention qui vise, comme indiqué au paragraphe 1 de l'article 2, à promouvoir la coopération pour s'attaquer avec plus d'efficacité aux divers aspects du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes qui ont une dimension internationale.

Il est de l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soit respectés, dans leur esprit et dans leur lettre, par toutes les parties, et que les Etats soient prêts à apporter tous les changements nécessaires à leur législation pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement finlandais formule donc une objection aux réserves susvisées du Liban, les jugeant inadmissibles.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité des dispositions de la Convention entre le Liban et la Finlande.

Enregistré d'office le 25 avril 1997.

No. 27708. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION. SIGNED AT BUDAPEST ON 12 DECEMBER 1988¹

Nº 27708. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. SIGNÉ À BUDAPEST LE 12 DÉCEMBRE 1988¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 21 April 1997 the Agreement between the Government of Germany and the Government of the Republic of Hungary concerning cooperation in the field of environmental protection signed at Munich on 9 May 1993.²

The said Agreement, which came into force on 9 May 1993, provides, in its article 9, for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 December 1988.

(21 April 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Allemagne a enregistré le 21 avril 1997 l'Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie en matière de protection de l'environnement signé à Munich le 9 mai 1993².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 mai 1993, stipule, à son article 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 décembre 1988.

(21 avril 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1587, p. 233.

² See p. 155 of this volume.

Vol. 1973, A-27708

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1587, p. 233.

² Voir p. 155 du présent volume.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988¹

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

27 June 1996

AUSTRIA

(With effect from 1 September 1996.)

With the following declaration and information in conformity with article VI of Protocol No. 1 to the Convention:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

27 juin 1996

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1996.)

Avec la déclaration suivante et l'information suivante conformément à l'article VI du Protocole n° 1 à la Convention :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Republik Österreich erklärt den im Art. IV Absatz 2 des Protokolls Nr. 1 über bestimmte Zuständigkeits-, Verfahrens- und Vollstreckungsfragen vorgesehenen Widerspruch."

„Nach Artikel 32 Absatz 1 ist der Antrag in Österreich an das „Landesgericht beziehungsweise das Kreisgericht“ zu richten. Nach Artikel 37 Absatz 1 und Artikel 40 Absatz 1 ist ein Rechtsbehelf in Österreich bei dem „Landesgericht beziehungsweise dem Kreisgericht“ einzulegen (als Eingangsgericht).“

Auf Grund der Änderung des § 82 der Exekutionsordnung durch die Exekutionsordnungs-Novelle 1995 (Bundesgesetz vom 8. August 1995, BGBl. Nr. 519) ist zur Vollstreckbarerklärung eines ausländischen Exekutionstitels nunmehr seit 1. Oktober 1995 das „Bezirksgericht“ zuständig. Rechtsbehelfe gegen Entscheidungen sind ebenfalls bei dem „Bezirksgericht“ einzulegen (als Eingangsgericht).“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, p. 13, and annex A in volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901 and 1917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, p. 13, et annexe A des volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901 et 1917.

[TRANSLATION]

The Republic of Austria raises the objection foreseen in Article IV, paragraph 2, of Protocol No. 1 on certain questions of jurisdiction, procedure and enforcement.

According to article 32, paragraph 1, the application shall be submitted, in Austria, to the "Landesgericht" or the "Kreisgericht". According to articles 37, paragraph 1, and 40, paragraph 1, an appeal shall be lodged in Austria with the "Landesgericht" or the "Kreisgericht".

Pursuant to the modification of § 82 of the "Exekutionsordnung" by the "Exekutionsordnungs-Novelle" of 1995 ("Bundesgesetz" of August 8, 1995, BGBl. No. 519), the "Bezirksgericht" is competent, as of October 1, 1995, to declare foreign titles enforceable. Appeals against decisions will equally be lodged with the "Bezirksgericht."

Certified statement was registered by Switzerland on 22 April 1997.

[TRADUCTION]

La République d'Autriche formule l'objection prévue à l'article IV 2^e alinéa, du Protocole n° 1 relatif à certains problèmes de compétence, de procédure et d'exécution.

Selon l'article 32, 1^{er} alinéa, la requête est présentée, en Autriche, au « Landesgericht » ou au « Kreisgericht ». Selon les articles 37, 1^{er} alinéa, et 40, 1^{er} alinéa, un recours est porté, en Autriche, devant le « Landesgericht » ou le « Kreisgericht ».

A la suite de la modification du § 82 de la « Exekutionsordnung » par la « Exekutionsordnungs-Novelle » de 1995 (« Bundesgesetz » du 8 août 1995, BGBl. n° 519), le « Bezirksgericht » est dorénavant, à partir du 1^{er} octobre 1995, compétent pour prononcer l'exequatur d'un titre exécutoire étranger. Les recours contre des décisions doivent également être portés devant le « Bezirksgericht ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 avril 1997.

¹ Translation supplied by the Government of Switzerland.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

No. 29525. TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DEVELOPMENT OF WIDE-RANGING COOPERATION IN THE FIELDS OF ECONOMICS, INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY. SIGNED AT BONN ON 9 NOVEMBER 1990¹

N° 29525. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU DÉVELOPPEMENT D'UNE COOPÉRATION GLOBALE DANS LE DOMAINE DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE. SIGNÉ À BONN LE 9 NOVEMBRE 1990¹

TERMINATION in the relations between Germany and Kazakhstan (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 21 April 1997 the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology signed at Bonn on 22 September 1992.²

The said Treaty, which came into force on 6 July 1993, provides, in its article 26, for the termination of the above-mentioned Treaty of 9 November 1990 in the relations between Germany and Kazakhstan.

(21 April 1997)

ABROGATION dans les rapports entre l'Allemagne et le Kazakhstan (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 21 avril 1997 le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan concernant le développement d'une coopération globale dans les domaines économique, industriel, scientifique et technologique signé à Bonn le 22 septembre 1992².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 6 juillet 1993, stipule, à son article 26, l'abrogation du Traité susmentionné du 9 novembre 1990 dans les rapports entre l'Allemagne et le Kazakhstan.

(21 avril 1997)

TERMINATION in the relations between Germany and Belarus (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 21 April 1997 the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economy, industry, science and technology signed at Bonn on 2 April 1993.³

The said Treaty, which came into force on 9 November 1993, provides, in its article 25, for the termination of the above-mentioned Treaty of 9 November 1990 in the relations between Germany and Belarus.

(21 April 1997)

ABROGATION dans les rapports entre l'Allemagne et Bélarus (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 21 avril 1997 le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Bélarus concernant le développement d'une coopération globale dans les domaines économique, industriel, scientifique et technologique signé à Bonn le 2 avril 1993³.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 9 novembre 1993, stipule, à son article 25, l'abrogation du Traité susmentionné du 9 novembre 1990 dans les rapports entre l'Allemagne et le Bélarus.

(21 avril 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1707, No. I-29525.

² See p. 67 of this volume.

³ See p. 115 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1707, n° I-29525.

² Voir p. 67 du présent volume.

³ Voir p. 115 du présent volume.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994²

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994²

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 April 1997

ALGERIA

(The Convention entered into force provisionally on 1 July 1995 for Algeria which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 23 April 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 avril 1997

ALGÉRIE

(La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour l'Algérie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 23 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955 and 1971.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022 and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955 and 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955 et 1971.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022 et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955 et 1971.

No. 32346. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 27 NOVEMBER 1992¹

Nº 32346. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE. SIGNÉ À DAR ES-SALAAM LE 27 NOVEMBRE 1992¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DAR ES SALAAM, 20 AND 21 OCTOBER 1994

Came into force on 21 October 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DAR ES-SALAAM, 20 ET 21 OCTOBRE 1994

Entré en vigueur le 21 octobre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1896, No. I-32346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1896, n° I-32346.

